

月光華華，細妹煮茶，阿哥兜凳，人客食茶，滿姑洗身，跌忒(核)毛巾，麼人拈着，細嫂拈着，愛還佢押毋還打，大哥轉來會罵，細哥轉來會打，嫁到哪？嫁到禾埕背，禾埕背花，結親家，親家門前一口

四縣腔

客語

HAKKA



能力認證基本詞彙

中級暨中高級 上



主任委員序

長久以來在其他強勢文化擠壓與同化之下，客家族群使用客語的能力逐漸喪失，進而產生認同危機。本會以復振客語為首要之務，「客家基本法」於107年1月31日修正通過，客語正式成為國家語言之一，經由法制面的建立，逐步進行跨部會、跨領域合作，推動客家語言、文化措施，營造生活化客語友善環境，讓客語有使用場域，藉以喚醒客家族群認同感，進而強化客語傳承的量能。

本會自開辦客語能力認證以來，為提高社會各界對客語能力認證之肯認，107年推動客語能力認證改制，參考全球多數大型語言測驗，策定能力指標，在現有詞彙基礎下，重新編製符合各級能力指標的基本詞彙，如中級詞彙能力設定在日常生活、切身相關的普通客語詞彙，而中高級以上則涉及抽象語意、修辭技巧的道地客語詞彙，期透過更明確、可信賴的能力指標，協助客語學習者循序學習，以提振客語推廣與保存之成效。

客語承載著客家文化，更是客家族群情感溝通之橋梁。本會積極推動客家語言、文化之傳承與發揚，發展因地制宜之客語生活化學習環境，結合各級學校、家庭與社區，增加年輕後生接觸客語頻率及學習客語意願，讓客語學習不局限於客家族群。「多一種語言、多一種能力」，歡迎大家共下來學客語，開啟客語學習新風氣。

客家委員會

主任委員



謹誌

客語基本詞彙編輯說明

客語基本詞彙編修工作的源起，是為了配合107年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的基本詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，未來還會推出客語基本詞彙的開放編修平臺，讓關心客語發展的各界人士均有提供意見的機會，促使客語基本詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。以下簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

一、詞彙量：

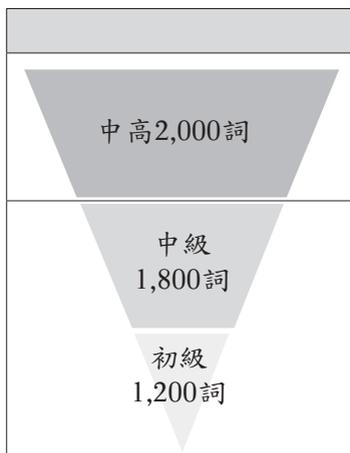
不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會研製之華語八千詞，擬定客語基本詞彙的各級合理詞彙量。

能力等級	初級	中級	中高級
詞彙量	1,200	1,800	2,000

二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準：

客語分級認證的能力指標，將初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性，例如「壟番薯」一詞為早年農耕時代詞彙，現代已較少見，故未予以收入。相對的，現代年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠把生活中需要講、常講的詞彙或語句，改用客語表達，相當於生存所需的客語能力，所以在初、中級裡收入了不少華客用字相同的常用詞；至於中高級以上的學習者，因為他們的華語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、帶有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，得以回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
 <p>中高2,000詞</p>	抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論的道地客語詞彙	重視以客語詞彙適切表達出華語意涵
<p>中級 1,800詞</p> <p>初級 1,200詞</p>	日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務的普通客語詞彙	學習者所知客語詞彙能因應日常生活的表達與人際互動；生存所需

三、工作方法概述：

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三檢四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「啖啖滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。

5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang´」、「zen´」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zang´，在「爭取」時讀為文讀zen´。
6. 其他具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是....」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」

四、分詞原則及收詞的其他考量：

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 初級有部分詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於考生學習（例如：「著」、「毋著」）；中級就擇一收詞即可，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如：「毋甘願」）。
2. 初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級，不乏是由初、中級詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別

的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。

5. 中高級有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點、袋子裡就能再多裝一些。

五、詞彙分類：

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9類，經諮詢專家意見後形成18類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在初、中級收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

六、同義詞與一詞（字）多義的呈現方式：

1. 同義詞：同等級詞彙中若有多個同義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在初、中

級仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。

此外，若某一詞條有很多同義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他同義詞就會收到中級以上。

2. 一字多義（同形字）：若音、義均不同，則分別收詞。若同音不同義，屬於借用字者將分別收詞，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明。
3. 同義或近義詞，且結構相同：可合併或依常用與否擇一收詞。例如「包山寨海」與「包山包海」統整為「包山包海（包山寨海）」收入同一詞條；「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
4. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明。

七、例詞編撰原則：

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例句等形式編制。其編撰原則如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。

3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一字多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「攞」就補充了「攞皮包仔」、「麼人攞得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。

八、資料庫格式體例：

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序¹。編碼規則為「級別-流水碼」，初級為1、中級2、中高級3。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為ha、大埔da、饒平ra，詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為2-1762-ha。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

2. 標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為a^ˇ gung^ˇ，口語慣讀為a^ˊ gong，在標音欄即會並列「a^ˇ gong /gung^ˇ」，並於備註欄說明。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

針對同義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以zug^ˊ(moi^ˊ)呈現。針對仔尾詞可加可不加、或說法僅有一字之差的情形，統一用～來表示，例如：「打紙炮（～仔）」、「洗身（～腳）」。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例1個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1) 「托」（華語辭義：串，量詞），舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2) 「伯婆」（華語辭義：伯祖母）、「親家」（華語辭義：親家）、「書架仔」（華語辭義：書架），華語辭義明確，無需舉例說明。

4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在初、中級和在中高級略有不同。其中，中高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、同義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級華語釋義體例詳附件二。

5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時，就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列（轉換規則詳參附件三、四），但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	ca ^ˇ gu ^ˊ	番鹼	fan ^ˊ gien [`] /gian [`]	用詞不同
舞到	mu [`] do		vu [`] do	僅語音的差異

九、客語能力認證基本詞彙標示體例：

序號	使用符號	範例	說明
一	()	蛤蟆脰 (喉嚨脰) ha ^ˇ ma ^ˇ goi ^ˊ (heu ^ˇ lien ^ˇ goi ^ˊ)	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條蒐入，同時加註音標，以利學習。
二	【】	日頭花【日頭絲】 ngid ^ˋ teu ^ˇ fa ^ˊ 【ngid ^ˋ teu ^ˇ xi ^ˊ 】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【()】	山肚【(山肚裡)】 san ^ˊ du ^ˋ 【(san ^ˊ du ^ˋ li ^ˊ)】	四縣腔美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
四	【/】	妹子【妹子/妹子】 moi ^ˊ er【moi ^ˊ zii ^ˊ /e】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。【/】內之/前為苗栗卓蘭音，/後為桃園音。
五	/	自家：cii ^ˊ ga ^ˊ /qid ^ˋ ga ^ˊ	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以“/”“分隔均收錄之。
六	—	鋁 <u>a^ˊlu^ˋmi^ˋ</u>	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以“—”標之，表示外來語。
七	(北)		表示北部常語，南部六堆地區無此用語。
八	(諺)		例句整句為客家諺語（註明於例句尾）
九	(山)		例句整句為山歌歌詞（註明於例句尾）
十	※	核卵*	表示不雅、低俗或不敬之詞彙。

附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行爲	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞（嘆詞）	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行爲	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式（情狀）					
外在活動與動作						人的外顯動作
心理活動與感覺						人的內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；
- (2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coiˊ nginˊ moˊ mau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	hoˊ mˊ diˊ jiuˊgˊ	已經很好了仍再要求，用在貶義，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	粹嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打巖嘴	daˊ med zoi	弄髒嘴巴，常用於比喻食物太少。例：若糖仔有恁多，正分佢恁多仔定定，打巖嘴就有。	引申義較本義常用
3. 例句 / 例詞	打宕窿	daˊ tong lungˊ	錯過、沒有交集。例：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儕打宕窿。	需完整語境的例句以補充華譯的不足
	粹仔	zud eˊ	瓶口的塞子。例：「盎粹仔」、「酒粹仔」。	簡單例詞
	比比	beˊ beˊ	兩者並排一齊，例：「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞＋說明
	天狗食日	tienˊ gieuˊ siid ngidˊ	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒眨	tienˊ ngienˊ do bienˊ	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。俗：「天年倒眨，杌仔打牛眼」。	來源為俗諺
	摸拏	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸拏拏」。例：你恁摸拏，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構與用法不同
	教精人	gauˊ jinˊ nginˊ	讓人知所警惕；反義詞即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
蹦蹦	bangˊ tiauˊ	跳腳，氣急敗壞的樣子。同義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽着這兜話，謹到蹦蹦。	同義詞＋例詞	

附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音 (g、k、h、ng) 與零聲母搭配-ien/-ied音節時，南四縣多讀為-ian/-iad，如「間」讀為gianˊ，「年」讀為ngianˊ，「賢」讀為hianˊ，「遠」讀為ianˊ，「挖」讀為iadˊ，「熱」讀為ngiad。
2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為no cuˊ。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為eˊ，而形容詞及副詞的仔尾，則有eˊ、eˊ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時，部分地區會讀為ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為xinˊ，「駛」讀為xiˊ，「針」讀為jimˊ，「汁」讀為jibˊ，「直」讀為qid，「食」讀為xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為den iˊ。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大 / 蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒 / 食核	
3	轉	歸	回	轉去 / 歸去	
4	逐	每	每…	逐個 / 每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去 / 共快去	
6	舖娘	姐仔	老婆	討舖娘 / 討姐仔	
7	較	過	比較…	較好 / 過好	
8	盡	最	最…	盡乖 / 最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯 / 佢等在食飯	你們、我們亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢 / 恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！ / 頭家，多謝！	

附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。

2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：

「陽平（不標）→\」、「陰上、陰去聲\→^」、「陽去↘→（不標）」。

可參考下表。

方言點 / 調型 (調值)	調類					
	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹	v˘ (11)	v˘ (53)	v (55)	v˘ (24)	v˘ (2)	v (5)
卓蘭	v˘ (11)	v^ (31)	v˘ (53)	v (55)	v˘ (2)	v (5)
桃園	v˘ (11)	v^ (31)	v˘ (53)	v (55)	v˘ (2)	v (5)

註：v 表標音結構，並非表示唇齒聲母 v。

二、聲母差異

1. 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為zu˘。

2. 新竹地區的rh-舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為iu˘。

3. 新竹地區的v-聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為ien˘。

三、仔尾詞

新竹地區的仔尾er˘，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「er˘ →e^」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨㄛˊ(ㄅ)	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉罈	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄍ	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄍ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ/ㄌ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄘ/ㄍ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄗ/ㄊ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄗ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 楂詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄘ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語基本詞彙編輯說明

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄊ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-孩
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄊ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	ㄌ	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄝ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄚ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o (*oo)	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	ㄌㄝ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄝㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ㄌㄝㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	ㄌㄚ	d-蹠	p-撇	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄚ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				ㄌㄞ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄞ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	ㄌㄞ	ø-枵	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	ㄌㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛㄌ	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			ㄌㄛㄌ	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	ㄌㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨㄌ	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					ㄌㄨㄌ	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄝ	k-口		
54	iim					(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	ㄌㄇ	g-金	k-欵	h-歎
56	em	em	em	em	em	ㄝㄇ	z-沾	c-岑	s-森蔘

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄞㄣ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚㄣ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚㄣ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄨ)ㄣ	z-眞蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄌㄣ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄞㄣ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄌㄢ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄞㄣ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄢ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66		*ian	*ian			ㄌㄢ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄢ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄞㄣ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌㄞㄣ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨㄣ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌㄨㄣ	g-君僅	k-裙近	ng-劬
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨㄤ	g-徑莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄞㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌㄞㄥ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌㄨㄥ	l-龍壘	g-茆拱	k-共
79		er		er		ㄝ	ø-仔		
80	iib					(ㄨ)ㄣ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌㄣ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄞㄣ	d-口〔擲〕	l-口〔呷〕	s-澀齧
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌㄞㄣ	g-口〔激〕	k-口〔掄〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚㄣ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌㄚㄣ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄨ)ㄣ	z-質職	c-直姪	s-食失

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄨㄉ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝㄉ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄨㄝㄉ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨㄞㄉ	g-噯		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92		*iad	*iad			ㄨㄚㄉ	rh/ø 越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨㄚㄉ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-捋
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄨㄛㄉ	j/z-嘸		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄨㄛㄉ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄚㄍ	b-伯	t-糶	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄨㄚㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨㄚㄍ	g-口〔書〕	k-口〔榼〕	
101	og	og	og	og		ㄛㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄨㄛㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄨㄛㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

*bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

*ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

*編號28本音節為零聲母。

*詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻 (pinn)。

*ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。

*詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。

*詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。

*ngic 在詔安腔讀為 ngi。

*ngua 四縣腔無此音。

*() 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。

*口表示有音無字，下同。

*ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*[] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。

*iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*zh、ch、sh、rh (虫、彳、尸、日) 用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh (斗、く、丁、日) 用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客家語拼音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	嚨
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

調類 腔調	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1		2	3	4	5	6	7
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞		啼	早	去	賺	八	十
四縣	v ^ˊ 24	v ⁺ 33 (註 6.1)	v ^ˇ 11	v ^ˋ 31 (註 6.2)	v 55		vd ^ˋ 2	vd 5
南四縣	v ^ˊ 24	v ⁺ 33	v ^ˇ 11	v ^ˋ 31	v 55		vd ^ˋ 2	vd 5
海陸	v ^ˋ 53		v 55	v ^ˊ 24	v ^ˇ 11	v ⁺ 33	vd 5	vd ^ˋ 2
大埔	v ⁺ 33	v ^ˊ 35 (註 6.3)	v ^ˇ 113	v ^ˊ 31	v ^ˋ 53		vd ^ˊ 21	vd ^ˋ 54
饒平-新竹 (註 6.4)	v ^ˇ 11		v 55	v ^ˋ 53 (註 6.5)		v ^ˊ 24	v ^ˋ 2	v 5
饒平-卓蘭	v ^ˇ 11		v ^ˋ 53	v ^ˊ 31		v 55	v ^ˋ 2	v 5
饒平-桃園	v ^ˇ 11		v ^ˋ 53	v ^ˊ 31		v 55	v ^ˋ 2	v 5
詔安	v ^ˇ 11		v ^ˋ 53	v ^ˊ 31 (註 6.6)	v 55	vd ^ˊ 24 (註 6.7)	vd ^ˋ 43 (註 6.8)	

*註：

1. 聲調統一採右上標（客家 hag \ ga ˇ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如 21、54。
6. 特殊聲調：
 - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
 - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˊ」表示。
 - 6.4 饒平腔有些地區（如卓蘭）的陽平、上聲及去聲，分別為「v^ˋ 53」、「v^ˊ 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「ˋ」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
 - 6.5 饒平腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.6 詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˊ」表示。
 - 6.8 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

客語變調規則

一個音節在單獨的情況下所讀的聲調，習慣上稱為「本調」，但在兩個或兩個以上的音節連在一起讀時，音節所屬調類的調值有時會發生變化，這種現象稱為「連讀變調」。

連讀變調是聲調在語流中產生的音變現象，而且只可能發生在相連音節之間。以下是客語各腔的變調規則：

一、四縣腔之變調

(一) 由兩個陰平(24)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 陰平(24) → 陽平(11) + 陰平(24)。如：

「新衫」xin' sam' → xin[~] sam'

「買新衫」mai' xin' sam' → mai[~] xin[~] sam'

(二) 由陰平(24)字與去聲(55)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 去聲(55) → 陽平(11) + 去聲(55)。如：

「針線」ziim' xien → ziim[~] xien

「拿針線」na' ziim' xien → na[~] ziim[~] xien

(三) 由陰平(24)字與陽入(5)字構成的詞彙，讀時前字變調讀陽平(11)。

陰平(24) + 陽入(5) → 陽平(11) + 陽入(5)。如：

「音樂」im' ngog → im[~] ngog

「聽音樂」tang' im' ngog → tang[~] im[~] ngog

二、海陸腔之變調規則

海陸客語的變調只有前字變調，沒有後字變調。其次，只有上聲與陰入的前字變調，其餘調類均不發生變調。每個詞例音標後面先標示「調型」，再以括弧標示「調值」，讀者可以擇一標示，例如：

(一) 上聲(24) + 任何聲調 → 中平調(33) + 任何聲調。

管理 gon´ (24) li` (53) → gon+ (33) li` (53)

好心 ho´ (24) sim` (24) → ho+ (33) sim` (24)

水車 shui´ (24) cha` (24) → shui+ (33) cha` (24)

(二) 陰入(5) + 任何聲調 → 陽入(2) + 任何聲調。

竹東 zhug (5) dung` (53) → zhug` (2) dung` (53)

鐵鎚 tied (5) chui (55) → tied` (2) chui (55)

叔伯 shug (5) bag (5) → shug` (2) bag (5)

三、大埔腔之變調規則

規則1：陰平變調

即陰平調(33)後接陽平(113)、上聲(31)、陰入(21)時會變成上升的陰平(35)

	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
範 例	肩頭	gien33 teul13	gien35 teul13
	阿嫂	a33 so31	a35 so31
	親戚	cin33 cid21	cin35 cid21

規則2：陽平變調

兩個陽平調(113)在一起時，前字彙變成陰平(33)

	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
範 例	葡萄	pu113 to113	pu33 to113
	眠床	min113 cong113	min33 cong113

規則3：去聲變調

去聲(53)後有上聲、去聲、陰入、陽入時，變為高平調(55)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	電火	tien53 fo31	tien fo31
	細侷	se53 lai53	se lai53
	教室	gau53 shid21	gau shid21
	四月	si53 ngied54	si ngied54

規則4：重疊變調

三疊詞變化時，中間的字詞由陰平、上聲(33、31)變陽平(113)；或首字詞由陰平、陽平、上聲、陽入(33、113、31、54)變上升的陰平(ˊ)

範例	詞彙	調變調前之拼音、發音	變調後之拼音、發音
	靚靚靚	ziang+ ziang+ ziang+	ziangˊ ziangˇ ziang+
	醜醜醜	chiuˆ chiuˆ chiuˆ	chiuˊ chiuˇ chiuˆ
	紅紅紅	fungˇ fungˇ fungˇ	fungˊ fung+ fungˇ
	白白白	pag` pag` pag`	pagˊ pagˇ pag`

規則5：同化現象有些詞彙受到聲母或韻尾的影響而產生變化的情形

範例	詞彙	變化調前之拼音、發音	變化後之拼音、發音
	檳榔	bin+ longˇ	binˊ nongˇ
	燈籠	den+ lungˇ	denˊ nungˇ
	幾多	giˆ do+	gidˆ do+
	隔壁	gagˆ biagˆ	gabˆ biagˆ
	刻耐	kadˆ nai`	kadˆ ngai`

四、饒平腔之變調規則

(一) 新竹饒平腔單音詞本調調值與調型

調名	陰平	陰上(上去合併)	陰入	陽平	陽去	陽入
調值	a11	a53	b2	a55	a24	b5
調型	aˇ	a`	b`	a	a´	b

(二) 新竹饒平腔雙音詞組合調值調型變化現象

雙音詞組合其語音變化分成變調與不變調兩種，變調都是前字變調而後字維持本調。

1. 不變調

陰平+任何單音字詞>都不變調

陽入+任何單音字詞>都不變調

2. 前字變調

(1)陰上+陰平、陰上>由高降a53(a`)變中平a33(a+)

(2)陰上+陰入、陽平、陽去、陽入>由高降a53(a`)變低平a11(aˇ)

(3)陽平+陰平、陰上、陰入>由高平a55(a)變高降a53(a`)

(4)陽平+陽平、陽去、陽入>由高平a55(a)變中平a33(a+)

(5)陽去+陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入>由中升a24(a´)變中平a33(a+)

(6)陰入+陰平、陰上、陰入、陽平、陽去、陽入>由低促b2(b`)變高促b5(b5)

(三) 饒平腔二語素詞彙詞組變調，例詞調型組合一覽表

後字 前字	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
陰上	老弟	老酒	老化	老屋	老牛	老命	老實
	lo` te~/ lo+ teˇ	lo` ziu~/ lo+ ziu`	lo` fo~/ lo+ fo`	lo` vug~/ loˇ vug`	lo` ngiu / loˇ ngiu	lo` miang~/ loˇ miang´	lo` shid / loˇ shid
陰去	正身	正手	正派	正額	正門	正義	正業
	zhin` shin~/ zhin+ shinˇ	zhin` shiu~/ zhin+ shiu`	zhin` pai~/ zhin+ pai`	zhin` ngiag~/ zhin` ngiag`	zhin` mun / zhinˇ mun	zhin` ngi~/ zhinˇ ngi´	zhin` ngiab / zhinˇ ngiab
陰入	竹東	竹筍	竹凳	竹北	竹南	竹義	竹葉
	zhug` dung~/ zhug dungˇ	zhug` sun~/ zhug sun`	zhug` den~/ zhug den`	zhug` bed~/ zhug bed`	zhug` nam / zhug nam	zhug` ngi~/ zhug ngi´	zhug` rhiab / zhug rhiab
陽平	頭家	頭擺	頭个	頭七	頭前	頭份	頭頁
	teu ga~/ teu` gaˇ	teu bai~/ teu` bai`	teu gai / teu` gai`	teu cid~/ teu` cid`	teu cien / teu+ cien	teu fun~/ teu+ fun´	teu rhiab / teu+ rhiab
陽去	電車	電火	電線	電筆	電球	電視	電鑊
	tien` cha~/ tien+ chaˇ	tien` fo~/ tien+ fo`	tien` sien~/ tien+ sien`	tien` bid~/ tien+ bid`	tien` kiu / tien+ kiu	tien` shi~/ tien+ shi´	tien` vog / tien+ vog

※詞彙變調規則：僅前字變調而後字不變調。lo` te~/lo+ teˇ，斜線前為本調，斜線後為變調

五、詔安腔之變調規則

(一) 前字變調

一般而言，客語詞彙連讀變調的原則，是詞彙的最後一個字保留本調，前面的字會有規則性的變調現象。詔安腔客語有六個本調，在二字詞連讀之後，上聲、陰入、陽平及去聲均有變調的現象；變調的情形列表如下：

調類	代碼	本調 調值(調型)	變調 調值	例詞
陰平	1	11(˘)		
上聲	2	31(ˆ)	11/55	「起」風【ki31】>【ki11 fung11】 「火」爐【foo31】>【foo11 lu53】 「粉」筆【fun31】>【fun11 bid24】 「老」鼠【loo31】>【loo55 chi31】 「韭」菜【giu31】>【giu55 coi31】 「老」虎【loo31】>【loo55 fu31】
陰入	4	24(˘)	43	「北」風【bed24】>【bed43 fung11】 「竹」筍【zhu24】>【zhu43 sun31】 「識」字【shid24】>【shid43 cu55】
陽平	5	53(˘)	33	「蓮」花【lien53】>【lien33 fall】 「年」底【neen53】>【neen33 de31】 「肥」肉【pui53】>【pui33 ngiu24】
去聲	7	55()	33	「認」真【ngin55】>【ngin33 zhin11】 「重」要【chung55】>【chung33 rhioo31】 「利」便【li55】>【li33 pien55】
陽入	8	43(˘)		

由上表可知變調的情形：「上聲調」變調後是讀為「陰平調」或「去聲調」，「陰入調」變調後則讀為「陽入調」，而「陽平調」和「去聲調」變調後則產生了新的調值「33」，筆者稱之為「陽平變」（代碼n）。

1. 變調例詞舉例：

2+1→1+1起風【ki31 fung11】→【ki11 fung11】

手巾【shiu31 gun11】→【shiu11 gun11】

點心【deem31 sim11】→【deem11 sim11】

- 2+2→7+2老鼠【loo31 chi31】→【loo55 chi31】
 韭菜【giu31 coi31】→【giu55 coi31】
 老虎【loo31 fu31】→【loo55 fu31】
- 2+4→1+4粉筆【fun31 bid24】→【fun11 bid24】
 炒肉【cau31 ngiu24】→【cau11 ngiu24】
 手甲【shiu31 gab24】→【shiu11 gab24】
- 2+5→1+5火爐【foo31 lu53】→【foo11 lu53】
 粉腸【fun31 chong53】→【fun11 chong53】
 草魚【coo31 m53】→【coo11 m53】
- 2+7→1+7水利【fi31 li55】→【fi11 li55】
 土地【tu31 ti55】→【tu11 ti55】
 起義【ki31 ngi55】→【ki11 ngi55】
- 2+8→1+8九月【giu31 ngied43】→【giu11 ngied43】
 好食【hoo31 shied43】→【hoo11 shied43】
 煮食【zhi31 shied43】→【zhi11 shied43】
- 4+1→8+1八仙【beed24 sien11】→【beed43 sien11】
 國家【gud24 gall】→【gud43 gall】
 北風【bed24 fung11】→【bed43 fung11】
- 4+2→8+2鐵鎖【teed24 soo31】→【teed43 soo31】
 竹筍【zhu24 sun31】→【zhu43 sun31】
 織女【zhid24 ngi31】→【zhid43 ngi31】
- 4+4→8+4接骨【ziab24 gud24】→【ziab43 gud24】
 一帖【rhid24 teeb24】→【rhid43 teeb24】
 血壓【fied24 ab24】→【fied43 ab24】

- 4+5→8+5鐵橋【teed24 kioo53】→【teed43 kioo53】
 腳蹄【gloo24 te53】→【gloo43 te53】
 日頭【ngid24 teu53】→【ngid43 teu53】
- 4+7→8+7失敗【shid24 pai55】→【shid43 pai55】
 識字【shid24 cu55】→【shid43 cu55】
 得罪【ded24 cui55】→【ded43 cui55】
- 4+8→8+8出力【chid24 lid43】→【chit43 lid43】
 日曆【ngid24 led43】→【ngid43 led43】
 出業【chid24 ngiab43】→【chid43 ngiab43】
- 5+1→n+1蓮花【lien53 fall】→【lien33 fall】
 梅花【moi53 fall】→【moi33 fall】
 南風【nam53 fung11】→【nam33 fung11】
- 5+2→n+2朋友【pen53 rhiu31】→【pen33 rhiu31】
 泥粉【ni53 fun31】→【ni33 fun31】
 年底【neen53 de31】→【neen33 de31】
- 5+4→n+4團結【ton53 gied24】→【ton33 gied24】
 橫屋【bbang53 bbu24】→【bbang33 bbu24】
 肥肉【pui53 ngiu24】→【pui33 ngiu24】
- 5+5→n+5楊桃【rhiong53 too53】→【rhiong33 too53】
 前途【cien53 tu53】→【cien33 tu53】
 牛郎【ngiu53 long53】→【ngiu33 long53】
- 5+7→n+7來寮【loi53 leeu55】→【loi33 leeu55】
 肥料【pui53 leeu55】→【pui33 leeu55】
 榕樹【rhiung53 shi55】→【rhiung33 shi55】

5+8→n+8寒熱【hon53 ngied43】→【hon33 ngied43】

南極【nam53 kid43】→【nam33 kid43】

行業【hong53 ngiab43】→【hong33 ngiab43】

7+1→n+1耐心【nai55 sim11】→【nai33 sim11】

7+2→n+2道理【too55 li31】→【too33 li31】

7+4→n+4辦法【peen55 fad24】→【peen33 fad24】

7+5→n+5鬧熱【nau55 ngied53】→【nau33 ngied53】

7+7→n+7物件【mi55 kien55】→【mi33 kien55】

7+8→n+8動物【tung55 bbud43】→【tung33 bbud43】

2. 說明：

- (1) 兩字組連讀變調都是前字變調，而且變調後大都是平調。
- (2) 陽平的前字，在任何聲調的字前，都由高降調變成中平調。
- (3) 上聲的前字，在上聲調的字前，由中降調變成高平調；除此以外，上聲的前字在其他聲調的字前，一概都變成低平調。
- (4) 陰入的前字，在任何聲調的字前，一概都由低升短促調變成高降短促調。

- (5) 去聲的前字，在任何聲調的字前，都由高平調變成中平調。

詔安腔客語二字組（AB）連讀變調的情形已如上述，二字重疊詞（AA）的變調情形，則是前字變成高平調(55)，例如：

(1) 冷冷【len11 len11】→【len55 len11】

(2) 紅紅【fung53 fung53】→【fung55 fung53】

至於三字組的連讀變調，也與二字組的變調情形相同，都是前字變調而最後一字不變調；例如：「剪頭毛」一詞，原本的單字調分別為【zien31 teu53 m11】，而連讀變調後讀為【zien11 teu33

m11】，前二字有變調而最後一字不變調；一字三疊詞（AAA）的變調情形也相同，前二字有變調現象，最後一字則不變，例如：「紅紅紅」一詞，連讀後則變調為【fung55 fung55 fung53】。

茲列舉三字組的例子如下：

(1) 滾水罐【gun31 fi31 guan31】> 滾水罐【gun55 fi55 guan31】

(2) 田頭家【teen53 teu53 gall】> 田頭家【teen33 teu33 gall】

(3) 菜頭板【coi31 teu53 ban31】> 菜頭板【coi11 teu33 ban31】

以上所列舉的變調都是屬於「前字變調」，但是也有少部分特例，其變調現象或許超出前面所論述的規則現象；例如：語氣詞會有「後字變調」的情形，有些借用其他方言或特殊的口語習慣，而會有不同的變調現象，特予敘明。

（二）後字變調

有一些詞彙有別於一般變調規則，而是第一個字保留本調，後面的字有變調現象，此一變調現象稱之為「後字變調」。茲舉例如下表：

客語詞彙	本調（調值）	連讀變調（調值）	國語
你人	hen` ngin` (53)	hen` ngin+ (33)	你們
厝人	ngai` ngin` (53)	ngai` ngin+ (33)	我們
佢人	gui` ngin` (53)	gui` ngin+ (33)	他們
僇人	eenˇ ngin` (53)	eenˇ ngin+ (33)	我們
好無	hoo^ mo` (53)	hoo^ moˇ (11)	好嗎
有無	rhiuˇ mo` (53)	rhiuˇ moˇ (11)	有沒有
入來	ngib` loi` (53)	ngib` loiˇ (11)	進來
落來	loo loi` (53)	loo loiˇ (11)	下來

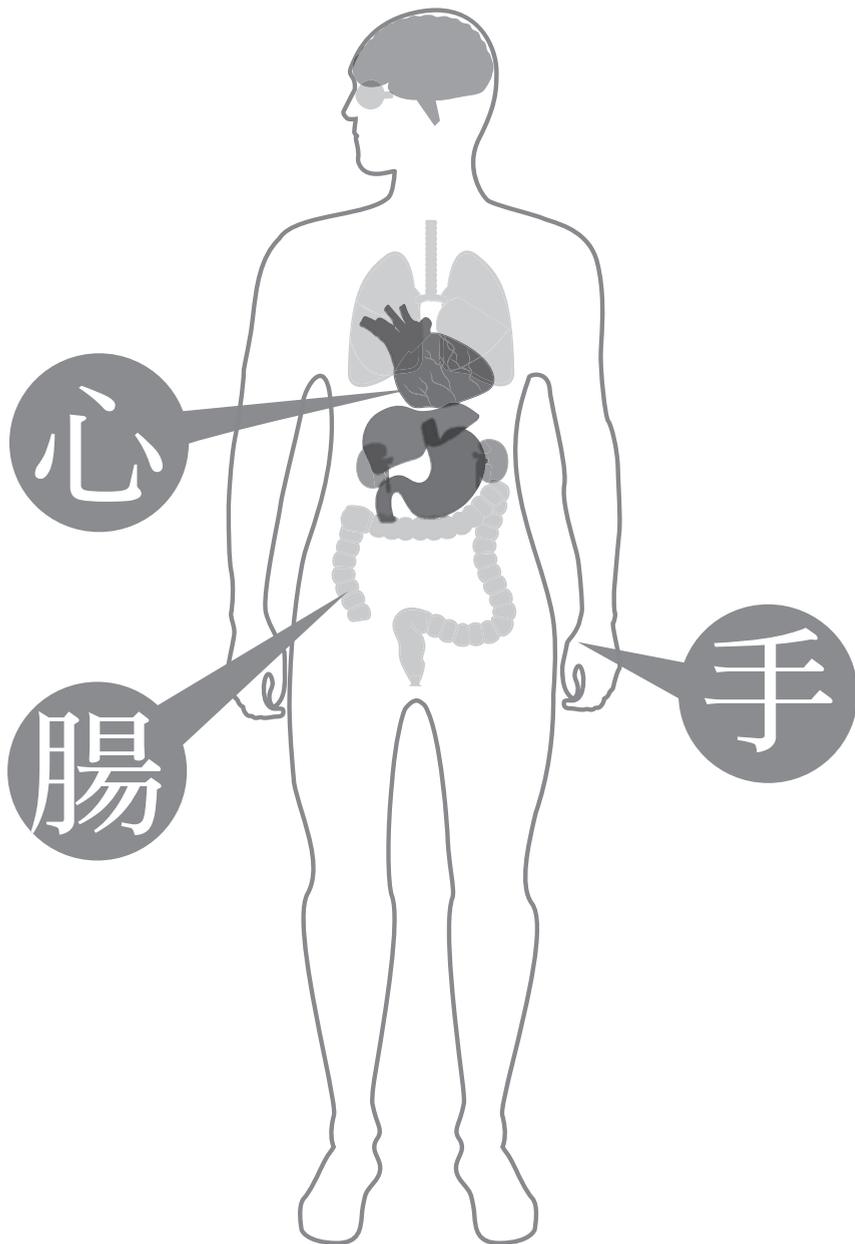
中級目次

一、人體與醫療.....	38
二、心理活動與感覺.....	90
三、代詞.....	124
四、外在活動與動作.....	128
五、生物.....	210
六、自然與景觀.....	236
七、事物狀態與變化.....	262
八、居家生活.....	280
九、抽象概念與形容.....	348
十、法律、政治與軍事.....	450

中高級目次

一、人體與醫療.....	52
二、心理活動與感覺.....	106
三、代詞.....	126
四、外在活動與動作.....	156
五、生物.....	218
六、自然與景觀.....	244
七、事物狀態與變化.....	270
八、居家生活.....	302
九、抽象概念與形容.....	388
十、法律、政治與軍事.....	458

一、人體與醫療



1-1

發 子
bod` zii`
(病 子)
(piang zii`)

害喜

例：阿姊**發子**，緊想愛翻。

譯：姊姊害喜，一直想吐。

1-2

發 狂
bod` kong`
【發 青 暝】
【bod` qiang` miang`】

做惡夢

例：老妹昨暗晡**發狂**（**發青暝**）緊噉。

譯：妹妹昨晚做惡夢一直哭。

1-3

哺 菸
bu` ien`
【bu` ian`】

抽菸（吐菸）

例：阿伯為着身體健康，決定無愛**哺菸**哩（吔）！

譯：伯父為了身體健康，決定不要抽菸了！

1-4

遭
ce

傳染；繁殖

例：分人**遭**着。寒着（凍着）會**遭**人。蝮螺（蠅螺仔）**遭**當（蓋）遽。

譯：被別人傳染。

感冒會傳染給人。

蝮螺繁殖得很快。

1-5

治 療
cii liau`

治療

例：**治療**恁多到都無效，愛仰結煞？

譯：治療那麼多次都沒效，要怎麼辦？

1-6

出 汗
cud` hon

流汗

例：熱到（熱啊）緊**出汗**。

譯：熱到一直流汗。

1-7	出 cud`	麻 ma`	仔 e`	出麻疹 例：老弟上隻月 出麻仔 。 譯：弟弟上個月出麻疹。
1-8	出 cud` 【cud`	血 hied` hiad`】		流血 例：厥手分刀仔割着，緊 出血 。 譯：他的手被刀子割到，一直流血。
1-9	打 da`	哈 had	啾 qiu`	打噴嚏 例：仰緊 打哈啾 ？敢係寒着（凍着）吔？ 譯：怎麼一直打噴嚏？難道是感冒了嗎？
1-10		嘔 eu` 【翻】 【pon`】		嘔、吐 例：佢人毋爽快，一食就 嘔（翻） 。 譯：他不舒服，一吃東西就嘔吐。
1-11	花 fa`	花 fa`		視線模糊 例：目珠 花花 。 譯：視線模糊。
1-12	發 fad`	炎 iam`		發炎 例：手割着無處理好勢，嘎 發炎 吔。 譯：手割到沒有處理妥當，結果發炎了。
1-13	反 fan`	躁 cau		失眠 例：昨暗晡 反躁 ，故所這下緊啄目睡。 譯：昨晚失眠，所以現在一直打瞌睡。
1-14	恢 fi`	復 fug		恢復 例： 恢復 健康。 譯：恢復健康。

1-15

雞 嫲 皮
 gie' ma' pi'
 (寒 毛 菇)
 (hon' mo' gu')

雞皮疙瘩

例：寒到（冷啊）起雞嫲皮。

譯：冷到起雞皮疙瘩。

1-16

禁 尿
 gim ngiau

憋尿

例：尿出就愛去屙，毋好禁尿。

譯：尿急就要去小便，不要憋尿。

1-17

腳 目 珠
 giog' mug' zu'
 【腳 目 珠 仁】
 【giog' mug' zu' in'】

腳踝

例：佢行路踏着，腳目珠（腳目珠仁）腫起來。

譯：他走路扭到，腳踝腫起來。

1-18

腳 盤
 giog' pan'

腳面、腳背

例：腳盤大个人，盡好（最好）莫著忒極个鞋。

譯：腳面大的人，最好別穿狹窄的鞋子。

1-19

腳 趾 目
 giog' zii' mug'

腳趾關節

例：佢痛風擎起來，腳趾目又紅又腫。

譯：他痛風發作，腳趾關節又紅又腫。

1-20

腳 力
 giog' lid

步行的能力

例：佢腳力毋好，兩下半就行毋停動地！

譯：他腳力不好，一下子就走不動了！

1-21

肝
 gon'

肝

例：若肝毋好，莫恁仔輒輒晝夜。

譯：你的肝不好，別這樣常常熬夜。

1-22	蛤 ha ^ˇ	蟆 ma ^ˇ	胛 goi ^ˊ	下巴頰 例：吾蛤蟆胛無細義去撞着，痛到（痛啊）會死！ 譯：我的下巴頰不小心撞到，痛得要命！
1-23	口 heu ^ˋ	涎 lan ^ˊ	渣 za ^ˊ	口沫 例：佢講話講到（講啊）口涎渣緊噴，還律不哪！ 譯：他說話說到口沫一直噴，真髒啊！
1-24	喉 heu ^ˇ	嚙 lien ^ˇ		喉嚙 例：喉嚙痛。 譯：喉嚙痛。
1-25	翕 hib ^ˋ	着 do ^ˋ		中暑 例：恁熱，出去晒日頭會翕着。 譯：那麼熱，出去晒太陽會中暑。
1-26	血 hied ^ˋ 【hiad ^ˋ 】	管 gon ^ˋ gon ^ˋ 】		血管 例：佢血管塞着，背尾（下後）就中風也。 譯：他血管堵塞，後來就中風了。
1-27	寒 hon ^ˇ	毛 mo ^ˊ		汗毛 例：阿明牯个面項有當（蓋）多幼幼仔个寒毛。 譯：阿明弟的臉上有很多細細的汗毛。
1-28	醫 i ^ˊ	學 hog		醫學 例：現下个醫學當（蓋）進步。 譯：現在的醫學很進步。

1-29	圓 ien ^ˇ 【ian ^ˇ 】	身 siin ^ˊ siin ^ˊ 】	身體、軀體 例：運動過後 圓身 有出汗，愛遽啊淬燥來。 譯：運動過後身體有流汗，要趕緊擦乾。	
1-30	腰 ieu ^ˊ	骨 gud ^ˋ	腰部 例：做事一下跼一下企，嘎 腰骨 痛。 譯：工作一下蹲一下站，結果腰痛。	
1-31	腰 ieu ^ˊ	仔 e ^ˋ	腎臟 例：糖尿病係無控制好， 腰仔 也會出問題。 譯：糖尿病要是沒控制好，腎臟也會出問題。	
1-32	營 in ^ˇ	養 iong ^ˊ	營養 例：無 營養 个東西毋好緊食。 譯：沒營養的東西不要一直吃。	
1-33	藥 iog	水 sui ^ˋ	藥水 例：寒着个 藥水 毋好烏白買來食，傷着腰仔就壞哩。 譯：感冒藥水別亂買來吃，傷到腎臟就糟了。	
1-34	有 iu ^ˊ (有 (iu ^ˊ	身 siin ^ˊ 身) siin ^ˊ)	項 hong	有身孕、懷孕 例： 有身項 哋，愛細義。 譯：懷孕了，要小心。

1-35

接 生
jiab` sen`

接生

例：產婆（輕身婆）會同人**接生**。

譯：產婆會幫人接生。

1-36

擊 起 來
kia` hi` loi`
【ngia`/kiang` hi` loi`】

病症發作

例：天時一變，風溼病就**擊起來**。

譯：天氣一變，風溼病症就發作。

1-37

手 腋 下
su` kiab ha`
(手 脅 下)
(su` hiab ha`)

腋下

例：佢熱到（熱啊）**手腋下**（**手脅下**）緊流汗。

譯：我熱得腋下一直流汗。

1-38

吸 收
kib` su`

吸收

例：老弟个胃腸**吸收**功能當（蓋）差。

譯：弟弟的腸胃吸收功能很差。

1-39

拳 頭 痲
kien` teu` ma`
【拳 頭】
【kian` teu`】

拳頭

例：**拳頭痲**（**拳頭**）捺等，忍等毋敢噉。

譯：握緊拳頭，忍住不敢哭。

1-40

近 視
kiun sii

近視

例：佢細仔就**近視**戴目鏡，驚怕會緊來緊深。譯：那麼小就**近視**戴眼鏡，恐怕會越來越深。

1-41

擱 大 肚
kuan tai du`

懷孕

例：看着**擱大肚**个人，愛讓位仔分佢坐。

譯：看到懷孕的人，要讓位給她坐。

1-42

龍 骨
liung˘ gud˘

脊椎

例：龍骨生骨刺。

譯：脊椎長骨刺。

1-43

毋 自 然
m˘ cii ien˘
【m˘ cii ian˘】

不舒服

例：佢寒着（凍着），身體毋自然。

譯：他感冒，身體不舒服。

1-44

面 頰 卵
mien gab˘ lon˘
【(mien gab˘ non˘)】

臉頰

例：老弟面頰卵項黏等飯糝。

譯：弟弟的臉頰上黏著飯粒。

1-45

毛 病
mo˘ piang

毛病

例：佢這係老毛病，好多年咗。

譯：他這是老毛病，好多年了。

1-46

目 眉 毛
mug˘ mi˘ mo˘

眉毛

例：目眉毛彎彎。

譯：眉毛彎彎。

1-47

目 珠 矇
mug˘ zu˘ mung˘

視線模糊

例：佢逐（每）日看電腦，看到目珠矇。

譯：他每天看電腦，看到視線模糊。

1-48

乳
nen

奶

例：食乳。

譯：喝奶。

1-49	耳背背仔 ngi` poi poi e` 【ngi` poi poi e`】	聽覺不靈敏、耳背 例：佢仰恁後生就 耳背背仔 ，老哋愛仰結煞？ 譯：他怎麼那麼年輕就耳背，老了要怎麼辦？
1-50	額頭 ngiag` teu`	額頭 例：老弟 額頭 摸着燒灼燒灼，怕係寒着哩（凍着哋）。 譯：弟弟額頭摸起來有點燙燙的，恐怕是感冒了。
1-51	入院 ngib 【ngib ien ian】	住院 例：佢上隻月車禍 入院 。 譯：他上個月車禍住院。
1-52	外科 ngoi ko`	外科 例： 外科 先生。 譯：外科醫生。
1-53	腦之背 no` zii` boi	後腦杓 例： 腦之背 毋堵好推着，還痛。 譯：後腦杓不小心敲到，好痛。
1-54	腦筋 no` gin`	腦神筋 例：佢這人就係死 腦筋 。 譯：他這個人就是死腦筋。

1-55

腦
no`

屎
sii`

漿
jong`

【腦 屎 漿】
【no` sii` jong`】

腦漿

例：腦屎（腦屎漿）在頭那殼裡肚（裡背），係人體當中盡重要个部分。

譯：腦漿在頭殼裡面，是身體當中極重要的部分。

1-56

內
nui

科
ko`

內科

例：內科先生。

譯：內科醫生。

1-57

愛
oi

滋
zii`

病
piang

愛滋病

例：這下得着愛滋病有好醫哋。

譯：現在得到愛滋病有得醫了。

1-58

鼻
pi

鼻涕

例：流鼻。

譯：流鼻涕。

1-59

皮
pi`

膚
fu`

皮膚

例：恁久皮膚燥又癢，去分先生看一下較（過）好。

譯：最近皮膚乾又癢，去給醫生看一下比較好。

1-60

病
piang

疾病

例：這病還有救無？

譯：這病還有救嗎？

1-61

病
piang

人
ngin`

病人

例：院項有當（蓋）多病人。

譯：醫院裡有很多病人。

1-62	偏 pien ^ˊ	着 do ^ˋ	扭傷 例：吾頸根 偏着 ，停動就毋得。 厥腳 偏着 ，歸半個月擎怙杖仔（怙等杖仔）。 譯：我的脖子扭傷，動也不能動。 他的腳扭傷，柺杖拄了半個月。
1-63	膝 qid ^ˋ	頭 teu ^ˋ	膝蓋 例：膝 頭 跌到（橫啊）烏青。 譯：膝蓋摔得瘀青。
1-64	身 siin ^ˋ	高 go ^ˊ	身高 例：厥 身高 當（蓋）堵好。 譯：他的身高剛剛好。
1-65	手 su ^ˋ	骨 gud ^ˋ	手骨 例：毋堵好跌啊倒（橫啊倒）， 手骨 嘎斷忒（斷核）！ 譯：不小心跌倒，手骨竟然斷掉！
1-66	手 su ^ˋ 【su ^ˋ （開 koi ^ˋ	術 sud siid 刀 do ^ˋ 】	手術 例：這擺 手術 當（蓋）順利，兩日就得出院哩（吔）！ 譯：這次手術很順利，兩天就可以出院了！
1-67	手 su ^ˋ	腕 von ^ˋ	手腕 例：阿姆傷着 手腕 ，痛該下連鑊鏟就擎毋起。 譯：媽媽手腕受傷，痛的時候連鍋鏟都拿不起來。

1-68

大 腸
tai congˊ

大腸

例：飲食愛照常，**大腸**正毋會著病。

譯：飲食要正常，大腸才不會病變。

1-69

痰
tamˊ

痰

例：莫儘採呷**痰**。

譯：不要亂吐痰。

1-70

頭 那 殼
teuˊ naˊ hogˊ

頭殼

例：**頭那殼**當（蓋）硬。

譯：頭殼很硬。

1-71

腦
noˊ

頭腦

例：營養足，**腦**就好。

譯：營養夠，頭腦就好。

1-72

體 重
tiˊ cungˊ

體重

例：厥細人仔**體重**仰恁輕？

譯：他的小孩體重怎麼那麼輕？

1-73

毒
tug

有害生命或健康的物質；具毒性的

例：食**毒**。有**毒**。老鼠藥盡**毒**，愛放好勢。譯：吸**毒**。有**毒**。老鼠藥很**毒**，要放好。

1-74

胃
vi

胃

例：佢**胃**毋好，食無麼个落。

譯：他胃不好，吃不太下。

1-75	鬚 xi'	菇 gu'	短鬚、鬍渣 例：阿爸剃鬚剃無貼，鬚菇還會刺人。 譯：爸爸刮鬍子沒有刮乾淨，鬍渣還刺刺的。
1-76	西 xi'	醫 i'	西醫 例：看西醫。 譯：看西醫。
1-77	心 xim'	臟 cong	心臟 例：心臟係人體維持生命个重要器官。 譯：心臟是人體維持生命的重要器官。
1-78	症 ziin	頭 teu'	病症 例：流鼻涕係寒着（凍着）个症頭。 譯：流鼻涕是感冒的症狀。
1-79	嘴 zoi	角 gog'	嘴的兩端，靠近臉頰的部位 例：飯糝黏在（黏啊）嘴角項。 譯：飯粒黏在嘴角上。
1-80	注 zu	射 sa	打針 例：緊屙痢肚愛去醫院注射。 譯：一直拉肚子要去醫院打針。
1-81	醉 zui		醉 例：食酒醉。 譯：喝醉。

1-82

顫
zun`

顫抖

例：好恬恬變天，佢寒到（寒啊）緊顫。

譯：突然變天，他冷得一直顫抖。

1-83

中 毒
zung tug

中毒

例：食物中毒。

譯：食物中毒。

1-84

中 風
zung fung`

中風

例：佢毋知仰仔好恬恬嘎中風。

譯：他不知怎麼好端端的卻中風。

1-85

腫
zung`

腫

例：腳腫腫。

譯：腳腫腫的。

次頁起，本章節中高級開始

1-1

啞
a`
【啞
[a`

仔
e`
【咗】
zii`

天生無法掌握發音而不會說話的人

例：莫看佢係啞仔（啞咗），厥手藝無人比得佢過哦！

譯：別看他是一個啞巴，他的手藝可是無人能比的喲！

1-2

拗
au`

着
do`

手部折到、扭傷

例：佢打籃球該下手拗着，先生講愛打石膏。

譯：我打籃球時手扭傷，醫生說要打石膏。

1-3

巴
ba`

掌
zong`

嫲
ma`

手掌

例：靚葉樹个葉仔，一皮差毋多巴掌嫲恁大。

譯：黃槿樹的葉子，一片差不多手掌一般大。

1-4

擘
bag`

嘴
zoi

打哈欠

例：透夜仔無睡，做事緊擘嘴。

譯：整夜沒睡，工作一直打哈欠。

1-5

跛
bai`

腳
giog`

跛腳、癩腿

例：佢因為上擺出車禍，故所正會跛腳。

譯：他因為上次出車禍，所以才會跛腳。

1-6

跛
bai`
【bai`

腳
giog`
giog`

仔
e`
e`】

跛腳的人

例：跛腳仔同人走相逐，怕走毋贏哪！

譯：跛腳的人和人比賽跑，大概跑不贏吧！

1-7

擲 面
bang' mien

挽臉

例：佢講分人擲面過後，面會較（過）亮（光生）。

譯：她說讓人挽臉過後，臉會比較光滑。

1-8

暴 牙
bau nga~

暴牙

例：佢有略略仔暴牙，牙齒無異（蓋）齊。

譯：他有些微暴牙，牙齒不是很整齊。

1-9

祕 結
bi gied`
【bi giad`】

便秘

例：水食忒少斯會祕結哦！

譯：水喝得太少可會便秘喔！

1-10

泌 尿 科
bi ngiau ko'

泌尿科

例：屙尿會痛，愛去分泌尿科先生看。

譯：小便會痛，要去看泌尿科醫生。

1-11

噤 腦 筋
biag no` gin'

腦溢血

例：佢噤腦筋過後，無法度停動，歸日仔睡在（睡啊）眠床項愛人飼飯。

譯：他腦溢血過後，沒辦法動，整天躺在床上需要人餵飯。

1-12

發 蛾 仔
bod` ngo~ e`

扁桃腺發炎

例：佢發蛾仔，喉嚨痛到（痛啊）吞口涎都毋得。

譯：他扁桃腺發炎，喉嚨痛得連吞口水都有困難。

1-13

發 瘤 仔
bod` liu` e`

長腫瘤

例：阿秋个背囊**發瘤仔**，愛去手術割忒（割核）。

譯：阿秋的背上長腫瘤，要去手術割除。

1-14

發 熱 痲 仔
bod` ngied bi e`
【bod` ngiad bi e`】

長痲子

例：熱天汗出較（過）多，當（蓋）會**發熱痲仔**。

譯：夏天汗流得比較多，很容易長痲子。

1-15

背 痠 痠 仔
boi gu` gu` e`
【boi gu` gu` e`】

彎腰駝背貌

例：佢行路**背痠痠仔**，看起來變還較（過）矮。

譯：他走路駝背，看起來變得更矮。

1-16

背 囊 骨
boi nong` gud`
（龍 骨）
（liung` gud`）

脊椎骨

例：佢**背囊骨**生骨刺，攞重毋得。

譯：他脊椎長骨刺，無法提重物。

1-17

背 拱 拱 仔
boi giung` giung` e`
【boi giung` giung` e`】

用來指稱背部中間隆起

例：佢行路**背拱拱仔**，看起來無麼个精神。

譯：他走路拱著背，看起來沒什麼精神。

1-18

踫 着
boi` do`

走路扭傷腳踝，狀況較嚴重

例：佢走忒遽，一下無注意，腳嘎**踫着**。

譯：他跑太快，一時沒注意，竟扭傷腳踝。

1-19	磅 血 壓 bong ^ˇ hied [`] ab [`] 【bong ^ˇ hiad [`] ab [`] 】 (量 血 壓) (liong ^ˇ hied [`] ab [`]) 【liong ^ˇ hiad [`] ab [`] 】	量血壓 例：磅血壓身體愛放鬆正磅得準。 譯：量血壓身體要放鬆才量得準確。
1-20	撐 腿 cang tui [`]	因勞累而使腿部肌肉僵化 例：昨晡日行（行啊）忒恹（瘰），早晨跣床，還撐腿撐腿。 譯：昨天走太累，早晨起床，腿部肌肉還是很僵硬。
1-21	撐 死 cang xi [`]	過飽而死 例：食忒多吔！強強（險險）會撐死。 譯：吃太多了！幾乎要撐死。
1-22	撐 壞 cang fai	過飽而壞了身體 例：豬撐大，狗撐壞，人撐變精怪。（諺） 莫食恁多，會撐壞。 譯：豬吃太多會長大，狗吃太多會弄壞身體，人吃太多會因衣食無慮而作怪。 不要吃這麼多，身體會撐壞。
1-23	晟 眼 cang ^ˇ ngien [`] 【cang ^ˇ ngian [`] 】	陽光太強，使眼昏花 例：西照日，駛車（車仔）晟眼當（盡）艱苦。 譯：太陽西晒，開車時陽光太強，使眼昏花很辛苦。

1-24	痔 cii	仔 e`	痔瘡 例：屙屎出血，可能係發 痔仔 。 譯：大便流血，可能是得痔瘡。	
1-25	著 cog	病 piang	得病 例：這種肺炎當（蓋）會遭，世界各地當（蓋）多人 著病 。 譯：這種肺炎傳染力很強，世界各地很多人得病。	
1-26	長 cong`	命 miang	長壽 例：根據研究，細妹人旦勢（大部分）比細俵人較（過） 長命 。 譯：根據研究，女性大多比男性長壽。	
1-27	長 cong`	短 don`	腳 giog`	長短腳 例：佢有 長短腳 ，故所一隻鞋愛做較（過）賁底个。 譯：他有長短腳，所以一隻鞋要做成較為厚底的。
1-28	臭 cu 【cu	彘 hien hian】	身體有異樣氣味，也可指動物身上發臭的味道 例：你昨暗晡無洗身，歸身仔當（蓋） 臭彘 。 該狗仔怕當（蓋）久無洗身咗，當（蓋） 臭彘 。 譯：你昨晚沒洗澡，身體體味很重。那狗可能很久沒洗澡了，狗臭味很重。	

1-29	臭 cu	乳 nen	臊 so'	<p>原指小嬰兒身上的乳臭味，現主要用於喻人未成熟、不明事理</p> <p>例：細嬰兒仔雖然有多少仔臭乳臊，毋過盡得人惜。</p> <p>佢頭那都還臭乳臊，恁要緊个事情，你敢喊佢去？</p> <p>譯：小嬰兒雖然或多或少有乳臭味，但是很可愛。</p> <p>他還乳臭未乾，這麼要緊的事情，你敢叫他去？</p>
1-30	臭 cu	尿 ngiau	臊 hiam'	<p>尿騷味</p> <p>例：細人仔拉尿無換褲，恁臭尿臊。</p> <p>譯：小孩子尿出來沒有換褲，尿騷味很重。</p>
1-31	臭 cu	汗 hon	酸 son'	<p>汗酸臭味</p> <p>例：打球過，歸身汗，一定愛洗身，正毋會歸身仔臭汗酸。</p> <p>譯：打完球，整身汗，一定要洗澡，才不會全身汗酸味。</p>
1-32	臭 cu	耳 ngi'	聾 lung'	<p>耳聾，耳朵重聽、聽力不佳</p> <p>例：頭擺老人家講，食黃梨心會臭耳聾。該老人家臭耳聾，聽毋着，講話乜吓吓砰砰。</p> <p>譯：以前老人家說，吃鳳梨心會耳聾。那個老人家重聽，聽不見，說話又大噪門。</p>

1-33

嗽 到 會 死
 cug do voi xi`
 【嗽 啊 會 死】
 【cug a voi xi`】

咳得要命

例：佢分卵黃哽着，嗽到會死（嗽啊會死）。

譯：他被蛋黃噎到，咳得要命。

1-34

打 噎
 da` ed

打嗝

例：阿姊消化毋好，食過東西就緊打噎。

譯：姊姊消化不良，吃過東西就頻頻打嗝。

1-35

打 激 顫
 da` gid zun`
 【打 膇 磬】
 【da` lin` qin`】

打冷顫；急而短的顫抖，常發生在解尿後的不自主性反應

例：尿屙好會打激顫（打膇磬），這係正常个現象。

譯：小便完了會打冷顫，這是正常的現象。

1-36

膽 水
 dam` sui`

膽汁

例：老弟暈車，翻到（翻啊）連膽水都翻出來。

譯：弟弟暈車，吐得連膽汁都吐出來。

1-37

單 臉
 dan` ngiam`
 （單 臉 目）
 （dan` ngiam` mug`）

單眼皮

例：單臉（單臉目）个人，目珠看起來較（過）細粒。

譯：單眼皮的人，眼睛看起來比較小。

1-38

吊 頸
 diau giang`

自縊、上吊

例：佢欠債，分人逼到（逼啊）強強會去吊頸也。

譯：他欠債，被人逼得差點要去上吊了。

1-39

斷 臍
don` qiˇ

剪斷臍帶

例：斷臍毋好剪到貼，愛留一細截仔。

譯：剪斷臍帶不可以剪到底，要保留一段長度。

1-40

斷 血
don` hied`
【don` hiad`】

止血

例：傷着血筋，血流血灌，愛遽遽（共快）斷血較（過）要緊。

譯：傷到血管，血流如注，要趕快止血比較要緊。

1-41

當 門 牙
dong` mun` ngaˇ

門牙

例：阿弟仔當當（正）愛生牙，當門牙暴出來哩啲（咁啲）！

譯：小弟弟正要長牙，門牙冒出來囉！

1-42

肚 賺
du` iam`

腹側

例：佢做鐵工仔，肚賺該片分鐵仔刮着，緊出血。

譯：他做鐵工，腹側那邊被鐵片刮到，血一直流。

1-43

肚 燥 嘴 渴
du` zau` zoi hod`
【嘴 燥 肚 渴】
【zoi zau` du` hod`】

口乾舌燥

例：天時恁熱愛淋加兜仔水，正毋會肚燥嘴渴（嘴燥肚渴）。

譯：天氣這麼熱要多喝水，才不會口乾舌燥。

1-44	棟 dung	指 ziì	中指 例：人有五隻手指，手指公、蛇頭指、 棟指 、無名指同手指尾。 譯：人有五根手指，大拇指、食指、中指、無名指和小指。
1-45	噎 ed	啄 dug/dog	打嗝 例：嬰兒仔食乳過後同佢背囊拍拍啊，愛分佢 噎啄 ，正毋會哽着。 譯：小嬰兒喝完奶後幫他拍一拍背，要讓他打嗝，才不會噎到。
1-46	噎 ed 【 啲 】 【iog`】	酸 son` 【 酸 】 【son`】	反胃湧出胃酸 例：係食着毋合肚个東西會 噎酸 （ 啲酸 ）。 譯：若是吃了不合腸胃的東西會反胃湧出胃酸。
1-47	發 fad`	禍 fo	傷口發炎疼痛 例：分鐵釘仔刺着盡驚傷口 發禍 。 譯：被鐵釘刺傷最怕傷口發炎。
1-48	發 fad`	福 fug`	發胖，變得福態 例：你恁久係毋係食忒多，有略略仔 發福 哦！ 譯：你最近是不是吃太多，有點發胖喔！
1-49	發 fad`	紅 fung`	發炎紅腫 例：若這傷口毋好打着水，無就會 發紅 。 譯：你這傷口別碰到水，不然就會發炎紅腫。

1-50

飯 匙 骨
fan cii^ˇ gud^ˋ

肩胛骨

例：歸日仔打電腦个人，盡會**飯匙骨**痠痛。

譯：整天打電腦的人，最容易肩胛骨痠痛。

1-51

狐 癖
fu^ˇ pid^ˋ
(臭 狐 癖)
(cu fu^ˇ pid^ˋ)

人胠窩下面發臭的病，即狐臭

例：佢生到異（盡）靚，可惜有**狐癖**，行兼就鼻得着。

譯：她長得很漂亮，可惜有狐臭，走近就聞得到。

1-52

暈 暈
fun^ˇ hin^ˇ
fun^ˇ/ hin^ˇ

暈眩的樣子

例：駛車仔行山路，歸路仔彎彎幹幹，人坐到（坐啊）**暈暈**。

譯：開車走山路，整路彎彎曲曲，人都坐暈了。

1-53

合 藥 仔
gab^ˋ iog e^ˋ

配藥

例：有病愛拿藥單到藥局，請藥劑師**合藥仔**。

譯：有病要拿藥單到藥局，請藥劑師配藥。

1-54

感 着
gam^ˋ do^ˋ

著涼、中暑，指一時之間不能適應天氣變化而生病

例：天時一下寒一下熱，毋堵好就會**感着**。

譯：天氣冷熱變化無常，一不小心就會生病。

- 1-55 雞 毛 管 膠囊
gie' mo' gon' 例：吞雞毛管愛頭磬磬，較（過）好吞。
【ge' mo' gon'】 譯：吞膠囊要低著頭，比較好吞。
-
- 1-56 結 舌
gied' sad
【giad' sad】 講話結巴、口吃的樣子
例：佢講話會結舌，你愛較（過）有耐心聽。
譯：他說話會結巴，你要稍有耐心傾聽。
-
- 1-57 緊 掣
gin' cad' 一直在發抖
例：嚇到緊掣。 譯：嚇得直發抖。
例：痛到緊掣。 譯：痛得直發抖。
-
- 1-58 腳 凹
giog' au' 腳膝蓋後方的轉彎處
例：中醫講，會腰骨痠軟个人，腳凹愛輒啊撚撚啊。
譯：中醫說，容易腰骨痠痛的人，要常常按摩膝窩。
-
- 1-59 腳 跛 跛
giog' bai' bai' 跛腳的樣子
例：看佢行路腳跛跛，原來係坐忒久，腳痺忒（痺核）乜。
譯：看他走路一跛一跛的樣子，原來是坐太久，腳麻了。
-
- 1-60 腳 髀
giog' bi' 大腿
例：厥腳髀當（蓋）大笕（筒），一支當若兩支着。
譯：他的大腿很粗，一隻比得上你的兩隻。

1-61

腳 脛
giog` guang`

小腿

例：佢慣勢（慣序）著長褲，腳脛長期無晒日頭，白雪雪仔。

譯：他習慣穿長褲，小腿長期沒有晒太陽，非常白皙。

1-62

腳 脛
giog` zang`

腳跟；腳筋為「腳脛筋」

例：逐（每）年寒天，吾（偈个）腳脛該位都會必到（必啊）當（蓋）嚴重。

譯：每年冬天，我的腳跟那裡都會龜裂得很厲害。

1-63

腳 囊 肚
giog` nang` du`

小腿肚

例：人講腳囊肚係人个第二粒心臟，愛好好保養。

譯：人家說小腿肚是人的第二顆心臟，要好好保養。

1-64

腳 脛 筋
giog` zang` gin`

腳筋

例：阿哥溜雪發生意外，腳脛筋斷忒哩（斷核吔）。

譯：哥哥滑雪發生意外，腳筋斷掉了。

1-65

腳 趾 罅
giog` zii` la`

腳趾縫

例：洗身腳該下，腳趾罅乜愛鑪淨來。

譯：洗澡時，腳趾縫也要搓洗乾淨。

1-66	𠵼 giu 【jiu】	筋 gin' gin'	抽筋 例：佢睡日當（蓋）會𠵼筋，毋知係少麼个營養？ 譯：我睡覺很容易抽筋，不知道是缺少什麼營養？
1-67	降 giung	子 zii`	生孩子 例：佢當（蓋）想做阿公，心白還言得時降子，雞子就先畜等來。 譯：他很想當爺爺，媳婦生產還早得很，小雞就先養著等了。
1-68	光 gong'	頂 dang`	禿頭 例：阿爸還言（毋曾）五十歲就光頂吔！ 譯：爸爸還沒五十歲就禿頭了！
1-69	痾 gu' 【匍 pu`	背 boi 背 boi]	駝背，或用在指稱脊椎沒有辦法撐力 例：行路毋好痾背（匍背），看起來無精神。 譯：走路別駝著背，看起來沒精神。
1-70	下 ha'	身 siin'	下半身或指陰部 例：歸日仔坐等做事个人，下身較（過）會贅水（腳贅贅）。 佢賺柵欄毋堵好嘎頓着下身，痛到（痛啊）無結煞。 譯：整天坐著工作的人，下半身較容易水腫。 他跨柵欄不小心撞到陰部，痛得受不了。

1-71

下 顎
ha' ngong'

下顎，口腔的下部；下巴

例：阿華下顎个大牙蛀忒（蛀核），喺麼个都毋得。

譯：阿華下顎的臼齒蛀掉，無法咀嚼任何東西。

1-72

後 斗
heu deu'

後臀；靠山

例：老弟當（蓋）瘦，後斗無麼个肉。厥事業全部係自家拚來个，哪有倚恃麼个後斗？

譯：弟弟很瘦，臀部沒什麼肉。

他的事業全是自己拚來的，哪有倚賴什麼靠山？

1-73

氣 綽 綽 仔
hi meü' meü' e'
【hi meü' meü' e'】

上氣不接下氣的樣子，亦可指呼吸氣若游絲

例：細人仔毋聽話，爺仔譴到氣綽綽仔。

譯：小孩子不聽話，父親氣得上氣不接下氣。

1-74

起 寒 毛 菇
hi' hon' mo' gu'
(起 雞 嫲 皮)
(hi' gie' ma' pi')

起雞皮疙瘩

例：一講着蛇哥，佢就會起寒毛菇。

譯：一說到蛇，我就會起雞皮疙瘩。

1-75

翕 壞
hib' fai

悶壞

例：恁熱个天時毋開冷氣，人會翕壞。

譯：這麼熱的天氣不開冷氣，身體會悶壞。

1-76

翕 死
hib` xi`
(翕 消 忒)
(hib` xiau` ted`)
【翕 消 核】
【hib` xiau` hed`】

悶死、窒息而死

例：恁熱个天時還同窗門關摳摳，會翕死（翕消核）哦！

譯：這麼熱的天氣還把窗戶關得緊緊的，會悶死喔！

1-77

血 洋 洋 仔
hied` iong` iong` e`
【hiad` iong` iong` e`】

鮮血滿流的樣子

例：兩臺車仔相撞，地泥項血洋洋仔，異（盡）得人驚。

譯：兩臺車子相撞，地上流滿鮮血，好可怕。

1-78

胸 脯
hiung` pu`

胸脯、胸膛

例：你愛食加兜仔，胸脯作加兜肉，看着正毋會恁瘦弱。

譯：你要多吃一點，胸膛多長點肉，看起來才不會這麼瘦弱。

1-79

臭 汗 臊
cu hon so`

汗臭味

例：偃歸身仔臭汗臊，你莫行恁兼來。

譯：我整身汗臭味，你別走近。

1-80

汗 流 脈 落
hon liu` mag log

汗流浹背

例：懶尸牯做事就尋衫著，食飯就拚到（拚啊）汗流脈落。

譯：懶惰鬼工作時涼得找衣服穿，吃飯時就拚得汗流浹背。

1-81	醫 i'	病 piang	治療疾病 例：陳醫生按算轉（歸）鄉下開業，同鄉親 醫病 。 譯：陳醫師打算回鄉下開業，幫鄉親治病。	
1-82	菸 ien' 【ian'	願 ngien ngian】	菸癮 例：正十分鐘無食菸，厥 菸願 又擎（惹）起來。 譯：才十分鐘沒抽菸，他的菸癮又犯。	
1-83	蜒 ien' 【ian'	着 do' do'】	被毒蟲爬過而灼傷皮膚 例：分蟲仔 蜒着 。 譯：被蟲爬過而灼傷皮膚。	
1-84	有 iu'	身 siin'	妊 im'	懷孕，有孕在身 例： 有身妊 个人愛多寮，毋好忒過勞碌。 譯：有孕在身的人要多休息，不要太過勞累。
1-85	酒 jiu' 【jiu'	窟 fud' fud'	仔 e' e'】	酒窩 例：佢一笑（嗒），面項个 酒窟仔 就會走出來。 譯：他一笑，臉上的酒窩就會浮現。
1-86	胠 kia （腳 giog'	罇 la 腴 kiab	下 ha' 下） ha'）	胯下 例：當（蓋）多蚊仔在若 胠罇下 蒐啊蒐仔（迂啊迂仔）愛叨你，還毋遽遽（共快）走！ 譯：很多蚊子在你胯下環飛著要咬你，還不快走！

- 1-87 缺 嘴
kied` zoi
【kiad` zoi】
兔脣
例：現下人出世係講**缺嘴**，有好醫。
譯：現代人出生若是兔脣，有得醫治。
-
- 1-88 拳 頭 嫲
kien` teu` ma`
【kian` teu` ma`】
拳頭
例：抽血个時節，護理師會喊你搭等**拳頭嫲**。
譯：抽血的時候，護理師會叫你握拳頭。
-
- 1-89 蚪 毛 仔
kiu` mo` e`
【**皺** 毛 仔】
【jiu mo` e`】
天生捲髮的人
例：佢生成就係**蚪毛仔（皺毛仔）**，自娘胎吾姆就同佢電好哋。
譯：我天生就是捲髮，打從娘胎我媽媽就幫我燙好了。
-
- 1-90 靠 溜 皮
ko liu pi`
【**磨** 溜 皮】
【mo liu pi`】
擦破皮
例：厥皮鞋毋合腳，正著着一點鐘就**靠溜皮（磨溜皮）**。
譯：他的皮鞋不合腳，才穿一個鐘頭腳就磨破皮。
-
- 1-91 攞 人
kuan ngin`
懷孕
例：吾（佢个）心白**攞人**哋，佢愛做阿婆（阿嫲）哩啲（哋啲）！
譯：我媳婦懷孕了，我要當奶奶囉！
-
- 1-92 爛 嘴
lan zoi
口腔潰爛，嘴破
例：佢恁久火氣大，緊**爛嘴**。
譯：我最近火氣大，一直嘴破。

1-93

冷 底
lang' dai'

體質冷的特性，反之，體質熱的人會說「熱底」

例：冷底个人，一到寒天就手冷腳冷。

譯：體質寒涼的人，一到冬天就手腳冰冷。

1-94

落 胎
lau toi'
【溜 胎】
liu toi'

流產

例：佢身體弱，搵細人仔毋核，落胎（溜胎）幾下擺，盡衰過。

譯：她身體虛，懷不住孩子，流產好幾次，真是可憐。

1-95

力 頭
lid teu'

力氣

例：佢生來矮細罔矮細，毋過力頭異（盡）大。

譯：他長得雖然矮小，不過力氣很大。

1-96

隣 棍
lin' gun

陰莖

例：該人講話，隣棍長隣棍短，盡無水準。

譯：那人說話，三句不離男性生殖器，很沒水準。

1-97

溜 皮
liu pi'

擦破表皮

例：佢走相逐分人撞着跌倒（橫倒），膝頭溜皮，好得人無仰仔。

譯：他賽跑被人撞到跌倒，膝蓋破皮，還好人沒怎樣。

1-98

老 症 頭
lo' ziin teu'

老毛病

例：這係**老症頭**哩（咗），食藥仔就做得，無麼个相干。

譯：這是老毛病了，吃藥即可，沒什麼關係。

1-99

落 院
log ien
(入院、戴院)
(ngib ien、dai ien)
【ngib ian、dai ian】

住進醫院

例：阿伯**落院**（入院）手術骨刺，厥妹仔在院項掌。

譯：伯父住院開刀治療骨刺，他女兒在醫院看顧。

1-100

鑪 溜 皮
lu liu pi'

因摩擦而破皮

例：阿文仔跌倒（橫倒），手腳毋單淨（毋單止）**鑪溜皮**，還緊出血。

譯：阿文跌倒，手腳不只擦破皮，還一直流血。

1-101

敲 皮
lud' pi'
【lod' pi'】

脫皮

例：上禮拜割着个傷口，會**敲皮**咗，當（蓋）癢。

譯：上禮拜割到的傷口，快脫皮了，很癢。

1-102

毛 辮 仔
mo' bien' e'

髮辮子

例：拼**毛辮仔**。

譯：綁辮子。

1-103

目 珠 打 着
mug` zu` da` do`

眼睛被異物入侵

例：熱天時虻仔歸陣仔飛，騎車仔該下
目珠打着，當（盡）痛。譯：夏天時小蚊蟲群飛，騎車的時候飛
進眼睛，很痛。

1-104

目 珠 花 花
mug` zu` fa` fa`

視力模糊，看不清楚的樣子

例：人老咗，毋係耳聾聾，就係目珠
花花。譯：人老了，不是聽不清楚，就是視力
模糊。

1-105

目 摸 目 罇
mug` mo` mug` la

視力模糊，四處摸索的樣子

例：佢正醒，目摸目罇，尋當（盡）久
正尋着便所。譯：他剛睡醒，視線模糊，找了好久才
找到廁所。

1-106

目 屎
mug` sii`

眼屎

例：老妹朝晨䟽床言（毋曾）洗面，目
屎浙濟。

譯：妹妹早上起床還沒洗臉，眼屎很多。

1-107

撓 着（扭 着）
nau` do` (ngiu` do`)
【擰 着】
【zun` do`】

手部或腳部扭傷

例：佢昨晡日打籃球撓着（擰着）腳，
行路跛啊跛仔，異（盡）衰過。譯：他昨天打籃球扭到腳，走路一跛一
跛的，真可憐。

1-108

乳 腺
nen so'

乳臭味

例：細嬰兒仔鼻着阿姆个**乳腺**，嘴斯緊攞。

譯：小嬰兒聞到母親的乳味，嘴巴就一直張開。

1-109

魚 鱗 痣
ng' lin' zii

魚鱗痣

例：頭擺人會用酸醋點**魚鱗痣**，毋過效果有限。

譯：以前人會點醋治療魚鱗痣，不過效果有限。

1-110

牙 暴 暴 仔
nga' bau bau e'
【nga' bau bau e'】

形容牙齒突出的樣子

例：佢**牙暴暴仔**，講話會漏風，成時連嘴都合毋密。

譯：他牙齒暴暴突突的，說話會漏風，有時連嘴巴都合不攞。

1-111

牙 齦 肉
nga' ngien' ngiug`
【nga' ngian' ngiug`】
(牙 床 肉、
nga' cong' ngiug`、
牙 倉 肉)
nga' cong' ngiug`)

牙齦

例：洗牙个時，**牙齦肉**若會流血，可能係牙周病哦！

譯：刷牙時，牙齦如果會流血，可能是牙周病喔！

1-112

牙 腳
nga' giog`

牙根

例：先生講吾（佢个）**牙腳**蛀忒哩（蛀核也），毋擲忒（擲核）斯做毋得。

譯：醫生說我的牙根蛀掉了，不拔掉可不行。

1-113

齧 牙
ngad ngaˊ

磨牙、咬著牙

例：睡到齧牙。 譯：睡到磨牙。

例：譴到齧牙。 譯：氣到咬牙。

1-114

癌 症
ngamˊ ziin

癌症

例：有專家講壓力係人著着癌症个原因之一。

譯：有專家說壓力是人罹患癌症的原因之一。

1-115

耳 砵 仔
ngiˊ toˊ eˊ
【耳 砵】
【ngiˊ toˊ】

耳垂

例：厥耳公異（盡）大對，耳砵仔（耳砵）當（蓋）賁肉。

譯：他的耳朵很大一對，耳垂肉很厚。

1-116

耳 聾
ngiˊ lungˊ

耳聾

例：無論係耳聾抑係目瞶个人，都愛有自家謀生个能力。

譯：無論是耳聾或是眼睛看不見的人，都要有自我謀生的能力。

1-117

拈 藥 仔
ngiamˊ iog eˊ

拿藥方去中藥店配藥

例：阿森伯嗽當（盡）多日咗，佢講愛去藥店拈藥仔來食。

譯：阿森伯咳嗽好多天了，他說要去藥房配藥來吃。

1-118

尿 出
ngiau cudˊ

有尿意，尿急；「屎出」則代表有「便意」

例：尿出就愛遽啊去廁，毋好忍。

譯：尿急就要趕緊去上廁所，不要憋著。

1-119

尿 泡
ngiau pau

膀胱

例：食恁多茶還毋屙尿，**尿泡**會砰忒（砰核）哦！

譯：喝這麼多茶還不尿尿，膀胱會爆掉喔！

1-120

熱 痲 仔
ngied bi e`
【ngiad bi e`】

痲子

例：老弟背囊生**熱痲仔**，阿姆同佢搽熱痲粉。

譯：弟弟背上長痲子，媽媽幫他擦痲子粉。

1-121

殯 殯
ngiem ngiem

病弱無神貌

例：阿慶姨正手術出來，**殯殯**講話無力。

譯：阿慶姨剛手術出來，病弱無神、說話無力。

1-122

人 毋 好
ngin` m` ho`

生病、不舒服

例：阿叔婆（叔婆）這站仔**人毋好**，當（蓋）少出來過家寮。

譯：叔婆這陣子人不舒服，很少出來串門子。

1-123

屙 硬 屎
o` ngang sii`

排硬便

例：阿明牯**屙硬屎**，掙毋得出。

譯：阿明排硬便，用力排也排不出來。

1-124

殼 出 來
og cud` loi`

腹中逆氣使東西排出

例：阿明毋知食着麼个無淨俐个，嘎歸下**殼出來**。

譯：阿明不知道吃了什麼不乾淨的，結果整個逆氣吐出來。

1-125

呸 血
pi hied`
(嘔 血)
(eu` hied`)
【翻 血】
【pon` hiad`】

吐血
例：佢鼻血倒流到嘴項嘅呸血（翻血）出來，害佢著驚一下。
譯：他鼻血倒流到嘴裡吐出血來，害我嚇一跳。

1-126

鼻 龍 崁
pi liung` gien

鼻梁
例：佢分同學用球仔擲（擲）着鼻龍崁，出當（蓋）多鼻旺仔。
譯：他被同學用球丟中鼻梁，流很多鼻血。

1-127

鼻 塞 塞
pi sed` sed`

本指鼻子呼吸不通暢，引申為形容人小氣、不通人情
例：佢做人盡慨，你仰會講佢鼻塞塞？
譯：他為人很慷慨，你怎麼會說他小氣、不通人情？

1-128

凧 水
pi sui`

鼻水
例：佢見食着辣个東西就會緊流凧水。
譯：他每次吃到辣的東西就會一直流鼻水。

1-129

呸 痰
pi tam`
【pui tam`】

吐痰
例：儘採呸痰異（盡）無衛生，當（蓋）得人惱。
譯：隨意吐痰很不衛生，很討人厭。

1-130

病 丁 仔
piang den` e`

病夫
例：愛多運動，正毋會分人喊做病丁仔。
譯：要多運動，才不會被人叫做病夫。

1-131

病 症
piang ziin

病症

例：係講著着尿毒這種**病症**，一生人都愛洗腰仔。

譯：若是得到腎衰竭這種病，一輩子都得洗腎。

1-132

偏 着
pien' do'

扭傷

例：運數實在還毋好，正行啊出大路，腳就**偏着**。

譯：運氣實在不好，剛走出馬路，腳就扭傷。

1-133

破 病
po piang

生病，形容體弱多病

例：佢**破病**破病，身體當（蓋）弱，做麼个事就毋得。

譯：他病懨懨的，身體很虛弱，什麼工作都沒辦法做。

1-134

破 相
po xiong

破相

例：頭擺人驚**破相**，毋會儘採去綦耳。

譯：以前的人怕破相，不會隨意去穿耳洞。

1-135

青 瞑
qiang' miang'

失明，眼睛喪失了視覺能力

例：若目珠歸日仔晟等手機仔，毋驚會**撼青瞑**嘍？

譯：你的眼睛整天被手機光線照射著，不怕會弄瞎嗎？

1-136

七 坐 八 爬
qid' co' bad' pa'~
九 生 牙
giu' sang' nga'~

謂小兒生長的過程，七個月能坐，八個月能爬，九個月長牙齒

例：七坐八爬九生牙，細人仔撚啊撚仔，毋多知仔就恁大吔。

譯：七坐八爬九長牙，小孩養著顧著，不知不覺就這麼大了。

1-137

膝 頭 腕
qid' teu' von'

膝蓋骨；膝關節

例：阿伯姆腳毋好，加兩日愛手術換膝頭腕。

譯：伯母有腳疾，過幾天要手術置換膝關節。

1-138

搶 食 胛
qiong' siid goi'

喉結

例：細阿哥仔轉骨吔，搶食胛看起來加較（過）顯明。

譯：男孩到了青春期的，喉結看起來更加明顯。

1-139

刺 着
qiug' do'

刺到、刺傷

例：厥腳分鐵釘仔刺着，出當（蓋）多血。

譯：他的腳被鐵釘刺傷，流很多血。

1-140

刺 眼
qiug' ngien`
【qiug' ngian`】

耀眼、礙眼

例：日頭下箭等，恁刺眼，愛仰仔看書？

譯：太陽下直射著，這麼刺眼，要怎麼看書？

1-141

勳 忒
 san' ted'
 【勳 核】
 【san' hed'】

沒了氣息，但不一定死亡，亦有昏去的意思

例：頭擺人刷雞鴨，愛等佢完全勳忒（勳核），正做得燒滾水。

阿日哥做个係粗事，逐日轉來強強就會勳忒（每日歸來都險險勳核）。

譯：以前人殺雞鴨，要等牠完全沒了氣息，才可以燙熱水。

阿日哥做的是粗重的工作，每天回家就一副快死了的樣子。

1-142

聲 胘
 sang' goi'
 【聲 說】
 【sang' sod'】

聲音、嗓音的大小

例：厥聲胘（聲說）當（蓋）大。

譯：他的嗓門很大。

1-143

擤 凃
 sen pi

擤鼻涕

例：佢寒着（凍着），擤凃擤無停。

譯：他感冒，擤鼻涕擤個不停。

1-144

屎 肫 斗
 sii vud' deu'
 【sii fud' deu'】

臀部

例：阿姆降子過後屎肫斗變大，褲尖毋落哩（吔）！

譯：媽媽生產過後屁股變大，褲子擠不下了！

1-145

食 嗽
 siid cug

吃了可以治療咳嗽

例：這藥仔食嗽，毋會苦，你做得試看哪。

譯：這藥治咳嗽，不會苦，你可以試試看。

1-146

食 腳 痛 个
siid giog` tung ge

治療腳痛的藥（食用）。而相同句型為「食嗽个」則為「治療咳嗽的藥」

例：這係**食腳痛个**，這係食嗽个，你斯毋好拿毋著來食哦！

譯：這是治療腳痛的藥，這是治咳嗽的，你可別拿錯了吃喇！

1-147

腎 家
siin ga`

腎臟

例：聽人講，**腎家**毋砸个人較（過）會腰骨痠軟。

譯：聽人說，腎臟功能虛弱的人比較容易腰痠背痛。

1-148

上 想
song xiong`

上截，指手臂或腿的上半部，即上臂或大腿部位。「下想」則為「下截」，指手臂或腿的下半部，即下臂或小腿部

例：擎啞鈴做得鍛鍊**上想**个肌肉。

譯：舉啞鈴可以鍛鍊上臂的肌肉。

1-149

手 脛
su` guang`

下臂，指手掌至手肘的那一段。「腳脛」則指腳掌至膝蓋的那一段

例：佢瘦夾夾仔，**手脛**恁幼，一捏就會斷樣仔。

譯：他瘦巴巴的，下臂這麼細，一捏就會斷的樣子。

1-150

手 癩 腳 跛
su` kio~ giog` bai`
(癩 手 跛 腳)
(kio~ su` bai` giog`)

形容手腳不健全，行動不便的樣子

例：佢無**手癩腳跛**，也毋會目瞶耳聾，仰會去做乞食？

譯：他沒有四肢不健全，也不會眼盲耳聾，怎麼會去當乞丐？

1-151

手
su` 丫
a`

手掌的虎口處

例：手丫係著傷盡毋好醫。

譯：虎口處如果受傷很難醫治。

1-152

手
su` 指
zii` 罅
la

手指間之縫隙

例：湖鯪仔當（蓋）會鑽，看等捉着地，又對手指罅溜走地。

譯：泥鯪很會鑽，眼看抓到了，又從指縫溜走了。

1-153

水
sui` 藥
iog

用水煎煮的中藥

例：今這下个漢醫大體都開安到科學中藥个藥粉仔，較（過）少合水藥喊人自家轉去（歸去）煲地。

譯：現在的中醫大多開叫做科學中藥的藥粉，比較少配湯藥讓人自己回家煮了。

1-154

雙
sung` 下
ha` 齡
ngam`

雙下巴

例：佢恁久較（過）福相，笑啊（嗔啊）去雙下齡就看現現。

譯：他最近比較福態，一笑起來雙下巴就明顯可見。

1-155

雙
sung` 瞼
ngiam` 目
mug`

雙眼皮

例：佢係雙瞼目，目珠當（蓋）大蕊。

譯：他是雙眼皮，眼睛很大。

1-156

大
tai 嫲
ma` 聲
sang`

很大聲

例：隔壁講話大嫲聲，驚人聽毋着樣仔。

譯：隔壁講話很大聲，怕別人聽不到一樣。

1-157

大 聲 脍
tai sang' goi'

大嗓門

例：姐婆（外阿婆）个**大聲脍**，遠遠就聽得着。

譯：外婆的大嗓門，遠遠都聽得到。

1-158

聽 毋 真
tang' m' ziin'

聽不清楚

例：你話講忒細聲，佢**聽毋真**。

譯：你話說得太小聲，我聽不清楚。

1-159

拖 命
to' miang

接近死亡而未死，勉強維持生命

例：中風恁多年，搵在眠床項**毋會停動**，淨**拖命**定定。

譯：中風這麼多年，臥床不能動，僅僅勉強維持生命而已。

1-160

退 紅
tui fung'

消炎

例：這藥膏異（蓋）有效，搽兩到仔就**退紅**也。

譯：這藥膏很有效，擦個幾次就消炎了。

1-161

推 推 啊
tui' tui' a'

將傷部搓揉搓揉一番；抓來修理一番

例：頸根試着硬較硬較，去分人**推推**啊會較（過）鬆爽。佢當（蓋）番綻，分厥爸**推推**啊過後，有較（過）乖。

譯：脖子感覺到僵硬，去讓人推拿一下會比較舒服。

他很頑皮，被他爸修理過後，有比較乖。

1-162

橫 忒
vang ted'
【橫 核】
[vang hed']

以人死亡倒地的意象，用以指稱死亡
例：佢一橫忒（橫核），歸家屋就四離五散。
譯：他一去世，整個家就四分五裂。

1-163

胃 糟 糟
vi zo' zo'

腸胃中缺乏油脂想吃肉的感覺
例：李仔酸合澀，食咁胃糟糟。
譯：李子酸又澀，吃了胃中缺乏油脂想吃肉。

1-164

禾 鎌 鐵
vo' liam' tied'
【禾 鎌 結】
[vo' liam' giad']

胰臟
例：當（蓋）多人毋知，禾鎌鐵（禾鎌結）乜係一種消化器官。
譯：很多人不知道，胰臟也是一種消化器官。

1-165

烏 蠅 屎
vu' in' sii'

指臉上的雀斑
例：行兼一看，厥面項斷真有當（蓋）多烏蠅屎。
譯：走近一看，他的臉上真的有很多雀斑。

1-166

烏 青
vu' qiang'

瘀青
例：你在哪攸着？攸到（攸啊）烏青烏青。
吾（偈）腳項該搭烏青，恁多日咁還毋得退。
譯：你在哪撞到？撞得青一塊紫一塊。我腳上那塊瘀青，這麼多天了還不得消退。

1-167

搵
vud`
着
do`

扭傷

例：佢昨晡日打拳，毋堵好搵着，怕幾下日做毋得去哩（哋）。

譯：他昨天打拳，不小心扭傷，恐怕好幾天不能去了。

1-168

瀉
xia
痢
li
肚
du`

拉肚子

例：佢怕係食着無萋个東西，緊瀉痢肚。

譯：我恐怕是吃到不新鮮的東西，一直拉肚子。

1-169

楔
xiab`
牙
nga`
縫
pung

塞牙縫

例：雞肉當（蓋）好食，毋過也當（蓋）會楔牙縫。

食着恁多仔定定，無搭確，毋罣楔牙縫。

譯：雞肉很好吃，不過也很會塞牙縫。吃那麼一點點而已，沒意思，不夠塞牙縫。

1-170

襲
xib
【受
【su
着
do`
着
do`
風
fung`
風
fung`】

受到風寒

例：細妹人做月盡驚襲着風（受着風）。

譯：女人坐月子最怕受到風寒。

1-171

心
xim`
肝
gon`
前
qien`

胸前

例：該隻（該）細人仔，伏在厥姆个心肝前睡目，睡到牽覺。

譯：那個小孩，趴在他母親的胸前睡覺，睡到打呼。

1-172

心 肝 頭
xim' gon' teu'

胸中或心裡

例：同佢冤家（吵事）過後，佢**心肝頭**搵搵，當（蓋）毋爽快。

譯：和他吵架過後，我心裡鬱悶，很不舒服。

1-173

鑲 牙 補 齒
xim' nga' bu' ci'

鑲牙補齒

例：現代牙科毋單淨（毋單止）搵（同）人**鑲牙補齒**，還有當（盡）多種醫療服務。

譯：現代牙科不只幫人鑲牙補齒，還有很多種醫療服務。

1-174

咻 咻 咻 咻
xiu' xiu' xiu xiu

形容一陣一陣抽痛的樣子

例：寒天來咗，阿婆个腳膝頭（膝頭）又會**咻咻咻咻**，痛到（痛啊）睡毋得。

譯：冬天來了，奶奶的膝蓋又會隱隱抽痛，痛得無法入睡。

1-175

砸 身
zab' siin'

身體健壯

例：佢看起來還恁**砸身**，無想着恁遽就走忒（走核）咗。

譯：他看起來還很健壯，沒想到這麼快就去世了。

1-176

照 光 線
zeu gong' xien
（照 電 光）
（zeu tien gong'）

照 X 光

例：佢分車仔撞着，愛去**照光線**。

譯：他被車子撞到，要去照 X 光。

- 1-177 診 所
ziin' so'
- 診所
例：你緊嗽，還毋去診所拿藥仔食！
譯：你一直咳嗽，還不去診所拿藥吃！
-
- 1-178 捉 痧
zog' sa'
【扭 痧】
[neu' sa']
- 刮痧，替中暑或感冒的人刮經絡
例：熱着頭那暈，分人捉痧（扭痧）過後會較（過）自然。
譯：中暑頭暈，讓人刮痧之後會比較舒服。
-
- 1-179 嘴 包
zoi bau'
- 口腔內部兩側
例：佢毋知食着麼个，嘴包當（蓋）爛。
譯：他不知道吃到什麼，口腔內部兩側破了。
-
- 1-180 嘴 孃 孃
zoi fe' fe'
- 嘴歪歪的
例：佢識中風過，故所正會嘴孃孃。
譯：他曾經中風過，所以才會嘴巴歪斜。
-
- 1-181 蛀 牙
zu nga'
- 蛀牙
例：食過東西愛洗嘴，正毋會蛀牙。
譯：吃完東西要清潔口腔，才不會蛀牙。
-
- 1-182 種 牙 齒
zung nga' cii'
- 植牙
例：這下人種牙齒，一支就愛歸十萬個銀。
譯：現在人植牙，一支就要上十萬元。

1-183

斷乳
don` nen

斷奶

例：狗仔言（毋曾）斷乳，不時都擒等狗嫲搶乳食。

譯：小狗還沒斷奶，無時無刻都黏著母狗搶奶喝。

1-184

氣脈
hi mag`

氣力、精力，一般多指生命的延續力

例：該人分水浸着（沉着），聽講言（毋曾）送到醫院就測無氣脈吔。

仰仔講佢都毋會分醒，佢無恁大氣脈同佢拗。

譯：那人溺水，聽說還沒送到醫院就測量不到生命跡象了。

再怎麼說他都不會清醒，我沒有這麼大的氣力跟他爭辯。

1-185

打噎
da` ed dug/dog

不間斷的打嗝

例：東西食忒遽異（盡）會打噎啄，還係定定仔瞧較（過）贏。

譯：東西吃太快常會不停打嗝，還是細嚼慢嚥較好。

1-186

大舌
de sad

口齒不清；口吃

例：佢一緊張就大舌，派佢去參加演講比賽敢適當？

譯：他一緊張就口吃，派他去參加演講比賽適合嗎？

1-187

發 牙 包
bodˋ ngaˋ bauˋ

牙齦長膿包

例：發牙包係若牙齒出問題咧（吔），愛遽啊去分牙科先生檢查。

譯：牙齦長膿包是你的牙齒出問題了，要趕緊去給牙醫檢查。

1-188

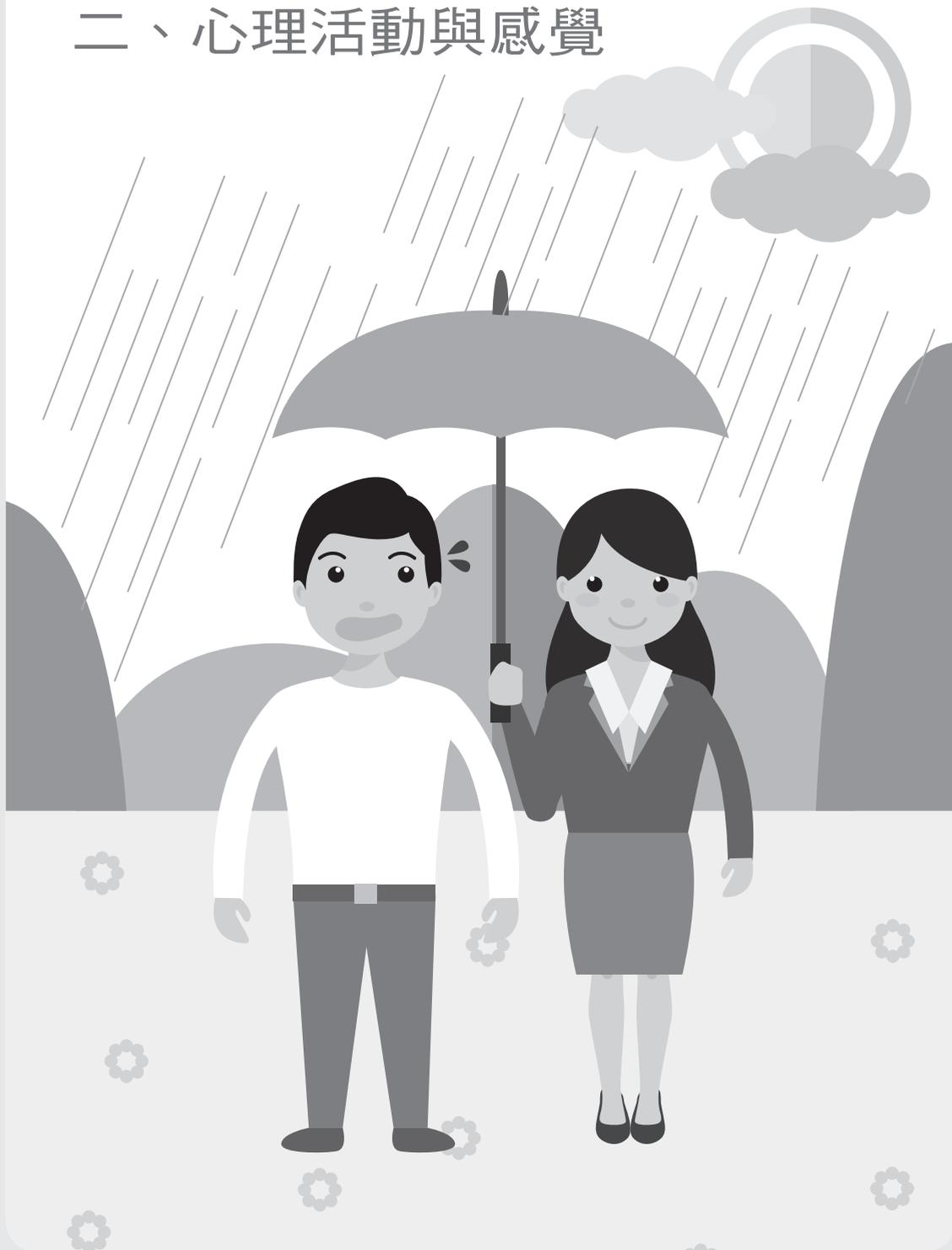
食 涼
siid liongˋ

吃了可以消暑退火

例：天時恁熱，煲兜仔青草茶來食涼，愛無？

譯：天氣這麼熱，煮些青草茶來喝以便消暑退火，要嗎？

二、心理活動與感覺



2-1	懊 au 【懊 【au	惱 nau 躁】 zau】	懊惱 例：朝晨無逐着車，佢一肚屎懊惱（懊躁）。 譯：早上沒趕上車，他滿腹懊惱。
2-2	悲 bi'	傷 song'	悲傷 例：噉到當（蓋）悲傷。 譯：很悲傷地哭泣。
2-3	發 bod' 【闕 【ad'	闕 ad' 闕】 ad'】	生悶氣（生氣） 例：聽着你恁仔講，厥心肚發闕（闕闕）歸半日。 譯：聽到你這麼說，他心裡氣了老半天。
2-4	不 bud'	幸 hen	不幸 例：佢一生人過到（過啊）當（蓋）不幸。 打早就聽着這不幸个消息。 譯：他一輩子過得很不幸。 一大早就聽到這不幸的消息。
2-5	不 bud'	滿 man'	不滿 例：有麼个不滿，你做得講出來。 心肝肚十分不滿。 譯：有什麼不滿，你可以說出來。 心裡十分不滿。
2-6	撐 cang		過量、充滿 例：煮到（煮啊）恁好食，會害人撐忒飽。 譯：煮得這麼好吃，會害人吃過飽。

2-7	操 cauˊ	煩 fanˊ	<p>操煩、操心</p> <p>例：做爺衰个，歸日仔就在該操煩細人仔。</p> <p>譯：做父母的，整天都在為小孩操心。</p>
2-8	自 cii	在 cai	<p>自在</p> <p>例：一儕（個）人戴（歇）莊下，生活當（蓋）自在。</p> <p>譯：一個人住鄉下，生活很自在。</p>
2-9	自 cii 【cii	然 ienˊ ianˊ】	<p>輕鬆、舒適；當然、毫無疑問地</p> <p>例：日仔過到（過啊）當（蓋）自然。 在屋下著拖鞋較（過）自然。</p> <p>譯：日子過得很舒適。 在家裡穿拖鞋比較舒適。</p>
2-10	自 cii	信 xin	<p>自信</p> <p>例：佢對自家無半息自信。</p> <p>譯：他對自己沒有半點自信。</p>
2-11	逞 ciinˊ	強 kiongˊ	<p>逞強</p> <p>例：莫恁好逞強！</p> <p>譯：不要那麼愛逞強！</p>
2-12	重 cung	視 sii	<p>重視</p> <p>例：縣長當（蓋）重視這擺个活動。</p> <p>譯：縣長很重視這次的活動。</p>

2-13

充 實
cung' siid

充實

例：這暑假過到（過啊）當（蓋）充實。

充實自家个能力。

譯：這暑假過得很充實。

充實自己的能力。

2-14

打 算
da' son

打算

例：你這下有麼个打算？

譯：你現在有什麼打算？

2-15

打 擊
da' gid'

打擊

例：阿姆過身對阿爸打擊忒大。

譯：媽媽過世對爸爸打擊太大。

2-16

鬥 氣
deu hi

嘔氣、賭氣

例：佢兩公婆鬥氣，異（蓋）遽就過忒（過核）。

譯：他們兩夫妻賭氣，很快就消氣。

2-17

知 得
di' ded'

知道

例：麼人知得會恁仔（仰仔）？

譯：誰知道會這樣？

2-18

展 風 神
dien' fung' siin~

出鋒頭

例：佢盡好展風神。

譯：他很愛出鋒頭。

2-19

火 著（發 火）
fo' cog (fad' fo')

發火、生氣

例：聽着佢講這種話，佢就火著。

譯：聽到他講這種話，我就生氣。

2-20

煩 勞
fanˋ loˋ

麻煩；牽掛、擔心

例：該件事係自家會處理，毋使你**煩勞**。
若行踏正經分人當（蓋）**煩勞**。

譯：那件事情我自己會處理，不必麻煩你。

你的行為真的讓人很掛心。

2-21

回 想
fiˋ xiongˋ

回想

例：**回想**還細時節个事情，試着（測着）當（蓋）生趣。

譯：回想年幼時期的事情，覺得很有趣。

2-22

服
fug

佩服、服氣

例：做分人看，人正會**服**。

譯：做給別人看，人家才會服氣。

2-23

合 味
gagˋ mi

口味相合、協調

例：煮板條仔（面帕板），滴（跌）一息酸醋盡**合味**。

譯：煮板條，滴一點醋很對味。

2-24

合 意（納 意）
gagˋ i (nab i)

中意

例：這等路你有**合意**就好。

譯：這伴手禮你中意就好。

2-25

感 心
gamˋ ximˋ

感動

例：佢逐擺（每擺）恁熱心个施捨，實在異（盡）**感心**。

譯：他每次這樣熱心的施捨，實在很感動。

2-26

艱 苦
gan'gien' ku`
【gian' ku`】

難受；難過；艱苦

例：胃痛當（蓋）**艱苦**。心肚**艱苦**全無人知。屋下生活當（蓋）**艱苦**。

譯：胃痛很難受。

心裡難過都沒人知道。

家裡生活很艱苦。

2-27

驚 見 笑
giang' gjen seu
【giang' gian seu】

害羞

例：老弟當（蓋）**驚見笑**。

譯：弟弟很害羞。

2-28

驚 怕
giang' pa

恐怕

例：恁久還無消息，**驚怕**會出大事。

譯：那麼久還沒有消息，恐怕會出大事。

2-29

激 動
gid` tung

激動

例：佢講到（講啊）十分**激動**，好恬恬就昏忒（昏核）吔。

譯：他說得非常激動，忽然就昏倒了。

2-30

決 定
gied` tin
【giad` tin】

決定

例：這還言使（毋使）恁遽**決定**啦！愛做**決定**斯無恁該（簡單）。

譯：這還不用那麼快決定啦！

要做決定可沒那麼容易。

2-31

堅 持
gien' cii`
【gian' cii`】

堅持

例：**堅持**自家个想法。

譯：堅持自己的想法。

2-32

噉 無 目 汁
gieu mo^ˋ mug^ˋ zii^ˋb^ˋ

欲哭無淚

例：車仔壞忒（壞核）又無帶着錢包，
這下正經噉無目汁！

譯：車子壞掉又沒帶到錢包，這下真的
欲哭無淚！

2-33

過 願
go ngien
【go ngian】

過癮

例：正食恁多仔定定，哪會過願。

譯：才吃這麼一點而已，怎麼會過癮。

2-34

掛 吊（掛 心）
gua diau (gua xim^ˋ)

掛心

例：毋使掛吊。

譯：不用掛心。

2-35

慣
guan

習慣

例：佢搬出來外背歇，還言（毋曾）慣。
你頭那毛剪恁短，佢看無麼个慣。

譯：我搬出來外面住，還不習慣。

你頭髮剪那麼短，我看不太習慣。

2-36

慣 勢
guan se
【慣 序】
【guan xi】

習慣於某事

例：縱到慣勢（縱啊慣序）。

這條路佢輒輒行，慣勢（慣序）咁。

譯：溺愛成習。

這條路我常常走，習慣了。

2-37

關 心
guan^ˋ xim^ˋ

關心

例：去關心佢一下。

譯：去關心他一下。

2-38

嚇
hag`

嚇

例：莫恁樣（恁仔）嚇人！會嚇死人。

譯：不要這樣嚇人！會嚇死人。

2-39

嫌
hiam`

嫌棄

例：煮飯毋好食，分屋下人嫌。

厥行踏毋正，分人嫌到（啊）臭屎。

譯：煮飯不好吃，被家人嫌棄。

他的行為不正，被人嫌到臭頭。

2-40

曉 得
hiau` ded`

會、曉得、懂得

例：這題你曉得無？

你這張嘴，還曉得食哦！

譯：這題你會嗎？

你這張嘴，這麼懂得吃哦！

2-41

興 頭
him teu`

興趣

例：佢對音樂當（蓋）有興頭。

譯：他對音樂很感興趣。

2-42

欣 賞
him`/hiun` song`

欣賞

例：阿姆當（蓋）好欣賞風景。

頭家當（蓋）欣賞佢。

譯：媽媽很愛欣賞風景。

老闆很欣賞他。

2-43

好 彩
ho` coi`

好運

例：落恁大雨，恁**好彩**堵着阿叔載你轉（歸）。

譯：雨下那麼大，這麼幸運遇到叔叔載你回家。

2-44

怨
ien
[ian]

埋怨

例：**怨**人。 譯：埋怨人。例：**怨**天怨地。 譯：怨天怨地。

2-45

印 象
in xiong

印象

例：佢對榴槤个**印象**當（蓋）壞，毋好食。在佢**印象**肚（裡背），佢對人當（蓋）好。

譯：我對榴槤的印象很糟，不愛吃。在我印象裡，他對人很好。

2-46

憂 傷
iu` song`

憂傷

例：心肚十分**憂傷**。

譯：心裡十分憂傷。

2-47

接 受
jiab` su

接受

例：你這種想法，佢無法度**接受**。

譯：你這種想法，我沒辦法接受。

2-48

考 慮
kau` li

考慮

例：請你過**考慮**一下仔。

譯：請你再考慮一下。

2-49

儆 惜
kiang xiag`

愛惜

例：東西愛儆惜使用。

譯：東西要愛惜使用。

2-50

克 服
kied` fug

克服

例：這問題當（蓋）難克服。

譯：這問題很難克服。

2-51

肯 定
kien` tin

肯定

例：厥研究受着大家个肯定。

譯：他的研究受到大家的肯定。

2-52

欽 羨
kim` xien

羨慕

例：愛麼个就有，同學全部都當（蓋）欽羨佢。

譯：要什麼就有，同學全部都很羨慕他。

2-53

話 着（恠 着）
va do` (lau` do`)
【覺 着】
【gog`/god` do`】

以為

例：緊喊你，就無應話，話着（覺着）你無聽着呢！

譯：一直叫你，都不回應，以為你沒聽到呢！

2-54

了 解
liau` gie`
【liau` giai`】

了解

例：你了解吾意思無？

譯：你了解我的意思嗎？

2-55

戀 愛
lien oi

戀愛

例：佢兩儕（個人）戀愛當（蓋）多年正結婚。

譯：他們倆談戀愛很多年才結婚。

2-56	樂 log	意 i	樂意 例：佢當（蓋） 樂意 聽你講。 譯：我很樂意聽你說。	
2-57	毋 m ^ˇ 【m ^ˇ	甘 gam ^ˊ gam ^ˊ	願 ngien ngian】 不甘願 例：佢見擺搞，輸忒（咗）就 毋甘願 。 譯：他每次玩，輸了就不甘願。	
2-58	毋 m ^ˇ	盼 pan	得 ded ^ˊ	捨不得 例：還恁細就出國讀書，阿婆心肚異（盡） 毋盼得 。 譯：還這麼小就出國讀書，奶奶心裡很捨不得。
2-59		恂 men ^ˊ	思考 例： 恂 看啊正決定。 譯：想一想再決定。	
2-60	無 mo ^ˇ	意 i	思 sii	不夠意思，通常用在說人對朋友沒義氣，或對他人的言行感到不滿 例：佢當（盡） 無意思 ，原且講好个又詐毋知。 譯：他很不夠意思，原本說好的又假裝不知道。
2-61	望 mong	想 xiong ^ˊ	期盼 例：莫 望想 爺哀畜你一生人。 譯：不要期盼父母養你一輩子。	

2-62 目 赤
 mug` cag`
 (目 珠 紅)
 (mug` zu` fung`)
 【眼 紅】
 【ngian` fung`】

嫉妒、眼紅
 例：佢見看着人有好空就目赤（眼紅）。
 譯：他每次看到別人得到好處就嫉妒。

2-63 奈 毋 何
 nai m` ho`

承受不了、應付不了、負荷不了；沒轍
 例：老吔！身體奈毋何。
 譯：老了！身體受不了。

2-64 疑 狐
 ngi` fu`

懷疑
 例：佢敢有講實話？大家都當（蓋）疑狐。
 譯：他真的有說實話嗎？大家都懷疑。

2-65 認
 ngin

辨認
 例：佢當（蓋）會認人，看過一到就記得起來。
 譯：他很會認人，看過一次就記得起來。

2-66 忍 耐
 ngiun` nai

忍耐
 例：膏藥仔，會痛乜愛忍耐。
 譯：擦藥，會痛也要忍耐。

2-67 按 算
 on son

預算、打算
 例：佢按算好吔！你做你放心。
 這件事你按算仰仔做？
 譯：我打算好了！你儘管放心。
 這件事你打算怎麼做？

2-68	盼 pan	得 ded`	捨得 例：佢哪 盼得 分你走。 譯：我哪捨得讓你走。
2-69	清 qin`	楚 cu`	清楚；明白 例：過忒（過核）恁久个事情，記毋 清楚 也。 譯：過去那麼久的事情，記不清楚了。
2-70	刺 qiug`	激 gid`	刺激 例：這齣電影當（蓋） 刺激 。 譯：這部電影很刺激。
2-71	笑 seu 【seu	笑 seu seu	仔 e` e`】
			微笑 例：先生 笑笑仔 同佢講話。 佢兩儕（個人）見面，淨 笑笑仔 無講話。 譯：老師微笑著和他說話。 他們兩人見面，只微笑不說話。
2-72	愁 seu~	慮 li	憂愁、煩惱 例：細人仔大咗，毋使恁 愁慮 。 譯：小孩子長大了，不用那麼憂愁。
2-73	思 sii`	考 kau`	思考 例：考試該下，緊張到（緊張啊）完全無法度 思考 。 譯：考試那時候，緊張到完全無法思考。

2-74

承
siin^ˇ 認
ngin

承認

例：做毋著就愛**承認**。

譯：做錯就要承認。

2-75

衰
soi^ˊ

倒楣

例：仰會恁**衰**，連行路就會躡着狗屎。

譯：怎麼這麼倒楣，連走路都會踩到狗屎。

2-76

仇
su^ˇ 恨
hen

仇恨

例：這兩對頭**仇恨**異（蓋）深。

譯：這兩個對手仇恨很深。

2-77

隨
sui^ˇ 意
i

隨意

例：請**隨意**挾菜食，毋使細義。

譯：請隨意挾菜吃，不用客氣。

2-78

體
ti^ˋ 會
fi

體會

例：子女愛**體會**爺衰个辛苦。

譯：子女要體會父母的辛苦。

2-79

痛
tung 苦
ku^ˋ

痛苦

例：離別个時節實在**痛苦**。

譯：離別的時候真是痛苦。

2-80

同
tung^ˇ 情
qin^ˇ

同情

例：大家都盡**同情**佢。

譯：大家都很同情他。

2-81	委 vi' 【vi'	屈 kud' kiud`】	委屈 例：無搭無碓分人罵，心肚試着（測着）異（盡） 委屈 。 譯：無緣無故被人罵，心裡感到很委屈。
2-82	無 vu`	聊 liau`	無聊 例：在屋下無事做當（蓋） 無聊 。 譯：在家裡沒事做很無聊。
2-83	慍 vud`	悴 zud`	鬱悶 例：尋頭路毋順利，佢恁久个心情異（盡） 慍悴 。 譯：找工作不順利，他近來的心情很鬱悶。
2-84	心 xim'	情 qin`	心情 例：想着愛同好朋友分開，佢 心情 當（蓋）毋好。 譯：想到要和好朋友分開，他心情很不好。
2-85	心 xim'	意 i	心意 例：若 心意 阿爸收着哩（咗）。 譯：你的心意爸爸收到了。
2-86	心 xim'	理 li'	心理 例：佢恁久準備考試， 心理 壓力異（盡）大。 譯：他最近準備考試，心理壓力很大。

2-87	滿 man'	足 jiug'	滿足 例：肚屎毋會餓着，佢就當（蓋） 滿足 哩（哋）。 譯：肚子不會餓到，他就很滿足了。
2-88	性 xin	體 ti'	脾氣 例：阿叔个 性體 像阿婆。 譯：叔叔的脾氣像祖母。
2-89	想 xiang'	法 fab'	想法 例：佢當（蓋）有自家个 想法 。 譯：他很有自己的想法。
2-90	想 xiang'	像 xiang	想像 例：佢 想像 未來這地方會變當（蓋）多。 譯：他想像未來這地方會變很多。
2-91	真 ziin'	心 xim'	真心 例：對待朋友，愛用 真心 。 譯：對待朋友，要用真心。
2-92	掌 zong'	管 gon'	掌握、管理 例：教育部 掌管 全國教育行政。 譯：教育部掌管全國教育行政。
2-93	注 zu	意 i	留意、小心 例：出門在外自家愛 注意 。 譯：出門在外自己要小心。

2-94

尊 敬
zun' gin

尊敬

例：這個先生當（蓋）受學生仔**尊敬**。

譯：這位老師很受學生尊敬。

中
級

二·心理活動與感覺

次頁起，本章節中高級開始

2-1	闕 死 ad` xi`	<p>氣死</p> <p>例：佢分頭家在大家面前恁仔咁，又做毋得罵轉去（歸去），忍在（忍啊）心肚（心肚仔）會闕死。</p> <p>譯：他被老闆在大家面前這樣斥責，又不能罵回去，忍在心中會氣死。</p>
2-2	唉 唉 噤 噤 ai` ai` jib jib	<p>怨歎連連的樣子</p> <p>例：動啊着就唉唉噤噤个人，愛仰仔做大事？</p> <p>譯：動不動就怨歎連連的人，要怎樣做大事？</p>
2-3	半 生 死 ban sang` xi`	<p>要死不活；剩下半條命</p> <p>例：佢做到半生死，錢又分人騙淨淨，實在衰到貼地！</p> <p>譯：他做得要死不活，錢又被人騙光光，實在倒楣透頂！</p>
2-4	蹦 跳 bang` tiauw`	<p>跳腳，氣急敗壞的樣子；同義詞有「蹦蹦」</p> <p>例：佢聽着這兜傷人个話，譴到蹦蹦。</p> <p>譯：他聽到這些傷人的話，氣得跳腳。</p>
2-5	發 琢 愕 bod` dog` ngog` (發 琢 呆) (bod` dog` ngoi~)	<p>發呆、發楞</p> <p>例：遽啊去赴上班，莫在該發琢愕。</p> <p>譯：快點趕去上班，不要在那裡發呆。</p>

2-6

痴 呆 痴 呆
cii' ngoi' cii' ngoi'

呆癡、愚痴；亦可說「痴痴呆呆」

例：你莫挑事（別試）搵到（搵啊）痴
呆痴呆，麼个就毋知樣仔。譯：你別故意裝愚痴，什麼都不知道的
樣子。

2-7

暢 快
cong' kuai
【爽 快】
【song' kuai】

身心舒服快樂

例：論文總算寫忒（寫核）通過地，實
在暢快（爽快）。譯：論文總算寫完通過了，真是身心舒
服快樂。

2-8

抽 筋 縮 脈
cu' gin' sog' mag'痛苦萬分狀；原指抽除筋絡緊縮血脈，
表痛苦至極例：痛風擎起來，抽筋縮脈，痛到（痛
啊）佇毋著。

譯：痛風發作，痛苦萬分，痛得受不了。

2-9

欹 欹
dem dem

感到笨重的樣子

例：無食殮殮，食飽又欹欹。

譯：沒吃東西沒精神，吃飽了又覺得身
體笨重。

2-10

知 足
di' jiu'

知足

例：人愛知足正會快樂。

譯：人要知足才會快樂。

2-11

顛 顛 倒 倒
dien' dien' do do

神智不甚清醒貌

例：佢食酒醉地，講話顛顛倒倒，聽都
毋識。譯：他喝醉了，說話顛三倒四，聽都聽
不懂。

2-12

丟
diu'
【diu

酸
son'
son'】

形容食物的味道極酸

例：現下柑仔還毋係時節，食起來丟酸。

譯：現在橘子還不是當季，吃起來非常酸。

2-13

丟
diu'
【diu

苦
fu'
fu'】

形容食物的味道極苦。亦可說「苦丟丟仔」

例：苦瓜丟苦，盡多細人仔毋敢食。

譯：苦瓜非常苦，很多小孩子不敢吃。

2-14

發 性 (起 性)
fad' xin (hi' xin)

指人使性子、發牛脾氣

例：佢係發性起來，麼人个話都毋聽。

譯：他要是發起牛脾氣，什麼人的話都不聽。

2-15

反
fan`

心
xim'

改變心意、反悔

例：見擺大家講好个事情，佢毋係反心就係毋承認。

譯：每次大家講好的事情，他不是反悔就是不承認。

2-16

火
fo`

氣
hi

怒氣；中醫裡講的火氣

例：做麼个火氣恁大？麼人惹着你係無？

佢前一駁仔火氣大，緊爛嘴，到今還盲（毋曾）好。

譯：幹嘛火氣這麼大？誰惹到你是嗎？

他前一陣子火氣大，嘴巴一直破洞，到現在還沒好。

2-17

風 神 哎 哎
fung' siin' ngai ngai

洋洋得意

例：阿祿伯自從厥俵仔頭路成功以後，去到哪就**風神哎哎**。

譯：阿祿伯自從他兒子事業成功後，去到哪兒都洋洋得意。

2-18

甘
gam'

甘甜的味道。亦可說「甘甘」，強調甘的滋味

例：這茶食咁嘴尾會**甘**，有影係好茶。

譯：這茶喝了尾韻甘甜，果真是好茶。

2-19

浹 嘴
giab' zoi

嘴巴有澀而沾黏的感覺

例：這弓蕉還青青，食起來會**浹嘴**。

譯：這香蕉還綠綠的，吃起來嘴巴會有澀澀黏黏的感覺。

2-20

驚 到 會 死
giang' do voi xi'

怕得要命

例：講着地動，大家**驚到會死**。

譯：講到地震，大家怕得要命。

2-21

驚 驚 險 險
giang' giang' hiam' hiam'

感到驚險可怕的样子

例：這渡線橋又高又長，行過去个人每儕（一個人）都**驚驚險險**，潑一身大汗。

譯：這座吊橋又高又長，走過去的人個個都感到驚險可怕的样子，出了一身汗。

2-22

嘍 嘍 滾
giau giau gun`

形容抱怨或不滿的聲音，多用於罵人

例：百貨起價，就薪水無起，食月給個人嘍嘍滾。

譯：各種貨品漲價，就薪水沒漲，領月薪的人怨聲載道。

2-23

過 願
go ngien
【go ngian】

過癮

例：好看个戲，無看三遍毋會過願。

譯：好看的戲，沒看三遍不會過癮。

2-24

鹹 丟 丟 仔
ham` diu' diu' e`
【ham` diu' diu' e'】

形容味道很鹹

例：鹹魚仔鹹丟丟仔，傍飯毋好傍恁粗（恁大伫）。

譯：鹹魚味道很鹹，配飯別配這麼大塊。

2-25

好 擲 擲 仔
hau jied jied e`
【好 絕 絕 仔】
【hau qied qied e'】

興沖沖的樣子

例：阿哥一聽着搞水就好擲擲仔（好絕絕仔），逐等愛去。

細人仔一學會騎自行車，就好擲擲仔（好絕絕仔）密密愛去騎。

譯：哥哥一聽到玩水就興沖沖的，追著要去。

小孩一學會騎腳踏車，就興沖沖的頻頻要去騎。

2-26

起 牛 面
hi` ngiu` mien

發牛脾氣

例：講人毋贏，嘎在該起牛面，還見笑。

譯：跟人講理輸了，卻在那發牛脾氣，真丟臉。

2-27

起 戇 面
 hi` ngong mien
 【起 番 面】
 [hi` fan` mien]

生氣、翻臉

例：佢心情毋好，你毋好惹佢，等一
 下佢起戇面（起番面）你就知哩
 （乜）！

譯：他心情不好，你別惹他，等一下他
 翻臉你就知道了！

2-28

翕 翕
 hib` hib`
 （翕 熱）
 (hib` ngied)
 【hib` ngiad】

悶熱

例：今晡日个日頭盡烈，又無半點（半
 息）風，試着翕翕。

譯：今天的太陽很大，又沒半點風，感
 覺悶熱。

2-29

梟 心
 hieuh` xim`

心存非分

例：做人毋好有梟心，正會受人歡迎。

譯：做人別心存非分，才會受人歡迎。

2-30

堪 毋 得
 kam` m` ded`

不值得；承受不了

例：該就堪毋得半角銀个東西，仰使（毋
 使）愛恁計較。

毋好恁拚命个做哦，若身體斯會堪
 毋得。

譯：那是值不了半點錢的東西，哪需要
 這麼計較。

別那麼拼死的做喔，你的身體可是
 會受不了。

2-31

企 坐 毋 核
 ki` co` m` hed

坐立難安

例：清海嫂聽着妹仔會降乜，企坐毋核，
 遽遽（共快）逐到醫院項去。

譯：清海嫂聽到女兒即將臨盆了，坐立
 難安，趕快跑到醫院去。

2-32

虔 誠
kien^ˇ siin^ˇ
【kian^ˇ siin^ˇ】

虔誠

例：求神拜佛，定著愛**虔誠**。譯：求神拜佛，一定要**虔誠**。

2-33

看 無
kon mo^ˇ

看不見、看不懂；瞧不起

例：你整理个資料，大家**看無**，摻（同）大家說明一下好無？你斯愛較（過）拚兜仔（一息），正毋會分人**看無**。

譯：你整理的資料，大家看不懂，跟大家說明一下好嗎？

你可要努力一點，才不會讓人看不起。

2-34

看 戇 忒
kon ngong ted[`]
【看 戇 核】
【kon ngong hed[`]】

看到出神，呆若木雞

例：看戲**看戇忒**（**看戇核**）咁，還會跔等做戲个噉。

譯：看戲看得出神了，還會跟著演戲的哭。

2-35

寬 心
kon[`] xim[`]

寬心

例：看着佢平安轉來（歸來），大家就**寬心**咁！

譯：看到他平安回來，大家就寬心了！

2-36

砵 勢 仔
kud[`] sii e[`]
【盡 命 牯】
【qin miang gu[`]】

盡情的

例：今晡日做到當（盡）瘡，天光日放寮，做得**砵勢仔**（**盡命牯**）睡。

譯：今天做得好累，明天放假，可以盡情的睡。

2-37

罇 擺
la bai`

夠了

例：共件事情你做麼个愛講恁多擺，算來罇擺白（咗無）？

譯：同一件事情你幹嘛要說這麼多次，到底夠了沒？

2-38

懶 蛎 蛎 仔
nan`/lan` guai` guai` e`
【nan`/lan` guai` guai` e`】

懶洋洋地

例：你仰看起來懶蛎蛎仔，係毋係人無鬆爽？

譯：你怎麼看起來懶洋洋的，是不是人不舒服？

2-39

起 懶 根
hi` nan`/lan` gin`

發懶

例：畢業過後在屋下寮忒久，新頭路正做着兩日仔定定，又開始起懶根。

譯：畢業過後在家裡休息太久，新工作才做了兩天而已，又開始發懶。

2-40

擔 死 人
lug` xi` ngin`

煩死人；不斷給他人添麻煩

例：事頭就做毋俐咗，你還來鬧，正經（正式）擔死人。

譯：事情都忙不完了，你還來鬧，真是煩死人。

2-41

毋知天合地
m^ˇ di^ˊ tien^ˊ gag^ˋ ti

比喻很投入，忘了時間與空間的存在；
不知天高地厚

例：好朋友逐擺（每擺）打鬥敘，淨番
豆同茶，乜共樣講到**毋知天合地**。這
兜後生仔仰會恁**毋知天合地**，講
毋好去又走等去。

譯：好朋友每次聚餐，單有花生和茶，
也一樣談得很投入，忘了時間與空間
的存在。

這些年輕人怎麼會這麼不知天高地
厚，叫他們別去還去。

2-42

恁 心 事
men^ˋ xim^ˊ sii

一直想著心裡惦記的事

例：老妹歸下晝在該**恁心事**，無心思做
頭路。

譯：妹妹整個下午在那兒想心事，沒有
心思工作。

2-43

面 臭 臭 仔
mien cu cu e^ˋ
【mien cu cu e^ˊ】
(面 臭 臭)
(mien cu cu)

沒有笑容，生氣的樣子

例：逐（每）日看着佢都**面臭臭仔**，當
（盡）像少着厥錢樣仔。

譯：每天看到他都臉臭臭的，很像人家
欠了他的錢一樣。

2-44

無 鹹 無 腥
mo^ˇ ham^ˇ mo^ˇ xiang^ˊ

一點味道都沒有。而「無鹹無淡」則表
示沒有鹹味

例：這桌菜煮到（煮啊）**無鹹無腥**，毋
錫人食。

譯：這桌菜煮得一點味道都沒有，不吸
引人吃。

2-45

無 相 無 干
moˋ xiongˋ moˋ gonˋ

不在乎，不相干

例：佢從細就係無緊無慢个性格，堵着考試，乜本本涼涼，無相無干。

譯：他從小就是無關緊要的性格，遇到考試，也還是不打緊，若無其事。

2-46

目 勾 勾 仔
mugˋ gieuˋ gieuˋ eˋ
(目 望 望 仔)
(mugˋ mong mong eˋ)
【mugˋ mong mong eˋ】

望眼欲穿的樣子

例：阿姆目勾勾仔（目望望仔）等阿哥轉（歸來），透（歸）夜仔全毋敢睡。

譯：母親望眼欲穿的等哥哥回來，整晚都不敢睡。

2-47

奈 毋 何
nai mˋ hoˋ

承受不了、應付不了、負荷不了；沒轍。反義則為「奈得何」

例：阿姆歸日企等做事，厥兩支腳怕會奈毋何。

佢這人就係講毋會聽，逐儕（每一個人）對佢都奈毋何。

譯：媽媽整天站著工作，她的兩隻腳恐怕會受不了。

他這人就是講不聽，每個人都拿他沒轍。

2-48

耐 毋 得
nai mˋ dedˋ
【毋 得 結 煞】
【mˋ dedˋ gadˋ sadˋ】

忍不住、不得了

例：佢考一擺就拿着駕照，暢到耐毋得（暢啊毋得結煞）。

譯：他考一次就拿到駕照，樂得不得了。

2-49

懶 骨
nan'lan' gud'

懶散的本性

例：佢一路里來就當（蓋）懶骨，喊佢做事佢甘願犁（眠）凳板。

譯：他從來就很懶散，叫他工作他情願睡板凳。

2-50

嚙 牙 齧 齒
ngad nga' sen ci'

咬牙切齒，忿怒狀

例：佢譴你譴到（譴啊）嚙牙齧齒，拳頭嫻（拳頭）就搯出水也。

譯：他氣你氣得咬牙切齒，拳頭都可握出水來了。

2-51

疑 心 病
ngi' xim' piang

疑心病

例：疑心病忒重哩（吔），疑神疑鬼，仰結煞？

譯：疑心病太重了，疑神疑鬼的，怎麼辦？

2-52

虐 削
ngiog' xiog'

皮膚受到芒刺而痛癢的感覺；因困窘而感到不自在的感覺。另言「虐虐削削」

例：割一日禾下來，歸身虐削，遽啊去洗身。

入門係看着一張臭屎面，會虐削到（啊）企坐毋核。

譯：割一天稻子下來，全身刺刺癢癢的，趕快去洗澡。

進門如果看到一張臭臉，會難挨到坐立不安。

2-53

愛 使
oi sii'

不必要，多使用於反詰語語境

例：這**愛使**你教？淨看一下就學會也。

譯：這哪需要你教？只要看一下就學會了。

2-54

嘎 會 知
sa voi di'
【哪 會 知】
【nai voi di'】

怎知道

例：佢**嘎會知**（**哪會知**）佢走哪去？你做得問厝舖娘（姐仔）。

譯：我怎麼會知道他跑哪去？你可以問他老婆。

2-55

沙 鼻 搨 天
sa' pi lug' tien'
(沙 鼻 弄 天)
(sa' pi nung tien')

神氣活現的樣子

例：阿明這擺考試打頭名，佢就**沙鼻搨天**，一哪仔同人講。

譯：阿明這次考試得第一，他就神氣活現的，到處跟人說。

2-56

三 心 打 兩 意
sam' xim' da' liong' i
(三 心 兩 意)
(sam' xim' liong' i)

三心兩意，表舉棋不定

例：愛就愛遽啊決定，毋好**三心打兩意**。

譯：要就要快點決定，別三心兩意。

2-57

細 心 細 意
se xim' se i

小心翼翼、周到的樣子

例：佢做事情**細心細意**，項項周到。

譯：他做事情小心翼翼，樣樣周到。

2-58

食 睡 毋 得
siid soi m' ded'

寢食難安

例：佢做虧心事，難怪這幾日仔**食睡毋得**。

譯：他做虧心事，難怪這幾天寢食難安。

2-59

算 毋 着
son m̃ do'

無法算準

例：會有幾多儕人（幾多人）來，佢乜
算毋着，毋罇坐正講。

譯：會有多少人來，我也無法算準，不
夠坐再說。

2-60

酸 丟 丟 仔
son' diu' diu' e'
【son' diu' diu' e'】

形容很酸的樣子

例：紅李仔**酸丟丟仔**，食到（食啊）佢
牙齒當（蓋）軟。

譯：紅李子酸溜溜的，吃得我牙齒痠軟。

2-61

酸 咚 咚 仔
son' dung' dung' e'
【son' dung' dung' e'】

味道酸溜溜的

例：這缸**酸醋酸咚咚仔**，做到（做啊）
有得着訣。

譯：這缸醋味道酸溜溜的，做得有得到
竅門。

2-62

受 當 毋 起
su dong' m̃ hi'

承受不起，不敢當

例：你輩分較（過）高，又送恁大个禮，
佢實在**受當毋起**。

譯：你的輩分比較高，又送這麼大的禮，
我真是承受不起。

2-63

偷 暢
teu' tiong

暗自高興

例：大家分佢騙到譴些些仔，佢自家嘎
恬恬仔**偷暢**。

譯：大家被他騙得氣呼呼的，他自己卻
偷偷暗自高興。

2-64

天 長 命 短
tien' cong' miang don'

感嘆生命短暫

例：老古人講：「**天長命短**」，故所慫兜（俚等）愛好好把扼每一日。

譯：老一輩人說：「**生命短暫**」，所以我們要好好把握每一天。

2-65

暢 靈 靈 仔
tiong lag lag e'
【tiong lag lag e'】

很高興的樣子

例：頭家講年終發三個月个獎金，大家聽着都**暢靈靈仔**。

譯：老闆說年終發三個月的獎金，大家聽了都很高興。

2-66

暢 摸 摸 仔
tiong mia' mia' e'
【tiong mia' mia' e'】

非常高興

例：厥爸放棄帶等歸家人共下出國遶寮，大家都**暢摸摸仔**。

譯：他父親放假帶著全家一起出國旅遊，大家都非常高興。

2-67

暢 暢 仔
tiong tiong e'
【tiong tiong e'】

私底下覺得高興

例：佢打官司，眼時看着還**暢暢仔**，最尾會仰仔還盲知（毋知）。

譯：他打官司，眼前看到還挺高興的，最終會如何還未可知。

2-68

毒 心
tug xim'

狠心。

例：實在還**毒心**，恁仔个壞事佢乜敢做。

譯：實在很狠心，這樣的壞事他也敢做。

2-69

吞 毋 落 脰
 tun' m̃ log goi'
 (食 毋 落 脰)
 (siid m̃ log goi')

嚙不下去

例：這餅仔恁燥，無傍茶吞毋落脰（食毋落脰）。

這糖仔比參仔還較（過）貴，佢吞毋落脰（食毋落脰）喲。

譯：這餅乾那麼乾，沒有配茶嚙不下去。這糖果比人參還貴，我嚙不下去喔。

2-70

死 鹹
 xi' ham̃
 【一 等 鹹】
 【id' den' ham̃'】

極鹹而無其他味道調和

例：這盤菜仰煮到（煮啊）恁死鹹（一等鹹），落嘴就毋得。

譯：這道菜怎麼煮得這麼鹹，難以入口。

2-71

惜 入 心
 xiag' ngib xim'

疼愛到心坎裡

例：爺哀惜子惜入心，這就係天下父母心。

譯：父母愛子女疼愛到心坎裡，這就是天下父母心。

2-72

心 焦
 xim' zeu'

因思念而難過不安

例：離開屋下幾下日，無看着親人，就會心焦。

譯：離開家裡好幾天，沒看到親人，就會因思念而難過不安。

2-73

心 神 毋 定
 xim' siin' m̃ tin

心神不定

例：佢這下心神毋定，最好莫分佢駛車（車仔），驚怕會出事情。

譯：他現在心神不定，最好別讓他開車，怕會出事情。

2-74

想 去 想 轉
 xiong` hi xiong` zon`
 (想 來 想 去)
 (xiong` loi` xiong` hi)

反覆思量、想了又想

例：這件事情，佢**想去想轉**，總感覺毋妥當，還係莫做好地。

譯：這件事情，我反覆思量，總感覺不妥當，還是不做好了。

2-75

想 空 想 缺
 xiong` kung` xiong` kied`
 【xiong` kung` xiong` kiad`】
 (想 空 想 樺)
 (xiong` kung` xiong` sun`)

用心想計謀

例：做人愛光明正大，毋好總係**想空想缺**想愛謀人。

譯：做人要光明正大，別總是用心計想要謀害別人。

2-76

朝 思 夜 想
 zeu` sii` ia xiong`

朝思暮想

例：阿明牯**朝思夜想**在外國个女朋友，可見兩個人感情當（蓋）深。

譯：阿明朝思暮想在外國的女朋友，可見兩人感情很濃厚。

2-77

半 條 命
 ban tiau` miang`

指快要沒命

例：這種頭路个事恁重，日做夜做，做到（做啊）伸**半條命**。

譯：這種工作的事情那麼多，早也做晚也做，做得快沒命。

三、代詞



3-1	本 bunˊ	人 nginˊ	本人 例：該件事問佢 本人 較（過）遽。 譯：那件事問他本人比較快。	
3-2	對 dui	方 fongˊ	對方 例：做毋著斯愛同 對方 會失禮。 譯：做錯就要跟對方道歉。	
3-3	該 ge	樣 iong	那種 例：該 樣 東西無人想愛買。 譯：那種東西沒人想要買。	
3-4	佢 giˊ (佢 (giˊ	兜 deuˊ 兜 deuˊ	人 nginˊ 儕) saˊ	他們 例：佢兜人（佢等）當慶（蓋壁），出國比賽打第一（頭名）！ 譯：他們很厲害，出國比賽得第一！
		【佢 【iˊ (iˊ	等】 denˊ nenˊ)】	
3-5	各 gogˊ	人 nginˊ	各自、各人 例：大家 各人 做各人个事。 譯：大家各做各的事。	
3-6	某 meuˊ	人 nginˊ	某人 例：這案子同 某人 有關係。 譯：這案件和某人有關係。	

3-7

你 兜 人
 n̄ deu' ngin̄
 (你 兜 儕)
 (n̄ deu' sa')

【你 等】
 【nḡ den'
 (nḡ nen')】

你們

例：你兜人（你等）等下愛去哪？

譯：你們等一下要去哪裡？

3-8

偈 兜 人
 ngaī deu' ngin̄
 (偈 兜 儕)
 (ngaī deu' sa')

【偈 等】
 【ngaī den'
 (ngaī nen')】

我們（不含受話者）

例：偈兜人（偈等）無像你恁見笑。

譯：我們不像你那麼丟臉。

3-9

別 儕 人
 ped sa' ngin̄
 【別 儕】
 【ped sa'】

別人

例：這毋係若專長，換別儕人（別儕）做哪！

譯：這不是你的專長，換別人做吧！

次頁起，本章節中高級開始

3-1

小 項 下
 seu` hong ha

小件事物

例：這間清潔公司當（蓋）用心，連
小項下個東西都清到（清啊）淨
 淨俐俐。

譯：這間清潔公司很用心，連小件的東
 西都清到乾乾淨淨。

3-2

大 項 下
 tai hong ha

泛指大件物品或重要的事項

例：恁多微毛末節做毋去，做**大項下**
 就好。

譯：這麼多細微小節處理不完，做重要
 的事項就好。

四、外在活動與動作



4-1	掩 am` 【am` (am`	等 den` den`] nen`】	隱瞞、藏匿 例：事情分佢 掩等 ，全無人知。 譯：事情被他隱瞞，都沒人知道。	
4-2		拗 au`	摘取、折斷；折彎 例：去山頂 拗 竹筍。 拗 手把。 譯：去山上摘竹筍。 比腕力。	
4-3		拔 bad 【pad】	披掛 例： 拔 衫褲。 譯：披掛衣服。 例：面帕 拔 等。 譯：毛巾披著。	
4-4		擘 bag`	剝開；張開（眼、嘴） 例：無睡飽，目珠 擘 毋開。 同柑仔 擘 開來。 譯：沒睡飽，眼睛睜不開。 把橘子剝開來。	
4-5		擘 bag`	嘴 zoi	打哈欠 例：俚下晝無歇睏（轉擺），這下精神 毋好，緊 擘嘴 。 譯：我下午沒休息，現在精神不好，一 直打哈欠。
4-6		扳 ban`	扶 例： 扳 等這，較（過）穩。 你斯愛 扳 好勢來。 譯：扶著這個，比較穩。 你可要扶好。	

4-7	擲 bangˊ	拔 例：去田項擲蘿蔔仔。 譯：去田裡拔蘿蔔。
4-8	逼 bedˊ	逼 例：佢分債務逼到（啊）無路好行。 譯：他被債務逼到走投無路。
4-9	憑 ben	（身體）靠著 例：憑等睡，會較（過）好睡。 譯：靠著睡，會比較好睡。
4-10	飊 beuˊ	跳、疾奔、猛衝 例：老弟當（蓋）牛，輒輒對梯排飊等下。 譯：弟弟很頑皮，常常從樓梯衝下來。
4-11	擗 biag	以手掌橫向拍打 例：佢亂講話，分阿媽擗嘴角。 譯：他亂講話，被媽媽擗嘴角。
4-12	搵 bienˊ	翻；翻找 例：佢尋毋着身分證，在間項緊搵。 你在搵麼个東西？ 譯：他找不到身分證，在房間裡一直翻找。 你在翻找什麼東西？

4-13	保 bo`	養 iong`	保養 例：佢摻（同）車仔牽去 保養 。 身體 保養 好，哪就做得去。 譯：他把車子牽去保養。 身體保養好，哪裡都可以去。
4-14		嘔 bog 【bag】	吸的動作（用於抽菸） 例：菸毋係好東西，莫 嘔 較（過）贏。 譯：菸不是好東西，不要抽比較好。
4-15	嘔 bog 【bag】	菸 ien` ian`	抽菸（吸菸） 例：毋好緊 嘔 菸，對肺毋好。 譯：不要一直抽菸，對肺不好。
4-16		剝 bog`	剝、取下 例：柑仔愛先 剝 皮正做得食。 愛過年也，同窗仔 剝 下來洗洗啊。 譯：橘子要先剝皮才可以吃。 要過年了，把窗戶取下來洗一洗。
4-17		傍 bong`	配食 例：桌項除忒（除核）醃瓜仔，無麼个菜好 傍 。 譯：桌上除了醃瓜，沒什麼菜好配。
4-18	傍 bong`	飯 fan	配飯吃 例：這 傍 飯食，做得划三碗飯。 譯：這配飯吃，可以扒三碗飯。

4-19	布 bu	置 zii	布置 例：校慶會到哩，全班共下來 布置 教室。 譯：校慶快到了，全班一起來布置教室。
4-20		查 caˊ	查詢、調查 例：毋曉个字，做得自家 查 字典。 這案子 查 恁久還係查毋出。 譯：不會的字，可以自己查字典。 這案件調查那麼久還是查不出來。
4-21		搽 caˊ	擦、塗抹 例：阿姊愛上街，這下還在間肚 搽 粉化妝。 譯：姊姊要上街，現在還在房裡抹粉化妝。
4-22	採 caiˊ	【摘】 【zagˊ】	採、摘取 例：樹頂个水果愛有熟正做得 採 （摘）。 路項个野花莫亂 採 （摘）。（山） 譯：樹上的果子要成熟才可以採。 路上的野花不要採。
4-23		剷 canˊ	以工具割除或削平 例：在日頭下 剷 草當（盡）辛苦。 譯：在太陽下除草很辛苦。

4-24	噍 ceu	咀嚼 例：豬腸韌韌，噍毋得綿。 對後生就噍檳榔，這下牙齒壞淨淨也。 譯：豬腸有嚼勁，嚼不爛。 從年輕就嚼檳榔，現在牙齒壞光光了。
4-25	飼 cii/qi	餵食 例：食飯還愛監人飼，還見笑。 譯：吃飯還要要求別人餵，真丟臉。
4-26	試 cii	試 例：你做得試食看啊，無定著當（蓋）好食。 譯：你可以試吃看看啊，說不定很好吃。
4-27	試 看 cii kon	試試看、嘗試 例：無你就試看啊地！ 面前有吊橋，你試看啊看敢行無？ 譯：不然你就試試看啊！ 前面有吊橋，你試試看看敢過嗎？
4-28	飼 飯 cii/qi fan	餵飯 例：飼飯分老妹食。 譯：餵飯給妹妹吃。
4-29	自 殺 cii sad'	自殺 例：自殺係無法度解決問題个。 譯：自殺是沒辦法解決問題的。

4-30	試 cii	著 zog`	試穿 例：這身衫褲異（蓋）好看，你做得 試著 看啊！ 譯：這套衣服很好看，你可以 試穿 看看啊！	
4-31	處 cu`	理 li`	處理 例：當在該 處理 吔！過等五分鐘就好。 譯：正在 處理 了！再等五分鐘就好。	
4-32	抽 cu`		抽 例：阿斌仔愛做兵哩，朝晨愛去 抽 籤仔。 恁久天旱，有兜農民打井 抽水 蔭田。 譯：阿斌要當兵了，今天早上要去 抽 籤。 近來天旱，有些農民鑿井 抽水 灌田。	
4-33	打 da`	水 sui`	取水、汲水 例：阿婆去井脣 打水 。 譯：祖母去井邊 汲 水。	
4-34	打 da`	壞 fai	破壞 例：做生意定價愛公道，毋好濫糝 打壞 行情。 譯：做生意定價要公道，不要亂來 打壞 行情。	
4-35	打 da`	孔 kung`	翹 kieu	因不平穩而傾倒 例：你愛坐好，正毋會 打孔翹 。 譯：你要坐好，才不會倒下來。

4-36

釘
dangˊ

釘

例：拿釘書機釘起來。

譯：拿釘書機釘起來。

4-37

貼
diabˊ/dabˊ

黏貼

例：壁項貼等一張停水通知。

譯：牆壁上貼著一張停水通知。

4-38

杓
diag

點著；彈

例：電火杓著來。

譯：把電燈打開。

4-39

吊
diau

吊、懸掛

例：鎖匙在壁項吊等，自家拿來用。

譯：鑰匙在牆壁上掛著，自己拿來用。

4-40

倒 退
do tui

向後退、反轉之意

例：時間毋會倒退，事情過忒（過核）
就算也。

譯：時間不會倒退，事情過了就算了。

4-41

倒
doˊ

傾倒

例：今晡日輪着你倒地圾。

同這倒到汁桶。

譯：今天輪到你倒垃圾。

把這倒到餿水桶。

4-42

剝
dog

剝

例：剝樵。 譯：砍柴。

例：剝雞盤。 譯：剝白斬雞切盤。

4-43

對 半 (對 析)
dui ban (dui sag')

從中分一半

例：將這粒西瓜對半（對析）破，一儕（一個人）一析。

譯：把這顆西瓜從中剖一半，一人一半。

4-44

追 求
dui' kiu'
【zui' kiu'】

追求

例：佢一生人都在該追求榮華富貴。

譯：他一輩子都在追求榮華富貴。

4-45

頓 腳
dun' giog'

駐足

例：頭前在迎神，偲兜（佢等）頓腳看一下仔。

譯：前面在迎神，我們駐足看一會兒。

4-46

撞
dung'
【tung'】

戳、頂

例：撞一隻（個）空。

譯：戳一個洞。

4-47

化 妝 (打 扮)
fa zong' (da' ban)

化妝

例：佢逐（每）日都愛化妝。

譯：她每天都要化妝。

4-48

發 出
fad' cud'

發出

例：這擺運動會總共發出600張邀請函。

譯：這次運動會總共發出600張邀請函。

4-49	服 fug	務 vu	服務 例：做店員，對人客 服務 愛周到。 同人 服務 。 譯：身為店員，對客人 服務 要周到。 替人 服務 。
4-50	鋸 gi		鋸 例：鋸樹仔。 譯：鋸樹。
4-51	記 gi	載 zai/zai`	記錄刊載 例：歷史个 記載 。 記載 重要个事件。 譯：歷史的 記載 。 記載 重要的事件。
4-52	夾 giab		夾 例：手分門 夾 着。 譯：手被門 夾 到。
4-53	檢 giam`	查 ca`	檢視查看 例：愛詳細 檢查 。 譯：要詳細 檢查 。 例：做健康 檢查 。 譯：做健康 檢查 。
4-54	解 gie` 【giai`	決 gied` giad`】	解決 例：這問題哪時會 解決 ？ 敢有 解決 个辦法？ 譯：這問題何時會 解決 ？ 有什麼 解決 的方法嗎？

4-55	解 gie` 【giai`	說 sod` sod`】	說明 例：請先生 解說 一下。 譯：請老師說明一下。
4-56	解 gie` 【giai`	釋 siid` siid`】	說明分析 例：做得 解釋 分佢聽無？ 譯：可以解釋給我聽嗎？
4-57		繫 gie`	綁 例：褲帶仔愛 繫 紮來。 譯：腰帶要繫緊。
4-58		戒 gie 【giai】	戒、禁絕 例：阿爸決定愛 戒 酒。 食菸對身體 毋 好，愛 戒 忒（核）去！ 譯：爸爸決定要戒酒。 抽菸對身體不好，要戒掉！
4-59	揀 gien` 【gian`	食 siid siid】	挑食 例：這細人仔當（蓋） 揀 食。 譯：這小孩很挑食。
4-60		叫 gieu	蟲鳴鳥叫 例：蟬仔在樹頂 叫 。 譯：蟬在樹上叫。
4-61	噉 gieu	眇 zii`	哭泣 例：講佢兩句仔就 噉 眇，還見笑。 譯：講他兩句就哭，真是丟臉。

4-62

警 告
gin` go

警告

例：佢上課緊偷食糖仔，分先生**警告**幾下到。

譯：他上課一直偷吃糖果，被老師警告好幾次。

4-63

救
giu

救

例：救生員跳落海肚（裡背）**救**咗一個浸着（沉着）个細人仔。

譯：救生員跳進海裡救了一個溺水的小孩。

4-64

逐 上 逐 下
giug` song` giug` ha`

追來追去

例：佢兜（佢等）在巷仔肚（項）**逐上逐下**，無注意嘅撞着人。

譯：他們在巷子裡追來追去，不小心就撞到人。

4-65

弓 緬
giung` hen`

繃緊、拉緊

例：同索仔**弓緬**兜仔，正毋會鬆開。

譯：把繩子繃緊一點，才不會鬆開。

4-66

膏
go`

塗抹

例：**膏藥**仔。

譯：塗藥膏。

4-67	改 goi`	修改；批改 例：這寫毋著，遽遽改過。 先生逐（每）日愛改當（蓋）多字簿仔。 譯：這寫錯，快點修改。 老師每天要批改很多作業簿。
4-68	觀 察 gon` cad`	觀察 例：先生講厥病還愛再過觀察。 譯：醫生說他的病還要再觀察。
4-69	晃 gong`	搖晃、擺動 例：吊燈分風吹啊去晃啊晃仔。 譯：吊燈被風吹得搖搖晃晃。
4-70	合 hab	關閉；合攏 例：佢笑到（嗒啊）嘴就合毋擊。 愛考試地同書合起來。 譯：他笑到合不攏嘴。 要考試了把書合起來。
4-71	掀 ien` 【ian`】	掀開 例：大家同書掀到下二頁。 譯：大家把書翻到下一頁。
4-72	學 會 hog voi	學會 例：先生教个，你學會言（咗無）？ 譯：老師教的，你學會了沒？

4-73

拖
ia`

抓；把（量詞）

例：無洗手就**拖**來食，還厠糟。
一**拖**米。

譯：沒洗手就抓來吃，真是髒。
一把米。

4-74

攞 手
iag su`

招手

例：遠遠就看着佢**攞手**。

譯：遠遠就看到他招手。

4-75

揼
iam

撒、上下抖動

例：**揼**石灰。
佢一緊張，就緊**揼**腳。

譯：撒石灰。
他一緊張，腳就不停上下抖動。

4-76

閹
iam`

閹割

例：**閹**雞仔。

譯：閹割雄雞。

4-77

鹽 生
iam` sang`

醃漬

例：笏瓜仔**鹽生**脆脆異（蓋）好食。

譯：小黃瓜醃得脆脆的很好吃。

4-78

影 着
iang` do`

無意中看到

例：頭先有**影着**一儕（個）人行啊過。

譯：剛才無意中有看到一個人走過去。

4-79

搖
ieuˊ

擺動、晃動

例：吊橋恁**搖**，試着（測着）當（蓋）得人驚。吾牙齒**搖搖**，怕係愛敲忒哩（敲核地）！

譯：吊橋晃動得這麼厲害，覺得很可怕。我的牙齒搖搖的，恐怕是要掉牙了！

4-80

接 近
jiabˋ kiun

靠近、近距離

例：瓦斯爐項炙等滾水，毋好分細人仔**接近**。

譯：瓦斯爐上燒著開水，不要讓小孩子接近。

4-81

接 觸
jiabˋ cugˋ

接觸

例：大家愛多**接觸**大自然。

譯：大家要多接觸大自然。

4-82

蘸
jiamˋ

沾

例：蘸豆油。

譯：沾醬油。

4-83

擲
jidˋ

用手指或棍棒等擠壓

例：擲覆菜。

譯：擠裝福菜。

4-84

剪
jienˋ

剪

例：剪開來。 譯：剪開來。

例：剪頭那毛。 譯：剪頭髮。

4-85

噉
jim'

親；吻

例：噉嘴。 譯：親嘴。

例：相噉。 譯：互相親吻。

4-86

刻
kad`
【kied`】

雕刻；斥責

例：刻樹仔。

刻臭頭。

譯：雕刻木頭。

嚴厲斥責。

4-87

搭
kag

緊握、抓緊

例：搭拳頭嫲（拳頭）。

譯：握緊拳頭。

4-88

烤
kau`

烤

例：烤肉。

譯：烤肉。

4-89

擎 走
kia` zeu`
【ngia~/kiang` zeu`】

拿走

例：吾掃把放這，麼人同佢擎走咗？

譯：我的掃把放在這，誰給我拿走了？

4-90

蹶
kied
【kiad】

攀爬

例：蹶崎。

蹶往上，過十分鐘就到咗。

譯：爬坡。

往上攀登，再十分鐘就到了。

4-91

箍
kieu'

圈起來；圓狀物，如一塊錢稱一箍
 例：讀書愛同重點箍起來，正會較（過）記得。
 桶箍。
 五百箍。
 譯：讀書要把重點圈起來，才會比較記得住。
 桶子外圍的鐵圈。
 五百元。

4-92

揸
kim

按、手用力向下擠壓
 例：大力揸。
 厥手緊出血，你同佢揸等。
 譯：大力按。
 他的手一直出血，你幫他按住。

4-93

捆
kun'

拴綁
 例：樵無捆好，愛仰仔擎？
 譯：柴沒捆好，要怎樣拿？

4-94

扞
led

搬、抱
 例：扞一粒大石頭來砵鹹菜。
 扞肥料。
 扞毋贏。
 譯：搬一顆大石頭來壓鹹菜。
 搬肥料。
 搬不動。

4-95

摟
leuˊ

掏取

例：佢在衫袋肚（衫袋仔項）**摟**着兩個銀。

譯：我在衣服口袋裡掏到兩百元。

4-96

寮 涼
liau liongˊ

乘涼

例：熱天時節，恁（盡）多老人家在伯公下**寮涼**。

譯：夏天時，很多老人家在土地公廟旁乘涼。

4-97

鏟
liauˊ

炒、翻；鏟起

例：差毋多吔，**鏟**（同）菜**鏟**起來。

譯：差不多了，把菜鏟起來。

4-98

捩
lidˊ
【**趲**】
【dinˊ】

旋轉、轉動

例：**捩**（**趲**）一圈。 譯：轉一圈。

例：**捩**（**趲**）轉來。 譯：轉過來。

4-99

捩 捩 轉
lidˊ lidˊ zonˊ
【**趲**】 【**趲**】
【dinˊ】 【dinˊ】 【zonˊ】

團團轉

例：無閒到**捩捩轉**（無閒啊**趲趲轉**）。

譯：忙得團團轉。

4-100

覘
lienˊ

吐出來

例：樹乳糖**覘**到（啊）衛生紙項，正包起來擲忒（擲核）。

食甘蔗愛**覘**粕。

譯：口香糖吐到衛生紙上，再包起來丟掉。

吃甘蔗要吐渣。

4-101	淋 lim ^ˇ	淋、澆 例：去菜園淋菜。 譯：去菜園澆菜。
4-102	攞 lo ^ˊ	摻入、混勻 例：食米篩目攞糖水，異（蓋）合嘴。 譯：吃米苔目摻糖水，很對味。
4-103	落 log	嘴 zoi 入嘴 例：嬰兒仔拿着麼个就落嘴。 譯：嬰兒拿到什麼都往嘴裡放。
4-104	絡 log ^ˋ	食 siid 覓食；後引申為討生活 例：無頭路愛仰仔絡食。 譯：沒有工作要怎麼討生活。
4-105	鑪 lu	摩擦 例：鑪溜皮。 好好一雙鞋，鑪到（啊）疤疤。 譯：擦破皮。 好好一雙鞋，摩到都是疤痕。
4-106	攪 lug ^ˋ	攪動 例：攪糖水。 譯：攪動糖水。 例：攪杯牛乳食。 譯：泡杯牛奶喝。
4-107	抹 mad ^ˋ	塗 例：抹平來。 譯：塗平。

4-108

埋
maiˊ

埋

例：死忒（死核）个頭性愛埋忒（核）去。

譯：死去的牲畜要埋起來。

4-109

搵
medˊ
【miedˊ】

弄

例：係講毋曉，就毋好亂搵。

好好一隻（個）人公仔，分佢搵到
（啊）壞壞。

譯：如果不會，就不要亂弄。

好好一個人偶，被他弄壞。

4-110

舞 到
muˊ/vuˊ do

弄得、弄到

例：衫褲舞到厠厠糟糟。

譯：衣服弄得髒兮兮的。

4-111

躡
nang

踩踏

例：無細義躡着人，愛會失禮。

譯：不小心踩到別人，要道歉。

4-112

捏
nedˊ

用拇指與食指夾住

例：佢捏人當（蓋）痛。

譯：他捏人很痛。

4-113

撓
neuˊ
【肢】
【ji】

搔癢

例：毋好緊撓（肢）人。

阿姆腳底毋驚撓（肢）。

譯：不要一直搔別人癢。

媽媽腳底板不怕癢。

4-114

嚙
ngadˊ

咬

例：這梨仔分老鼠仔嚙一口。

譯：這梨子被老鼠咬一口。

4-115

念
ngiam

叨念；誦讀

例：阿姊半夜正轉（歸），阿姆念毋會煞。

念三字經。

譯：姊姊半夜才回家，媽媽叨念不停。
朗讀三字經。

4-116

入
ngib

入；裝入

例：無帶着鎖匙，入門毋得。

菜脯晒到（晒啊）燥水咁，愛入到玻璃盞仔項保存。

譯：沒帶鑰匙，進不了門。

蘿蔔乾晒乾了，要裝進玻璃瓶裡保存。

4-117

揉
ngioˊ

搓揉

例：揉到（啊）皺皺。

揉爛忒（爛核）。

譯：搓揉到皺皺的。

揉爛了。

4-118

掙
noˊ

搓捏；藉著他物摩擦，使物品光滑

例：掙雪圓仔（圓板仔）。

譯：搓湯圓。

4-119	蠕 nug` (蠕 nug`	蠕 nug` 蠕 nug`	動 tung` 鑽) zon)	不停地動 例：老弟坐毋核，蠕蠕動。 譯：弟弟坐不住，一直不停地動。
4-120		弄 nung		把玩 例：弄細人仔。 譯：逗弄小孩子。
4-121		安 on`		安裝；設置；定名 例：安冷氣。 譯：安裝冷氣。 例：安名仔。 譯：取名字。
4-122	安 on`	排 pai`		安排 例：安排到（啊）盡妥當（蓋穩當）。 譯：安排得很妥當。
4-123		划 pa`		划、撥進來 例：划龍船。 譯：划龍船。
4-124		拔 pad		輕輕拍打 例：天時恁好，被骨拿去外背拔拔啊。 拔塵灰。 在眠帳裡肚（裡背）拔蚊仔。 譯：天氣那麼好，棉被拿去外面拍一拍。 拍灰塵。 在蚊帳裡打蚊子。

4-125	撥 padˊ	搨 例：遽啊來搨撥火。 譯：快來幫忙搨火。
4-126	潑 水 padˊ suiˊ	將水潑出去 例：潑水潑到地泥項。 譯：潑水潑到地板上。
4-127	刨 pauˊ	刨 例：刨蘿蔔皮。 譯：刨蘿蔔皮。 例：刨菜瓜。 譯：刨菜瓜。 例：刨枋仔。 譯：刨木板。
4-128	破 po	剖分 例：西瓜對半破。 破樵。 譯：西瓜對半剖分。 對半砍木柴。
4-129	碰 門 pongˊ munˊ	用力敲門 例：麼人在該碰門？ 譯：誰在那裡用力敲門？
4-130	撒 saˊ	撒 例：撒兜仔鹽。 譯：撒一點鹽。

4-131

徙
sai`
(搬、搬徙)
(ban`、ban` sai`)

搬遷

例：徙走。

貓徙竇。

譯：搬走。

母貓生小貓後，若是發現環境對小貓有危險就馬上將小貓銜至較安全處；用以比喻一個人在生活或工作上不甚穩定，常有調動。

4-132

閃
sam`

閃、躲避、避讓

例：閃開。 譯：閃開。

例：相閃車。 譯：會車。

4-133

洗湯 (洗掣)
se` tong` (se` qiu`)

清洗

例：頭擺當（蓋）多人用圳溝水洗湯東西。

譯：從前很多人用圳溝水清洗東西。

4-134

舐
se`

舔

例：狗仔將盆仔舐到（啊）淨淨。

譯：狗將盆子舔得乾乾淨淨。

4-135

食 毒
siid tug

吸毒

例：好个毋學，學人食毒！

譯：好的不學，學別人吸毒！

4-136

傷 害
song` hoi

傷害

例：這件事對佢傷害盡大。

譯：這件事對他傷害很大。

4-137

送
sung`

用手推

例：送車仔。

佢當（蓋）無責任，輒輒同事送分別人做。

譯：推車子。

他很沒責任感，常常把工作推給別人做。

4-138

踏
tab

腳著地或踩物

例：分人踏着，當（蓋）痛。

踏上踏下。

譯：被人踩到，很痛。

踏上踏下。

4-139

探
tam`

查訪

例：先去探看啊。

譯：先去探聽看看。

4-140

毒
teu

以毒藥毒殺人或動物

例：毒老鼠。

譯：毒殺老鼠。

4-141

投
teu`

投；告狀

例：投籃。

動啊着就講愛投阿爸。

譯：投籃。

動不動就說要向爸爸告狀。

4-142

疊
tiab

疊

例：摺（同）紙疊起來。

譯：把紙疊起來。

4-143	停 tinˊ	動 tungˊ	動 例：企等，莫緊 停動 。 譯：站著，不要一直動。
4-144	托 togˊ 【(togˊ	等 denˊ nenˊ)】	托著 例：紙袋仔底下愛用手 托等 ，正毋會塌底。 譯：紙袋底下要用手托著，底部才不會塌掉。
4-145	塗 tuˊ	改 goiˊ	將文字加以修改 例：寫落去就做毋得 塗改 。 譯：寫下去就不能塗改。
4-146	吞 tunˊ		嚥下 例： 吞 落去。 譯：吞下去。
4-147	幹 vadˊ		轉彎、掉頭 例：幹右片。 幹頭做佢走。 譯：右轉。 掉頭逕自走開。
4-148	擻 vogˊ 【擻 vogˊ	忒 tedˊ 核】 hedˊ】	拋棄；丟棄 例：同地圾 擻忒 （擻核）。 譯：把垃圾丟掉。
4-149	選 xienˊ		選 例： 選 總統。 譯：選總統。

4-150

遮
za'

遮蔽

例：日頭分雲遮等。

譯：太陽被雲遮住。

4-151

摺
zab`

摺疊

例：摺衫褲。

譯：摺衣服。

4-152

紮
zad`

纏束

例：紮花燈。

紮禾稈。

紮髻髻。

譯：紮花燈。

紮稻稈。

紮髮髻。

4-153

砵
zag`

壓

例：砵鹹菜。

砵等。

譯：壓製鹹菜。

壓著。

4-154

爪
zau`

抓

例：兩支腳爪到疤疤。

背囊當（蓋）癢，同佢爪一下仔好無？

譯：兩隻腳抓得都是疤痕。

背很癢，幫我抓一下好嗎？

4-155

撮
zeb`

用三指取物；三指取物的量
 例：對碗公項撮幾粒仔番豆起來。
 一撮鹽。
 譯：從大碗裡抓幾粒花生起來。
 一撮鹽。

4-156

指
zii`

指出
 例：係麼人打你？指分大家看。
 譯：是誰打你？指給大家看。

4-157

嘴
zoi擘
bag`擘
bag`

嘴巴開開的
 例：老弟一跣床就嘴擘擘討飯食。
 譯：弟弟一起床就嘴巴開開的討飯吃。

4-158

擰
zun`

扭轉
 例：擰水龍頭。
 譯：轉水龍頭。

4-159

種
zung

倒栽
 例：佢對棚頂種下來，跌到（跌啊）當
 （蓋）傷重。
 譯：他從樓上倒栽下來，傷得很嚴重。

4-160

低
dai`頭
teu`

低頭
 例：自家係增志，斯毋使向人低頭。
 譯：自己若上進，就不用向人低頭。

4-161

慢
man走
zeu`

慢跑
 例：佢逐（每）日會去公園慢走。
 譯：他每天會去公園慢跑。

4-162

使
siiˊ

油
iuˊ

漆
qidˊ

粉刷油漆

例：使油漆該下，屋肚（屋仔裡背）愛保持空氣流通。

譯：粉刷油漆時，屋子裡要保持空氣流通。

中
級

四·外在活動與動作

次頁起，本章節中高級開始

4-1	挨 ai'	着 do'	觸犯 例：佢斯青面烏，莫挨着佢就有較（過）贏。 譯：他很容易生氣變臉，別觸犯他是比較好。
4-2	拗 au'	花 fa'	採摘花朵 例：佢分人看着，走落公園肚拗花。 譯：他被人看見，跑進公園裡採摘花朵。
4-3	拗 au'	腰 ieu'	身體向後彎腰 例：細人仔異（盡）會拗腰，背佢該下愛特別細義。 譯：小孩子很會把身體往後彎，背他的時候要特別小心。
4-4	拗 au' 【au'	牛眼 ngiu' ngien' ngiu' ngian'】	採摘龍眼 例：跋上樹尾頂拗牛眼當（蓋）危險。 譯：爬上樹梢採摘龍眼很危險。
4-5	拗 au' （拗 au'	斷 ton' 斷 ton' 截 jied'）	把東西折斷 例：竹杈仔愛先拗斷，正做得縈草結。 譯：竹杈要先折斷，才可以紮草結。
4-6	把等（攔等） ba' den' (lan' den')		阻攔著 例：你在門項把等，莫分人入來。 譯：你在門口守著，別讓人進來。

4-7

巴 等
ba' den'

攀附著物體

例：天時恁熱歸身仔汗，莫緊巴等人个背囊！

譯：天氣這麼熱整身是汗，別一直黏著人家的背！

4-8

跋
bag'

爬起來或攀爬

例：老弟對眠床跋跣起來，就在梯排項跋上跋下。

譯：弟弟從床上爬起來，就在樓梯上爬上爬下。

4-9

擘 開 析
bag' koi' sag'

剝開成兩片

例：番豆擘開析，裡背有幾下粒番豆仁。

譯：花生剝開成兩片，裡面有好幾粒花生仁。

4-10

擘 嘴 角
bag' zoi gog'

打嘴巴，指懲罰亂說話的人

例：你莫亂講話，會分人擘嘴角。

譯：你別亂說話，會被人家打嘴巴。

4-11

逼 着
bed' do'

受到強迫

例：佢分債務逼着，走無路去。

譯：他被債務逼迫，走投無路。

- 4-12 憑 着
ben do`
- 輕微碰觸到
例：兩臺車仔相閃車，毋堵好憑着。
這鑊仔燒燒，你斯愛細義，莫憑着哦！
譯：兩臺車子會車，不小心觸碰到。
這鍋子熱熱的，你可要小心，別觸碰到哦！
-
- 4-13 泌
bi
【mi】
- 將固體攔住，讓液體由細縫間流走或濾掉
例：阿嫂會將米汁水泌起來淋花。
譯：嫂嫂會將洗米水濾起來澆花。
-
- 4-14 泌 燥 來
bi zau` loi`
【mi zau` loi`】
- 將水分瀝乾
例：香菇浸好，水泌燥來，等下切切啊來焯香料。
譯：香菇浸泡好，把水瀝乾，待會切一切來爆香。
-
- 4-15 比 手 畫 腳
bi su` vag giog`
- 比手畫腳
例：佢兩儕（個人）講个話無共樣，比手畫腳，也做得溝通。
譯：他們兩人說的語言不一樣，比手畫腳，也可以溝通。
-
- 4-16 拚 事
biang se
【bia se】
- 趕工
例：老弟暑假作業有閒毋寫，等到愛開學正在該拚事。
譯：弟弟的暑假作業有空不寫，等到要開學了才在那兒趕工。

4-17

抨 啊 去
 biang' a hi

用手掌劈擊

例：佢同人相打，分人**抨啊去**，面項一搭紅紅个巴掌印。

譯：他和人打架，被人甩巴掌，臉上一片紅紅的巴掌印。

4-18

抨 巴 掌
 biang' ba' zong`

賞耳光，用手掌由左至右（或由右至左）水平方向搥打

例：佢分人**抨巴掌**，開聲大噉。

譯：他被人賞了個大耳光，放聲大哭。

4-19

抨 忒
 biang' ted`
 【抨 核】
 【biang' hed`】

丟掉

例：這粒柑仔綿忒哩（綿核地），愛**抨忒**（**抨核**）抑係拿來做肥料？

譯：這顆橘子爛掉了，要丟掉還是拿來當肥料？

4-20

擊
 bied

用手掌輕輕拍打，接觸面比較小

例：頭擺个細人仔係做毋著會分阿爸**擊**屎肫處罰。

譯：從前的小孩子如果做錯事會被爸爸打屁股處罰。

4-21

搨 開
 boi' koi'

用手或腳撥開物品

例：地泥項恁多東西，**搨開**來就尋得着哩（地）！

譯：地上這麼多東西，撥開來就找得到了！

4-22

抔
bud'

用雙手捧取；盛裝

例：禾埕掃掃啊，愛記得同垃圾抔抔起來。

譯：晒穀場掃一掃，要記得把垃圾裝起來。

4-23

捧
bung'

以雙手承舉物品

例：捧水食。

譯：以手掬水喝。

4-24

掣
cad'

抽動、顫抖

例：掣一下。 譯：抽動一下。

例：痛到緊掣。 譯：痛得直發抖。

4-25

掣 着
cad do`
【電 着】
【tien do`】

觸電

例：分電掣着（電着）。

譯：被電電到。

4-26

參 着
cam' do`

跌倒時手著地受傷

例：阿義个手目毋堵好參着，嘎敷腕，實在還衰啲。

譯：阿義的手關節，跌倒時不小心手著地受傷，脫臼了，真是倒楣。

4-27

綻
can

破損、裂開；引申有植物冒出頭、生長之義

例：老弟騎自行車跌倒（橫倒），跌到（橫到）皮都綻開來。

這草仔當（蓋）會綻，種落去（下去）幾日仔就綻到一哪仔就係。

譯：弟弟騎自行車跌倒，摔得皮都裂開。這草很會出芽生長，種下去幾天就生長得到處都是。

4-28

剷
can`

以鏟子或圓鋤等割除或削平

例：耕圃園，草愛先剷淨，地愛先剷平，正做得種瓜豆。

譯：耕種園圃，草要先剷淨，地要先剷平，才能種瓜種豆。

4-29

躁
cau躁
cau轉
zon`

繁忙、躁動不安

例：歸日仔躁躁轉，到底在該無閒麼个？

譯：整天忙這忙那的，到底在忙什麼？

4-30

呻 生 呻 死
cen' sang' cen' xi'

唉聲嘆氣

例：你遽啊去尋正當个頭路來做，毋好歸日仔呻生呻死呻無錢。

譯：你快去找個正當的工作來做，別整天哀聲歎氣的說沒錢。

4-31

直 直 落
ciid ciid log
【直 直 入】
【ciid ciid ngib】

直入

例：你直直落（直直入），行到底過後幹右手片，就係厥間房。

譯：你直走進去，走到底後右轉，就是他的房間。

4-32

坐 在 角 角
co' do gog' gog'

坐到角落或是最裡面的地方。「坐在脣」則為坐在邊邊之意

例：見擺上音樂課，阿偉就**坐在角角**，怕係驚先生點佢唱歌仔。

譯：每次上音樂課，阿偉就坐到角落，可能是怕老師叫他唱歌。

4-33

踔
cog'

用腳掌踢動、推

例：同石頭**踔**走。 譯：把石頭踢走。

例：同球仔**踔**過去。 譯：把球踢過去。

4-34

𠵼 上 𠵼 下
cog' song' cog' ha'

沒有目的地閒逛

例：佢日日就在街項**𠵼上𠵼下**，難怪尋無頭路。

譯：他天天都在街上閒逛，難怪找不到工作。

4-35

穿 空
con' kung'
【con kang'】

穿洞、鑽洞

例：紙限勢恁薄又裝溼，難怪輕輕仔一撞就**穿空**哩（哋）。

譯：紙張擺明已經這麼薄又將它弄溼，難怪輕輕一搓就穿洞了。

4-36

抽 聲 胛
cu' sang' goi'

大聲哭叫

例：老弟噉歸半點鐘哋，還在該**抽聲胛**。

譯：弟弟哭了半小時之久，還在那兒大聲哭叫。

4-37

掙 屎 跍
cud sii vud`
【cud sii fud`】

擦屁股，引申為收拾殘局

例：屎屙好愛掙屎跍。

頭家走路，愛手腳下同佢搵掙屎跍，
正經有罅見笑哪。

譯：大便完要擦屁股。

老闆跑路，要部屬幫他收拾殘局，
真是有夠丟臉的。

4-38

掙 嘴
cud zoi

擦拭嘴巴，引申為湮滅證據

例：食東西過後愛掙嘴正衛生。

譯：吃東西過後要擦嘴巴才衛生。

4-39

搥 背 囊
cui` boi nong`

搥背

例：背囊小可痠軟，係講有人搵搥背囊，
毋知有幾好仔！

譯：背部輕微痠疼，如有人幫忙搥背，
不知該有多棒！

4-40

打 底
da` dai`

奠基、墊底；觸及底層

例：啲酒以前，食兜仔東西先打底正毋
會恁遽醉。

萬丈深潭難打底，毋知哥哥哪樣心。
(山)

譯：喝酒以前，先吃些東西墊底才不會
那麼快醉。

萬丈深潭難觸底，不知哥哥哪樣心。

4-41

打 老 鼠
da` lo cu`
【da` no cu`】

捉老鼠

例：貓仔當（蓋）會打老鼠。

譯：貓很會捉老鼠。

4-42

打
da` 赤
cag` 腳
giog`

打赤腳。「打赤膊」則為「上身裸露」
例：蹶山（跋山）愛著鞋，毋好打赤腳。
譯：爬山要穿鞋，不可打赤腳。

4-43

打
da` 舫
kin 斗
deu`
【種 斛 斗】
【zung gin deu`】

翻舫斗
例：細人仔較（過）軟身，想學會打舫斗（種斛斗）毋會難。
譯：小孩子身體較柔軟，想學會翻舫斗不難。

4-44

打
da` 彳
qid` 亅
cog`

遊蕩閒逛
例：後生人毋做頭路，歸日仔打彳亅，仰會有出息？
譯：年輕人不工作，整天遊蕩閒逛，怎會有出息？

4-45

打
da` 走
zeu`

因水勢過大而沖走東西
例：落恁大雨，毋好去河脣搞，分水打走斯無結無煞。
譯：下這麼大的雨，別去河邊玩，被水沖走可就不知如何是好了。

4-46

搭
dab 手
su`
【拍 手】
【pog` su`】

拍手
例：大家搭手（拍手）歡迎新同學。
譯：大家拍手歡迎新同學。

4-47

釘
dang`

以釘、針貫穿物體
例：這兩本書先分開來釘，過來正釘共下。
譯：這兩本書先分開來釘，然後再釘在一起。

4-48

著
dauˊ
【膏
【goˊ

着
doˊ
【着
doˊ】

沾染到糊狀物

例：壞哩（吔）！白衫著着（膏着）豆油，洗毋淨吔哪！

譯：糟糕了！白上衣沾到醬油，洗不乾淨啦！

4-49

擲
deb

搵
zad

來
loiˊ

將容器中穀物、砂石之類的物品，用力上下擲地，使它緊密

例：茶袋肚个茶青擲搵來，還做得裝加兜仔入去。

譯：茶袋裡的茶青擲地使它緊密，還可以再多裝一些進去。

4-50

蹬
demˊ

用腳踩踏

例：這隻細人仔起性吔，兩支腳緊蹬地泥，還走去蹬門又蹬人。

譯：這個小孩發狂了，兩隻腳一直蹀地板，還跑去蹀門又蹀人。

4-51

蹬
demˊ
【踢
【tedˊ

被
piˊ
【被
piˊ】

睡覺時踢被子

例：佢睡日會蹬被（踢被），故所長間（不時）寒着（凍着）。

譯：他睡覺會踢被子，所以常常感冒。

4-52

沾
demˊ

水
suiˊ

把東西微微沾浸於水面上

例：正煮好个粥，沾水會較（過）遽冷。

譯：剛煮好的粥，微微浸於水上會比較快冷。

- 4-53 拘 diag 耳 ngi` 公 gung`
 用手指彈耳朵
 例：寒天時分人**拘耳公**，試着（測着）加異（盡）痛。
 譯：冬天時讓人用手指彈耳朵，感覺疼了許多。
-
- 4-54 拘 diag 算 son 盤 pan`
 用手指撥打算盤，引申為算計
 例：阿欽叔異（盡）會算，無論大小事情佢就會先**拘算盤**，看算得和無。
 譯：阿欽叔很會盤算，無論大小事他都會先算計一下，看是否合算。
-
- 4-55 拘 diag 電 tien 火 fo`
 撥動電燈開關
 例：**拘電火**，一般人會用手指去撥。
 譯：撥動電燈開關，一般人會用手指頭去按壓。
-
- 4-56 迂 din`
 繞行
 例：僂兜（佢等）來搞**迂圓圈仔**，看麼人**迂較**（過）多圈。
 譯：我們來玩轉圈圈，看誰轉最多圈。
-
- 4-57 倒 do 頭 teu` 梓 zud
 頭下腳上的栽下去；亦作「倒頭墜」
 例：毋好企恁脣翕相，毋堵好**倒頭梓**就壞蹄哩（吔）！
 譯：不要站那麼旁邊照相，一個不小心倒栽蔥就糟糕了！
-
- 4-58 倒 do 頭 teu` 種 zung
 倒立的靜止狀態；頭下腳上栽下去
 例：佢對樓頂**倒頭種**跌下來，異（盡）傷重。
 譯：他從樓上倒栽下來，傷得很嚴重。

4-59	剝 dog 【dog	圈 kien' kian'】	剝成扁圓柱狀，常用於豬腳 例：豬腳剝圈煲湯，你有食過無？ 譯：豬腳剝成塊煮湯，你吃過嗎？
4-60		咄 doi~	斥責 例：佢做毋著事情，故所分人咄。 譯：他做錯事情，所以被斥責。
4-61	對 dui	拗 au`	從中間折成兩截，使兩截相等 例：佢同索仔糖對拗，一截請佢食。 譯：他將麻花捲對折，一截請我吃。
4-62	頓 dun	着 do`	受外力大力撞擊 例：佢分人頓着，嘎內傷，煞煞（共快） 去分先生看。 譯：他被人大力撞擊，因此內傷，趕快 去給醫生看。
4-63	同 dung'	等 den`	由上往下覆蓋、蒙著 例：日頭恁烈，頭那係同等大手帕，就 較（過）毋驚晒哩（吔）。 譯：太陽這麼大，頭如果覆蓋著大方巾， 就比較不怕晒了。
4-64	揞 em'	面 mien	掩面，另掩嘴即為「揞嘴」 例：淨用手來揞面，較（過）揞乜還有 縫仔。 譯：單用手來遮掩臉部，再怎麼遮掩還 是有隙縫。

4-65

壞 看 相
fai` kon xiong

動作不雅，呈現出來的樣子很難看；亦可說「毋好看相」

例：著裙腳莫擎恁高，**壞看相**。

譯：穿裙子腳不要舉那麼高，很難看。

4-66

拂
fid

搖動、揮擺

例：該隻細牛子緊行緊**拂**尾，一條細細个尾拂啊拂仔異（盡）生趣。

譯：那隻小牛崽邊走邊搖尾巴，一條小小的尾巴搖啊搖的很有趣。

4-67

拂 釣 板
fid diau bin`

甩釣竿

例：佢當（蓋）會**拂釣板**，一拂，蠶絲線（蠶金線）就掙幾下丈遠。

譯：他很會甩釣竿，一甩，蠶絲線就飛奔數丈遠。

4-68

拂 手
fin su`

甩手

例：厥手分電掣着（電着），痛到緊**拂手**。

譯：他的手觸電，痛得直甩手。

4-69

拂 頭
fin teu`

搖頭，甩頭

例：佢毋好食生个東西，見湊（邀）佢去食魚生，佢就**拂頭**。

譯：他不喜歡吃生的東西，每次邀他去吃生魚片，他就搖頭。

4-70

赴 時 間
fu sii` gien`
【fu sii` gian`】

趕時間

例：這下愛**赴時間**，你行較（過）遽兜仔（一息）好無？

譯：現在要趕時間，你走快一點好嗎？

4-71	搵 fud	廣義的打，指動作很快，不限定工具 例：額頭被人拿棍仔搵着，黏時腫起來。 譯：額頭被人拿棍子打到，立刻腫起來。
4-72	呷 fud	吃（粗鄙的說法） 例：佢肚當飢（蓋肚飢），一碗飯兩口仔就呷淨淨。 譯：他肚子很餓，一碗飯兩口就吃光光。
4-73	架 ga	腳 giog`
		把腳架起 例：凳仔兜過去，分阿爸架腳。 譯：椅子端過去，給爸爸架腳。
4-74	加 ga`	等 den`
		披著；以手搭人肩上 例：轉寒哩（吔）！這領衫加等，正毋會寒着（凍着）。 若手莫在吾（偲个）肩頭加等啦，當（盡）難做事。 譯：變冷了！這件衣服披著，才不會感冒。 你的手別在我的肩上搭著啦，很不好工作。
4-75	呷 gab	張口急咬，「呷着」即指咬到 例：這隻狗仔毋知幾久無食東西，看着烏蠅也在該緊呷。 譯：這條狗不知多久沒吃東西，看到蒼蠅也在那張口急咬。

4-76

合 分 佢
gag` bun` gi`

附贈、附送給他

例：佢一到就買幾下雙球鞋，頭家拿兩雙襪仔合分佢。

譯：他一次就買了好幾雙球鞋，老闆拿兩雙襪子送給他。

4-77

減 兜 去
gam` deu` hi`
【減 一 息 去】
【gam` id` xid` hi`】

分一些過去

例：若飯添到（添啊）忒多，碗拿來，佢減兜去（減一息去）。

譯：你的飯添得太多，碗拿來，我減去一些。

4-78

哽 着
gang` do`

噎到

例：食忒遽，分卵黃哽着敵氣毋出，差一息仔就哽死。

譯：吃太快，被蛋黃噎得無法呼吸，差一點就噎死。

4-79

絞
gau`

將細長物扭緊

例：搭瓠棚絞鉛線仔愛絞纏來，正毋會分風掀忒（掀核）。

譯：搭建瓜棚扭絞鐵絲要扭緊，才不會被風吹翻。

4-80

攪
gau`

攪動

例：用風車攪穀。

衫褲洗好，拿去脫水機攪攪啊，晾較（過）遽燥。

譯：用風車把秕穀及芒屑吹淨。

衣褲洗好，拿去脫水機脫一脫，比較快晾乾。

4-81

鋸
gi

鋸；工具即為「鋸仔」
例：鋸仔做得鋸竹仔同樹枋仔。
譯：鋸子可以鋸竹子跟木板。

4-82

噉
gi噉
gi滾
gun`

受到驚嚇或恐懼而發出高而尖的聲音
例：厥孫女言（毋曾）滿五歲，見看着壁蛇（壁蛇仔）都嚇到（嚇啊）噉噉滾。
譯：他孫女還不滿五歲，每次看到壁虎都嚇得不停尖叫。

4-83

寄
gi雨
i`【庇雨（救雨）】
【biang i` (giu i`)】

避雨
例：好恬恬拚（落）大雨，店亭下當（蓋）多人寄雨（庇雨）。
譯：好端端的下大雨，店家騎樓下很多人避雨。

4-84

挾
giab`去
hi挾
giab`轉
zon`

挾過來挾過去
例：該雞髀毋好挾去挾轉，食忒（食核）就好。
譯：那雞腿別挾過來挾過去，吃了它就是。

4-85

兼
giam`身
siin`

靠近身體
例：六月火凶，兼身毋得。（諺）
譯：六月的火爐，靠近不得。

4-86

結
gied`
【giad】

佩帶
例：頭那頂（項）結一蕊花。
譯：頭上佩帶一朵花。

4-87

𦉳 密 密
 giem^ˇ mi^ˊ mi^ˊ
 (𦉳 塞 塞)
 (giem^ˇ sed^ˋ sed^ˋ)

蓋得密不透風

例：歸暗晡蚊仔在耳公脣飛來飛去，佢將就同被骨**𦉳密密**，正睡得。

譯：整晚蚊子在耳邊飛來飛去，他乾脆把被子蓋得密不透風，才睡得著。

4-88

噉 眇
 gieu zii^ˊ

哭泣

例：你毋好緊**噉眇**啦！自家愛想較（過）開兜仔。

譯：你不要一直哭啦！自己要想開一點。

4-89

逐 走
 giug^ˋ zeu^ˋ

趕走、驅趕

例：烏蠅當（蓋）得人惱，遽啊**逐走**佢。

譯：蒼蠅很討厭，快點趕走牠。

4-90

拱 起 來
 giung^ˋ hi^ˋ loi^ˋ

拱起來

例：背囊**拱起來**。

譯：背拱起來。

4-91

弓 闊
 giung^ˊ fad^ˋ

由內向外使力，使之加寬

例：這箱仔**弓闊**兜仔（一息），裝得較（過）多東西。

譯：這箱子撐大一些，裝得下比較多東西。

4-92

𦉳 門
 gog mun^ˋ

敲門

例：係愛落人个間，愛先**𦉳門**。

譯：如果要進他人的房間，要先敲門。

4-93

𠵼 頭 那
gog teu` na`

敲頭

例：佢忒毋聽講，正會分厥爸𠵼頭那。
譯：他太過於不聽話，才會被他爸爸敲頭。

4-94

角 等
gog` den`

擋著

例：用柵仔角等，雞仔正毋會颯出來。
譯：用柵欄擋著，雞才不會跳出來。

4-95

合 等
hab den`

合上、蓋上

例：愛考試吔，課本通通（總概）合等，放入書包肚（裡背）。
譯：要考試了，課本通通合上，放進書包裡。

4-96

合 轉 去
hab zon` hi

合上去、套上、蓋上

例：齋菜裝好，該蓋仔愛合轉去，正毋會壞忒（壞核）。
譯：素菜裝好，那蓋子要蓋回去，才不會壞掉。

4-97

含 等
ham`/hem` den`

放在嘴巴裡含著

例：佢含等糖仔緊講話，口涎水緊噴，還無衛生哦！
譯：他含著糖果一直說話，口水一直噴，真沒衛生！

4-98

行 往 上
 hang^ˇ gong^ˊ song^ˊ
 【行 上 上】
 【hang^ˇ song^ˊ song^ˊ】

往上走。「行往下（行下下）」為往下走

例：愛去雜貨店，對這行往上（行上上），就會到哩（吔）！

譯：要去雜貨店，打這兒往上走，就會到了！

4-99

行 往 走
 hang^ˇ gong^ˊ zeu^ˊ

躲開，往他處走

例：該狗仔看着人同棍仔擎起來，黏時行往走。

譯：那狗看見人把棍子舉起來，馬上躲開。

4-100

行 開
 hang^ˇ koi^ˊ

走開、離開

例：這湯當（蓋）燒，你行開兜仔，正毋會燒着。

阿英行開一下仔定定，厥俵仔就噉到（噉啊）大嫲聲。

譯：這湯很燙，你走開一點，才不會燙到。

阿英離開一下子而已，他兒子就哭得很大聲。

4-101

行 毋 兼
 hang^ˇ m^ˇ giam^ˊ

無法靠近

例：該狗仔當（盡）惡，麼人都行毋兼。

譯：那狗很凶，誰都無法靠近。

4-102

喊 皇 天
 hem^ˊ fong^ˇ tien^ˊ

呼喚天神，有叫天天不應意味

例：冬天不犁田，春天喊皇天。

譯：冬天不犁田，春天叫天天不應。

4-103

起 波
hi` po`

起水泡；起泡沫

例：水愛對高高个所在冲往下，正會起波。

譯：水需從高處往下冲，才會起水泡。

4-104

揼
iam

上下抖動；撒

例：緊講話又緊揼腳，當（蓋）無禮貌。
石灰揼路，打白行。（諺）

譯：邊講話邊抖腳，很沒禮貌。

石灰撒路，白跑一趟。

4-105

弛 胸 敲 胛
ie` hiung` lud` gab`

袒胸露肩

例：佢弛胸敲胛打赤膊，看着人來正遽遽（共快）拿衫來著。

譯：他袒胸露肩打赤膊，看見人來才趕緊拿衣服穿。

4-106

掀
ien`/hien`
【ian`/hian`】

掀開、翻開、揭起

例：先生言（還無）講，佢就同課本掀好勢吔。

譯：老師還沒說，他就將課本翻好了。

4-107

印 着
in do`

受小硬物頂觸

例：運動坪个細石仔乜愛沾淨來，莫害打赤腳運動个人印着。

譯：操場的小石子也要撿拾乾淨，別害打赤腳運動的人，腳被頂觸到。

4-108

窿 落 去
lung^ˇ log hi
【窿 入 去】
【lung^ˇ ngjib hi】

伸進洞內、或把柴火送進爐灶裡

例：草結先窿落去（窿入去），等火較猛（過烈）兜仔，竹笕（竹筒）正窿落去（窿入去）。

譯：草結先送進爐灶裡，等火比較大些，竹筒再放進去。

4-109

嘖 嘖 滾
jid jid gun^ˋ

緊閉嘴巴再迅速張開，發出嘖嘖的聲音，表達讚嘆之意

例：佢考一百分，先生當下嘖嘖滾，阿謔（說）佢恁慶（登真）。

譯：他考一百分，老師當下表示讚嘆，稱讚他很棒。

4-110

擗
jid^ˋ

用手指或棍棒等擠壓

例：將半燥濕个鹹菜擗入盞仔肚，倒覆放就會變覆菜。

譯：將半乾的鹹菜用棍子擠入瓶子裡，倒著放就會變成福菜。

4-111

箭
jien

使勁地蹬

例：箭自行車。

出力箭。

這崎恁嘔，你斯愛盡力拈箭。

譯：蹬自行車。

用力蹬。

這坡這麼陡，你可要盡量用力地蹬。

4-112

搵 等
kag den`

手指彎曲合攏緊握

例：佢搵等兩隻（個）龍銀，睡目都還
毋肯放。

譯：他握著兩個龍銀，睡覺都還不肯放。

4-113

喫
kie
【咬】
【ngau`】

啃、咬

例：喫（咬）甘蔗。

譯：啃甘蔗。

4-114

蹶 崎（跋 崎）
kied gia (bag` gia)
【kiad gia】

爬坡

例：阿爸个車仔無力，蹶崎毋上。

譯：爸爸的車子沒力，爬不上坡。

4-115

耨 耳
kien ngi`
【kian ngi`】

穿耳洞

例：阿婆後生時節就有耨耳，異（盡）
跔得着時行。譯：奶奶年輕時就有穿耳洞，頗跟得上
流行。

4-116

箍 圓 圈 仔
kieu` ien` kien` e`
【kieu` ian` kian` e`】

畫圈圈

例：佢在書裡背，箍圓圈仔準暗號。

譯：他在書裡面，畫圓圈當暗號。

4-117

靠 着
ko do`

挨近而磨擦到

例：這箱蓮霧（蒜果）靠着哋，該載（好
在）無綿忒（綿核），阿姆講愛先
洗來食。譯：這箱蓮霧擦傷了，還好沒爛掉，媽
媽說要先洗來吃。

4-118

推 門
kog muñ
【gog muñ】

敲門

例：入去便所前愛先**推門**，正有禮貌。
譯：進廁所前要先敲門，才有禮貌。

4-119

開 聲
koi' sang'

放開聲帶發出聲音。「開聲嗽」則表放聲大哭

例：便所裡背怕有人，言（毋曾）入去愛先**開聲**。
譯：廁所裡面可能有人，還沒進去要出聲。

4-120

看 真 真
kon ziin' ziin'

看得清清楚楚

例：車仔就係佢偷駛走个，佢**看真真**，絕對毋會認差。
譯：車子就是他偷開走的，我看得清清楚楚，絕對不會認錯。

4-121

寬 容 笑 面
kon' iung̃ seu mien
(開 容 笑 面)
(koi' iung̃ seu mien)

笑容滿面

例：阿爸聽講老弟考着理想个學校，**寬容笑面**，暢到（暢啊）耐毋得（無結煞）。
譯：爸爸聽說弟弟考上理想的學校，笑容滿面，高興得不得了。

4-122

攞 皮 包 仔
kuan pi' bau' e'

原意指提皮包，後引申為替人服務的跟班者

例：做人个秘書，愛同頭家**攞皮包仔**。
譯：當人家的秘書，要幫老闆提公事包。

4-123

環 毋 過
kuan' m~ go

轉不過去，有周轉不靈的意思

例：莫起恁多隻（個）會仔，細人仔讀書當（正）愛用錢，強強（驚怕）會環毋過也！

譯：別起這麼多個會，小孩子念書正要用錢，快要周轉不過來了！

4-124

罇 罇 啊
la la a`

攪一攪

例：阿輝比猴精較（過）精，看佢無異（盡）煞猛，儘採罇罇啊食著就有也。

譯：阿輝精得很，看他不怎麼勤奮，隨便攪一攪吃穿就有了。

4-125

厠
lag

一刀直線割開

例：恁大張个紙仔（紙），對中厠開來，愛細義。

譯：這麼大張的紙，從中間一刀直線割開來，要小心。

4-126

濫 着（潔 着）
lam do` (lab` do`)

陷入泥淖裡

例：落大雨崩山崩石，害車仔濫着，停動毋得。

譯：下大雨山崩土石流，致使車輛陷入泥淖中，動彈不得。

4-127

攔 毋 核
lan~ m~ hed

攔不住

例：佢決心想辭頭路，麼人乜攔毋核。

譯：他一心一意想辭職，任誰也攔不住他。

4-128

摟
leuˊ袋
toi仔
eˊ

掏口袋

例：愛結數咗，**摟袋仔**正知無帶半銕錢（半尖錢）。

譯：要結帳了，掏口袋才知沒帶半毛錢。

4-129

鏹
liauˊ起
hiˊ來
loiˊ

用鏹具鏹取

例：魚仔煎好咗，**遽啊鏹起來**。

譯：魚煎好了，趕快鏹起來。

4-130

捋
lod牛
ngiuˊ乳
nen

擠牛奶

例：在牧場做事，逐（每）日愛**踎等捋牛乳**，盡辛苦。

譯：在牧場工作，每天要蹲著擠牛奶，很辛苦。

4-131

搵
lugˊ勻
iunˊ

攪拌均勻

例：這牛乳粉愛**搵勻**正做得，毋好分佢結歸砵仔。

譯：這奶粉要攪拌均勻才可以，別讓它結成塊。

4-132

搯
luiˊ

磨碎或揉擦

例：店員一隻手**搯搯**茶，一隻手搯目珠，異（盡）無衛生。

譯：店員一隻手磨搯茶，一隻手揉眼睛，很不衛生。

4-133

搯
luiˊ綿
mienˊ

磨爛

例：想愛食搯茶，愛先同材料放落（放入）搯鉢，用樹棍仔去**搯綿**。

譯：想要喝搯茶，要先將材料放進搯鉢，用木棍磨碎。

4-134

抹 鬚
mad` xi`

以手指撫摸鬍鬚，引申為悠閒自在的樣子

例：愛有錢有閒，正有抹鬚過日个可能。
譯：需有錢有閒，才有悠閒自在捻鬚過日的可能。

4-135

抿 等 嘴
man` den` zoi

抿著嘴

例：翕相時節愛有笑面，毋好緊抿等嘴。
譯：照相時要有笑容，別一直抿著嘴。

4-136

搵 壞 壞
med` fai fai
【mied` fai fai】

把事情弄得一團糟

例：佢當（蓋）無耐性，事情交代佢，全搵壞壞。

譯：他很沒耐性，事情交代他，全都弄得一團糟。

4-137

覓 水
mi sui`
（沒 覓 洩）
(mud mi qi)
【沒 洩 覓】
【mud qi mi】

憋氣把臉沒入水中

例：泅水愛先學覓水（沒洩覓），覓水（沒洩覓）毋好勢就會食着水。

譯：游泳要先學會憋氣，憋氣沒憋好就會喝到水。

4-138

尾 瀉 屎
mi` xia sii`

形容被嚇得屁滾尿流而跑得飛快

例：阿如當（蓋）驚狗仔，遠遠看啊着，就走到尾瀉屎。

譯：阿如很怕狗，遠遠一見著，就跑得飛快。

4-139

幪
miang'
【mang'】

以革布之類的軟物遮蓋

例：會落雨哩（吔）！遽遽（共快）摻（同）禾埕个穀耙歸堆，用塑膠布仔幪起來。

譯：要下雨了！趕快把晒穀場的稻穀耙成堆，用塑膠布遮蓋起來。

4-140

無 好 食
moˋ hoˋ siid

沒得吃。反義為「有好食」，此句式亦可插入名詞，如「無飯好食」、「無電視好看」、「無錢好使」、「無車仔好駛」

例：該儕（該）人毋知係無好食抑仰仔，正會瘦到（瘦啊）像支竹篙樣仔。

譯：那個人不知是沒得吃或其他原因，才會瘦成像根竹竿一般。

4-141

無 懼 着
moˋ kiˋ doˋ

不懼於人的威勢之下

例：阿叔完全無懼着該兜惡豺豺仔个鱸鰻仔（鱸鰻頭），同佢兜（佢等）論理。

譯：叔叔完全無懼於那些凶惡流氓的威勢，跟他們理論。

4-142

沒 水
mud suiˋ

水中閉氣

例：想學會泅水，愛先學沒水。

譯：想學會游泳，要先學水中閉氣。

4-143

目 汁 含 等
mugˋ ziiɸˋ hamˋ/hemˋ denˋ

含淚

例：偃目汁含等，毋敢噉出來。

譯：我眼中含淚，不敢哭出來。

4-144

目 汁 濫 汨
mug` zii b` lam` gam` / gam
【目 汁 滴 串】
【mug` zii b` nam` con】

淚流滿面的樣子

例：佢噉到目汁濫汨（目汁滴串），看着斯異（盡）毋盼得。

譯：她哭得淚流滿面，讓人看了很捨不得。

4-145

噓
nag`

大笑

例：食到恁大人還拉尿，講出來會噓死人。

譯：長那麼大了還尿褲子，說出來會笑死人。

4-146

躡
nang

踩踏，例如「躡等」即踩著

例：恁靚个草坪，毋好落去（入去）躡。

譯：這麼漂亮的草坪，不要進去踩踏。

4-147

撓 人
neu` ngin`
【肢 人】
【ji ngin`】

搔人家癢；以甜言蜜語引誘人

例：佢緊撓人（肢人），害人笑到（噓到）毋會轉氣（敵氣毋過）。

賣化妝品个人盡會撓人（肢人），人客个錢都煞猛摟摟出來同佢買。

譯：他一直搔人家癢，害人家笑得來不及換氣。

賣化妝品的人最會用甜言蜜語引誘人，客人的錢都紛紛掏出來跟他買。

4-148

耐 毋 過
ngai m` go

撐不過

例：看佢身體恁仔，怕耐毋過今年。

譯：看他身體這樣，恐怕撐不過今年。

4-149

領 頭
ngamˊ teuˊ

點頭，即「領首」，表首肯

例：這學生仔，見着先生，就會領頭行禮。

譯：這個學生，每次看見老師，就會點頭行禮。

4-150

研 粉
nganˊ funˊ
(研 末)
(nganˊ mad)

研磨成粉

例：驚老人家食藥仔會哽着，先研粉正分佢食。

譯：怕老人家吃藥會噎到，事先研磨成粉再讓他吃。

4-151

撇 走
ngau zeuˊ

轉向，另有故意躲開或不屑之意思

例：佢兩儕（個人）打逆面，看着對方，頭那就撇走。

譯：他們兩個翻臉，看到對方，頭就轉到另一邊。

4-152

撇 轉 來
ngau zonˊ loiˊ

轉向過來

例：天時恁熱，請同電扇撇轉來。

譯：天氣這麼熱，請把電扇轉過來。

4-153

瞞
ngiabˊ

閃爍或眨眼

例：細阿哥仔臥頭看天頂一瞞一瞞个星仔，看到無瞞日。

譯：小男孩仰頭看天上一閃一閃的星星，看到不眨眼。

4-154

攝
ngiab`

包起或捲起

例：過河壩水，褲腳愛攝起來，正毋會浸濕。

譯：涉水過河，褲腳要捲起來，才不會沾濕。

4-155

攝 衫 袖
ngiab` sam` qiu

捲起衣袖，相近的動作如「攝褲腳」即捲起褲管

例：水缸肚撈東西，愛先攝衫袖正做得。

譯：水缸裡撈東西，要先捲起衣袖才可以。

4-156

染
ngiam

染

例：染頭那毛。 譯：染頭髮。

例：染紅卵。 譯：染紅蛋。

4-157

拈 忒 去
ngiam` ted` hi
【拈 核 去】
【ngiam` hed` hi】

撿出來丟掉

例：禾埕項晒穀，係有看着細石頭就順續拈忒去（拈核去）。

譯：晒穀場在晒穀，若是有看到小石頭就順便撿出來丟掉。

4-158

撚
ngien`
【ngian`】

以手按握或擠壓

例：撚牙膏毋好像撚拳頭嘛（拳頭）樣恁大力，會撚爆忒（爆核）。

譯：擠牙膏不可像握拳頭那麼用力，會擠爆掉。

4-159

虐 人
ngiog` ngin`

扎刺人

例：虐毛蟲个毛會虐人，愛細義毋好分佢蜒着。

譯：毛毛蟲的毛會扎人，要小心別讓牠灼傷皮膚。

4-160

扭 腳 髀
ngiu` giog` bi`

擰大腿

例：腳髀肉嫩嫩，故所扭腳髀會當（蓋）痛。

譯：大腿肉細細嫩嫩，所以擰大腿會很疼。

4-161

蹂 綿
no` mien`

以腳蹂爛

例：泥團愛用腳蹂綿，正會散忒（散核）。

譯：泥團要用腳蹂爛，才會散掉。

4-162

弄 等 來
nung den` loi`

大搖大擺的不請自來

例：人無按算請佢，佢自家弄等來，還緊嫌菜毋好食，當（盡）得人惱。

譯：人家沒打算請他，他不請自來，還一直嫌菜不好吃，真是討厭。

4-163

弄 弄 仔 行
nung` nung` e` hang`
【nung` nung` e` hang`】

逕自走

例：打早就看佢頭磬磬弄弄仔行，毋知愛去哪。

譯：一大早就看他低著頭逕自走著，不知道要去哪。

4-164

嘍
nung`

不自覺地喃喃自語、說個不停

例：後生人最驚老人家嘍。

譯：年輕人最怕老人家念個不停。

- 4-165 逛街
ong^ˇ gie^ˊ
【𠵼街】
[cog^ˊ giai^ˊ]
- 閒步街頭、逛街
例：拜六暗晡出來逛街（𠵼街）个人特別多。
譯：週六晚上出來逛街的人特別多。
-
- 4-166 撥塵灰
pad ciin^ˇ foi^ˊ
- 拍去灰塵
例：佢當在該撥塵灰，毋好俛忒兼。
譯：他正在拍灰塵，不要靠太近。
-
- 4-167 撥蚊仔
pad mun^ˊ e^ˊ
- 揮趕蚊子
例：你先去撥蚊仔，係無撥擊，透夜仔都難睡。
譯：你先去揮趕蚊子，如果沒能全部趕走，整夜都將不好睡。
-
- 4-168 撥淨來
pad qiang loi^ˊ
- 拍打物體上的塵埃，使其潔淨
例：布仔久無用，爰先撥淨來，正用得。
譯：布經久未用，須先拍乾淨，才能用。
-
- 4-169 撥火
pad^ˊ fo^ˊ
- 煽火
例：風爐火，係堵着斷點風，定著爰撥火正會猛。
譯：爐子的火，如果遇到完全沒風的狀況，必須煽火才會猛。
-
- 4-170 撥涼
pad^ˊ liong^ˇ
- 煽涼
例：緊吹冷氣緊擊葵扇來撥涼，試着加異（盡）涼哩（吔）。
譯：邊吹冷氣邊拿葵扇來煽涼，感覺更涼了。

4-171

拌
pan'

除了棍子以外，用比較薄或細條的東西鞭打

例：阿圳牯當晝偷走去河壩搞水，轉來（歸來）分厥爸拌。

譯：阿圳中午偷偷跑去河邊玩水，回來被他的爸爸修理。

4-172

拌 倒
pan' do'

摔倒

例：地泥滑滑，會害人拌倒。

譯：地板滑滑的，會害人摔倒。

4-173

嘜 風
pang' fung'

吹氣、打氣

例：若車輪仔摸起來無風，愛嘜風哩（哋）！

譯：你的車輪摸起來沒氣，要打氣了！

4-174

棚 目 鏡
pang' mug' giang

戴眼鏡，以裝氣派

例：正讀幼稚園就學人棚目鏡，係毋係看電視看忒多？

譯：才念幼兒園就學人戴眼鏡、裝氣派，是不是看電視看太多了？

4-175

呸 口 涎
pi heu' lan'
【pui heu' lan'
(pui heu' nan')】

吐口水，引申為唾棄

例：為着環境衛生，毋好儘採呸口涎。

譯：為了環境衛生，不要隨便吐口水。

4-176

鼻 香
pi hiong'

聞香

例：目珠大好看光，鼻公大好鼻香。

譯：眼睛大可以看盡形形色色，鼻子大可以嗅聞天地間的香氣。

4-177

劈 草
piag` co`

用刀砍除雜草

例：草仔生到恁高，愛去劈草。

譯：草長得這麼高了，要去除掉。

4-178

磅 上 磅 下
pong` song` pong` ha`

來回奔波

例：你兩儕（個人）透日共下磅上磅下，到底做麼个頭路。

譯：你們倆整天一起來回奔波，到底做什麼工作。

4-179

瞞 等
pu den`

刺探著，偵伺著

例：佢園（屏啊）在門後背瞞等，按算愛捉（扭）賊仔。

譯：他躲在門後偵伺著，預計要捉小偷。

4-180

天 甫 光
tien` pu` gong`
（甫 白 光）
（pu` pag gong`）
【臨 天 光】
【lim` tien` gong`】

天略微亮

例：天甫光（臨天光）定定，阿公就去公園運動。

譯：天微亮而已，爺爺就去公園運動。

4-181

焮
pu`
【煲】
【bo`】

以慢火烹煮，常用於「焮番薯」、「焮茶」

例：見擺人客來，吾姆就喊佢去焮（煲）滾水泡茶。

譯：每次客人來，我媽媽就叫我燒開水泡茶。

4-182

伏 等
pug den`

趴著

例：腰骨痛就去眠床項伏等，一下仔（等一下添）同你貼藥膏。

譯：腰痛就去床上趴著，等一下幫你貼膏藥。

4-183

伏
pug
【覆
【pug`

落
log
下
ha`

去
hi
去
hi】

趴下去

例：阿美分樹頭徑着，歸隻（個）人伏落去（覆下去），額頭撞到起癢。

譯：阿美被樹根絆倒，整個人趴下去，額頭撞出一個包。

4-184

釧
qiam`

以尖刀深刺

例：頭過刷豬仔愛用釧豬刀對豬仔个蛤蟆胥釧落去（入去）。

譯：以前殺豬要用殺豬刀從豬隻的脖子部位刺進去。

4-185

摵
qiau`

推拿、整骨，挪移調整

例：佢手骨偏着，去分拳頭師傅摵轉去。

譯：他手扭到，去給推拿師推回去。

4-186

摵
qiau`

位
vi

仔
e`

調整位子，挪出空間

例：厥腳行路無方便，做得摵位仔分佢坐無？

譯：他的腳走路不方便，可以挪個位子給他坐嗎？

4-187

△
qib
【qib

粨
ban`
ban`

仔
e`
e`】

搓揉粨團

例：愛先△粨仔，正做得打菜包同雪圓仔（圓粨仔）。

譯：要先搓揉粨團，才能做菜包和湯圓。

4-188

彳
qid`

彳
qid`

亍
cog`

亍
cog`

漫無目的的來回走

例：該儕（該）人無赴着尾枋車，在車頭彳彳亍亍，無結無煞。

譯：那個人沒趕上末班車，在車站漫無目的的來回走，不知如何是好。

4-189

尋 無
qim˘ mo˘

找不到

例：若條件恁好，仰會到今還**尋無**對象？

譯：你的條件那麼好，怎麼會到現在還找不到對象？

4-190

尋 食
qim˘ siid

找食物吃

例：該兜人豚仔當（蓋）豺，三不二時（三不時）就打冰箱**尋食**。

譯：那些發育中的孩子食欲旺盛，三不五時就開冰箱找食物吃。

4-191

尋 味
qim˘ mi

探索玩味

例：食到還會**尋味**。

譯：吃了還會想吃。

4-192

躍
qioŋ˘

跳躍

例：**躍**上**躍**下。 譯：跳上跳下。例：**躍**往上。 譯：往上跳。

4-193

吮 乳
qion˘ nen

吸奶

例：恁多隻狗子在該**吮乳**，狗嫲个乳敢罉？

譯：這麼多隻小狗在吸奶，母狗的乳汁夠嗎？

4-194

抄 着 來
sa˘ do˘ loi˘

抓起來

例：遽遽（共快）同該賊仔**抄着來**，送去坐管仔（坐監）。

譯：趕快把那小偷抓起來，送去坐牢。

4-195

抄 毋 着
sa' m̃ do`

抓不到，引申為摸不著頭緒

例：佢走當（盡）遽，你抄毋着佢啦。
佢講話顛顛倒倒，分人抄毋着頭緝。
譯：他跑很快，你抓不到他啦。
他說話顛三倒四，讓人摸不著頭緒。

4-196

徙 位
sai` vi

移開原來的位子至別處，亦可說「徙走、徙開」

例：這臺車仔仰會停在（恬啊在）路徑頭？煞煞（共快）喊車主來徙位。
譯：這輛車子怎麼會停在路中間？趕緊叫車主來移開。

4-197

閃 俐 俐
sam` li li

躲得遠遠的

例：講着食，大家就尖等來；講着算數，大家斯閃俐俐。
譯：講到吃，大家就擠著過來；說到算帳，大家就急忙閃開。

4-198

閃 走
sam` zeu`

躲開、避開

例：佢這禮拜毋知仰仔，看着先生就閃走。
譯：他這星期不知怎麼了，看到老師就躲開。

4-199

三 擇 四 擇
sam` tog xi tog

一再挑選

例：係愛就煞煞（遽啊）決定，毋好在該三擇四擇。
譯：如果要就趕快決定，別在那兒三挑四選。

4-200

三叮嚀 四吩咐
sam' den' nen' xi fun' fu
(三叮嚀 四囑咐)
(sam' den' nen' xi zug' fu)

一再的叮囑

例：頭一擺出國，阿姆三叮嚀四吩咐，喊佢愛好好照顧自家個身體。

譯：第一次出國，媽媽一再的叮囑，叫我要好好照顧自己的身體。

4-201

三揀 四揀
sam' gien' xi gien'
【sam' gian' xi gian'】

挑三揀四

例：三揀四揀，揀着一隻賣牛眼；三擇四擇，擇着一隻賣瓠杓。（諺）

譯：三選四選，選到一個賣龍眼；三挑四挑，挑到一個賣水瓢。

4-202

搨 巴 掌
san' ba' zong'

打耳光

例：頭擺細人仔係番綻講毋聽，會分爺哀捉（扭）來搨巴掌。

譯：從前小孩子如果頑皮講不聽，會被父母抓來打耳光。

4-203

山 歌 溜 天
san' go' liu' tien'

山歌嘹亮，聲音不斷，引申為生活快樂，無憂無慮

例：伯公下个老人家逐（每）日開容笑面，山歌溜天，看起來日仔盡好過。

譯：土地公廟旁的老人家每天笑容滿面，生活快樂、無憂無慮，看起來日子過得很好。

4-204

屎 朏 凸 凸
sii vud' tied tied
【屎 朏 露 露】
【sii fud' leu leu】

坦露屁股

例：厥短褲仔恁細截仔定定，屎朏凸凸（屎朏露露）分人看着哩（哋）。

譯：他的短褲這麼一小截而已，坦露屁股被看到了。

4-205

使 筷 仔
sii` kuai e`

使用筷子

例：佢毋曉得**使筷子**，挾毋着菜來食。

譯：他不會使用筷子，挾不到菜吃。

4-206

食 毋 得
siid m` ded`

不能吃。反言之，可以吃則為「食得」

例：這柑仔生菇，**食毋得**也。阿媽屙痢肚，麼个都**食毋得**，淨食粥定定。

譯：這橘子發霉，不能吃了。

媽媽拉肚子，什麼都不能吃，只有稀飯能吃。

4-207

食 毋 去
siid m` hi

吃不完。另有「衫褲著毋去」也常用

例：毋好煮恁多，屋下淨兩儕（個）人，**食毋去**倒忒（倒核）當（蓋）打爽（浪核）。

譯：別煮這麼多，家裡才兩個人，吃不完倒掉很浪費。

4-208

失 聲
siid` sang`

失聲

例：教書个人，歸日仔講無停，一下（一下仔）無堵好就會**失聲**。海唇風恁大，你又講無停，係食着海風，轉去（歸去）會**失聲**。

譯：教書的人，整天說個不停，一個不小心就會失聲。

海邊風這麼大，你又說個不停，如果喝到海風，回去會失聲。

4-209

承 水
siin^ˇ sui^ˊ

以盛器接水

例：落大雨，屋頂水緊漏，去拿一隻桶仔來**承水**。

譯：下大雨，屋頂一直漏水，去拿一個桶子來接水。

4-210

摺 平 來
so^ˊ piang^ˇ loi^ˊ

抹平

例：衫褲愛**摺平來摺**，正毋會皺隆郎當。

譯：衣服要抹平再摺，才不會皺巴巴的。

4-211

趨
so^ˊ

形容像蟲蠕動一般的爬行

例：坐在竹頭下會看得着蟲仔**趨**來趨去，下把仔蜈蚣蟲趨啊過就毋知。

譯：坐在竹叢下會看得到蟲子爬來爬去，有時候蜈蚣爬過去都不知道。

4-212

嘲 汗
sog^ˊ hon

吸汗

例：熱天愛著較（過）**嘲汗**个衫褲，會較（過）舒爽（鬆爽）。

譯：夏天要穿比較吸汗的衣服，會比較舒爽。

4-213

算 來 算 去
son loi^ˊ son hi

來回周密的計算

例：佢**算來算去**，還係這張保險單个條件最好。

譯：我來回周密的計算，還是這張保險單的條件最好。

4-214

上 上 去
song' song' hi

把東西放置高處或上方

例：這大鑊較（過）少用，同佢上上去棧仔項，係愛用正拿下來。

譯：這大鍋子比較少用，把它放上去碗櫥上方，如果要用再拿下來。

4-215

上 肩
song' gien'

將物品扛上肩膀

例：阿哥身體當（盡）砸，恁大个穀包上肩完全毋使人搵手。

譯：哥哥身體很健壯，這麼大的穀包上肩完全不用人幫忙。

4-216

上 下
song' ha'

經過；左右，約略之意

例：有上下愛入來坐。

這尾石斑仔，差毋多有兩斤上下。

譯：有經過要進來聊聊。

這條石斑魚，差不多有兩斤左右。

4-217

上 上 下 下
song' song' ha' ha'

來來往往

例：臺北火車頭歸日仔上上下下个人，毋知有幾多？

譯：臺北火車站整天來來往往的人，不知道有多少？

4-218

大 細 聲
tai se sang'

大聲責罵

例：這下事情還盲（毋曾）搞清楚，你莫在這大細聲。

譯：現在事情還沒弄清楚，你別在這兒大小聲。

4-219

探 手
tam' su'
【dam' su'】

伸手勉強搆著

例：紅棗樹毋會盡高，毋使探手就摘得着棗仔。

譯：紅棗樹不會很高，不用費力伸手就摘得到棗子。

4-220

透 水
teu sui'

引水

例：阿姆用水管對水龍頭項透水淋菜。

譯：媽媽用水管從水龍頭引水澆菜。

4-221

敌 氣
teu' hi

把氣輸出；呼吸

例：阿公敌氣毋順，阿爸遽啊載佢去醫院分先生看。

譯：祖父呼吸不順，爸爸趕緊載他到醫院給醫師看。

4-222

敌 開 來
teu' koi' loi'
【解 開 來】
【kie' koi' loi'】

鬆開、放鬆

例：衫褲毋好束到恁纏，敌開來（解開來）較（過）爽快。

譯：衣服別紮得那麼緊，把它鬆開比較舒服。

4-223

敌 涼
teu' liong'

休息一下，使之舒爽

例：恁熱个天，先在樹下敌涼一下正行，好無？

譯：這麼熱的天氣，先在樹下休息、涼爽一下再走，好嗎？

4-224

敵 水
teu` sui`

摻入水、稀釋，例如「滾水忒燒，敵兜冷水」

例：這杯西瓜汁全無**敵水**，難怪食起來恁醜。

譯：這杯西瓜汁完全沒有摻入水，難怪喝起來這麼濃稠。

4-225

敵 大 氣
teu` tai hi

嘆氣；深呼吸

例：仰會好恬恬**敵大氣**？有發生麼个事情係無？

譯：怎麼會好端端的嘆氣？有發生什麼事情是嗎？

4-226

敵 鮮 來
teu` xien` loi`

加入水使其變稀

例：蜂糖做得夾麵包食，也做得**敵鮮來**食。

譯：蜂蜜可以夾麵包吃，也可以加入水稀釋來喝。

4-227

偷偷 囡 囡
teu` teu` ngiab` ngiab`

偷偷摸摸，暗中夾藏的樣子

例：阿梅見擺轉妹家，厥姆就會**偷偷囡囡**包一息仔（一息）東西分佢帶轉去（歸去）。

譯：阿梅每次回娘家，她媽媽就會偷偷包一點東西給她帶回去。

4-228

頭 勾 勾 仔
teu` gieu` gieu` e`
【teu` gieu` gieu` e`】

伸頭外望的樣子，比喻引頸期盼

例：厥姆**頭勾勾仔**，望佢轉來（歸來）搵手屋下个事業。

譯：他的母親引頸期盼，希望他回來幫忙家裡的事業。

4-229

挑 笏
tiau' ned'

剔出、摒除刺

例：賺錢可比針挑笏，使錢可比水推沙。
(諺)譯：賺錢好比針挑刺一般困難，而花錢
卻像水沖沙一般容易。

4-230

跳 上 跌 落
tiau' song' died' log
(跳 上 跳 下)
(tiau' song' tiau' ha')跳上跳下；忙裡忙外，表示忙得不可開
交的樣子例：該細人仔在石礮仔頂高跳上跌落。
你跳上跌落，到底在該無閒麼个？譯：那小孩在石階上面跳上跳下。
你忙裡忙外的，到底在忙什麼？

4-231

停 腳
tin' giog'

休息片刻，也可引申作沉澱用

例：這盆水還汶汶，愛先放分佢停腳正
來用。譯：這盆水還濁濁的，要先放著讓它沉
澱再來用。

4-232

溜 着
tiu/liu do'

滑倒

例：麼人同地泥粹到溼漉漉仔，害佢
溜着。譯：誰把地板擦得溼溼答答的，害我
滑倒。

4-233

盪
tong以手掌往水平方向揮打，常為大面積的
接觸，且力氣較大例：巴掌嘛（巴掌）盪啊過去。
盪巴掌嘛（巴掌）。譯：巴掌搨過去。
賞巴掌。

4-234

俥
va`

偏向；挨近

例：俥一片。

譯：靠向一邊。

4-235

俥 脣
va` sun`
【va` siin`】

靠邊

例：若車仔俥脣兜仔，正毋會杈着人。

譯：你的車子靠邊些，才不會妨礙人。

4-236

幹 來 幹 去
vad` loi` vad` hi

彎來彎去

例：這條山路幹來幹去，車仔當（蓋）難駛。

譯：這條山路彎來彎去，車子很難開。

4-237

幹 頭
vad` teu`

轉頭、回頭，常用於人或車輛

例：同佢講無兩句話佢就幹頭走，毋知在該譴麼个。

譯：跟他說沒兩句話他就掉頭跑掉，不知道在氣什麼。

4-238

挽 着
van` do`

鉤到

例：膨線衫分釘仔挽着。

譯：毛衣被釘子鉤到。

4-239

橫 倒
vang` do`

跌倒；直著身軀倒下

例：佢身體無爽快，行兩步仔就橫倒，分人送去醫院。

譯：他身體不舒服，走兩步路就倒下，被人送去醫院。

4-240

橫 下 來
vang ha' loi'

人或物體倒下來

例：風搓過後，盡多樹仔橫下來。

譯：颱風過後，很多樹倒下來。

4-241

橫 來 橫 去
vang loi' vang hi

搖搖晃晃

例：佢食忒多酒，醉到行路橫來橫去。

譯：他喝太多酒，醉得走路搖搖晃晃。

4-242

搵 彎
vud' van'

把東西折彎

例：塑膠管愛先用火燂燂（炕炕）啊，正較（過）好搵彎。

譯：塑膠管要先用火烘一下，才比較好弄彎。

4-243

搵 等
vun den'

躺臥著，或指賴著不走

例：毋好透日仔在屋下搵等，愛出去行行啊。

細人仔在地泥項搵等緊噉，愛監爺哀買玩具分佢。

譯：別整天在家裡賴著，要出去走一走。小孩子在地上賴著一直哭，硬要父母買玩具給他。

4-244

搵 地 泥
vun ti nai'

躺、坐在地上或在地上打滾

例：這細人仔分大人縱壞哋，動啊着就蹬腳搵地泥。

譯：這小孩被大人寵壞了，動不動就跺腳、在地上打滾耍賴。

4-245

四 腳 惹 天
xi giog` ngia tien`

四腳朝天或四肢張開的樣子；也可說「四腳惹惹」

例：阿玲玩具搞忒（搞核）無收摺，害厥姆躡着，跌到（橫啊）**四腳惹天**。
譯：阿玲玩具玩完沒有收拾，害她媽媽踩到，跌到四腳朝天。

4-246

絲
xi`

撕去植物較老的表皮

例：**絲**番薯葉莖。 譯：撕地瓜葉莖。
例：**絲**芋荷莖。 譯：撕芋頭葉莖。

4-247

削 着
xiag do`
【xiog` do`】

刀類割傷

例：割草个時節愛細義兜仔（一息），正毋會分禾鎌仔**削着**。
譯：割草的時候要小心點，才不會被鎌刀割傷。

4-248

潛 水
xiam` sui`

潛水

例：佢想去墾丁學**潛水**。
譯：我想去墾丁學潛水。

4-249

先 行
xien` hang`

先走

例：你這兜（你等）**先行**無相干，吾（佢个）鞋帶仔繫好就會珍等逐上去。
譯：你們先走沒關係，我的鞋帶綁好就會跟著追上去。

4-250

遮 掩
za` iam`

遮掩

例：佢偷東西分警察捉（扭）着，驚見笑，就遽遽（共快）拿衫來**遮掩**面。
譯：他偷東西被警察抓到，感到丟臉，就趕快拿衣服來遮掩臉。

4-251

抄 起 來
sa' hi' loi'

抓起來、拉起來

例：頭家，這抓快菜毋知有幾重仔？做得抄起來秤一下無？

譯：老闆，這把韭菜不知道有多重？可以抓起來秤一下嗎？

4-252

炙 日 頭
zag' ngid' teu'

晒太陽

例：天時恁寒，去外背炙日頭，會較（過）燒暖。

天時恁好，被骨擎（拿）出去炙日頭。

譯：天氣那麼冷，去外面晒太陽，會比較暖和。

天氣這麼好，被胎拿出去晒太陽。

4-253

輾 啊 過
zan a go

以滾輪壓過去

例：燒燒个馬膠愛用石輪仔輾啊過，大路正毋會礫礫砵砵。

譯：熱熱的柏油要用滾輪壓過，馬路才不會凹凸不平。

4-254

碾 地 泥
zan ti nai'

在地上滾

例：該狗仔正洗好身又碾地泥，碾到（碾啊）厝厝糟糟。

譯：那隻狗剛洗過身子又在地上打滾，滾得髒兮兮。

4-255

涉 水
zeb sui'

以腳踩水嬉戲

例：落雨過後，細人仔在水窟涉水，搵到鞋溼溼。

譯：下雨過後，小孩子在水窟踩水嬉戲，弄得鞋子溼溼的。

4-256

搵 人
zem' ngin'

握緊拳頭揍人

例：佢搵等拳頭嫻（拳頭），像愛搵人樣子（樣）。

譯：他緊握拳頭，像是要揍人的樣子。

4-257

走 東 走 西
zeu' dung' zeu' xi'

到處走，無確定目標的走

例：防疫期間無法度走東走西，還艱苦哦！

譯：防疫期間沒有辦法到處走，好難受喔！

4-258

走 俐 俐
zeu' li li

跑走，閃得俐落

例：該隻賊仔偷東西，警察官（還無）到，佢就對後門出，走俐俐。

這擺金融風暴，佢个股票、基金全部走俐俐，無麼个有了着。

譯：那個小偷偷東西，警察還沒到，他就從後門出去，跑得無影無蹤。

這次金融風暴，他的股票、基金全部賣光光，沒什麼虧損。

4-259

走 毋 掣
zeu' m' cad'

來不及跑

例：這擺火燒屋，當（盡）多人因為走毋掣分火燒死忒（燒死核）。

譯：這次火災，很多人因為來不及跑被火燒死了。

4-260

走 毋 俐
zeu' m' li

逃不開、避不掉

例：賊仔偷東西分頭家捉着（扭着），這下斯走毋俐哩（吔）！

譯：小偷偷東西被老闆抓到，這下可逃不掉了！

4-261

斟 茶
ziim' ca'

倒茶

例：阿婆（阿嬤）當（蓋）工夫，有人客來屋下寮，佢定著會斟茶分人食。

譯：祖母很細心周到，有客人來家裡玩，她一定會倒茶給客人喝。

4-262

做 加 做 減
zo ga' zo gam'
(加 減 做)
(ga' gam' zo)

多少做一點

例：退休閒閒，有成時屋下个事做加做減，身體動動啊乜好。

譯：退休後沒事做，有時候家裡的事多少做一點，身體動一動也好。

4-263

作 力
zog' lid

使力、用力、出力

例：佢中風過後，右手毋會作力，連飯碗都兜毋起來。

吾腳異（盡）毋作力，哪都去毋得。

譯：他中風過後，右手不能使力，連飯碗都端不起來。

我的腳很難用力，哪都去不了。

4-264

載 去 載 轉
zoi hi zoi zon'

載過來載過去

例：上下班時間，車枋載去載轉，仰等車个人還係恁多？

譯：上下班時間，車班載來載去，怎麼等車的人還是那麼多？

4-265

嘴 就 合 毋 擘
zoi qiu hab m' qiu'
【zoi lu/lu' hab m' qiu'】

合不攏嘴

例：老妹數學考一百分，歡喜到（歡喜啊）嘴就合毋擘。

譯：妹妹數學考一百分，高興到合不攏嘴。

4-266

鑽 空 仔
zon kung' e'
【鑽 空】
【zon kang'】

鑽洞

例：阿爸打早就拿等鑽仔在該鑽空仔（鑽空），搵到（搵啊）歸屋下人完全睡毋得。

譯：爸爸一大早就拿著鑽子在那兒鑽洞，弄得全家人完全睡不得。

4-267

鑽 上 鑽 下
zon song' zon ha'

來回穿梭

例：毋好在桌下鑽上鑽下，去別位搞！

譯：不要在桌子下來回穿梭，去別的地方玩！

4-268

轉 身
zon' siin'

轉過身子

例：間房恁狹，轉身就毋得，愛仰仔歇人！

譯：房間這麼窄，都沒辦法轉身，要怎麼住人！

4-269

裝 便
zong' pien

事先做好

例：包袱仔（包袱）先裝便來，毋好到時緊拚拚仔（亂緊緊仔）。

譯：行李事先收拾好，別到時急急忙忙的。

4-270

擰
zun'
【扭】
【ngiu'】

扭轉、轉動

例：老時个時鐘仔（時鐘）弓板愛擰（扭）纏來正會行。

譯：早期的時鐘發條要上緊才會運轉。

4-271

舂
zung'

用杵臼搗物；鈍擊

例：舂米。

毋好舂人，會傷着人。

譯：舂米。

不可搥人，會傷到人。

4-272

鑽 來 鑽 去
zon' loi'~ zon' hi/
zon loi'~ zon hi

鑽來鑽去

例：細人仔看收冬戲，總係在戲棚下鑽來鑽去無時間。

譯：小孩子看秋收酬神戲，總是在戲臺下鑽來鑽去動個不停。

4-273

濾 水
li sui'

把水分過濾掉，可以用在濾板、濾豆腐

例：鹹菜對醃缸肚撈出來個時節，愛先濾水一下。

譯：鹹菜從醃缸裡撈出來的時候，要先把水分過濾一下。

4-274

敲 菸 屎
gog ien' sii'
【gog ian' sii'】

輕敲菸斗或紙菸條使菸灰掉落

例：毋好在這敲菸屎，去垃圾桶該片敲。

譯：別在這裡敲菸灰，去垃圾桶那邊敲。

4-275

加 添
ga' tiam'

添加、增加

例：一張桌先放兩罐酒，毋罇正加添。

譯：一張桌先放兩瓶酒，不夠再加。

4-276

打 倒 拈
da' do mag

身體向後仰倒下，頭部著地

例：凳仔毋好恁仔坐，等下（等一下）毋堵好係打倒拈，頭那就會拈着。

譯：不要這樣坐椅子，等會兒若不小心後仰摔倒，頭就會摔傷。

五、生物



5-1	植 ciid	物 vud	植物 例：植物个種類當（蓋）多。 譯：植物的種類很多。
5-2	暴 bau	芽 ngaˊ	植物發出新芽 例：綠豆仔翕等就會暴芽，生出豆芽來。 譯：綠豆孵著就會發出新芽，長成豆芽菜。
5-3	必 bidˊ	目 mugˊ	植物開始發芽 例：薑必目，好種竹。 譯：薑發芽時，適合種竹子。
5-4	綻 can	筍 sunˊ	植物長出新生的幼芽 例：薤菜割啊忒（割啊核），下二擺還會過綻筍。 譯：空心菜割完，下次還會發新芽。
5-5		根 ginˊ	根 例：種樹仔愛等到暴根吔，正算有生。 譯：種樹苗要等到發根了，才算活了。
5-6	秧 iongˊ	仔 eˊ	農作物的幼苗的通稱 例：秧仔正蒔無幾久，堵着寒流嘎死淨淨。 譯：剛種下秧苗沒多久，遇到寒流竟然死光光。
5-7	青 qiangˊ	菜 coi	青菜，蔬菜 例：青菜當（蓋）有營養。 譯：蔬菜很有營養。

5-8	包 bau' 【山 【san'	心 xim' 東 dung'	白 pag 白 pag]	大白菜 例：包心白（山東白）淨炒乜好食。 譯：大白菜清炒也好吃。
5-9		角 gog'	菜 coi	菠菜 例：市場項買一斤角菜愛幾多錢？ 譯：市場裡買一斤菠菜要多少錢？
5-10	辣 lad	椒 zeu'	仔 e'	辣椒 例：阿爸毋敢食辣椒仔。 譯：爸爸不敢吃辣椒。
5-11	桂 gui	花 fa'		桂花 例：桂花个香味當（蓋）錫人。 譯：桂花的香味很吸引人。
5-12	菊 kiug'	花 fa'		菊花 例：菊花个色目（色身）當（蓋）多， 有白、有紅還有黃。 譯：菊花的顏色很多，有白、有紅還 有黃。
5-13	梅 moi'	花 fa'		梅花 例：梅花毋驚霜雪，寒風中照常開花。 譯：梅花不怕霜雪，寒風中照樣開花。
5-14	芒 miong' （娘 ngiong'	花 fa' 花） fa'）		芒草花 例：滿山个芒花。 譯：滿山的芒草花。

5-15	棉 mienˊ	仔 eˊ	棉花 例：這領衫係 棉仔 做個。 譯：這件衣服是棉製的。
5-16	松 qiongˊ	樹 su	松樹 例： 松樹 葉仔尖尖。 譯：松樹葉尖尖的。
5-17	葡 puˊ	萄 toˊ	葡萄 例： 葡萄 當（蓋）有營養。 譯：葡萄很有營養。
5-18		竇 deu	窩 例：鳥仔个 竇 有大有細。 譯：鳥的窩有大有小。
5-19	狗 gieuˊ	竇 deu	狗窩 例：間房像 狗竇 樣仔。 譯：房間像狗窩一樣。
5-20		吠 poi	（狗的）叫 例：外背狗仔緊 吠 ，異（盡）像有人來樣仔。 譯：外面狗一直吠，好像有人來的樣子。
5-21	猴 heuˊ	仔 eˊ	猴子 例： 猴仔 當（蓋）精。 譯：猴子很精明。

5-22

龍
liungˊ

龍

例：吾屋下有兩儕（個人）肖龍。

譯：我家有兩個人屬龍。

5-23

駱 駝
log/lod toˊ

駱駝

例：駱駝做得在沙漠載東西。

譯：駱駝可以在沙漠運載東西。

5-24

象 仔
xiong eˊ

象

例：象仔个鼻公長長。

譯：大象的鼻子長長的。

5-25

獅 仔
siiˊ eˊ

獅子

例：獅仔當（蓋）惡。

譯：獅子很凶。

5-26

頭 牲
teuˊ sangˊ

泛指家畜家禽

例：畜頭牲。

譯：養牲畜。

5-27

啼
taiˊ

雞啼

例：天盲（毋曾）光就聽着雞啼。

譯：天還沒亮就聽到雞啼。

5-28

屋 簷 鳥
vugˊ iamˊ diauˊ
(屋 角 鳥)
(vugˊ gogˊ diauˊ)
【禾 鷄 仔】
[voˊ/loˊ bidˊ eˊ]

麻雀

例：屋簷鳥（禾鷄仔）天頂飛。

譯：麻雀在天上飛。

5-29 月 鴿 仔 鴿子
 ngied gab` e`
 [ngiad gab` e`] 例：阿爸頭擺有在屋頂畜月鴿仔。
 譯：爸爸以前曾在屋頂養鴿子。

5-30 燕 仔 燕子
 ien e`
 [ian e`] 例：燕仔在屋簷（簷頭）下做竇。
 譯：燕子在屋簷下築巢。

5-31 鵝 仔 鵝
 ngo` e` 例：陂塘肚（項）有鵝仔。
 譯：池塘裡有鵝。

5-32 孵 卵 孵蛋
 pu lon` 例：雞嫲孵卵。
 譯：母雞孵蛋。

5-33 蚊 仔 蚊子
 mun` e` 例：分蚊仔叮着起一大降。
 譯：被蚊子叮到腫一大包。

5-34 叮 叮咬
 diau` （被蚊蟲）叮咬
 例：去蹶山（跋山）愛細義，毋好分蜂仔叮着。
 譯：去爬山要小心，別被蜜蜂叮到。

5-35 蠶 仔 蠶
 cam` e` 例：蠶仔食桑仔葉。
 譯：蠶吃桑葉。

5-36	蝶 iag 【iab	仔 e` e`】	泛指蛾或蝶類 例：電火下有 蝶仔 在該飛。 譯：電燈下有蛾在那裡飛。
5-37	揚 iong` 【iong`	蝶 仔 iag e` iab e`】	蝴蝶 例： 揚蝶仔 飛上飛下。 譯：蝴蝶飛上飛下。
5-38	蟻 ngie	公 gung`	螞蟻 例：熱天到地， 蟻公 爬出爬入，還得人惱。 譯：夏天到了，螞蟻爬進爬出，真討人厭。
5-39	蟻 ngie (蟻 ngie)	公 竇 gung` deu 公 包) gung` bau`)	蟻巢 例：樹頂有 蟻公竇 。 譯：樹上有蟻巢。
5-40	烏 vu`	蠅 in`	蒼蠅 例：食个東西收好來，毋好分 烏蠅 拈烏蠅啄。 譯：吃的東西收好，不要被蒼蠅汙染。
5-41	蛎 guai`	仔 e`	青蛙 例： 蛎仔 嚶嚶滾。 譯：青蛙嚶嚶叫。 例：釣 蛎仔 。 譯：釣青蛙。
5-42	蝦 ha`	公 gung`	蝦子 例： 蝦公 過河——打卵退。 譯：蝦子過河是倒退著走，用來比喻遇事退縮。

5-43

泐 來 泐 去
 qiuˋ loiˋ qiuˋ hi

游來游去

例：魚仔在水肚（項）泐來泐去。

譯：魚在水裡游來游去。

5-44

聲
 sangˊ

聲音

例：唱歌个聲十分大。

譯：唱歌的聲音非常大。

5-45

轉 竇
 zonˋ deu
 【歸 竇】
 【guiˊ deu】

（動物）回窩

例：臨暗仔，月鴿仔會轉竇（歸竇）。

譯：傍晚，鴿子會回窩。

5-46

生 命
 senˊ miang

生命

例：生命係無價个。

譯：生命是無價的。

次頁起，本章節中高級開始

5-1	杈 ca	榎 va'	樹木歧生出的岔枝 例：屋背該頭牛眼樹 杈榎 該位仔有一窩蜂窠。 譯：屋後那棵龍眼樹的岔枝處有一窩蜂巢。	
5-2	必 bid' 【暴 【bau	筍 sun' 筍】 sun`	植物長出新芽 例：落雨過後，這頭老樹仔又 必筍 （ 暴筍 ）哩（吔）。 譯：下雨過後，這棵老樹又長出新芽了。	
5-3	刺 cii	波 po'	仔 e`	野生草莓 例：掌牛哥仔牽牛上山去食草，會有紅紅个 刺波仔 好摘來食。 譯：牧童牽牛上山放牧，會有紅紅的野草莓可摘來吃。
5-4	糙 co	米 mi`	糙米 例：營養學家講 糙米 比白米較（過）有營養。 譯：營養學家說糙米比白米營養較豐富。	
5-5	苧 cu'	仔 e`	苧麻 例：頭擺人用 苧仔 絲績線做衫褲。 譯：從前的人用苧麻絲來搓線做衣服。	
5-6	苦 fu' （野 ia'	賈 mag' 苦 fu' 賈） mag`	苦蕒 例：青色个草坪項，看得着開細細蕊仔黃花个 苦賈 （ 野苦賈 ）。 譯：綠色的草坪上，看得到開小小朵黃花的苦蕒。	

5-7

佛 果
fud go`
【釋 迦 仔、
【xiag gia` e`、
沙 梨 仔】
sa' li' e`】

釋迦

例：佛果（釋迦仔）个果子生來像佛祖个頭形，看起來異（盡）莊嚴。

譯：釋迦的果實長得像佛祖的頭形，看起來很莊嚴。

5-8

甘 杞（枸 杞）
gam` gi` (gieu` gi`)

枸杞

例：煲雞湯加**甘杞**，湯頭較（過）甜。

譯：煲雞湯加枸杞，湯頭比較甜。

5-9

菱 筍
gau` sun`
【包 筍】
【bau` sun`】

菱白筍

例：阿火伯種一坵**菱筍（包筍）**，自家食毋忒（食毋核），隔壁鄰舍也有好食。

譯：阿火伯種一畦菱白筍，自家吃不完，左鄰右舍也有得吃。

5-10

芥 藍 菜
gie lien` coi

芥藍菜

例：今年清雲嫂種个**芥藍菜**當（蓋）靚，一屋家人食到（食啊）當（蓋）豐湧。

譯：今年清雲嫂種的芥藍菜很茂盛，全家人吃得很過癮。

5-11

枸 薑
gieu` giong`
（月 桃）
(ngied to`)
【ngiad to`】

月桃

例：客人緝鹹粽盡慣用**枸薑葉**，食起來有一種特別个香氣。

譯：客家人做肉粽很愛用月桃葉，吃起來有一種特別的香氣。

5-12

荷 蘭 豆
hoˋ lanˋ teu

豌豆

例：阿嫂炒雜菜用紅蘿蔔、馬鈴薯、**荷蘭豆**，色香味齊全。

譯：嫂嫂炒什錦菜用紅蘿蔔、馬鈴薯、**豌豆**，色香味俱全。

5-13

田 豆
tienˋ teu
【開 花 豆】
【koiˋ faˋ teu】

蠶豆

例：用油焗个**田豆**（**開花豆**）酥合香，異（盡）多人好食。

譯：油炸的**蠶豆**又酥又香，很多人喜歡吃。

5-14

蚬 絲
guaiˋ xiˋ

紫蘇

例：**蚬絲**做得馞香，乜做得做藥。

譯：紫蘇可以當香料，也可以藥用。

5-15

羊 角 仔
iongˋ gogˋ eˋ
【菱 角】
【linˋ gogˋ】

菱角

例：市場項有人賣煮熟个**羊角仔**（**菱角**），細人仔看到（看啊）緊吞口涎水。

譯：市場裡有人賣煮熟的菱角，小孩子看得猛吞口水。

5-16

艾 菜
ngie coi

茼蒿

例：客人煮鹹板圓（圓板）會放兜**艾菜**落去（入去），異（盡）合味。

譯：客家人煮鹹湯圓會放一些**茼蒿**下去，很對味。

5-17

桑 仔 子
 son' e' zii'
 【鹽 酸 仔】
 [iam' son' e']

桑葚

例：路脣該頭桑仔樹（鹽酸仔樹）項打到滄滄（滿滿）个**桑仔子**（鹽酸仔），有紅有烏，還鬧哪！

譯：路邊那棵桑樹上結著滿滿的桑葚，有紅有黑，好美啊！

5-18

芙 蓉
 pu' iung'

芙蓉

例：阿公用花盆仔種一頭**芙蓉**，灰白个葉仔，乜係一盆盆景。

譯：爺爺用花盆種一株芙蓉，灰白色的葉子，也算是一盆盆景。

5-19

楓 樹 仔
 pung' su e'

楓樹

例：氣溫係毋罇冷，生在平地个**楓樹仔**，葉仔毋會變紅。

譯：氣溫如果不够冷，長在平地的楓樹，葉子不會變紅。

5-20

蝦 公 夾
 ha' gung' giab

鬼針草

例：**蝦公夾**異（盡）賤，生到（生啊）一哪仔就係，除毋會淨。

譯：鬼針草繁殖力很強，長得到處都是，清除不了。

5-21

蕹 菜
 vung coi

空心菜

例：**蕹菜**係盡普遍个青菜，用炒無就煮湯共樣恁好食。

譯：空心菜是最平常的蔬菜，用炒或者煮湯同樣好吃。

5-22

粘 米
zam' mi'

在來米

例：蒸發板、水板仔會用着**粘米**，軟硬正較（過）堵好。

譯：炊發糕、碗粿會用到在來米，軟硬才比較剛好。

5-23

燥 絲 絲 仔
zau' xi' xi' e'
【zau' xi' xi' e'】

指植物，草木缺少水分，沒有光澤的樣子；另可說「燥絲燥絲」

例：當（蓋）久無落雨，一哪仔都**燥絲絲仔**。

譯：很久沒下雨，到處都乾枯枯的。

5-24

蒂 頭
di teu'

果實之蒂

例：食刺波仔个時，**蒂頭**愛摘忒（摘核）。

譯：吃草莓時，蒂要摘掉。

5-25

菜 仁 仔
coi in' e'

青菜的種子

例：春天係點**菜仁仔**个好時節。

譯：春天是播撒青菜種子的好時節。

5-26

樹 頭
su teu'

樹的根部，也可指木頭

例：一頭**樹頭**愛探來深，樹仔正紮得穩。

譯：一棵樹的根要扎得深，樹才站得穩。

5-27

竹 筧
zug' gong'
【竹 筒】
【zug' tung'】

竹筒，竹子節與節間的中空部分

例：鋸一截**竹筧**（竹筒）來做筆筧。

譯：鋸一截竹筒來做筆筒。

5-28

縲 核 仔
jiu fud e'

果實中籽小肉多者

例：牛眼同荔枝愛擇縲核仔个，正會好食。

譯：龍眼和荔枝要挑選果實中籽小肉多的，才會好吃。

5-29

禾 串
vo^ˇ con
(穀 串)
(gug^ˇ con)
【gug^ˇ can】

稻穗

例：這細人仔從細就恁做家，看人割禾，佢就屎脰背跣等拈禾串（穀串）。

譯：這小孩子從小就那麼懂得持家，看人家割稻子，他就在人家屁股後面跟著撿拾稻穗。

5-30

冇 穀
pang gug^ˇ

穀粒空虛不實；飽滿者稱「精穀」

例：冇穀無米，割來乜無用。

譯：空虛不實的穀粒沒有米，割了也沒用。

5-31

冇 冇
pang pang

形容物體不飽滿、不紮實，亦可引申為做人不實在；飽滿則為「精精」，專指穀物

例：這半年來做天旱，這冬个穀做下（聚概）冇冇，耕田人實在辛苦。

譯：這半年以來鬧旱災，這季的稻穀都不飽滿，農夫真是辛苦。

5-32

遞 藤
tai' ten^ˇ

藤類植物莖葉蔓生

例：雷公根會遞藤，目目都會生葉、開花、打子，遶到哪仔就係。

譯：雷公根會蔓生，生長點都會長葉、開花、結果，蔓延得到處都是。

5-33

豆 腐 頭
teu fu teu^ˇ

豆渣

例：豆腐頭做得分豬仔食。

譯：豆渣可以餵豬。

5-34

胞 衣
bau' i'

胎盤

例：中藥个紫河車就係胞衣做个。

譯：中藥的紫河車就是胎盤做的。

5-35

腹 內 (下 水)
bug` nui (ha sui`)

指動物的內臟

例：腹內拿來炒當（蓋）好食。

譯：動物內臟拿來炒很好吃。

5-36

胗 肝
kin' gon'

胗是胃，泛指動物內臟

例：講該種話，正經胗肝都會嘍出來。

譯：說那種話，真的是肝和胃都會被笑出來。

5-37

雞 旺 仔
gie' vong e`
【ge' vong e`】
(雞 紅)
(gie' fung`)
【ge' fung`】

雞血

例：雞旺仔炒快菜係一品（項）名菜。

譯：雞血炒韭菜是一道名菜。

5-38

雞 核 仔
gie' hag e`
【ge' hag e`】

雞睪丸

例：雞核仔煮酒食，有人當（蓋）好。

譯：雞睪丸煮酒吃，有人很喜歡。

5-39

雞 胗
gie' kin'
【ge' kin'】

雞的胃

例：阿婆逐（每）擺都同雞胗分孫仔食。

譯：祖母每次都把雞胗給孫子吃。

5-40	雞 gie' 【ge'	公 gung' gung'】	公雞 例：雞公會啼，雞嫲毋會啼。 譯：公雞會啼，母雞不會啼。	
5-41	雄 hiung ^ˇ 【hiung ^ˇ	雞 gie' ge'	仔 e' e'】	雄雞、小公雞 例：這隻雄雞仔恁靚，留來做雞公。 譯：這隻小公雞很漂亮，留下來做公雞。
5-42	雞 gie' 【ge'	公 gung' gung'】	髻 gi gi】	雞冠 例：雞公相打專鬻雞公髻。 譯：公雞搏鬥專啄雞冠。
5-43	雞 gie' 【ge'	健 lon lon	仔 e' e'】	小母雞，尚未生蛋的雌雞 例：這隻雞健仔留來生卵。 譯：這隻小母雞留下來生蛋。
5-44	雞 gie' 【ge'	子 zii' zii'】	小雞 例：雞嫲帶雞子在樹下覓食。 譯：母雞帶著小雞在樹下覓食。	
5-45	闍 iam' 【iam'	雞 gie' ge'】	闍雞，去勢後的雞 例：過年刷一隻闍雞來敬天公。 譯：過年殺一隻闍雞來拜天公。	
5-46	水 sui'	牛 ngiu ^ˇ	牯 gu'	公水牛 例：吾屋下畜一隻水牛牯，當（蓋）砸。 譯：我家裡養一頭公水牛，很健壯。

5-47

膨尾鼠
pong mi' cu'

松鼠

例：膨尾鼠當慶（蓋壁），在樹頂躍來躍去。

譯：松鼠很厲害，在樹梢跳來跳去。

5-48

錢鼠
qien' cu'

臭鼩

例：有人講錢鼠緊叫，怕有錢入息哩啫。

譯：有人說臭鼩吱吱叫，恐怕有錢進帳了。

5-49

長頸鹿
cong' giang' lug

長頸鹿

例：長頸鹿頸根長，食得着較（過）高个樹葉仔。

譯：長頸鹿脖子長，吃得到比較高的樹葉。

5-50

熊
iung'

熊

例：熊盡會在河壩罅捉魚仔來食。

譯：熊很常在河岸捉魚來吃。

5-51

龜殼花
gui' hog' fa'

龜殼花

例：龜殼花係惡蛇名，毋係花名。

譯：龜殼花是毒蛇名，不是花名。

5-52

禽 獸
kim^ˇ cu

原指禽獸，常用以比喻失去人性的人
 例：人同**禽獸**無共樣个所在，就係人有文明。
 比**禽獸**還較（過）慘！刷死人毋知差。
 譯：人和禽獸不一樣的地方，就是人有文明。
 比**禽獸**還糟糕！殺死人不知錯。

5-53

共 竇
kiung deu

同一窩
 例：平平係**共竇**个雞仔，一隻恁大、一隻恁細，仰差恁多。
 譯：都是同一窩的雞，一隻那麼大、一隻那麼小，怎麼差那麼多。

5-54

毛 蟹
mo^ˊ/mo^ˊ hai^ˋ
【no hai^ˋ】

螃蟹
 例：食**毛蟹**愛食嫩个較（過）有膏。
 譯：吃螃蟹要吃母的比較有蟹黃。

5-55

黃 鱔
vong^ˇ san^ˊ

黃鱔
 例：**黃鱔**同鰻仔當（蓋）相像。
 譯：黃鱔與鰻魚很相似。

5-56

鰓 鰓
hoi^ˊ soi^ˊ

魚的呼吸器官、鰓
 例：刷魚仔愛搽（同）**鰓鰓**挖忒（挖核）。
 譯：殺魚要把魚鰓挖除。

5-57	湖 fuˊ	蜚 kiˊ	水蛭，水中吸血蟲 例：水項異（盡）多湖蜚會巴人个腳囊肚食血。 譯：水中很多水蛭會吸附在人的小腿上吸血。	
5-58	鮪 fuˊ	鰍 qiuˊ	仔 eˊ	泥鰍 例：鮪鰍仔一身滑溜溜仔捉佢毋核。 譯：泥鰍全身滑溜溜的捉不住。
5-59	做 zo	竇 deu	築巢 例：山阿鵲盡好在高高个樹頂做竇。 譯：喜鵲最喜歡在高高的樹梢築巢。	
5-60	貓 meu	頭 teuˊ	鳥 diauˊ	貓頭鷹 例：貓頭鳥愛暗晡頭正會出來絡食。 譯：貓頭鷹要在晚上才會出來覓食。
5-61	白 pag	鶴 hog	仔 eˊ	白鷺鷥；白鶴 例：春天个時，耕種人一做田，白鶴仔就會跔到後背來食蟲仔（蟲蟪）。 譯：春天的時候，農人開始耕田，白鷺鷥就會跟在後面吃蟲子。
5-62	阿 aˊ	啾 jiuˊ	箭 jien	烏鶯、大卷尾鳥 例：阿啾箭會打鶻婆，乜輒常企在牛背頂。 譯：烏鶯會啄老鷹，也常常站在牛背上。

5-63	斑鳩 ban' (鶉) (pug)	鳩 gieu' (鳩) gu'	仔 e' (仔) e')	斑鳩 例：斑鳩仔同月鴿仔差毋多大，異（盡）多人無分別。 譯：斑鳩和鴿子差不多大，很多人分不清楚。
5-64	山 san'	阿 a'	鵲 xiag'	喜鵲 例：山阿鵲身裝生來盡靚，毋過叫聲毋好聽。 譯：喜鵲外型長得很美，不過叫聲不好聽。
5-65	蝠 pid	婆 po'	仔 e'	蝙蝠 例：蝠婆仔像會飛个老鼠。 譯：蝙蝠像會飛的老鼠。
5-66	狗 gieu'	嫫 ma'	蛇 sa'	蜥蜴 例：狗嫫蛇肥肥金金，看起來比山狗太較（過）得人驚。 譯：蜥蜴肥肥亮亮的，看起來比攀木蜥蜴還要可怕。
5-67	山 san'	狗 gieu'	太 tai	攀木蜥蜴 例：人講分山狗太咬着，愛雷公響正會放忒（放核）。 譯：傳說被攀木蜥蜴咬到，要打雷才會放掉。
5-68	山 san'	牛 ngiu'	牯 gu'	天牛 例：苦棟樹項盡輒看着山牛牯。 譯：苦棟樹上常常看到天牛。

5-69

蟬 仔
samˋ eˋ

蟬

例：熱天該下，細人仔會去黏蟬仔來搞。

譯：夏天時，小孩子會去黏蟬來玩。

5-70

屎 烏 蠅
siiˋ vuˋ inˋ
【屎 缸 烏 蠅】
【siiˋ gongˋ vuˋ inˋ】

紅頭蒼蠅

例：熱天魚仔死啊忒（死啊核），跔等就錫屎烏蠅（屎缸烏蠅）來。

譯：夏天魚剛死掉，馬上就引來了紅頭蒼蠅。

5-71

揚 尾 仔
iongˋ miˋ eˋ

蜻蜓

例：天頂揚尾仔緊飛，怕會落雨哩（咗）。

譯：空中蜻蜓一直在飛，恐怕要下雨了。

5-72

水 揚 尾
suiˋ iongˋ miˋ

豆娘，水蜻蜓

例：水揚尾同揚尾仔無共樣，身體生來較（過）瘦較（過）細，兩皮翼平大。

譯：豆娘與蜻蜓不一樣，身體長得較瘦較細，兩片翅膀一樣大小。

5-73

竹 筍 姑
zugˋ sunˋ guˋ

台灣大象鼻蟲

例：細人仔會用線同竹筍姑个鼻公笏綑等放畀飛。

譯：小孩子會用線把大象鼻蟲的鼻管繫著放給牠飛。

5-74

金 蝓 仔
gim' gu' e'

金龜子

例：青菜葉仔分**金蝓仔**食到（食啊）一空一空仔（哋）。

譯：青菜葉被金龜子吃得一個洞一個洞的。

5-75

火 焰 蟲
fo' iam cung'~
【火 黏 蟲】
【fo' ngiam' cung'~】

螢火蟲

例：因爭噴農藥、除草劑个關係，**火焰蟲（火黏蟲）**嘎異（盡）少看着哋。

譯：因為噴農藥、除草劑的關係，螢火蟲因而很少看到了。

5-76

大 頭 狗
tai teu' gieu'

竹林、樹林、草叢裡的小型蚊蚋，會吸血的黑頭蚊

例：**大頭狗**細罔細，分佢咬着斯會當（盡）癢。

譯：蚊蚋小雖小，被牠叮了可是會很癢。

5-77

蚬 蜃 仔
guai' ngiam e'

蝌蚪

例：該水窟肚異（盡）多**蚬蜃仔**，鴨仔在該食到（食啊）飽飽。

譯：那水池裡很多蝌蚪，鴨子在那兒吃得飽飽的。

5-78

殼 殼
lud' hog'~
【退 殼】
【tui hog'~】

脫殼，可用於植物或昆蟲等脫殼行為

例：毛蟹**脫殼（退殼）**一擺就大一擺。

譯：螃蟹脫殼一次就長大一次。

5-79

絕
qied
【絕
【qied

忒
ted`
核】
hed`】

絕種、滅絕

例：因爭環境个汙染同改變，異（盡）多生物就會絕忒（絕核）。

譯：因為環境的汙染與改變，很多生物就會絕種了。

5-80

養
iong`

稱動物生子

例：佢畜个狗嫲養十過隻狗子（細狗仔），你愛捉（扭）幾隻仔轉去（歸去）畜無？

譯：他養的母狗生了十幾隻小狗，你要不要捉幾隻回去養？

5-81

雙 胞 卵
sung` bau` lon`
【(sung` bau` non`)】

雙胞胎，出生前的稱呼

例：厥心白肚屎恁大粒，怕係雙胞卵哦！

譯：他的媳婦肚子那麼大，恐怕是雙胞胎喲！

5-82

狺 狺 滾
guen guen gun`

狗哀叫聲

例：狗仔个腳分車仔輾着，狺狺滾瀉一路走。

譯：狗的腳被車子壓到，哀哀叫跑走。

5-83

嘴 落 仔
zoi lab` e`

牲畜用的口罩

例：若狗仔會咬人，愛用嘴落仔落等。

譯：你的狗會咬人，要用口罩罩著。

5-84

轉 輪 骨
zon` lun` gud`

動物腿上關節的骨頭

例：雞肉轉輪骨該位盡好食。

譯：雞腿上關節那部位的肉最好吃。

5-85	吮 qion`	人 ngin`	扁嘴的家禽用嘴去啄人 例：厥鵝公會吮人，大家毋敢行兼。 譯：他的公鵝會啄人，大家不敢靠近。
5-86	觜 zui`	人 ngin`	啄人 例：捉（扭）雞子（雞仔）該下，雞嫲會觜人。 譯：捉小雞時，母雞會啄人。
5-87	罔 mong`	吮 qion`	姑且咬啄，引申為試試運氣 例：尋頭路愛鴨嫲嘴罔吮，盡量去試，正會有機會。 譯：找工作要試試運氣，盡量去試，才會有機會。
5-88	壞 fai	蹄 tai`	指馬蹄受到損傷，表事態嚴重，糟糕了！又作「壞哩（吔）」 例：細人仔个學費幾下萬銀，嘎分人偷走，這擺壞蹄哩（吔）。 譯：小孩子的學費好幾萬元，卻被人偷走，這回糟糕了。

六、自然與景觀



6-1	崩 ben'	崗 gong'	斷崖 例：轉彎該下愛注意，正毋會種到（種啊） 崩崗 下。 譯：轉彎時要小心，才不會摔到斷崖下。
6-2	必 bid'	縫 pung	裂縫 例：壁項个 必縫 緊漏水。 譯：牆壁上的裂縫一直漏水。
6-3	塵 ciin'	灰 foi'	灰塵 例：窗門頂（窗仔項）个 塵灰 當（蓋）賁。 譯：窗戶上的灰塵很厚。
6-4	草 co'	坪 piang'	草地，草原 例：校園項有一坵 草坪 ，係學生仔搞寮个場所。 譯：校園裡有一塊草地，是學生們玩耍的場所。
6-5	島 do'		島、島嶼 例：屏東有一隻 島 ，安做小琉球。 譯：屏東有一座島嶼，叫做小琉球。
6-6	涿 dug'		淋（雨） 例：老弟無著水衣走去 涿 雨，歸身涿到（涿啊）溼溼。 譯：弟弟沒穿雨衣跑去淋雨，全身淋到溼透。

6-7	冬 dung' (冬 dung')	下 ha' (下 ha')	頭 teu'	冬季 例：冬下頭當（蓋）寒，屋下个老人家 愛細心照顧。 譯：冬季很冷，要小心照顧家裡的老人。
6-8		火 fo'		燈；燈光 例：廳下火灼著來，較（過）光。 間肚火光光。 譯：客廳電燈打開來，比較亮。 房間裡燈火通明。
6-9	火 fo'	燒 seu'	屋 vug'	火災 例：火燒屋，同厰屋下燒淨淨。 譯：火災，把他家給燒得精光。
6-10	火 fo'	灰 foi' 【灰】 【foi'】		灰燼 例：火灰（灰）做得拿來洗鑊仔。 譯：灰燼可以拿來洗鍋子。
6-11		湖 fu'		被陸地包圍，匯集水的地方 例：佢兩儕（個人）盡好去湖脣散步。 譯：他們倆很喜歡去湖邊散步。
6-12	風 fung'	搓 cai'		颱風 例：這擺做風搓，損害異（蓋）嚴重。 譯：這次颱風，損害滿嚴重的。
6-13	光 gong'	景 gin'		風景 例：出去遶光景。 譯：出去看風景。

6-14

光 線
gong' xien

光線

例：光線毋罅。

譯：光線不足。

6-15

滾
gun'

沸騰

例：水滾哩（咗）！好泡茶咗！

譯：水滾了！可以泡茶了！

6-16

氣 象
hi xiong

氣象

例：逐（每）暗晡看氣象報告。

譯：每晚看氣象報告。

6-17

海 洋
hoi' iong'

海洋

例：天闊地闊个海洋，看毋着邊脣。

譯：寬闊無比的海洋，看不到邊際。

6-18

影 仔
iang' e'
[iang' e']

影子

例：日光下看影仔——自看自大。

譯：太陽底下看影子——自大自滿。

6-19

臨 天 光 仔
lim' tien' gong' e'
(天 矇 光、
(tien' mung' gong'
天 甫 光)
tien' pu' gong')

黎明

例：臨天光仔就愛準備去掛紙。

譯：黎明時就要準備去掃墓。

6-20

落 霜
log song'

下霜

例：這幾日落霜，菜凍到（凍啊）綿淨淨。

譯：這幾天下霜，菜凍得爛光光。

6-21	落 log	雪 xied`	下雪 例：北海道落雪哩（咗）。 譯：北海道下雪了。
6-22		泥 nai`	土 例：頭擺人歇个泥磚屋，係用泥打磚結壁起起來个。 譯：從前人住的土磚屋，是用泥土夯磚砌牆建起來的。
6-23	泥 nai` 【泥 【nai`	團 ton` 【砵 kid`	泥塊 例：一陣人在田坵項，用泥團（泥砵）結窯仔煨番薯。 譯：一群人在田裡，用泥塊砌土窯煨番薯。
6-24		笏 ned`	刺 例：挑笏。 譯：剔出刺。
6-25	躡 ngiab`	爐 lang	閃電 例：外背躡爐又響雷公。 譯：外面閃電又打雷。
6-26		玉 ngiug	玉 例：玉手鉅（手環）。 譯：玉製手環。

6-27

沙 壩 (沙 灘)
sa' ba (sa' tan')

沙灘

例：你想愛在該沙壩來打極樂仔，該就無恁容易！

譯：你想要在那沙灘上打陀螺，那可沒那麼容易！

6-28

山 頭
san' teu'

山頭；山

例：日頭對該片个山頭出來。

對山頭看啊過去，係一大片个樹林。

譯：太陽從那邊的山頭出來。

從山頭看過去，是一大片的樹林。

6-29

霜
song'

霜

例：落霜。 譯：降霜。

例：結霜。 譯：結霜。

6-30

大 陸
tai liug

大陸

例：地球項有七大片大陸，就係七大洲。

譯：地球上七大塊大陸，就是七大洲。

6-31

地 動
ti tung'

地震

例：921 地動當（盡）搖。

譯：921 地震搖晃得很厲害。

6-32

地 形
ti hin'

地形

例：臺灣有當（蓋）多種地形。

譯：臺灣有很多種地形。

6-33

地 球
ti kiu'

地球

例：地球暖化。

譯：地球暖化。

6-34	鐵 tied`	仔 e`	鐵 例：鐵仔做個東西會生鹵。 譯：鐵做的東西會生鏽。		
6-35	烏 vu`	天 tien`	暗 am	地 ti	天昏地暗 例：烏天暗地，像會落雨樣仔。 譯：天昏地暗，好像會下雨的樣子。
6-36	烏 vu`	忒 ted`	【烏 【vu`	核】 hed`	熄滅 例：風忒大，蠟燭火烏忒（烏核）哩（吔）。 譯：風太大，燭火熄滅了。
6-37	溫 vun`	度 tu	溫度 例：天時變化恁大，暗晡頭溫度加異（蓋）低吔。 譯：天氣變化很大，晚上溫度又更低了。		
6-38	四 xi	季 gui	四季 例：一年有四季。 譯：一年有四季。		
6-39	西 xi`	北 bed`	西北 例：冷風對西北片吹過來。 譯：冷風從西北方吹過來。		
6-40	熟 xiug`	指蔬果熟成 例：這樹頂个杌仔（拉杌仔）毋知熟官（吔無）？ 譯：這樹上的番石榴不知道熟了嗎？			

6-41

做 大 水
 zo tai sui`
 (發 大 水)
 (bod` tai sui`)

鬧水災

例：大雨落無停，驚怕會**做大水**。

譯：大雨下不停，恐怕會鬧水災。

6-42

鑽 石
 zon sag

鑽石

例：打一隻**鑽石**戒指分佢。

譯：訂做一只鑽石戒指給她。

6-43

打 (結)
 da` (gied`)
 【giad`】

結果實

例：牛眼正**打(結)**子，還食毋得。

譯：龍眼剛結果，還不能吃。

6-44

樹 林
 su na`

森林

例：**樹林**著火哩(吔)，樹仔做下(聚概)燒淨淨。

譯：森林著火了，樹全都燒光光。

6-45

塔
 tab`

高而尖頂的建築

例：佛**塔**。

譯：佛塔。

次頁起，本章節中高級開始

6-1

半 寒 熱
ban hon^ˇ ngied
【ban hon^ˇ ngiad】

指不冷不熱的天氣

例：像今晡日這種半寒熱个天時，做田事最好。

譯：像今天這種不冷不熱的天氣，做田裡的工作最好。

6-2

崩 崗 石 壁
ben^ˊ gong^ˊ sag biag^ˊ

懸崖峭壁

例：行這山路崩崗石壁當（蓋）多，愛細義。

譯：走這山路懸崖峭壁很多，要小心。

6-3

放 雨 白
biong i^ˋ pag
(打 雨 白)
(da^ˋ i^ˋ pag)

颱風前，忽下忽停的陣雨

例：放雨白哩（咗），一下仔落一下仔停。

譯：下起颱風前的陣雨，忽下忽停的。

6-4

波 螺 皺 風
bo^ˊ lo^ˇ jiu fung^ˊ
(龍 捲 風、
(liung^ˇ gien^ˋ fung^ˊ、
【liung^ˇ gian^ˋ fung^ˊ】
扭 揪 風、
ngiu^ˋ jiu^ˋ fung^ˊ、
皺 螺 風)
jiu lo^ˇ fung^ˊ)
【(皺 波 螺 風)】
【(jiu bo^ˊ lo^ˇ fung^ˊ)】

旋風、龍捲風

例：臺灣盡罕得有波螺皺風，盡多个係颱風。

譯：臺灣很難得有龍捲風，最多的是颱風。

6-5

泉 水
qien^ˇ/can^ˇ sui^ˋ
【自 然 水】
【cii ian^ˇ sui^ˋ】

泉水

例：去山頂露營，用泉水（自然水）泡茶，盡甘！

譯：去山上露營，用泉水泡茶，很甘甜！

6-6	草 co`	埔 pu`	生滿雜草的荒野地 例：這 草埔 恁平，做得開球場。 譯：這草埔那麼平坦，可以做球場。
6-7	著 cog	火 fo`	火燒起來了 例：屋仔 著火 。 譯：房子失火。
6-8	臭 cu	青 qiang	有生草的味道 例：草坪个草正割啊忒（割啊核），風吹啊來就鼻得着 臭青 味。 譯：草坪的草剛割完，風一吹來就聞得到生草的味道。
6-9	打雨毛有 da` i` mo` pang (打雨毛屑) (da` i` mo` seb`) 【落雨毛仔】 [log i` mo` e`]		飄毛毛雨 例：外背 打雨毛有 （ 落雨毛仔 ）咗，晒在禾埕項个衫褲好遽遽（共快）去收入來。 譯：外面飄毛毛雨了，晾在晒穀場的衣服得趕快去收進來。
6-10	打 da`	露 lu	物體晚間置於外頭露天處，露水凝結於其上 例：晾在外背个衫褲愛收起來，無會 打露 。 譯：晾在外面的衣服要收起來，不然會有露水凝結在上面。
6-11	當 dong`	日 ngid`	太陽直射 例：企在恁 當日 个所在，會晒死哦！ 譯：站在太陽直射的地方，會晒死啊！

6-12	翡 fi'	翠 cui	翡翠 例：你戴鍊面上該埕（塊） 翡翠 ，看起來盡靚！ 譯：你項鍊上面那塊翡翠，看起來非常漂亮！	
6-13	回 fi'	南 nam'	颱風眼離開後所颳的南風 例： 回南 哩（咗），風搓會走哩（咗）。 譯：颳南風了，颱風要離開了。	
6-14	火 fo' (火 fo')	忒 ted' 忒 ted'	猛 mang' 烈) lad')	火太猛烈 例：若 火忒猛 （ 火忒烈 ）哩（咗）！魚仔分你煎到臭火燂。 譯：你的火太猛烈了！魚被你煎到燒焦。
6-15		窟 fud'	窟窿、窩、坑；窟（量詞） 例：該條路異（盡）多所在有 窟 仔，你駛車愛較（過）細義兜仔（一息）！ 譯：那條路許多地方有窟窿，你開車要小心些！	
6-16	輻 fug'	射 sa	線 xien	輻射線 例：日頭个 輻射線 會傷害皮膚，故所出門愛戴帽仔同著長袖衫。 譯：太陽的輻射線會傷害皮膚，所以出門要戴帽子和穿長袖。
6-17	分 fun' (分 fun')	水 sui' 水 sui'	崑 gien 嶺) dung')	分水嶺 例：山頂項該 分水崑 還分明哪，山面拚大雨，山背大好天。 譯：山頂上那分水嶺實在夠分明的，前山下大雨，後山天氣晴朗。

6-18

風 吹 日 炙
fung' coi' ngid' zag'

風吹日晒

例：做外送个頭路，逐（每）日都愛風吹日炙，異（盡）辛苦！

譯：做外送的工作，每天都要風吹日晒，很辛苦！

6-19

風 馳 雨
fung' cii' i'

午後雷陣雨，夏天的一種季節雨，常在午後時分，來得急也去得快

例：熱天時輒輒會打風馳雨，出門愛記得帶遮仔。

譯：夏天的時候常常會下西北雨，出門要記得攜帶雨傘。

6-20

風 沙
fung' sa'
(風 飛 沙)
(fung' bi' sa')

風沙

例：寒天時節東北季風一來，溪底个風沙就一哪仔飛，空氣盡壞！

譯：冬天時東北季風一來，溪裡的風沙就到處飛揚，空氣很糟！

6-21

風 合 雨
fung' gag' i'
(風 合 水)
(fung' gag' sui')

風雨交加

例：風合雨个天時，你還愛在外背走，實在異（盡）辛苦！

譯：風雨交加的天氣，你還要在外面奔走，真的很辛苦！

6-22

合 縫
gab' pung

接縫

例：無共年起个屋仔，合縫項會洩水。

譯：不同年蓋的房子，接縫處會滲水。

6-23

陶 盎 泥
 toˊ/tongˊ angˊ naiˊ
 (結 舌 泥、
 (giedˊ sad naiˊ、
 瓦 泥)
 ngaˊ naiˊ)
 【盎 仔 泥】
 【angˊ eˊ naiˊ】

屬黏土的土質，多用來燒陶瓷器用

例：苗栗个陶盎泥（盎仔泥）土質當（蓋）好，燒个缶仔盡靚。

譯：苗栗的陶土土質很好，燒的陶瓷最漂亮。

6-24

浩 洪 斗 雨
 heˊ fungˊ deuˊ iˊ
 (豁 濛 斗 雨、
 (heˊ mungˊ deuˊ iˊ、
 喊 盆 大 雨、
 hemˊ punˊ tai iˊ、
 喊 頭 大 雨)
 hemˊ teuˊ tai iˊ)

傾盆大雨

例：下班个時節堵着浩洪斗雨，一下仔歸身涿到潦潦（歸身仔涿啊溲溲）。

譯：下班的時候遇上傾盆大雨，一下子全身淋得溼透。

6-25

起 風
 hiˊ fungˊ

開始颶風

例：起風哩，怕會落雨也。

譯：颶風了，恐怕要下雨了。

6-26

嚙 石
 hiab sag

磁石，磁鐵

例：用嚙石做得測出東西係毋係用鐵仔做个。

譯：用磁鐵能夠測出東西是不是用鐵製造的。

6-27

響 雷 公
 hongˊ luiˊ gungˊ
 (打 雷 公)
 (daˊ luiˊ gungˊ)

打雷

例：曠燼過後，跔等（接等）會響雷公。

譯：閃電過後，接著會打雷。

6-28

好 天 好 時
ho` tien` ho` sii`

好天氣

例：好天好時愛做事就趕緊，毋好透日仔在屋肚園等（透日在屋仔裡背庇等）。

譯：好天氣要工作就趕快，別整天在家裡躲著。

6-29

炯 着
ho do`

被熱氣燙到、薰著

例：蒸糕該下，掀籠床愛細義，莫分佢炯着。

譯：蒸糕點的時候，掀蒸籠要小心，別被熱氣燙到。

6-30

冷 颼 颼 仔
lang` xiu` xiu` e`
【lang` xiu` xiu` e`
(nang` xiu` xiu` e`)】

冷颼颼的

例：外背落雨又冷颼颼仔，無必要就莫出去哪！

譯：外面下雨又冷颼颼的，非必要就別出去呀！

6-31

雨 淋 雨 涿
i` lim` i` dug`

受雨水滴淋

例：落雨天，安全帽毋好放在外背雨淋雨涿，會生菇。

譯：下雨天，安全帽別放在外面受雨水滴淋，會發霉。

6-32

雨 毛 仔
i` mo` e`

毛毛雨

例：雨毛仔越來越粗，頭那毛就涿到（涿啊）溼溼（溼溼）。

譯：毛毛雨越下越大，頭髮都淋溼了。

6-33	隕 iun`	石 sag	隕石 例：隕石係對外太空跌落地球个固體碎片，罕得看得着。 譯：隕石是從外太空掉落地球的固體碎片，難得看得到。
6-34	箭 jien	日 ngid`	形容陽光直射的樣子 例：窗門(窗仔)下恁 箭日 ，莫在該片坐。 譯：窗下陽光直射，別在那裡坐。
6-35	坎 kam	下 ha`	崖下 例：去蹶山(跋山)若無(係無)細義跌落 坎下 就死無命地哪！ 譯：去爬山如果不小心跌落崖下就完蛋了！
6-36	交 kau`	風 fung`	被風吹到表皮乾枯 例：若面 交風交到 (交啊)粗粗，愛搽兜仔面油，正毋會必哦。 譯：你的臉被風吹得這麼粗糙，要擦點乳液，才不會龜裂喔。
6-37	牽 kien` 【kian`	絲 xi` xi`】	蜘蛛結網；食物發霉，長出的絲狀物；食物拉長而見絲狀 例：板仔挾起來係會 牽絲 ，就係壞忒(壞核)也。 譯：米做成的糕點挾起來若有絲狀物，就是壞掉了。
6-38	環 kuan`/fan`	保 bo`	環保 例：為着 環保 ，做毋得烏白燒垃圾。 譯：為了環保，不能任意焚燒垃圾。

6-39	濫 lam	濫 lam	泥巴稀爛的樣子 例：落過兩個泥路濫濫，當（蓋）毋好行。 譯：下過雨的泥土路泥濘不堪，很不好走。	
6-40	濫 lam	仔 e`	爛泥地、沼澤 例：這坵田係濫仔，打田愛注意莫濕着。 譯：這畝田是沼澤，整田要小心別陷下去。	
6-41	落 log	雹 pog	下冰雹 例：天時恁好，好恬恬嘎落雹，感覺盡奇怪。 譯：天氣那麼好，好端端的卻下冰雹，覺得很奇怪。	
6-42		窿 lung`	隧道、洞穴 例：兩頭打窿愛對着來，無斯會打宕窿。 譯：兩端鑿隧道要對準，不然會成廢隧。	
6-43	木 mug`	浪 long	樹 su	無患子樹 例：木浪樹个子做得拿來洗衫褲。 譯：無患子樹的果實可以拿來洗衣服。
6-44	泥 nai`	漿 jiong`	泥漿 例：落雨過後去外背搞，輒輒會舞到（舞啊）一哪仔都係泥漿。 譯：下雨過後去外面玩，常常會弄得到處都是泥漿。	

6-45

曠 燼
ngiab` lang

閃電

例：曠燼過後黏時就會響雷，雷聲大到細人仔都會驚！

譯：閃電之後馬上就會打雷，雷聲大得小孩子都會怕！

6-46

日 頭 雨
ngid` teu` i`
(分 龍 水)
(fun` liung` sui`)

太陽雨

例：落一陣日頭雨過後，天頂出天弓哋。

譯：下一陣太陽雨過後，天上出現彩虹了。

6-47

日 頭 花
ngid` teu` fa`
(日 頭 絲)
(ngid` teu` xi`)

雲縫中灑下的陽光

例：趕這下還有日頭花，衫褲拿出去晒晒啊。

譯：趁現在還有些陽光，衣服拿出去晒一晒。

6-48

厝 忒
o` ted`
【厝 核】
[o` hed`]

崩坍，可用於高大物體；如山、牆、土堆等

例：這擺落大雨，吾田脣厝忒（厝核）一大角。

譯：這次下大雨，我的田埂崩坍一大角。

6-49

肥 泥
pi` nai`

肥沃的泥土

例：你這坵田都係肥泥，難怪收成會恁好！

譯：你這塊田都是肥沃的泥土，怪不得收成會這麼好！

6-50

硼 砂
pinˊ saˊ

硼砂

例：食品係摻**硼砂**落去（入去）會變到（變啊）較（過）軟虬好食，毋過對身體**毋**好。

譯：食品如果添加**硼砂**下去會變得比較軟Q好吃，不過對身體不好。

6-51

青 天 白 日
qiangˊ tienˊ pag ngidˊ

大白天

例：**青天白日**你還在該睡目，毋使做事抑**毋**係？

譯：大白天你還在那裡睡覺，不必工作是不是？

6-52

賤
qien

植物不挑剔環境，生長快速，或指地位低下

例：蝦公夾當（蓋）**賤**，毋使幾久就生到（生啊）一哪仔就係。

譯：鬼針草繁殖非常快速，不用多久就增生得到處都是。

6-53

石 卵 仔
sag lonˊ eˊ
【sag lonˊ eˊ
(sag nonˊ eˊ)】

鵝卵石

例：鋪水泥地愛先用**石卵仔**打底。

譯：鋪水泥地要先用**鵝卵石**打底。

6-54

石 炭
sag tan

煤炭

例：火力發電係燒**石炭**个，故所會造成空氣污染。

譯：火力發電是燃燒**煤炭**的，所以會造成空氣污染。

6-55

山 坳
san' au'

山腰低窪之地

例：佢个柑仔園在頭前个**山坳**該搭仔
（該跡仔）。

譯：他的橘子園在前面的山腰低窪地
那裡。

6-56

山 花 水
san' fa' sui`
【白 鶴 水】
【pag hog sui`】

下雨時山上流下的水

例：山岷拚大雨過後，**山花水**（白鶴
水）就變到（變啊）又大又洩。

譯：山區下暴雨之後，山上流下來的水
就變得又大又濁。

6-57

山 窩
san' vo'

山之凹處

例：佢在頭前該个**山窩**起一間別莊，偲
兜（偲等）來去同佢拜訪。

譯：他在前面那個山凹蓋一間別墅，我
們去拜訪他。

6-58

生 蟲 仔
sang' cung` e`

物體因腐敗而長出蟲子

例：這包地圾愛遽遽（共快）拿去擲
（丟），係無驚怕會**生蟲仔**。

譯：這包垃圾要快點拿去丟，不然恐怕
會長蟲。

6-59

生 菇
sang' gu'

物品因潮溼發霉

例：包子萋萋毋食，放到**生菇**，實在還
打爽（浪核）。

譯：包子新鮮不吃，放到發霉，真的很
可惜。

6-60

塞 弄 弄 仔
sed` nung nung e`
【sed` nung nung e`】

形容草木叢生，無法行走的樣子

例：山路無人行，兩下半就塞弄弄仔。

譯：山路沒人走，不用多久時間就草木叢生，無法行走。

6-61

上 埔
song pu`

上面那塊旱地

例：上埔較（過）燥種番豆，下埔較（過）濕種番薯。

譯：上面那塊旱地比較乾燥種花生，下面那塊旱地較濕種甘藷。

6-62

上 崎
song` gia

上坡；反義詞「下崎」即下坡

例：核重擔上崎正知腳力个功夫。

譯：挑重擔上坡才知腳力的功夫。

6-63

水 沖（水 寨）
sui` cung` (sui` zai)

瀑布

例：落大雨个時節，對屋簷流下來个水大到親像水沖。

譯：下大雨的時候，從屋簷流下來的水大得像瀑布。

6-64

水 窟
sui` fud`

積水的窪地

例：這搭仔（這跡仔）地較（過）無平，見擺落雨就變大水窟，你愛細義毋好躡下去。

譯：這一帶地比較不平，每次下雨就變成大片積水的窪地，你要小心別踩進去。

6-65

炭 礦
tan kong`

煤礦

例：頭擺厥爸同人打炭礦。

譯：以前他爸爸替人家挖煤礦。

6-66

天河 (河溪)
tien' ho' (ho' hai')

銀河

例：暗晡頭在較（過）無光害个所在，有時節看得着**天河**。

譯：晚上在比較沒有光害的地方，有時候看得到銀河。

6-67

天旱
tien' hon'

乾旱

例：雨落忒多做大水，無半息雨做**天旱**，實在異（盡）難耐。

譯：雨下太多造成水災，沒半滴雨又形成乾旱，日子實在很難過。

6-68

天昏地暗
tien' fun' ti am

天色昏暗無光

例：會落西北雨進前，會玄玄風變到（變啊）**天昏地暗**。

譯：快下西北雨之前，會突然變得天色昏暗無光。

6-69

天狗食日
tien' gieu' siid ngid'

日蝕。月蝕即為「天狗食月」

例：這擺五月堵好堵着**天狗食日**，歸家人做得共下來欣賞。

譯：這次五月恰好遇到日蝕，全家人可以一起來欣賞。

6-70

斷烏
ton' vu'

天黑

例：阿山哥實在還煞猛，做到**斷烏**還盲（毋曾）轉夜。

譯：阿山哥真的很勤奮，工作到天黑還沒下班。

6-71

橫 龍
 vang^ˇ liung^ˇ
 (橫 崗、
 (vang^ˇ gong^ˊ、
 橫 龍 崗)
 vang^ˇ liung^ˇ gong^ˊ)

橫向的山脈

例：有兜人擇屋場當（盡）講究，愛尋青龍片、白虎片還過橫龍，定著愛仰般（仰仔）又仰般（仰仔）。

譯：有些人選陽宅很講究，要看青龍邊、白虎邊還有橫向的山脈，一定要怎樣又怎樣。

6-72

窩 壩
 vo^ˊ lag^ˊ

低窪、兩山之間的山凹

例：土石流同該隻窩壩个田歸下都揸忒（揸核），現下無法度耕作哩（吔）！

譯：土石流把那個低窪地區的田全部都蓋掉，現在沒辦法耕種了！

6-73

汶 水
 vun^ˇ sui^ˋ

混濁的水

例：大雨正過，河壩都係汶水。

譯：大雨剛過，河流都是混濁的水。

6-74

遮 蔭
 za^ˊ im^ˊ

遮住太陽光，有陰涼處可以乘涼

例：豬大把門風；樹大好遮蔭。（諺）

譯：豬大把門風；樹大好遮蔭。

6-75

行 山
 hang^ˇ san^ˊ
 (走 山)
 (zeu^ˋ san^ˊ)

走山、地層滑動

例：這站仔緊落大雨，造成盡多山仔行山，盡危險。

譯：這陣子一直下大雨，造成很多山坡地層滑動，很危險。

6-76

轉
zon` 寒
hon`

天氣變冷

例：轉寒哩（吔）！加領袂仔，無，寒着（凍着）斯無結無煞。

譯：天氣變冷了！加件背心，不然，感冒可麻煩了。

6-77

接
jiab` 口
heu`

接縫、接合處

例：高速公路逐（每一）段有接口。該領衫个接口暴線縫。

譯：高速公路每個路段都有接合處。那件衣服的縫合處裂開。

6-78

大 水 樵
tai sui` ceu`

漂流木

例：官有（還無）瓦斯該下，大水一過就愛去拈大水樵來燒。

譯：還沒有瓦斯的時候，大水一過就要去撿漂流木來燒火。

6-79

山 壩
san` lag`

小而深的山谷

例：行山路愛較（過）細義兜仔（一息），若係跌落山壩肚該就壞哩嗰！

譯：走山路要小心點，如果掉到山谷裡那就糟糕了！

6-80

打狗 就毋出門
da` gieu` qiu m` cud` mun`
【da` gieu` lu/lu' m` cud` mun`】

天氣惡劣，即使棒打狗，狗兒也賴在家不逃出門外

例：打狗就毋出門个天時，你仰會弄等來？

譯：如此惡劣的天氣，你怎麼會來？

6-81

燒 風
seu' fung'

熱風、焚風

例：這幾日个天時無正常，溫度高又過起燒風。

譯：這幾天的天氣異常，溫度高還吹起焚風。

七、事物狀態與變化



7-1	包 bau'	括 guad'	包含 例：這擺愛報告个 包括 當（蓋）多項目。 譯：這次要報告的包含很多項目。
7-2	超 ceu'	過 go	逾越了標準 例：你斯莫做到忒 超過 。 這擺參加个人 超過 五十儕（個人）。 譯：你不要做得太 超過 。 這次參加的人 超過 五十位。
7-3	撞 cong	走 zeu'	迷路，迷失 例：係無認路就會 撞走 。 譯：如果不認路就會迷路。
7-4	當 dong' 【dong'	然 ien' ian'】	理應如此 例：係講愛做， 當然 愛做畀好。 譯：如果要做， 當然 要做到好。
7-5	反 fan'	應 in	反應 例：厥 反應 當（蓋）遽。 喊佢嘎無 反應 。 譯：他的反應很快。 喊他卻沒反應。
7-6	加 ga'	強 kióng'	使強大或更有效率 例：數學毋好斯愛 加強 練習！ 譯：數學不好就要 加強 練習！

7-7	隔 gag`		遮斷、阻塞 例：拿埕枋仔隔開來。 人心隔肚皮。 譯：拿一塊板子隔開來。 人心隔肚皮。
7-8	間 gam 【(gam	等 den` nen`)】	間隔 例：這青菜同魚仔愛間等食。 譯：這蔬菜和魚要隔開吃。
7-9	減 gam`	輕 kiang`	減輕 例：減輕厥心肚个壓力。 譯：減輕他心裡的壓力。
7-10	減 gam`	少 seu`	少於原本數量 例：今年收入減少異（蓋）多。 譯：今年收入減少很多。
7-11	繼 gi	續 xiug`	連續不間斷 例：講斯恁樣（恁仔）講，還係愛繼續做啦！ 譯：講是這樣講，還是要繼續做啦！
7-12	結 gied` 【giad`	束 sug` sug`】	終結、完結 例：球賽結束。 譯：球賽結束。
7-13	改 goi`	進 jin	改進 例：有缺點就愛改進。 譯：有缺點就要改進。

7-14

改 善
goi` san

改變舊有、使更好

例：改善環境。

這工程進度恁慢，頭家指示期限內愛改善。

譯：改善環境。

這工程進度這麼慢，老闆指示期限內要改善。

7-15

趕 燒
gon` seu`

趁熱

例：這湯正煮好，趕燒食。

譯：這湯剛煮好，趁熱喝。

7-16

降 低
gong dai`

減低、放低

例：恁久無落雨，河壩水位降低異（蓋）多。

若聲愛降低兜仔，無會吵着人睡目。

譯：這麼久沒下雨，河水水位降低很多。

你音量要降低一點，不然會吵到別人睡覺。

7-17

響
hiong`

響、發出聲音

例：鐘聲一響，學生仔緊拚拚仔（亂緊緊仔）行入教室準備上課。

譯：鐘聲一響，學生急忙走進教室準備上課。

7-18

影 響
iang` hiong`

影響

例：這擺風搓影響當（蓋）大，停電停（乸）兩三日。

譯：這次颱風影響很大，停電停兩三天。

7-19	進 jin	行 hangˊ	往前推動辦理 例：你講活動愛仰般（仰仔） 進行 ？ 譯：你說活動要怎麼進行？	
7-20	進 jin	步 pu	比原來好 例：這擺考試佢 進步 當（蓋）多。 社會 進步 忒遽，會珍毋着。 譯：這次考試他進步很多。 社會進步太快，會跟不上。	
7-21		扣 kieu	減去 例： 扣 分。 譯：扣分。	
7-22	開 koiˊ	放 fong	開放、取消禁制 例：這食品還官（毋曾） 開放 進口。 工廠 開放 分人參觀。 譯：這食品還沒開放進口。 工廠開放讓人參觀。	
7-23	看 kon	起 hiˊ	來 loiˊ	看起來 例：這身衫 看起來 當（蓋）派頭。 譯：這套衣服看起來很漂亮。
7-24		灩 labˊ	沉入、掉落 例：該條巷路項有一搭地泥，好恬恬灩一隻大窟。 譯：那條巷子上有一處地面，好端端突然陷下一個大窟窿。	

7-25	離 liˊ		距、相隔 例：學校 離 這差毋多一公里。 譯：學校離這裡差不多一公里。	
7-26	離 liˊ	開 koiˊ	離開 例：佢上禮拜 離開 臺灣。 譯：他上星期離開臺灣。	
7-27	溜 liu	下 haˊ	來 loiˊ	滑下來 例：老妹對崎頂 溜 下來。 譯：妹妹從坡頂滑下來。
7-28	配 pi	合 hab	搭配協調 例：請大家 配合 辦理。 譯：請大家配合辦理。	
7-29	取 qiˋ	代 toi	以某物替換另一個 例：無人做得 取代 佢。 譯：沒有人可以取代他。	
7-30	就 qiu [lu	係 he heˊ	就是 例：賊仔 就 係佢。 就係 有你這種人，計畫正毋會進行。 譯：小偷就是他。 就是有你這種人，計畫才進行不了。	
7-31	產 sanˋ	生 senˋ	顯現、發生 例：這藥品 產生 當（蓋）多問題。 譯：這藥品產生很多問題。	

7-32	消滅 seu' mied/med	滅除、毀滅 例：多用茶箍洗手正會 消滅 病毒。 譯：多用肥皂洗手才會 消滅 病毒。
7-33	失 siid'	失去 例：你恁樣（恁仔）做係有一息 失 面子个事情，毋過比失人禮又較（過）得兜仔。 譯：你這樣做是有一點沒面子的事情，不過比起對人失禮又好一點。
7-34	適應 siid' in	適應 例：入到新環境愛定定仔 適應 。 譯：進到新環境要慢慢 適應 。
7-35	煞 sod	完畢、結束 例：講毋會 煞 。 譯：講個不停。
7-36	達到 tad do	到達某一標準 例：為着愛 達到 目標，佢當（蓋）煞猛。 譯：為了要達到目標，他很努力。
7-37	提高 ti' go'	提高 例：愛想辦法 提高 水果个產量。 譯：要想辦法提高水果的產量。
7-38	斷 ton'	斷裂 例： 斷 截。 譯：斷成段狀。 例： 斷 忒（核）。 譯：斷掉。

7-39

完 成
van^ˇ siin^ˇ

完成

例：這項事情，下班以前愛**完成**。

譯：這件事情，下班以前要完成。

7-40

增 添（加 添）
zen tiam' (ga' tiam')

增加

例：過年貼門對仔（對聯），做得**增添**
（**加添**）兜仔（一息）喜氣。

譯：過年貼上春聯，可以增加一點喜氣。

7-41

照
zeu

按照

例：你就**照實**講，無相干。就**照**佢講个做，做得無？譯：你就**照實**講，無妨。就**照**他說的做，可以嗎？

7-42

準
zun^ˇ

當做

例：糖仔做毋得**準**飯食。

譯：糖果不能當做飯吃。

次頁起，本章節中高級開始

7-1	拗 au`	毋 m`	轉 zon`	轉不過來 例：阿宗當（盡）慶（登真），一下講海陸，一下講四縣，係佢哦？斯拗毋轉哦！ 譯：阿宗很厲害，一會兒說海陸，一會兒說四縣，要是我啊？可轉不過來呢！
7-2	把 ba`	扼 ag`		把握 例：這擺客語認證考試，佢盡有把扼會通過中高級。 譯：這次客語認證考試，他很有把握能通過中高級。
7-3	叭 bad	叭 bad	跌 died`	紛紛掉落，常用於固態物 例：一陣風吹來，油桐花就叭叭跌，當（蓋）像落雪。 譯：一陣風吹來，油桐花就紛紛掉落，很像下雪。
7-4	暴 bau	線 xien	縫 pung	譯：衣物的縫合部位裂開來 例：衫忒細領，分你弓到（弓啊）暴線縫。 譯：衣服太小件，被你撐得爆裂開來。
7-5		飄 beu`		指植物快速長出、茁壯的狀態 例：這下係禾苗當（蓋）飄个時節。 譯：現在是稻苗快速茁壯的時候。
7-6	必 bid`	縫 pung		裂開成狹長的隙縫 例：紅毛泥屋頂係有必縫，定著會漏水。 譯：水泥屋頂如果有裂縫，一定會漏水。

7-7

必
bidˊ
【必
【bidˊ
忒
tedˊ
核】
hedˊ】

裂開

例：鏡仔跌到（跌啊）地泥項，**必忒（必核）**也。

譯：鏡子摔在地上，裂開了。

7-8

貶
bienˊ
車
caˊ

翻車

例：佢車仔駛忒遽，轉彎該下**嘎貶車**，該戔人無仰仔。

譯：他車子開太快，轉彎的時候翻車，幸好人沒怎樣。

7-9

放
biong
冗
ngiung

（褲頭、或標準）放鬆；班次減少

例：這擺標準**放冗**兜仔，毋好忒嚴條。下晝頭正做事个人較（過）少，車枋就**放冗**也。

譯：這次的標準放寬些，別太嚴。

下午才工作的人比較少，車班次就減少了。

7-10

沉
ciimˊ
落
log
底
daiˊ

沉入水底

例：車仔**沉落底**，毋知有人在車肚無？

譯：車子沉入水底，不知道車上有人嗎？

7-11

沉
ciimˊ
落
log
去
hi

沉下去

例：聽講該隻船仔堵着颱風**沉落去**，死盡多人哦。

譯：聽說那艘船遇到颱風沉下去，死了不少人喔。

7-12

墜 下 來
cui ha' loi'

垂下來；拉彎下來

例：柑仔打當（蓋）結，歸葩仔墜下來。
牛眼（牛眼仔）拗毋着，同樹樞仔
（樹枹）墜下來較（過）好拗。

譯：橘子結很多果實，整串垂下來。
龍眼摘不到，把樹枝拉彎下來比較好摘。

7-13

打 毋 見 忒
da' m' gien ted'
【打 毋 見 核】
【da' m' gian hed'】

弄丟了

例：錢打毋見忒（打毋見核），毋知尋
得着無？

譯：錢弄丟了，不知道找得到嗎？

7-14

打 平 放
da' piang' biong

平放

例：衫褲愛打平放，正較（過）好摺。
竹篙毋好打直憑壁放，打平放正毋
會橫下來。

譯：衣服要平放，才比較好摺。
竹竿不要直立靠牆放，平放才不會
倒下來。

7-15

落 落 跌
dab dab died'

一直掉下來（常用於液體）

例：口涎落落跌。

譯：口水一直掉下來。

7-16

恬 忒
diam' ted'
【恬 核】
【diam' hed'】

停了，也可指人停止呼吸

例：這老車仔，輒輒（不時）駛到半路
就恬忒（恬核），異（盡）無結煞。

譯：這老車，常常開到半路就停擺，真
不知如何是好。

7-17

倒 貶
do bien`

裡外倒反

例：仰仔著个衫？倒貶著哩（哋）。

譯：衣服怎麼穿的？穿反了。

7-18

絞 毋 見
gau m~ gien
【gau m~ gian】

因混雜錯亂而丟失

例：鎖匙毋知放在哪，若係絞毋見就慘哩噠。

譯：鑰匙不知道放到哪裡，要是丟了就慘了。

7-19

弓 大
giung` tai

撐大

例：老妹較（過）有肉，吾（偲个）衫淨借佢著兩日，嘎分佢弓大哩（哋）！

譯：妹妹比較豐滿，我的衣服只借她穿兩天，就被她撐大了！

7-20

膏 着
go` do`

沾染

例：衫褲分油漆膏着，怕洗毋淨哩（哋）。

譯：衣服被油漆沾到，恐怕洗不掉了。

7-21

耗 爽
ho` song`

浪費

例：阿哥用水用電當（盡）耗爽，無保護地球，實在毋應該。

譯：哥哥用水用電很浪費，沒有保護地球，實在不應該。

7-22

勻 開 來
iun~ koi` loi`

均勻分開

例：蘿蔔絲愛勻開來晒，無斯晒毋會燥。

譯：蘿蔔絲要均勻攤開來晒，不然會晒不乾。

7-23

湧 起 來
iung` hi` loi`

湧起來

例：莫企恁臂，海水會湧起來。

佢分人激着，火氣一下湧起來。

譯：別站那麼邊，海水會湧上來。

他被人刺激到，火氣一下子湧上來。

7-24

溶 忒
iung` ted`
【溶 核】
【iung` hed`】

溶化

例：鹽在水底溶忒（溶核）哩（吔）。

譯：鹽在水裡溶化了。

7-25

較 爭
ka zang`
【過 爭（過得）】
【go zang` (go ded`)】

有起色或進步

例：頭那痛，藥仔食落去（下去）睡一覺日，這下有較爭（過爭）吔。

譯：頭痛，藥吃下去睡一覺，現在好多了。

7-26

卡 等
ka` den`

卡著，被夾住或阻塞而不能活動

例：該臺車仔撞着大樹，司機卡等毋得出。

洗面以前，頭那毛愛用毛落仔卡等。

頭前出車禍，車仔全在路項卡等。

譯：那輛車撞到大樹，司機卡住出不來。

洗臉以前，頭髮要用髮箍卡著。

前面出車禍，車子全在路上塞著。

7-27	卡 kaˊ	着 doˊ	<p>卡住、不自由</p> <p>例：時間堵好卡着，阿爸無法度來學校開會。</p> <p>門毋知仰仔卡着，嘎打毋開來。</p> <p>譯：時間剛好卡到，爸爸沒辦法來學校開會。</p> <p>門不知怎樣卡住，竟然打不開。</p>	
7-28	確 kogˊ	實 siid	<p>的確、確實</p> <p>例：俗話講「一樣米畜百樣人」，確實有影！</p> <p>譯：俗話說「一樣米養百樣人」，確實如此！</p>	
7-29	潔 labˊ 【潔 labˊ	落 log 入 ngib	去 hi 去 hi】	<p>陷下去，套進去</p> <p>例：田項泥濘濘，係潔落去（潔入去）無人拉（擲）起來就麻煩哩（吔）。</p> <p>譯：田裡的泥溼軟，如果陷進去沒人拉你起來就麻煩了。</p>
7-30	漏 leu	淨 qiang	淨 qiang	<p>漏光光</p> <p>例：這桶仔爛恁大空，裡肚（裡背）个水漏淨淨。</p> <p>譯：這桶子破這麼大個洞，裡面的水漏光光。</p>
7-31	輪 linˊ	等 denˊ	來 loiˊ	<p>輪流來，照輪</p> <p>例：阿爸這駁仔人較（過）毋好，偲（偲等）兄弟姊妹輪等來照顧。</p> <p>譯：爸爸這陣子身體比較不好，我們兄弟姊妹輪流來照顧。</p>

7-32	𦉳 lud' 【𦉳 【lod'	忒 ted' 【核 【hed'	脫落。而「剝毋𦉳」即指無法卸下 例：自行車鏈𦉳忒（𦉳核），無法度騎 哩（吔）。 譯：腳踏車鏈條脫落，沒辦法騎了。
7-33	歿 mud' 【歿 【mud'	忒 ted' 【核 【hed'	腐爛掉 例：溼氣重，樹仔當（蓋）遽歿忒（歿 核）。 譯：溼氣重，原木很快腐爛掉。
7-34	蝕 sad 【蝕 【sad	忒 ted' 【核 【hed'	縮小，減損 例：玻璃菜（高麗菜）煮啊去就蝕忒（蝕 核），伸無幾多。 譯：高麗菜煮了就縮小，剩沒多少。
7-35	煞 sod 【煞 【sod	忒 ted' 【核 【hed'	結束、消失 例：現代化過後，異（盡）多頭路都煞 忒（煞核）吔。 譯：現代化過後，很多行業都消失了。
7-36	收 su'	尾 mi'	處理事情最後的部分 例：這件事情，係無人收尾就無結煞。 譯：這件事，如果沒有人處理最後的部 分就麻煩了。
7-37	收 su'	山 san'	結束、收場 例：佢早就收山無做吔，毋使過湊（邀） 佢入股。 譯：他早就收手不做了，不用再邀他 入股。

7-38	水 sui ^ˋ	水 sui ^ˋ	食物因水分太多呈現不乾爽的樣子 例：這水粄仔（碗仔粄） 水水 ，毋好食。 譯：這碗粄水水的，不好吃。
7-39	溜 tiu liu	走 zeu ^ˋ / zeu ^ˋ	滑走 例：茶箍（番鹼）滑滑，當（蓋）會對 手項 溜走 。 譯：肥皂滑滑的，很容易從手上滑走。
7-40	換 von	頭 teu ^ˋ	換另外一端；換另外一棵 例：線穿毋會過， 換頭 試看啊。 譯：線穿不過去，換另外一端試試看。
7-41	輾 zan	着 do ^ˋ	被輪子滾壓到 例：厥腳分車仔 輾着 ，毋知會當（盡） 嚴重無？ 譯：他的腳被車輪壓到，不知道會不會 很嚴重？
7-42	轉 zon ^ˋ	色 sed ^ˋ	物品顏色改變；因恐懼或憤怒而變臉色 例：這酒放二十零年，放到 轉色 吔。 聽着這消息，厥面跔等（接等）就 轉色 吔。 譯：這酒放二十多年，放到顏色改變了。 聽到這消息，他的臉色馬上就轉 變了。

7-43

梓 等
 zud den`
 【塞 等】
 【sed` den`
 (sed` nen`)】

用塞子塞住

例：水龍頭壞忒（壞核），水洩到歸灶下，遽遽（共快）先拿隻梓仔（塞仔）梓等（塞等）去。

譯：水龍頭壞了，水灑得滿廚房，趕快先拿個塞子塞住它。

7-44

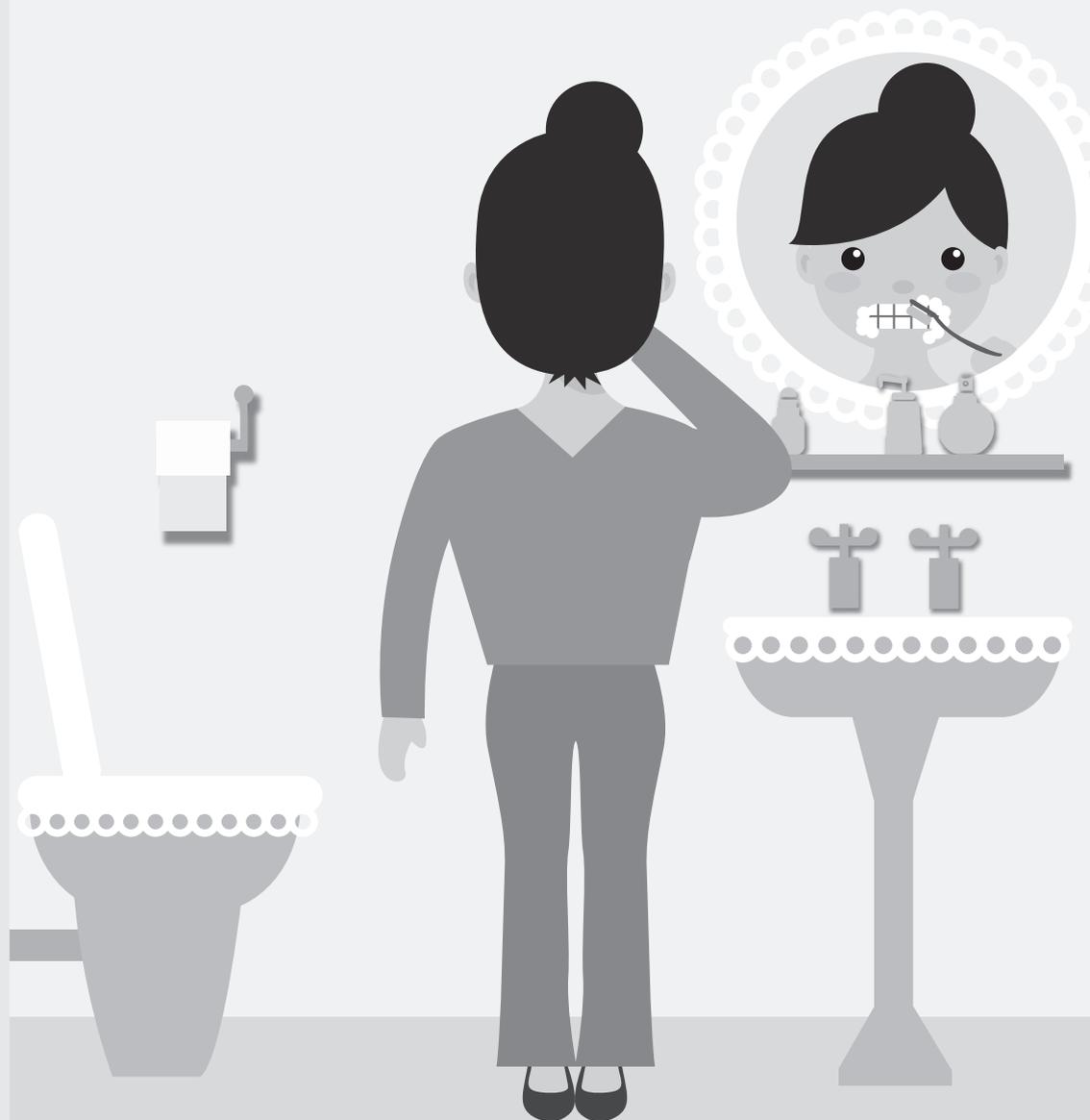
梓 下 去
 zud ha` hi
 【翻 下 去】
 【pan` ha` hi】

墜落下去

例：隔壁阿伯食酒醉，騎車仔無注意梓下去（翻下去）圳溝肚（裡背），聽人講當（盡）嚴重。

譯：隔壁老伯伯喝醉酒，騎車不小心墜落水溝裡，聽說很嚴重。

八、居家生活



8-1

包 袱
 bau' fug
 (包 袱 仔)
 (bau' fug e')

包袱；行李

例：天光日愛出國，好去款**包袱**地！

譯：明天要出國，該去整理行李了！

8-2

背 包
 boi bau'

背包

例：阿伯背等**背包**去旅行。

譯：老伯背著背包去旅行。

8-3

袋 仔
 toi e'

袋子；口袋

例：佢買个東西褲**袋仔**裝毋落，拿加一隻塑膠袋仔來裝。

譯：他買的東西褲袋裝不下，多拿一個塑膠袋來裝。

8-4

揸 來 火
 cud loi' fo'
 (番 仔 火、
 (fan' e' fo'、
 揸 仔 火)
 cud e' fo')

火柴

例：一盒**揸來火**。

譯：一盒火柴。

8-5

刀 嫲
 do' ma'

柴刀

例：擎（拿）**刀嫲**剝樵。

譯：拿柴刀砍柴。

8-6

撿 樵
 giam' ceu'
 【拈 樵】
 [ngiam' ceu']

撿拾柴草

例：**撿樵**（拈樵）來燒火。

譯：撿拾柴草來燒火。

8-7	伐 padˊ	草 coˊ	用伐刀斬除雜草 例：掛紙前兩日，阿叔去伐草。 譯：掃墓前兩天，叔叔去除草。	
8-8	補 buˊ		補 例：頭擺還有補鑊頭个人，這下連補衫、補皮鞋个人就罕得看着也。 譯：從前還有補鍋子的人，現在連補衣服、補皮鞋的人都很少見到了。	
8-9	粳 gangˊ		漿糊；米糊 例：拿粳黏核來。 嬰兒仔較（過）大兜仔（一息）就做得食粳也。 譯：拿漿糊黏著。 嬰兒長大一些就可以吃米糊了。	
8-10	茶 caˊ 【番 【fanˊ	箍 guˊ 鹼】 gienˊ/gianˊ】	肥皂 例：一坭茶箍（番鹼）。 譯：一塊肥皂。	
8-11	結 giedˊ 【giadˊ】		用繩或線相鉤連 例：打隻結。 譯：打個結。	
8-12	過 go 【go	日 ngidˊ ngidˊ	仔 eˊ eˊ】	過日子 例：靠退休金過日仔。 譯：靠退休金過日子。

8-13

用品
iung pin`

應用的物品

例：一隻（個）月買一到（擺）生活用品。

譯：一個月買一次生活用品。

8-14

刨鬚菇
pau` xi' gu'
(刮鬚)
(guad` xi')
【剃鬚菇】
【ti xi' gu'】

刮鬚子

例：下齮先用燒面帕搥搥啊，正較（過）好刨鬚菇（剃鬚菇）。

譯：下巴先用熱毛巾敷一下，才比較好刮鬚渣。

8-15

剪刀
jien` do`

剪刀

例：阿英擎剪刀剪布（布仔）做衫。

譯：阿英拿剪刀剪布做衣服。

8-16

棍仔
gun e`

棍子

例：一支棍仔。

這棍仔恁大支，怕異（蓋）重哦。

譯：一根棍子。

這棍子這麼粗，恐怕很重喔。

8-17

盎仔
ang` e`

瓶子；甕

例：糖盎仔。 譯：糖罐子。

例：酒盎仔。 譯：酒瓶。

8-18

材料
coi` liau

材料

例：建築材料有異（盡）多種。

譯：建築材料有很多種。

8-19	掃 so	把 baˊ	掃把 例：掃把斷忒（斷核），愛買過哩（咗）。 譯：掃把斷掉，要再買了。
8-20	祛 kia	把 baˊ	竹掃帚 例：用祛把掃地泥項个葉仔。 譯：用竹掃帚掃地上的葉子。
8-21	畚 bun	斗 deuˊ	畚斗 例：拿畚斗同地圾抔出去。 譯：拿畚斗把垃圾裝出去。
8-22	擎 kiaˊ 【拿 【naˊ	針 ziimˊ 針】 ziimˊ】	做針滯的事 例：佢擎針（拿針）補爛忒（爛核）个衫。 譯：他拿針縫補破掉的衣服。
8-23	攞 lionˊ		縫 例：阿姆攞（拿）針線攞衫褲。 譯：媽媽拿針線縫補衣服。
8-24	衫 samˊ	櫥 cuˊ	衣櫥 例：阿姊問項个衫櫥，衫裝到（裝啊） 淦淦（滿滿）。 譯：姊姊房裡的衣櫥，衣服裝得滿滿的。
8-25	褲 fu	腳 giogˊ	褲管下方 例：褲腳攝起來，正毋會溼忒（溼核）。 譯：褲腳捲起來，才不會溼掉。

8-26

服 裝
fug zong'

服裝

例：夜市仔賣个**服裝**價數較（過）便宜。

譯：夜市賣的服裝價格較便宜。

8-27

花 衫 仔
fa' sam' e'

花上衣

例：花**衫仔**合牛仔褲盡時行。

譯：花上衣搭配牛仔褲很流行。

8-28

袂 仔
gab' e'
【gab' e'】
【（掛 袂 仔）】
【(gua gab' e')】

背心

例：朝晨天時有較（過）涼，著加一領
袂仔較（過）堵好。譯：早上天氣比較涼，多穿一件背心較
剛好。

8-29

頸 圍 仔
giang' vi' e'

圍巾

例：阿姊刺一條**頸圍仔**，送分阿爸做生
日禮物。譯：姊姊織一條圍巾，送給爸爸當生日
禮物。

8-30

襖 婆
o' po'
【襖 仔】
【o' e'】

棉襖（泛指厚大衣）

例：恁熱還背等（著等）**襖婆**（**襖仔**）
會熱壞。

譯：這麼熱還穿著厚大衣會熱壞。

8-31

衫 尾
sam' mi'

衣後腳、衣腳

例：該細人仔拉（擲）等厥姆个**衫尾**。

譯：那孩子拉著他母親的衣腳。

8-32	晾 lang ^ˇ 【long ^ˇ 】	晾、晒（衣服） 例：衫褲愛晾在（啊）竹篙項，正較（過）遽燥。 譯：衣服要晒在竹竿上，才比較快乾。
8-33	扇 仔 san e ^ˇ	扇子 例：撥扇仔。 譯：搵扇子。
8-34	被 pi ^ˊ	被子（統稱） 例：入被。 晒被。 譯：將被胎裝入被套中。 晒被子。
8-35	被 骨 pi ^ˊ gud ^ˊ	棉被的被胎 例：恁好天！被骨擎（拿）出來晒晒啊！ 譯：天氣這麼好！被胎拿出來晒一晒！
8-36	枕 頭 ziim ^ˊ teu ^ˇ	枕頭 例：兩隻（個）枕頭。 譯：兩個枕頭。
8-37	皮 帶 仔 pi ^ˇ dai e ^ˇ	皮帶 例：繫皮帶仔。 譯：繫皮帶。
8-38	別 莊 pied zong ^ˊ	別墅 例：佢在自家个地項起別莊。 譯：他在自己的地蓋別墅。

8-39

歇
hed

長住、居住

例：佢在臺北稅屋仔歇。

譯：我在臺北租房子住。

8-40

歇
hied`
【hiad`】

短住、住宿

例：在飯店歇一夜。

譯：在飯店住一晚。

8-41

眠 帳
min` zong

蚊帳

例：吊眠帳，正毋會分蚊仔叮。

譯：掛蚊帳，才不會被蚊子叮。

8-42

網
miong`

網

例：螞蟻織網來捉蟲仔。

三日打魚四日晒網。

譯：蜘蛛織網來捕蟲子。

三天打魚四天晒網。

8-43

門 對 仔
mun` dui e`
【門 聯】
【mun` lian`】

門上的對聯

例：貼門對仔（門聯）。

譯：貼門聯。

8-44

門 檻
mun` kiam`
(戶 檻)
(fu` kiam`)
【fu` kiam`】

跨門檻

例：躡門檻（戶檻）。

譯：跨門檻。

- 8-45 紙 條 仔
zii' tiauv' e'
- 紙條
例：出門（出去）前，留張紙條仔分阿姆放心。
譯：出門前，留張紙條讓媽媽放心。
-
- 8-46 鈕 仔
neu' e'
【扣 仔】
【kieu e'】
- 鈕扣
例：著衫褲鈕仔（扣仔）愛鈕（扣）好來。
譯：穿衣服鈕扣要扣好。
-
- 8-47 牙 膏
nga' gau'
- 牙膏
例：一條牙膏。
譯：一條牙膏。
-
- 8-48 洗 嘴
se' zoi
(搓 牙 齒)
(co nga' cii')
- 刷牙
例：朝晨䟽起來愛洗嘴。
譯：早上起床要刷牙。
-
- 8-49 湯 嘴
tong' zoi
- 漱口
例：食過東西，無搓牙齒，至少乜愛湯嘴。
譯：吃過東西，沒有刷牙，至少也要漱口。
-
- 8-50 黏
ngiam'
- 沾黏
例：蝦公夾黏在褲項。
譯：鬼針草黏在褲子上。
-
- 8-51 尿 桶
ngiau tung'
- 尿桶
例：尿桶莫攞到間項，臭味當（蓋）重。
譯：尿桶不要提到房間，臭味很重。

8-52	盆 punˊ		盆（容器） 例：打一盆水來洗腳。 譯：打一盆水來洗腳。	
8-53	盆 punˊ	頭 teuˊ	盛裝東西的盆狀容器 例：頭擺人用盆頭煮飯，這下人用電鑊仔（電煲仔）。 譯：以前的人用飯盆煮飯，現代人用電鍋。	
8-54	歎 punˊ	火 foˊ	對著火吹氣 例：頭擺用灶頭煮飯該下，無歎火，火毋會猛。 譯：以前用灶煮飯時，沒有對著火吹氣，火不會猛烈。	
8-55	日 ngidˊ	記 gi	日記 例：佢有寫日記个習慣。 譯：我有寫日記的習慣。	
8-56	日 ngidˊ	誌 zii	日曆 例：日誌愛逐（每）日扯。 譯：日曆要每天撕。	
8-57	時 siiˊ	鐘 zungˊ	仔 eˊ	時鐘 例：時鐘仔吊等，一入門就看得着。 譯：時鐘掛著，一進門就看得得到。
8-58	鎖 soˊ	匙 siiˊ	鑰匙 例：一支鎖匙。 譯：一支鑰匙。	

8-59	杓 sog	嫲 maˊ	泛指水瓢 例：用杓嫲舀水。 瓠仔老忒（老核）留來做杓嫲。 譯：用水瓢舀水。 瓠瓜老了留著做成水瓢。	
8-60	樹 su	乳 nen	仔 eˊ	橡皮筋 例：做毋得用樹乳仔射人。 譯：不可以用橡皮筋射人。
8-61	手 suˊ 【suˊ	落 labˊ labˊ	仔 eˊ eˊ】	手套 例：一雙手落仔。 譯：一雙手套。
8-62	手 suˊ (手 (suˊ	電 tien 電 tien	筒 tungˊ 仔) eˊ)	手電筒 例：手電筒愛有電池正會光。 譯：手電筒要有電池才會亮。
8-63	手 suˊ	袖 qiu	仔 eˊ	袖套 例：戴手袖仔。 譯：戴袖套。
8-64	書 suˊ	架 ga	仔 eˊ	書架 例：厥書架仔項有當（蓋）多學客話 个書。 譯：他的書架上有很多學客語的書。
8-65	收 suˊ	摞（撿摞） qiuˊ (giamˊ qiuˊ)		收拾 例：食飽愛收摞。 譯：吃飽要收拾。

8-66

水 道 水
 sui` to sui`
 (自 來 水)
 (cii loi` sui`)

自來水

例：屋下大體用**水道水**（自來水）。

譯：家裡大多用自來水。

8-67

水 槽
 sui` co`

水槽

例：係有閒，**水槽**搓搓啊。

譯：如果有空，水槽刷一刷。

8-68

水 塔
 sui` tab`

水塔

例：**水塔**分風搓吹橫忒（橫核）。

譯：水塔被颱風吹倒。

8-69

地 毯
 ti tan`

地毯

例：**地毯**恁厠糟，仰毋拚掃（清潔）呢？

譯：地毯那麼髒，怎麼不打掃呢？

8-70

電 毛 店
 tien mo` diam

髮廊、理髮店

例：阿姨開一間**電毛店**。

譯：阿姨開了一間髮廊。

8-71

電 毛
 tien mo`

燙髮

例：年過忒（過核），**電毛**會較（過）便宜。

譯：過完年，燙髮會比較便宜。

8-72

電 線
 tien xien

電線

例：**電線**係燒忒（燒核），該斯危險哩（吔）。

譯：電線如果燒掉，那可就危險了。

8-73

電鑊仔
tien vog e`
【電煲仔】
[tien bo' e`]

電鍋

例：用**電鑊仔**（**電煲仔**）煮飯當（蓋）
利便。

譯：用電鍋煮飯很方便。

8-74

天窗
tien' cung'
（光窗）
（gong' cung'）

天窗

例：有**天窗**光線較（過）足。

譯：有天窗光線比較足夠。

8-75

圍牆
tu~ qiong~
【tu~ xiong~】
（圍牆）
（vi~ qiong~）
【vi~ xiong~】

圍牆

例：該家人个**圍牆**項晒異（盡）多鹹菜。

譯：那戶人家的圍牆上晒了很多鹹菜。

8-76

桶仔
tung` e`
【桶仔】
[tung` e`]

桶

例：正一息仔東西定定，毋使用**桶**（**桶仔**）裝。

譯：才一點東西而已，不必用桶子裝。

8-77

位子
vi e`

位子

例：厥**位子**空空，你做得坐。

譯：他的位子空空的，你可以坐。

8-78

禾埕
vo~ tang~

晒穀場

例：頭擺會在**禾埕**項晒穀。

譯：以前會在晒穀場晒穀。

8-79

碗 櫥
von` cu`
(碗 棧 仔)
(von` can e`)
【棧 仔】
【can e`】

碗櫥

例：碗櫥（棧仔）下格放碗筷。

譯：碗櫥下層放碗筷。

8-80

暖 壺 (暖 罐)
non` fu` (non` gon)

熱水瓶

例：間房項放一隻暖壺，愛食滾水就較（過）便。

譯：房間裡放一個熱水瓶，要喝開水就比較方便。

8-81

洩
xied

噴

例：這菜有洩藥仔。

洗車仔該下，水毋好洩着人。

譯：這菜有噴農藥。

洗車的時候，水不要噴到人家。

8-82

箱 仔
xiang` e`

箱子

例：老妹想買加兩隻箱仔。

譯：妹妹想多買兩個箱子。

8-83

正 廳 (廳 下)
ziin tang` (tang` ha`)

正廳

例：阿公婆安在正廳項拜。

譯：祖先牌位安置在正廳內祭拜。

8-84

主 人
zu` ngin`

主人

例：主人言（還無）食，你仰好先食？

譯：主人還沒吃，你怎麼可以先吃？

8-85	伙 fo`	房 fong`	屋 vug`	以伙房為型制的建築 例：阿豪頭擺戴（歇）伙房屋，這下斯無哩（地）。 譯：阿豪以前住伙房屋，現在沒有了。
8-86	飲 im`	食 siid		飲食（泛指吃喝） 例：飲食無正常，早慢身體會出問題。 譯：飲食不正常，早晚身體會出問題。
8-87	食 siid	品 pin`		食品 例：這下當（蓋）多烏心食品。 譯：現在很多黑心食品。
8-88	零 lang`	嗒 dab		零食 例：零嗒莫食忒多。 譯：零食不要吃太多。
8-89		刷 sod`		刨成絲狀或片狀 例：刷番薯籤。 譯：刨番薯籤。
8-90		煲 bo`		以緩火慢煮 例：暗晡夜阿姆煲蘿蔔湯。 譯：媽媽今晚煮蘿蔔湯。

8-91	冷 lang'	水 sui'	生水、未煮沸過的水；溫度低的水 例：冷水莫食，會屙痢肚。 水恁燒，敵兜仔冷水入去正做得 洗身。 譯：不要喝生水，會拉肚子。 水那麼燙，摻一些冷水下去才能 洗澡。
8-92	插 cab' 【cab'	仔 e' e'】	叉子 例：阿姆教老弟用插仔刺水果。 譯：媽媽教弟弟用叉子叉水果。
8-93	菜 coi	單 dan'	菜單 例：菜單項有當（蓋）多品（項）菜。 譯：菜單上有很多樣菜。
8-94	飯 fan	爇 lad'	鍋巴 例：用鑊頭煮飯，火係忒猛，異（盡） 會結飯爇。 譯：用鍋子煮飯，火候如果太猛，很容 易結鍋巴。
8-95	飯 fan (飯 fan	包 bau' 筲 deu' 仔) e')	飯盒、便當 例：朝晨緊拚拚仔（亂緊緊仔），飯包 嘎毋記得帶着。 譯：早上匆匆忙忙的，飯盒竟然忘記 帶到。

8-96	飯 fan	甌 zen	飯桶 例：三十暗晡个 飯甌 ——無閒。 譯：除夕夜的飯桶裡面都裝滿了飯，沒有空下來的。比喻很忙，沒得空閒。
8-97	茶 caˊ 【茶 【caˊ	米 miˊ 心】 ximˊ】	茶葉 例：無半息 茶米 （茶心）哩（吔），天光日買一罐轉來（歸來）。 譯：沒半點茶葉了，明天買一罐回來。
8-98	紅 fungˊ	茶 caˊ	紅茶 例：阿公較（過）愛食 紅茶 ，佢講紅茶較（過）毋會躁火。 譯：爺爺比較喜歡喝紅茶，他說紅茶比較不會上火。
8-99	炙 zagˊ	茶 caˊ	煮茶 例：人客來哩（吔），遽啊去 炙茶 分人食。 譯：客人到了，趕快去煮茶給人喝。
8-100	撮 zebˊ	鹽 iamˊ	用手指抓取鹽巴 例： 撮鹽 揆落去。 譯：撮鹽撒下去。
8-101	煮 zuˊ	食 siid	烹煮食物 例：當（蓋）會 煮食 。 譯：很會烹飪。
8-102	蒸 ziinˊ		蒸 例：蒸卵。 譯：蒸蛋。

8-103

煎
jien'

煎（烹飪方式）

例：肚屎略略仔枒枒（肚飢），煎板仔來食好無？

譯：肚子有點餓，煎板來吃好嗎？

8-104

糟 嫲
zo' ma'
【酒 糟】
【jiu' zo'】

酒糟

例：見到過年，阿姆就會做兜糟嫲（酒糟）个料理。

譯：每到過年，媽媽就會做一些酒糟的料理。

8-105

煠 粽
gi' zung

鹹粽

例：客人在五月節會搵粽仔，有煠粽、鹹粽、板粽這兜。

譯：客家人在端午節會包粽子，有鹹粽、肉粽、板粽等。

8-106

雞 卵（雞 春）
gie' lon' (gie' cun')

雞蛋

例：頭家！雞卵（雞春）一斤幾多錢？

譯：老闆！雞蛋一斤多少錢？

8-107

軟 冰
ngion' ben'
（冰 淇 淋）
（ben' ki' lim'）

冰淇淋

例：細人仔當（蓋）好食軟冰。

譯：小孩子很喜歡吃冰淇淋。

8-108

冰 砵
ben' kud
【ben' kid】

冰塊

例：天時恁熱，食米篩目加兜仔冰砵，還較（過）湛。

譯：天氣那麼熱，吃米篩目加點冰塊，還更棒。

8-109	滾 gun`	水 sui`	開水 例：斟杯滾水來。 譯：倒杯開水來。
8-110	煙 ien` 【灌 gon	腸 cong` 腸】 cong`】	香腸 例：焙煙腸（炕灌腸）。 譯：烤香腸。
8-111	麥 mag	酒 jiu`	啤酒 例：一罐麥酒。 譯：一罐啤酒。
8-112	饅 man` 【man`	頭 teu` to`】	饅頭 例：△饅頭。 譯：揉饅頭。
8-113	覆 pug` 【fug`	菜 coi coi】	福菜 例：這係自家擱个覆菜。 譯：這是自己做的福菜。
8-114	粢 qi`	粢 ba`	仔 e`
			粢粢，客家米食的一種 例：打粢粢仔。 貓地粢粢仔——難敲爪。 譯：製作麻糬。 麻糬具有黏性，而貓用爪子去抓它， 就會被黏住難以掙脫；用以比喻人 身陷困境，難以脫離。

- 8-115 三 層 肉 五花肉
 sam' cen' ngiug'
 【三 層 腩】 例：三層肉（三層腩）搵橘醬食。
 【sam' cen' jiang'】 譯：五花肉沾桔醬吃。
-
- 8-116 豬 利 豬舌頭
 zu' li
 （豬 利 頭） 例：豬利炒蚬絲盡合味。
 （zu' li teu'） 譯：豬舌頭炒紫蘇很對味。
-
- 8-117 豬 紅 豬血
 zu' fung'
 （豬 旺 仔） 例：豬紅（豬旺仔）湯。
 （zu' vong e'） 譯：豬血湯。
-
- 8-118 豬 腰 仔 豬腎
 zu' ieu' e'
 例：做月做得食豬腰仔。
 譯：坐月子可以吃豬腎。
-
- 8-119 脍 條 肉 小里肌肉
 moi' tiau' ngiug'
 例：阿姆買一料脍條肉轉來（歸來）。
 譯：媽媽買一條小里肌肉回來。
-
- 8-120 覓 蜆 仔 摸河蜆
 mi han' e'
 【mi han' e'】 例：朝晨偈去河壩覓蜆仔。
 譯：早上我去河邊摸河蜆。
-
- 8-121 磨 粩 仔 把米和水磨成米漿
 mo ban' e'
 【mo ban' e'】 例：做甜粩愛先磨粩仔。
 譯：做年糕要先磨粩漿。

8-122	爛 mun'		一種烹飪方法，把鍋蓋緊蓋，用微火將食物煮熟或燉爛 例：爛糯米飯。 譯：爛糯米飯。
8-123	料 liau	理 li'	料理（泛指菜餚） 例：客家料理一等好食。 譯：客家料理特別好吃。
8-124	落 log	菜 coi	入菜 例：創意料理當（蓋）輒用水果落菜。 譯：創意料理很常以水果入菜。
8-125	入 ngib	味 mi	入味 例：豬腳煲越久越入味。 譯：豬腳熬越久越入味。
8-126	暖 non'		加熱 例：暖菜。 譯：把冷掉的菜再加熱。 例：暖水。 譯：燒熱水。
8-127	焗 po' 【peu'】		油炸 例：年過忒（過核），阿婆會焗甜板分大家食。 譯：年節過後，奶奶會炸甜年糕給大家吃。

8-128

焗 菜
po^ˇ coi
【peu^ˇ coi】

油炸的菜，一種將根莖類（如地瓜、紅蘿蔔或芋頭等）蔬菜拌入粉漿後油炸而成的菜餚

例：焗菜當（蓋）香。

譯：油炸的菜很香。

8-129

焙
poi
【炕】
【hang^ˊ】

烘烤

例：八月半焙（炕）肉。

這幾日恁（緊）落雨，衫無焙（炕）毋會燥。

譯：中秋節烤肉。

這幾天一直下雨，衣服不烘不會乾。

8-130

燻
sab

以水燙煮食物

例：雞仔燻好冇（咗無）？燻好分俵一隻好無？

燻豬肉。

燻菜。

譯：雞肉燙好了嗎？燙好給我一隻好嗎？燙豬肉。

燙青菜（用水燙煮再沾醬食用）。

8-131

燒 水
seu^ˊ sui^ˋ

熱水

例：莫分燒水燒着哦！

譯：不要被熱水燙到喔！

8-132

熟
sug

熟（烹煮至可食的程度）

例：這牛肉紅紅，有熟無？

譯：這牛肉紅紅的，有熟嗎？

8-133

煨 番 薯
 voi' fan' suˇ

以熱灰燼燜烤番薯

例：寒天，大人細子都好煨番薯食。

譯：冬天時，大人小孩都喜歡烤地瓜吃。

8-134

西 餐
 xi' con'

西餐

例：在臺灣，不管愛食桌菜抑西餐，各樣料理都有。

譯：在臺灣，不管要吃合菜還是西餐，各種料理都有。

次頁起，本章節中高級開始

- 8-1 醃瓜仔
am' gua' e'
越瓜，亦指以其醃製而成的醬瓜
例：食粥傍醃瓜仔，有特別个味緒。
譯：吃稀飯配越瓜，有特別的味道。
-
- 8-2 半肥腩
ban pi' jiang'
有瘦又有肥的肉
例：割一料半肥腩个豬肉。
譯：買一塊半肥半瘦的豬肉。
-
- 8-3 腩豬肉
jiang' zu' ngiug'
瘦豬肉
例：老弟毋敢食肥豬肉，淨擇腩豬肉來食。
譯：弟弟不敢吃肥豬肉，只挑瘦豬肉來吃。
-
- 8-4 爌肉
kong ngiug'
【封肉】
【fung' ngiug'】
紅燒肉
例：爌肉（封肉）炆較（過）酪兜仔（一息），老人家乜食得。
譯：紅燒肉爛爛一點，老人家也可以吃。
-
- 8-5 膨蹄
pong tai'
【豬跔】
【zu' ka'】
蹄膀，指豬腿上端的肉
例：筍乾膨蹄（豬跔）係當（盡）有名个客家菜。
譯：筍乾蹄膀是很有名的客家菜。
-
- 8-6 肥湯
pi' tong'
高湯，煮雞鴨或豬肉後的湯水，含油脂，美味可口
例：肥湯炆（燜）筍乾，抑係拿來煲湯，通體（總概）當（盡）好食。
譯：高湯燉筍乾，或是拿來煮湯，都很好吃。

8-7

肉 麩
ngiuŋ` fu`

肉鬆

例：外背賣个飯糰，大體就有包肉麩。
譯：外面賣的飯糰，大部分都有包肉鬆。

8-8

肉 氣
ngiuŋ` hi

肉類食物的總稱

例：肉氣一下食忒多，可能會胃腸消化毋好。
譯：肉類一下吃太多，可能會胃腸消化不好。

8-9

片 栗 粉
pien` lid fun`
【太 白 粉】
【tai pag fun`】

太白粉

例：片栗粉（太白粉）做毋得直接加燒水調勻，抑係放入煮熟个食物中，佢會隨時結成一坨一坨煮毋散。
譯：太白粉不能直接加熱水調勻，或放入熱食中，它會立即凝結成塊而無法煮散。

8-10

糯 米 氣
no mi` hi

糯米食品

例：糯米氣食多，盡毋消化。
譯：糯米食品吃多了，很不消化。

8-11

炒 肉
cau` ngiuŋ`

客家小炒

例：炒肉緊炒緊香，係客家料理个美食。
譯：客家小炒越炒越香，是客家料理的美食。

8-12

長 年 菜
cong` ngien` coi
【cong` ngian` coi】

長年菜

例：過年時節肉氣食忒多，老人家吩咐愛多食長年菜。
譯：過年時候肉類吃太多，老人家會提醒要多吃長年菜。

8-13

橘 醬
gid` jiong

桔醬

例：金黃色个橘醬雖然酸澀，毋過同糖、鹽處理後，變成有名个美食。

譯：金黃色的桔醬雖然酸澀，但是加入糖、鹽處理後，變成著名的美食。

8-14

米 篩 目
mi` qi` mug`

米苔目，用粄粹加水調合成濃稠狀，然後用滿是孔目的篩板刷過，流入沸水中煮熟成形的條狀食品

例：割禾時節，主人會準備米篩目分工人食點心。

譯：割稻子時候，主人會準備米苔目給工人當點心吃。

8-15

米 醬
mi` jiong
【豆 醬】
【teu jiong】

味噌

例：米醬（豆醬）摻（同）海帶煮湯，盡好食。

譯：味噌和海帶煮湯，非常好吃。

8-16

雞 酒
gie` jiu`
【麻 油 酒】
【ma` iu` jiu`】

雞酒

例：婦人家做月愛食雞酒（麻油酒），因為做得較（過）遽恢復元氣。

譯：婦人坐月子要吃雞酒，因為可以儘快恢復元氣。

8-17

滷 卵
lo` lon`
【lu` lon` non`】
(lu` non`)

將熟蛋加入滷汁用文火慢燉而成

例：滷卵毋單淨做得傍飯、傍麵，還做得做便當菜，實在盡好用。

譯：滷蛋不僅可以配飯、配麵，還可以做便當菜，實在很好用。

8-18

老 米 (舊 米)
lo' mi' (kiu mi')

舊米

例：老米比新米較（過）適合包粽子，
口感虬又好食。

譯：舊米比新米適合包粽子，口感 Q 彈
又好吃。

8-19

火 油
fo' iu'
【番 豆 油】
【fan' teu iu'】

花生油

例：用火油（番豆油）炒菜，香又好食。

譯：用花生油炒菜，香又好吃。

8-20

魚 生
ng' sang'

生魚片

例：魚生定著愛經過低溫冷凍，抑係其
他殺菌處理，正會較（過）安全。

譯：生魚片一定要經過低溫冷凍，或者
其他殺菌處理，才比較安全。

8-21

魚 脯 仔
ng' pu' e'
【ng' pu' e'】
【細 魚 乾 仔】
【se ng' gon' e'】

小魚乾

例：豆豉、魚脯仔（細魚乾仔）噉到酥
酥，當（蓋）扯飯。

譯：豆豉、小魚乾炸成酥酥的，很下飯。

8-22

糖 梨 仔
tong' li' e'
【梨 仔 糖】
【li' e' tong'】

山楂；糖葫蘆

例：做鬧熱个時節，戲棚脣會有人賣糖
梨仔（梨仔糖）。

譯：廟會的時候，戲臺旁會有人賣糖
葫蘆。

8-23

齋 菜
zai' coi

素菜，如麵筋、蔭瓜等

例：阿婆食早齋，逐（每）日朝晨愛煮齋菜。

譯：奶奶早晨吃素，每天早上要烹煮素菜。

8-24

水 粄 仔
sui' ban' e'
【sui' ban' e'】
【碗 仔 粄】
【von' e' ban'】

碗粄，用碗裝米漿蒸成的米食糕點

例：水粄仔（碗仔粄）係早期農村平常生活中个點心，差毋多家家戶戶都會做。

譯：碗粄是早期農村平日生活中的點心，差不多家家戶戶都會做。

8-25

釀 酒
ngiamˇ jiu'

烈酒

例：食釀酒較（過）會醉，莫食有較（過）好。

譯：喝烈酒比較容易酒醉，不喝比較好。

8-26

膨 風 茶
pong fung' caˇ

膨風茶，又名東方美人茶

例：膨風茶又安到東方美人茶，係新竹北埔、峨眉个名產。

譯：膨風茶又叫做東方美人茶，是新竹北埔、峨眉的名產。

8-27

釀 茶
ngiamˇ caˇ

濃茶，一般指茶葉茶

例：有人講，酒醉時節，啱釀茶做得解酒，敢有影？

譯：有人說，醉酒的時候，喝濃茶可以解酒，是真的嗎？

8-28	結 gied` 【giad`	爌 lad` lad`】	結鍋巴 例：煮飯該下，火忒猛（烈）會結爌。 譯：煮飯時，火太猛烈會結鍋巴。	
8-29	嘍 zod 【喺 【jiod	水 sui` 水】 sui`】	吸水 例：用麥管慢慢仔嘍水（喺水）較（過）毋會哽着。 譯：用吸管慢慢地喝水比較不會噎到。	
8-30	賁 pun`	肉 ngiug`	肉層很厚，可用於水果、肉類等 例：該粒杌仔（拉杌仔）盡賁肉，杌仔（拉杌仔）仁當（盡）少。 譯：那顆番石榴的肉很厚，籽很少。	
8-31	橄 ga` 【欖 【lam` (nam`	欖 lam` 仔 e` e`	核 fud 核】 fud fud】	橄欖的果核 例：橄欖核（欖仔核）係中藥材，做得消腫止痛。 譯：橄欖的果核是中藥材，可以消腫止痛。
8-32	劊 tai`	豬 zu`	皮 pi`	將刀以水平方向削去豬皮 例：看豬砧（豬肉擔）頭家劊豬皮个手路，就知佢賣豬肉既經（已經）多年哩（乜）。 譯：看豬肉攤老闆削豬皮的手藝，就知道他賣豬肉已經很多年了。

8-33

剝 雞 盤
 dog gie' pan~
 【dog ge' pan~】

把白斬雞剝成小塊切盤，置於盤品中以供食用

例：阿婆對剝雞盤當（蓋）有經驗，請人客時，兜出个雞肉盤正經當（蓋）好看。

譯：阿婆對剝雞肉盤相當有經驗，請客時候，端出來的雞肉盤真好看。

8-34

斷 粢 粑 仔
 don' qi' ba' e'

用手或以筷子交叉使力將粢粑分切成小團，方便食用

例：佢斷粢粑仔斷到（斷啊）逐隻（每個）圓圓勻勻，看着加異（盡）好食。

譯：他分粢粑分得每個又圓又勻，看起來更好吃。

8-35

片 豬 肉
 pien' zu' ngiug'

切豬肉片

例：片豬肉定著愛用較（過）薄个刀仔來片，肉片正會薄。

譯：切豬肉片一定要用比較薄的刀來切，肉片才會薄。

8-36

刷 雞 掙 鴨
 cii' gie' lod ab'
 【cii' ge' lod ab'】

殺雞殺鴨。一般用於歡度年節的豐盛菜餚，又引申為招待客人的盛情

例：今晡日莊項做鬧熱，阿姆刷雞掙鴨來款待人客。

譯：今天莊裡舉辦廟會活動，媽媽殺雞殺鴨盛情招待客人。

8-37	擲 jid'	覆 pug'	菜 coi	<p>擠裝福菜</p> <p>例：這下五、六十歲以上个客家人，大體有擲覆菜个童年回憶。</p> <p>譯：現在五、六十歲以上的客家人，大部分有擠裝福菜的童年回憶。</p>
8-38	滷 lu'	鹹 ham˘	菜 coi	<p>醃漬鹹菜</p> <p>例：滷鹹菜个時節用扁扁、平平、圓圓个石牯砵等正堵好。</p> <p>譯：醃漬鹹菜的時候用扁扁、平平、圓圓的石頭壓著才合適。</p>
8-39	捻 ngiab'	菜 coi	包 bau'	<p>用手指捏菜包、包菜包</p> <p>例：係教學生仔捻菜包來解說客家文化，效果盡好哦。</p> <p>譯：如果教學生捏菜包來說明客家文化，效果很好喔。</p>
8-40		焯 biag		<p>乾煎</p> <p>例：焯香料、焯香。</p> <p>譯：爆香。</p>
8-41	餞 jien	糖 tong˘		<p>食物加糖處理的一種方法，如蜜餞</p> <p>例：鹹酸甜係梅仔、李仔、桃仔等等餞糖做出來个。</p> <p>譯：蜜餞是梅子、李子、桃子等等加糖做出來的。</p>
8-42	浸 jim	酒 jiu'		<p>把物品置至酒中浸泡，多為藥用</p> <p>例：有兜藥草晒燥，做得浸酒。</p> <p>譯：有些藥草晒乾，可以泡酒。</p>

8-43

擺 味
lo' mi

加入湯汁

例：這爌肉（封肉）當（蓋）香，淨飯
擺味食，盡扯飯。

譯：這滷肉很香，滷汁配飯吃，很下飯。

8-44

帶 飯
dai fan
【帶 飯 包】
【dai fan bau'】

帶飯包、帶便當

例：佢今晡日懶尸帶飯（帶飯包），當
晝去外背食大麵就好。

譯：我今天懶得帶便當，中午去外面吃
麵就好。

8-45

打 淨 食
da' qiang siid

只吃一種食物，不配其他食物或佐料的
吃法

例：檸檬當（蓋）酸，無法度打淨食。

譯：檸檬很酸，沒辦法單吃。

8-46

嗒 看 啊
dab kon a'

嚐嚐看

例：這係今年擱个新番豆，正炒啊着，
你先嗒看啊！

譯：這是今年採收的花生，剛炒起鍋，
你先嚐嚐看！

8-47

正 餐
ziin con'

指一天內的早、中、晚三餐，不包含
點心

例：正餐毋食，淨食點心，仰做得？

譯：正餐不吃，光吃點心，怎麼可以？

8-48

準 飯 食
zun' fan siid

當作飯吃。相關句式如「準凳仔坐」、「準錢使」

例：當在減肥期間個人，毋敢食米飯，就搵（同）包粟、綠豆**準飯食**。

譯：正在減肥期間的人，不敢吃白米飯，就把玉米、綠豆當作米飯吃。

8-49

耐 食
nai siid

指吃的時間很長；也指一種食物可以吃很久

例：仰恁**耐食**？一碗飯食咁兩點鐘還在該食。

譯：怎麼吃那麼久？一碗飯吃了兩個鐘頭還在吃。

8-50

菜 頭 菜 腳
coi teu' coi giog'
(菜 腳 仔)
(coi giog' e')
【菜 尾】
【coi mi'】

剩菜

例：阿財哥！暗晡夜來吾（佢）屋下食夜，當晝還伸當（蓋）多**菜頭菜腳（菜尾）**。

譯：阿財哥！今晚來我家吃晚飯，中午還有很多剩菜。

8-51

菜 頭 菜 尾
coi teu' coi mi'

剩菜

例：好事做煞個時節，同全部個**菜頭菜尾**落落歸大鑊煮過來食，有特別個味緒哦。

譯：喜事結束以後，把全部的剩菜放進大鍋煮熟食用，有特別的味道喔。

8-52

冷 飯
lang' fan

冷飯、剩飯

例：用**冷飯**來炒卵飯，當（蓋）好食。

譯：用剩飯來炒蛋炒飯，很好吃。

8-53

鏟 菜
liau' coi

菜炒好用鍋鏟把菜盛起的動作

例：聽着鏟菜聲，就知食夜个時間會到哩。

譯：聽到鍋鏟盛起菜餚的聲音，就知道晚餐的時間快到了。

8-54

炆
vun'
【燜】
[mun']

以小火長時間燜煮

例：炆（燜）爌肉（封肉）放蒜仔，傍飯盡好食。

譯：慢火燉煮的紅燒肉放蒜苗，配飯很好吃。

8-55

汁
ziib'

餽水；水分

例：農家人畜豬仔食汁。
做得同机仔、蘋果打變汁來食。

譯：農家人養豬餵餽水。
可以把芭樂、蘋果打成汁來喝。

8-56

泌 菜 味
bi coi mi

把菜餚中的湯濾出來

例：食伸个菜先泌菜味，正倒入汁桶裡肚。

譯：吃剩的菜先把菜餚中的湯濾出來，再倒入餽水桶裡。

8-57

變 食
bien siid

弄吃的

例：下晝阿姆無在，係肚飢就自家去灶下變食。

譯：下午媽媽不在，如果肚子餓就自己去廚房弄吃的。

8-58	知 diˊ	食 siid	懂得什麼好吃 例：阿明哥當（蓋） 知食 ，愛去哪位（哪仔）聚餐，問佢就知啦！ 譯：阿明哥很懂得吃，要去哪裡聚餐，問他就知道了！
8-59	落 log	鑊 vog	下鍋 例：鑊頭烈，魚仔正好 落鑊 。 譯：鍋熱了，魚才可以下鍋。
8-60	搵 medˊ 【miedˊ】	食 siid siid	个 ge ge】
			弄吃的；廚師 例：肚飢哩（哋），來去灶下 搵食个 。 愛有手路菜，正好去做 搵食个 。 譯：肚子好餓，去廚房弄吃的。 要有拿手菜，才能去當廚師。
8-61	出 cudˊ 【cudˊ】	火 foˊ foˊ	煙 ienˊ ianˊ】
			煙囪冒出炊煙，表示有烹飪 例：佢屋下有大鑊，毋過罕得 出火煙 ，還打爽（浪核）。 譯：她家裡有大鍋，不過不常烹飪，真可惜。
8-62	手 suˊ	路 lu	本事、手藝 例：這個廚師有二十年个經驗， 手路 當（蓋）好。 譯：這個廚師有二十年的經驗，手藝很好。

8-63

出 味
cud` mi

透出食物的原味

例：燴菜愛加一滴仔油，較（過）**出味**。
 譯：燴菜要加一點油，較能顯出食物的原味。

8-64

減 飯
gam` fan

把飯減去一部分

例：爺哀个愛心，總係**減飯**分子女，驚佢兜（佢等）無食飽。
 譯：父母的愛心，總是把飯減去一部分給孩子，怕他們吃不飽。

8-65

撿 碗 筷
giam` von` kuai

擺出碗筷，準備吃飯的動作

例：厥屋下大人煮飯，細人仔**撿碗筷**，當（蓋）和樂。
 譯：他們家大人煮飯，小孩子擺碗筷，很和樂。

8-66

飯 盆 頭
fan pun` teu`

裝飯的寬口容器

例：頭擺做苦力个人，當（蓋）會食，見擺食飯食到**飯盆頭**強強會眨轉來。
 譯：以前做苦力的人，食量很大，每次吃飯幾乎要把裝飯的容器翻過來。

8-67

落 碗 公
lab` von` gung`

疊大碗

例：你負責洗碗，阿明**落碗公**，一儕（個人）一項盡公平。
 譯：你負責洗碗，阿明疊大碗，一人做一樣最公平。

8-68

撈仔
leu^ˊ e^ˊ

有孔洞的漏杓

例：經過三到（擺）水滾過，水餃浮起來，就做得用撈仔撈起來食哩（吔）。

譯：經過三次水煮開後，水餃浮起來，就可以用漏杓撈起來吃了。

8-69

缶仔
fi^ˊ e^ˊ

陶瓷

例：用缶仔做個米缸裝米，較（過）毋會轉潤。

譯：用陶瓷做的米缸盛米，比較不會反潮。

8-70

鉢仔
bad^ˊ e^ˊ
【bad^ˊ e^ˊ】

泛稱可用來盛湯、裝食物的圓形金屬或陶瓷用具

例：一般人用鉢仔裝湯、裝菜，當（蓋）好用。

譯：一般人用金屬或者陶瓷做的圓形容器盛湯、盛菜，很好用。

8-71

擂鉢
lui^ˊ bad^ˊ

研碎物品的鉢

例：用缶仔做個擂鉢拿來研粉盡好用。

譯：用陶瓷做的擂鉢拿來磨粉很好用。

8-72

泥鉢仔
nai^ˊ bad^ˊ e^ˊ
【nai^ˊ bad^ˊ e^ˊ】

陶鉢

例：到寒天，阿姆就會用泥鉢仔燉雞仔分佢兜（佢等）食。

譯：一到冬天，媽媽就會用陶鉢燉雞給我們吃。

- 8-73 醃 缸
am' gong'
- 以陶土燒成的容器
例：阿婆用醃缸滷个鹹菜，食起來甘甘，當（蓋）好食。
譯：奶奶用陶缸醃的酸菜，吃起來味道甘甜，很好吃。
-
- 8-74 鑊 頭
vog teu'
- 鍋子，指中間凹下有耳，用於炒菜的鍋具
例：煎豆腐个時節，鑊頭若係忒烈，就會煎到臭火燂。
譯：煎豆腐的時候，鍋子要是過熱，就會煎到燒焦。
-
- 8-75 酒 娘
jiu' ngiong'
- 釀酒用的酵母
例：這一駁仔，酒娘當（蓋）便宜，米酒頭乜落價也。
譯：這一段時間，釀酒用的酵母很便宜，米酒也降價了。
-
- 8-76 發 酵
fad' gau
- 酵母
例：打發板該下，放兜發酵正會發。
譯：做發糕的時候，要放一些酵母才會發。
-
- 8-77 阿 不 倒
a' bud do
- 不倒翁
例：阿公叮叮去買一隻阿不倒分孫仔搞。
譯：爺爺特地去買一個不倒翁給孫子玩。
-
- 8-78 擺 靚
bai' jiang'
- 只擺著好看，無實質意義
例：這花係假个啦！淨擺靚定定。
譯：這花是假的啦！只是擺著好看而已。

8-79

排 桌
baiˊ zogˊ

排餐桌、餐具準備開飯。另言「排桌凳」意即排桌椅

例：大家搵手**排桌**，準備食飯哩（吔）。
譯：大家幫忙排餐桌、餐具，準備開飯了。

8-80

包 食 包 著
bauˊ siid bauˊ zogˊ

管吃管穿，負責衣食兩方面的開銷

例：這擺貌頭請工有**包食包著**，故所盡多人肯做。

譯：這次承包商請工人有管吃管穿，所以很多人願意做。

8-81

伙 頭
foˊ teuˊ

掌炊事的工作。「輪伙頭」即表示輪流掌炊事的工作

例：天正甫甫仔光，輪着**伙頭**个人就愛準備歸屋下人食朝个東西。

譯：天才剛亮，輪到掌廚的人就要準備全家人的早餐。

8-82

硬 飯 牯
ngang fan guˊ
(硬 飯 頭)
(ngang fan teuˊ)
【燥 飯】
【zauˊ fan】

乾飯

例：頭擺个客人年初一好食**硬飯牯**（燥飯），做毋得食粥。

譯：以前的客家人大年初一喜歡吃乾飯，不可以吃稀飯。

8-83

杓 西 瓜
diag xiˊ guaˊ

用手指彈西瓜，試其成熟度

例：種西瓜个人毋使**杓西瓜**，就知西瓜熟吔言（吔無）。

譯：種西瓜的人不必用手指彈西瓜，就知道西瓜成熟了沒。

8-84

雞 啄 米
 gie' dug' mi'
 【ge' dug' mi'】

雞啄米

例：老弟食飯个樣相，就像雞啄米，當（蓋）生趣。

譯：弟弟吃飯的樣子，就像雞啄米一樣，很有趣。

8-85

籠 床
 lung' cong'

蒸籠

例：佢按算蒸一籠床个蘿蔔去市場賣。

譯：他打算蒸一蒸籠的蘿蔔糕去市場賣。

8-86

算 仔
 bi e'

濾網或濾器

例：用算仔濾水盡好勢。

譯：用濾網濾水很妥當。

8-87

圍 身 裙
 vi' siin' kiun'

圍裙

例：厥个圍身裙久無洗地，看起來當（蓋）屙糟。

譯：他的圍裙很久沒洗，看起來很髒。

8-88

水 确 仔
 sui' gog' e'
 【水 勺 仔】
 【sui' sog' e'】

舀水的勺子

例：恁大缸水用水确仔（水勺仔）舀，愛舀到幾時？

譯：這麼大缸的水用水勺子舀，要舀到何時？

8-89

水 龍 頭
 sui' liung' teu'

水龍頭

例：你愛記得水龍頭擰（扭）纏來，正毋會緊漏水。

譯：你要記得水龍頭轉緊，才不會一直漏水。

8-90

石	礮	仔
sag	don	e`

石階

例：佢去蹶山（跋山）該下，行到（行啊）當恸（蓋瘡），就坐在石礮仔項休息。

譯：他去爬山時，走得很累，就坐在石階上休息。

8-91

石	舂	臼
sag	zung`	kiu`
【石	米	臼】
【sag	mi`	kiu`】

石臼

例：頭擺阿公還在个時節，輒常用石舂臼（石米臼）舂粢粬仔食。

譯：以前爺爺還在的時候，經常用石臼搗麻糬吃。

8-92

鐵	釘	仔
tied`	dang`	e`

鐵釘

例：這個木匠用鑿空鬥樁个方式做家具，全毋使用着鐵釘仔。

譯：這個木匠用鑿孔樁接的方式做家具，完全不必用到鐵釘。

8-93

電	球	仔
tien	kiu`	e`
【鴨	胥	仔】
【ab`	goi`	e`】

電燈泡

例：這隻電球仔（鴨胥仔）燒忒哩（燒核吔），你做得搵手換無？

譯：這個電燈泡燒壞了，你可以幫忙換嗎？

8-94

斧	頭
bu`	teu`

斧頭

例：自家个俵仔教毋會乖，就像斧頭削自家个柄毋着共樣。

譯：自己教自己的兒子是無法教得好，就像斧頭削不到斧頭柄一樣。

8-95

茶 箍 泡
 ca^ˇ gu^ˊ po^ˊ
 【番 鹼 泡】
 【fan^ˊ gian^ˊ po^ˊ】

肥皂泡沫

例：愛買茶箍泡（番鹼泡）較（過）少个茶箍（番鹼），正較（過）省水。
 譯：要買肥皂泡沫較少的肥皂，才比較省水。

8-96

茶 葉 粕
 ca^ˇ iab pog^ˋ
 【茶 心 渣】
 【ca^ˇ xim^ˊ za^ˊ】

經過沖泡後的茶葉

例：茶葉粕（茶心渣）晒燥，做得拿來做枕頭。
 譯：泡過茶的茶葉晒乾後，可以拿來做枕頭。

8-97

茶 壽
 ca^ˇ su

茶壺的保溫器，多用稻稈製成

例：這個老伯姆當（蓋）有計，會用禾稈來做茶壽，連外國人都當（蓋）阿謔佢。
 譯：這位老婆婆很有辦法，會用稻稈來做茶壺的保溫器，連外國人都很稱讚她。

8-98

茶 炙 仔
 ca^ˇ zag^ˋ e^ˇ

用來煮茶的茶壺

例：佢昨晡日去街項買轉來（歸來）一隻茶炙仔，準備拿來炙茶食。
 譯：他昨天去街上買回來一隻煮茶的茶壺，準備拿來煮茶喝。

8-99

茶 罐 仔
 ca^ˇ gon e^ˇ
 【茶 罐 仔】
 【ca^ˇ gon e^ˊ】

茶壺

例：熱天个時節，淳一杯茶罐（茶罐仔）肚个涼茶來食，止渴又退火。
 譯：夏天的時候，斟一杯茶壺裡的涼茶來喝，止渴又降火。

8-100

淳
tinˊ茶
caˊ

斟茶

例：這頭家當（蓋）會做生理，人客來買東西个時節，佢都會淳茶請人食。

譯：這老闆很會做生意，客人來買東西的時候，他都會斟茶請人喝。

8-101

籬
cabˊ箕
giˊ

盛裝雜物的竹器，用細竹篾編，外形與畚箕相似，但沒有握把

例：收冬个時節，頭擺个耕種人會用籬箕來抔穀。

譯：秋天農作物收成的時候，以前的農人會用細竹篾編的竹器盛稻穀。

8-102

壁
biagˊ角
gogˊ(壁 壚 角)
(biagˊ lagˊ gogˊ)

牆角，角落

例：無用着个東西，記得愛摻（同）佢放在壁角，正毋會杈人。

譯：用不著的東西，記得要把它放在角落，才不會妨礙人。

8-103

草
coˊ蓆
qiag

草蓆

例：這領草蓆愛賣幾多錢？

譯：這件草蓆要賣多少錢？

8-104

擔
dam竿
gonˊ

扁擔

例：佢用一支擔竿揸出一副身家。

譯：他用一根扁擔挑出所有家產。

8-105

凳
den墊
tiabˊ仔
eˊ

【den tiabˊ eˊ】

椅墊

例：愛過年咗，阿爸摻（同）舊个凳墊仔換新个，看起來異（盡）靚。

譯：要過年了，爸爸把舊的椅墊換新的，看起來很漂亮。

8-106

刀 石
do' sag

磨刀石

例：逐（每）擺佢愛剁雞盤个時節，會先用**刀石**接菜刀。

譯：每次他要剁雞時，會先用磨刀石磨菜刀。

8-107

臭 風
cu fung'

腐臭味，包括動植物的腐臭味

例：鹹菜愛封好勢來，毋好分佢**臭風**忒去（核吔）。

熱天恁翕熱，肉無拿去冰箱冰起來，兩下半（一下仔）就**臭風**忒哩（核吔）。

譯：鹹菜要封好，別讓它發出腐臭味。夏天這麼悶熱，肉沒拿去冰箱冰起來，一下子就發出腐臭味了。

8-108

臭 油 垢
cu iu' gieu'

油脂腐化的味道

例：這豬油放忒久，鼻起來當（蓋）**臭油垢**，怕係壞忒哩（壞核吔）。

佢怕歸禮拜無洗頭那，頭那當（蓋）**臭油垢**。

譯：這豬油放太久，聞起來很臭油耗味，恐怕是壞掉了。

他可能整個星期沒洗頭，頭上臭油耗味很重。

8-109

臭 胖 胖 仔
cu pang' pang' e'
【cu pang' pang' e'】
（臭 胖 胖）
(cu pang' pang')

形容臭氣冲天

例：這卵壞忒（壞核）吔，**臭胖胖仔**，揸忒佢（擲核去）。

譯：這蛋壞掉了，臭氣冲天，丟掉它。

8-110

打 烏 蠅
 da` vu' in~
 【擊 烏 蠅】
 【bied vu' in~】

(用蒼蠅拍) 拍打蒼蠅

例：點心店生理(生意)當(蓋)冷淡，頭家坐在門口**打烏蠅**(擊烏蠅)。

譯：小吃店生意不好，老闆坐在門口打蒼蠅。

8-111

凳 頭
 den teu~

矮而較穩重、無靠背的凳子

例：圓**凳頭**。 譯：圓凳子。

例：四腳**凳頭**。 譯：四腳凳子。

8-112

鉛 線 仔
 ien~ xien e`
 【鉛 線】
 【ian~ xien】

鉛線、鐵絲

例：該枝竹篙愛用**鉛線仔**(鉛線)纏緬來，正毋會分風吹橫忒(橫核)。

譯：那枝竹竿要用鐵絲纏緊來，才不會被風吹倒。

8-113

油 漆
 iu~ qid`

油漆(一種塗料)

例：佢用水藍色个**油漆**漆壁過後，歸間屋看起來像係新个共樣。

譯：他用水藍色的油漆粉刷牆壁以後，整間房子看起來像是新的一樣。

8-114

熨 斗
 iun deu`

熨斗

例：用**熨斗**熨衫褲愛細義，毋好同衫褲熨爛空。

譯：用熨斗熨衣服要小心，不要把衣服燙破洞了。

8-115

鉗 仔
kiamˊ eˊ

鉗子

例：使**鉗仔**擲鐵釘仔較（過）方便，乜較（過）毋會著傷。

譯：用鉗子拔鐵釘比較方便，也比較不會受傷。

8-116

尿 裙 仔
ngiau kiunˊ eˊ
(尿 墊 仔)
(ngiau tiabˊ eˊ)
【尿 布 仔
(ngiau bu eˊ)
(尿 片)】
(ngiau pienˊ)】

尿布、尿片

例：細嬰兒仔哇哇滾，又毋想食乳，怕係**尿裙仔**（**尿布仔**）溼哩（吔）。

譯：小嬰兒哇哇哭，又不想喝奶，可能是尿布溼了。

8-117

乳 珠 仔
nen zuˊ eˊ

彈珠、玻璃珠

例：下課个時節，細人仔會湊（邀）伴來打**乳珠仔**。

譯：下課時，小孩子會結伴來打彈珠。

8-118

牙 确 仔
ngaˊ gog eˊ

刷牙漱口用的水杯

例：阿公同假牙放在**牙确仔**浸等，天光日正拿來用。

譯：爺爺把假牙放在漱口杯浸泡著，隔天才拿來用。

8-119

撬 仔
kieu eˊ

撬起物之工具

例：去拿**撬仔**摻（同）這石牯（大石頭）撬開來。

譯：去拿鐵撬把這石頭撬開來。

8-120

壞 銅 壞 鐵
fai' tung' fai' tied'

破銅爛鐵

例：壞銅壞鐵愛先整理好勢，正好交分清潔隊資源回收。

譯：破銅爛鐵要事先整理妥當，才好交給清潔隊資源回收。

8-121

生 鹵
sang' lu'

生鏽

例：鐵仔个東西，久哋就會生鹵。

譯：鐵製的物品，放久了就會生鏽。

8-122

嗶 嗶 仔
bi' bi' e'
【bi' bi' e'】

哨子

例：一群人碌碌散，想集合無嗶嗶仔好歡，僅可（只好）用嘴咻。

譯：一群人到處散，想集合沒哨子可吹，只好用嘴巴高聲呼叫。

8-123

背 帶
bi dai

揸小孩用的長布條

例：背帶毋單淨背細人仔，成時網被骨乜會暫用着。

譯：背帶不僅僅背小孩子，有時候網綁棉被也會暫時用到。

8-124

火 爐 堆
fo' lu' doi'

堆放垃圾並焚燒的地方

例：頭擺有兜學校自家設火爐堆，用來燒樹葉、垃圾。

譯：從前有些學校自行設置焚化垃圾的地方，用來燒樹葉、垃圾。

8-125

火 炭
fo` tan

木炭

例：一般來講，風爐燒**火炭**，大灶就燒樵。

譯：一般來說，火爐燒木炭，大爐灶則燒柴。

8-126

綦 針
kien ziim`
(綦 針 線)
(kien ziim` xien)
【串 針、
串 針 線】
con ziim` xien`

穿針

例：佢**綦針**（**串針**）手緊顫，線**綦毋**得過。

譯：她穿針手一直抖，線穿不過。

8-127

針 線 空
ziim` xien kung`
【ziim` xien kang`】

針的孔，用於穿線

例：過目關哩（咗），**針線空**就**綦**（串）毋過。

譯：眼睛開始老花了，針孔都穿不過。

8-128

褲 褶 底
fu nong dai`

褲褶

例：派頭在人搵，有人著長褲，**褲褶底**淺到（淺啊）屎咄斗看現現。

譯：派頭隨人喜愛來裝扮，有些人穿長褲，褲褶短得整個屁股露出來。

8-129

褲 帶 仔
fu dai e`

腰帶

例：屎當（蓋）出，**褲帶仔**打死結，解就毋得開，當（蓋）緊張。

譯：上大號的便意很急，腰帶打死結，鬆脫不得，心裡很急。

8-130

褲
fu 頭
teuˊ

褲頭、褲腰

例：西裝褲愛合身，腰仔愛先量，看褲頭有幾闊。

譯：西裝褲要合身，腰圍要先量，看看褲腰多寬多大。

8-131

肚 褶 褲
duˊ dabˊ fu

開褶褲

例：頭擺个細孖仔輒常著肚褶褲。

譯：以前的小孩子經常穿開褶褲。

8-132

拉 鏈
laiˊ [la
【(夾 股)】
【(jiag guˊ)】

拉鏈

例：百貨公司這下賣个衫褲，大體用拉鏈，安鈕仔（安扣仔）个少加多哩（哋）。

譯：百貨公司現在賣的衣服，大多用拉鏈，裝鈕扣的較以前少多了。

8-133

嘴 搵 仔
zoi emˊ eˊ

人類使用的口罩

例：你緊嗽，遽啊同嘴搵仔戴等好無？

譯：你一直咳嗽，快點把口罩戴起來好嗎？

8-134

綢 仔
cuˊ eˊ

綢布

例：阿姆驚熱，好著綢仔做个衫褲。

譯：祖母怕熱，喜歡穿著綢布做的衣服。

8-135

綢 緞
cuˊ ton

綢緞

例：你這領綢緞做个衫，料仔好又合身，怕無便宜嘍！

譯：你這件綢緞做的衣服，料子好又合身，恐怕不便宜喔！

8-136

底衫仔
dai sam' e'

內衣；另「底褲仔」即內褲

例：老弟當（蓋）會出汗，常常搞到歸領底衫仔溼忒（溼核）。

譯：弟弟很會出汗，時常玩到整件內衣溼掉了。

8-137

面衫
mien sam'

外衣

例：面衫愛著好來，人看起來正會有精神。

譯：外衣要穿好來，人看起來才會有精神。

8-138

衫腳
sam' giog'

衣服的下緣。褲子的下緣則為「褲腳」

例：若衫腳分麼个鉤着？爛到（爛啊）恁大空。

譯：你的衣角被什麼勾到？破這麼大洞。

8-139

勾水
giu' sui'

縮水。可用於衣著類，或是食品類之短少

例：這條褲个料仔仰恁差，洗無幾多擺就勾水哩（哋）！

譯：這件褲子的布料怎麼會這麼差，洗沒幾次就縮水了！

8-140

熨衫褲
iun sam' fu

熨衣服

例：阿哥做業務以後，為着愛分客戶好印象，輒輒會自家熨衫褲。

譯：哥哥做業務以後，為了要給客戶好印象，經常會自己熨衣服。

8-141

𠵼 帶 仔
jiu dai e'
【𠵼 帶】
【giu' dai】

鬆緊帶

例：若（你个）褲仰落落，𠵼帶仔（𠵼帶）鬆忒（鬆核）係無？

譯：你的褲子怎麼鬆鬆的，鬆緊帶鬆掉了是嗎？

8-142

金 手 鉅
gim' su' ag'
【金 手 環 仔】
【gim' su' fan~/kuan' e'】

金鐲子

例：阿姊愛嫁个時節，阿舅跔跔打對金手鉅（金手環仔）分佢。

譯：姊姊要出嫁的時候，舅舅特地買了一對金鐲子送給她。

8-143

胭 脂
ien' zii'
【ian' zii'】

口紅，也泛指婦女化妝品

例：叔姆（姆姆）著等靚衫，又搽胭脂，聽講係愛去做便媒人。

譯：嬌嬌穿著漂亮的衣服，又擦化妝品，聽說是要去當現成的媒人。

8-144

耳 環
ngi' van'
【ngi' fan~/kuan'】

耳環

例：這對耳環係用夾个，耳砵毋使秦空。

譯：這對耳環是用夾的，耳垂不用穿孔。

8-145

戩 鍊
pad lien
（金 鍊 仔）
（gim' lien e'）

項鍊

例：姐婆（外阿婆）做八十一，阿爸打條戩鍊送分佢。

譯：外婆做八十一歲的生日，爸爸買條項鍊送給她。

8-146

羅 帕
lo' pa

面紗

例：新娘同羅帕。

譯：新娘戴頭紗。

8-147

簞 筩
tan sii`
【tang` sii`】

衣櫥

例：阿姆个簞筩係請木匠做个，手工盡幼。

譯：媽媽的衣櫥是請木匠做的，手工非常細膩。

8-148

屐 仔
kiag e`

木屐

例：有兜人去日本寮个時節，會著等屐仔去浸溫泉。

譯：有些人到日本旅遊的時候，會穿著木屐去泡溫泉。

8-149

印 色
in sed`

印泥

例：郵局有準備印色，分大家用來打印仔。

譯：郵局有準備印泥，給大家用來蓋印章。

8-150

腳 跡
giog` jiaj`

腳印

例：恁大个腳跡，係麼个動物个呀？

譯：這麼大的腳印，是什麼動物的呢？

8-151

落 忒
lau ted`
【落核、溜核】
【lau hed`、liu hed`】

繫結鬆脫

例：褲落忒（落核）。

譯：褲子鬆脫。

8-152

落 褲 頭
lau fu teu`

褲子快要掉下來的樣子

例：佢肚弛弛仔，透日著褲著到（著啊）落褲頭。

譯：他胖得肚子下垂，整天穿褲子穿得快要掉下來。

8-153

安 鈕 仔
 on' neu' e'
 【安 扣 仔】
 【on' kieu e'】

縫鈕扣

例：阿姆在該安鈕仔（安扣仔），毋好去碰着佢！

譯：媽媽在縫鈕釦，不要去碰到她！

8-154

鍬 布 脣
 qio' bu sun'
 【qio' bu siin'】
 （車 布 脣）
 （ca' bu sun'）
 【ca' bu siin'】

縫布邊、釘布邊

例：衫愛做到耐著，定著愛先鍬布脣。

譯：衣服要做到耐穿，一定要先縫布邊。

8-155

打 被 骨
 da' pi' gud'

製作被胎；購置被胎

例：上早，耕山園个人會種兜仔棉仔，拈棉花來打被骨。

譯：以前，耕種的人會種些棉花，摘取棉花來製作被胎。

8-156

摺 痕
 zab' fin'

摺過的痕跡

例：該西裝褲恁多摺痕，遽啊拿熨斗來熨熨啊！

譯：那西裝褲這麼多摺痕，趕快拿熨斗來燙一燙！

8-157

整 衫 褲
 zang' sam' fu

修改衣服

例：衫褲買忒大領，阿姆會同佢整衫褲，著起來較（過）合身。

譯：衣服買太大件，媽媽會幫我修改衣服，穿起來比較合身。

8-158

針 頭 線 尾
ziim' teu' xien mi'

指針黹之事

例：田頭水尾、灶頭鑊尾、**針頭線尾**，頭擺个客家婦人家麼个都愛做。

譯：田裡的工作、廚房的瑣事、縫補的針線活兒，從前的客家婦女什麼都要做。

8-159

漚 箱 角
eu xiong' gog'

久置箱櫃裡

例：這兜衫褲從來毋識看你著，**漚箱角**定定。

譯：這些衣服從來不曾看你穿，用來久置箱櫃而已。

8-160

繳 細 人 仔 讀 書
gieu' se ngin' e' tug su'

供給小孩子讀書

例：這條錢毋好拿去使，愛用來**繳細人仔讀書**。

譯：這筆錢別拿去花，要用來供給小孩子念書。

8-161

款 包 袱
kuan' bau' fug

收拾整理行李

例：阿姊天光日愛去旅行，當在厥間房**款包袱**。

譯：姊姊明天要去旅行，正在她房間整理行裝。

8-162

槓 仔
gong e'

兩端斜尖，用來穿過重物方便用抬或挑的粗竹槓

例：頭擺核樵，愛用**槓仔**來核較（過）穩當。

譯：以前挑柴，要用兩頭削尖的粗竹槓來挑較穩當。

8-163

瓜 刨 仔
gua' pau' e'

刨瓜果類的刨刀

例：愛削蘿蔔仔來煮，去拿瓜刨仔來削。

譯：要削蘿蔔來煮，去拿刨刀來削。

8-164

怙 杖 仔
ku cong' e'
(拐 棍 仔)
(guai' gun e')
【杖 仔】
【cong' e'】

拐杖

例：佢腳踏着，愛擎怙杖仔（杖仔）正行得穩。

譯：他的腳扭傷，要拿拐杖才可走得穩。

8-165

膨 鏡
pong giang

放大鏡

例：在實驗室做實驗，愛用膨鏡正較（過）看得着較（過）微細个東西。

譯：在實驗室做實驗，要用放大鏡才可看到較為微小的東西。

8-166

笠 嫲
lib' ma'

斗笠

例：在恁熱个天時耕作，戴等笠嫲較（過）毋會分日頭炙壞。

譯：在這麼熱的天氣耕作，戴著斗笠比較不會被太陽晒壞。

8-167

門 門 仔
mun' con' e'

關門的橫木

例：睡目進前，愛同門門仔門好。

譯：睡覺之前，要將門門門好。

8-168

門 門
con' mun'

把門門上

例：愛睡吔！愛記得門門喔！

譯：要睡覺了！要記得門門喔！

8-169	柵 cag 【cab】	門 munˊ munˊˊ】	柵門 例：柵門愛關好，頭牲正毋會走落（走入）屋肚去。 譯：柵門要關好，牲畜才不會跑進去屋裡去。	
8-170	籬 liˊ	笆 baˊ	籬笆 例：菜園个籬笆壞壞哩（吔）！愛煞煞仔整好來。 譯：菜園的籬笆壞了！要趕快修好來。	
8-171	絡 log	索 sogˊ	套繩，其一頭有木鉤，可以纏套東西的繩子 例：老時人上山撿（拈）樵，用葛藤準絡索捆樵杈。 譯：以前人上山撿柴，用葛藤當套繩捆柴枝。	
8-172	籬 loˊ	仔 eˊ	籬筐 例：叔公當（蓋）會用竹篾仔編籬仔。 譯：叔公很會以竹篾編籬筐。	
8-173	米 miˊ	籬 loˊ	一種大型的方底圓口籬筐，用以挑運稻穀或稻米 例：佢同阿公搨手用米籬揸穀轉（歸）屋。 譯：我曾協助祖父用米籬挑運稻穀回家。	
8-174	抔 budˊ 【vudˊ】	地 ti ti	圾 sebˊ sebˊ】	裝垃圾 例：用畚斗抔地圾。 譯：用畚斗裝垃圾。

8-175

撐 堵 仔
cang duˊ eˊ

撐柱

例：阿爸用幾支撐堵仔同布篷撐等，兩下半就搭好一個簡單个寮仔哩（吔）。

譯：爸爸用幾根撐柱撐著帆布，三兩下就搭好一個簡單的工寮了。

8-176

躁 火
cau foˊ

上火氣

例：焗个食品較（過）躁火，毋好食忒多。

譯：油炸的食品比較上火，別吃太多。

8-177

遭 火 燒
ce foˊ seuˊ

引起火災

例：田肚（項）恁多燥禾稈，食菸愛細義，毋好遭火燒。

譯：田裡這麼多乾稻草，抽菸要小心，別引起火災。

8-178

坐 涼
coˊ liongˊ
【寮 涼】
【liau liongˊ】

坐下來乘涼

例：叔婆伯姆在伯公下坐涼（寮涼）打嘴鼓。

譯：長輩們在土地公廟那兒乘涼聊天。

8-179

翕 等
him denˊ
【hibˊ denˊ
(hibˊ nenˊ)】

悶著

例：炒薤菜毋好翕等，變黃忒（黃核）就毋錫人哩（吔）。

譯：炒空心菜不要悶著，顏色變黃就不吸引人了。

8-180

烱 燒 來
ho seu' loi'

以熱氣加熱之

例：摻（同）豬油烱燒來攪飯，味緒當（蓋）好，做得連食三碗。

譯：將豬油加熱拌飯，味道很棒，可以連吃三碗。

8-181

焯 燥（焯 乾）
hog' zau' (hog' gon')

烤乾、烘乾

例：茶米（茶心）轉潤，愛焯燥來。

譯：茶葉受潮，要烤乾。

8-182

焙 火
poi fo'
【炕 火】
[hang' fo']

在火上烘

例：這下有暖氣機，寒天毋使用火鉢仔焙火（炕火）。

譯：現在有暖氣機，冬天不必用火鉢在火上烘。

8-183

焙 衫 褲
poi sam' fu
【炕 衫 褲】
[hang' sam' fu']

烘乾衣服

例：灶頭背燒燒，堵好拿來焙衫褲（炕衫褲）。

譯：灶末端熱熱的，正好用來烘乾衣服。

8-184

旱 水
hon' sui'

將水放出

例：等一下愛洗車仔，你先去牽管仔，俚來旱水。

譯：等一下要洗車，你先去拉管子，我來放水。

8-185

看 靚 个
kon jiang' ge

當裝飾或欣賞用的

例：這手鉅（手環仔）係當（蓋）有紀念性个，毋係戴來看靚个。

譯：這手鐲是很有紀念性的，不是戴來裝飾用的。

8-186

麵 線
mien xien

麵線，引申為囉嗦

例：新官上任，開會場項，**麵線**溜毋會煞。

譯：新官上任，開會場中，話講都講不完。

8-187

眠 一 下
min˘ id˘ ha

小睡片刻

例：當晝**眠一下**，過晝（下晝）做事較（過）精專。

譯：午時小睡片刻，下午做事比較專一。

8-188

無 在
mo˘ coi˘

不在；去世、逝世

例：阿明去田項哩（吔），人**無在**。
五年前，厥爺哀就**無在**哩（吔）！

譯：阿明去田裡了，人不在。
五年前，他的父母就去世了！

8-189

入 門
ngib mun˘

進入家門

例：厥心白舊年正討**入門**，今年就降一個俵仔，還有福氣哪（唷）。

譯：他的媳婦去年才娶進家門，今年就生了一個兒子，好有福氣喔。

8-190

入 被
ngib pi˘

將被胎塞入被單中

例：日時頭被骨拿去晒，睡目以前愛先**入被**。

譯：白天被胎拿去晒，睡覺以前要先裝被子。

8-191

人 客 間
 ngin^ˇ hag^ˋ gien^ˊ
 【ngin^ˇ hag^ˋ gian^ˊ】

客房

例：吾（佢等）屋下个人**客間**閒閒，你來歇兩暗晡乜無問題。

譯：我們家的客房空著，你來住兩晚也沒問題。

8-192

韌 床
 ngiun cong^ˇ

賴床

例：朝晨當（蓋）寒，一**韌床**嘎無赴着車枋哩（哋）。

譯：早上很冷，一賴床就沒趕上車班了。

8-193

噩 夜
 ngog ia

熬夜

例：佢昨暗晡**噩夜**哋，當晝定著愛眠一下正做得。

譯：我昨晚熬夜了，中午一定要小睡片刻才可以。

8-194

弄 孫 仔
 nung sun^ˊ e^ˋ

逗弄孫子

例：佢舊年退休哋，這下在屋下**弄孫仔**。

譯：他去年退休了，現在在家裡含飴弄孫。

8-195

盤 水
 pan^ˇ sui^ˋ

打水、取水。指從一種容器舀水到另一種容器中的動作

例：你同阿公**盤水**，順續攞到浴堂項。

譯：你幫爺爺把熱水舀進水桶，順便提去浴室裡。

8-196

瓠
pu^ˇ杓
sog

瓠瓢，用老熟的瓠瓜對半剖開做成的杓子，可用來舀取水、酒等物

例：頭擺個人用瓠杓舀水，當（蓋）環保。

譯：以前的人用瓠瓢舀水，很環保。

8-197

縫
pung
【街
lang仔
e^ˊ
縫】
pung】

縫隙，指裂開或自然露出的狹長空隙

例：若窗仔無關密，該冷風對縫仔（街縫）透入屋肚（屋仔裡背）。

譯：你的窗戶沒關緊，那冷風從縫隙鑽進屋裡。

8-198

沙
sa^ˊ沙
sa^ˊ

有沙粒的感覺

例：這蜆仔敢有養過？仰食起來沙沙？

譯：這河蜆可有養過？怎麼吃起來有沙粒的感覺？

8-199

三步門 就毋出
sam^ˊ pu mun^ˇ qiu m^ˇ cud^ˊ
【sam^ˊ pu mun^ˇ lu/lu^ˊ m^ˇ cud^ˊ】

足不出戶

例：三步門就毋出，外背有麼个事你乜毋知。

譯：足不出戶，外面有什麼事情你也不知道。

8-200

食
siid釣
diau

魚兒上鉤

例：恁熱个天時，魚仔毋食釣。

譯：那麼熱的天氣，魚兒不上鉤。

8-201

啣
sog^ˊ水
sui^ˊ

吸水

例：這條布仔當（盡）啣水，正放啊下就同歸桌仔个水啣到燥燥。

譯：這條擦拭布很吸水，才剛放下去就把整桌子的水吸得乾乾的。

8-202

有 講 有 笑
 iu' gong' iu' seu
 【有 講 有 噓】
 [iu' gong' iu' nag']

有說有笑

例：年三十暗晡食團圓飯，大家有講有笑（有講有噓）。

譯：除夕晚上吃團圓飯，大家有說有笑。

8-203

睡 毋 得
 soi m' ded'

睡不好，不能睡

例：腳痛到歸夜仔睡毋得。

譯：腳痛到整夜睡不好。

8-204

睡 毋 落 覺
 soi m' log gau

睡不著，相反詞「睡得落覺」即可以入睡

例：日時頭淋忒（淋核）一杯咖啡，暗晡頭就睡毋落覺。

譯：白天喝了一杯咖啡，晚上就睡不著。

8-205

上 鄰 下 舍
 song lin' ha' sa

鄰居

例：八月半，佢兜（佢等）會湊（邀）上鄰下舍共下焙肉（烤肉），盡鬧熱。

譯：中秋節，我們會找鄰居一起烤肉，很熱鬧。

8-206

天 墀 坪
 tien' cii' piang'
 （丹 墀 坪）
 (dan' cii' piang')

建築物的前庭廣場

例：頭過（頭擺），竹子閣个天墀坪（丹墀坪）異（盡）雅，外坪還有一個半月形个魚塘。

譯：以前，竹子閣的前庭廣場很雅致，外面的廣場還有一個半月形的魚池。

8-207

拖 箱 角
to' xiong' gog'

抽屜內部

例：阿婆个禁指做下（聚概）罔在**拖箱角**。

譯：祖母的戒指全都藏在抽屜內部。

8-208

伐 鎌
pad' liam'

砍除草木的長柄鎌刀

例：掛紙前，風水个草愛先用**伐鎌**伐淨來。

譯：掃墓前，墳上的草要先用長柄鎌刀斬除乾淨。

8-209

禾 鎌 仔
vo' liam' e'

鎌刀，用來收割農作物或割除雜草的器具

例：老妹擎等**禾鎌仔**去菜園割快菜。

譯：妹妹拿著鎌刀去菜園割韭菜。

8-210

屋 簷
vug' iam'
(屋 簷 頭)
(vug' iam' teu')
【簷 頭】
[iam' teu']

屋簷

例：逐（每）年三、四月仔，吾（偈等）**屋簷（簷頭）**下就會有燕仔來做竇。

譯：每年三、四月，我家屋簷下就會有燕子來築巢。

8-211

搵 水
vun sui'

沾水使溼；另言「搵溼」即沾溼

例：桌布先**搵水**正去粹桌仔。

譯：抹布先沾濕才去擦桌子。

8-212

楔 桌 腳
xiab' zog' giog'

墊桌腳

例：這桌仔無平，拿張紙伯仔（紙枋仔）來**楔桌腳**。

譯：這桌子不平，拿張厚紙板來墊桌腳。

8-213

洩 水
xied/xiab sui`

把水加壓力噴至遠地

例：過年屋下大拚掃，阿姊拿水管對等窗門（窗仔）洩水。

譯：過年家裡大掃除，姊姊拿水管對著窗戶噴水。

8-214

修 面
xiu` mien

刮臉，刮除臉上的鬚毛，使面容光潔

例：細俵人（細俵仔）剃頭，大體仔（寡寡）有合修面。

譯：男生理髮，多半連帶修容。

8-215

齋 齋
zai` zai`

缺乏油分的感覺；口語亦可說「齋到會死」

例：你煮个菜齋齋，無半點油氣，仰傍飯得落？

譯：你煮的菜缺乏油分，沒半點油味，怎麼配得下飯？

8-216

摺 印 仔
zem` in e`

蓋印章

例：去銀行臨櫃領錢愛摺印仔。

譯：到銀行臨櫃取款要蓋印章。

8-217

砧 枋
zem` biong`

砧板

例：這坵砧枋係切菜个，另外一坵係切肉个。

譯：這塊砧板是切菜的，另外一塊是切肉的。

8-218

紙 伯 仔
 zii' bag' e'
 【紙 枋 仔】
 【zii' biong' e'】

厚紙板

例：果子裝箱該下，愛墊兜紙伯仔（紙枋仔）落去（入去），正毋會砵壞忒（壞核）。

譯：水果裝箱的時候，要墊些厚紙板下去，才不會壓壞了。

8-219

莊 頭
 zong' teu'

村莊

例：頭前該隻莊頭，係吾姑婆歇个位所。

譯：前面那個村莊，是我姑婆住的地方。

8-220

灶 頭 鑊 尾
 zo teu' vog mi'

廚房瑣事

例：灶頭鑊尾愛抹抹摸摸个事有當（蓋）多。

譯：廚房瑣事要收拾的地方有很多。

8-221

早 去 早 轉
 zo' hi zo' zon'
 【早 去 早 歸】
 【zo' hi zo' gui'】

早去早回

例：阿雄到新竹恁遠去辦事情，愛早去早轉（早去早歸）哦。

譯：阿雄到新竹那麼遠去辦事情，要早去早回喔。

8-222

掌 屋
 zong' vug'

看家

例：佢去車頭載若哥，你在屋下掌屋。

譯：我去車站載你哥，你在家裡看家。

8-223

梓 仔
 zud e'
 【塞 仔】
 【sed' e'】

瓶口的塞子

例：盞梓仔（塞仔）。 譯：瓶塞。

例：酒梓仔（塞仔）。 譯：酒瓶塞。

8-224

竹 篙
zug' go'

竹竿，可用於晒衣服或撐船

例：天時恁好，被骨拿去竹篙頂晒晒啊。

譯：大晴天，被胎拿去竹竿上晒一晒啊。

8-225

竹 修 仔
zug' xiu' e'

小竹條，用以修理小孩

例：頭擺个細人仔係毋聽話，世大人（大人儕）就擎（拿）竹修仔掙。

譯：從前的小孩子如果不聽話，長輩就拿小竹條修理。

8-226

擰 水
zun' sui'
【扭 水】
【ngiu' sui'】

轉動水龍頭，意指把水龍頭打開，使其可以出水。「擰（扭）電火」同，其動作為轉動電燈開關，意指打開電燈

例：停水恁久，你擰水（扭水）看水道水有來旨（咗無）？

譯：停水那麼久，你打開水龍頭看自來水來了沒？

8-227

菸 屎
ien' sii'
【ian' sii'】

香菸燃燒過後所留下的灰燼

例：無人食菸，桌項仰會有菸屎？

譯：沒人抽菸，桌上怎會有菸灰？

8-228

菸 截 仔
ien' jied' e'
【ian' jied' e'】

菸屁股

例：菸截仔莫亂擲（擲），愛放到菸确仔肚。

譯：菸屁股別亂扔，要放在菸灰缸裡。

8-229

打 門
da' mun'

開門

例：人客來咗！去打門分人入。

譯：客人來了！去開門讓人進來。

8-230

爇
lug

湯
tongˊ

粢
qi̍

煮甜湯粢粩

例：爇湯粢係往擺（弄擺）蒔田時長間（不時）食個點心。

譯：煮甜湯粢粩是從前插秧時常吃的點心。

九、抽象概念與形容



9-1	矮 ai`	細 se	矮小 例：佢身形較（過） 矮細 。 譯：他體型比較矮小。	
9-2	半 ban	燒 seu`	冷 lang`	半冷半熱 例： 半燒冷 个水，洗身堵堵好。 譯：半冷半熱的水，洗澡剛剛好。
9-3	飽 bau`	滿 man`	飽滿 例：佢天庭 飽滿 ，異（盡）有福氣。 這穀還冇（毋曾） 飽滿 。 譯：他額頭 飽滿 ，很有福氣。 這稻穀還沒很 飽滿 。	
9-4	表 beu`	面 mien	表面、外表 例：佢 表面 項係恁樣（恁仔）講，私底下就毋知地！ 譯：他表面上是那樣說，私底下就不知道了！	
9-5	祕 bi	密 med	私密不讓人知道的事 例：這隻（個） 祕密 做毋得同人講。 譯：這個 祕密 不能跟別人說。	
9-6	保 bo`	守 su`	保守 例：佢這儕（個）人較（過） 保守 。 譯：他這個人比較保守。	
9-7	背 boi	景 gin`	背景 例：翕相該下，愛看 背景 有相襯無。 譯：照相的時候，要看 背景 是否相襯。	

9-8	扯 ca`	飯 fan	下飯 例：菜脯當（蓋） 扯飯 。 譯：蘿蔔乾很下飯。	
9-9	差 ca`	毋 m`	多 do`	差不多 例： 差毋多 會食忒哩（食核哋）。 兩儕（個人）生來 差毋多 高。 恁毋聽講，較（過） 差毋多 兜仔！ 譯：差不多快吃完了。 兩個人長得差不多高。 這麼不聽話，差不多一點！（別太過分了！）
9-10	程 cang`	度 tu	程度 例：厥英文 程度 當（蓋）好。 譯：他的英文程度很好。	
9-11		齊 ce`	整齊；齊全 例：同書排畀 齊 來。 東西帶 齊 冇（哋無）？ 譯：把書排整齊。 東西帶齊了嗎？	
9-12	自 cii	私 sii`	自私 例：做人毋好恁 自私 。 譯：做人不要那麼自私。	
9-13		深 ciim`	深 例：這潭水當（蓋） 深 ，毋好下去搞水。 譯：這潭水很深，不要下去玩水。	

9-14	臭 cu	餿 seu'	餿味 例：這飯仰鼻着 臭餿臭餿 。 譯：這飯怎麼聞起來有餿味。
9-15	臭 cu	臊 so'	羶臊味，臊味 例：厥羊肉毋會 臭臊 ，當（蓋）好食。 譯：他的羊肉不會有羶臊味，很好吃。
9-16	臭 cu	腥 xiang'	形容魚、蝦等水產所發出的腥臭味 例：這魚仔盡 臭腥 。 譯：這魚的腥味很重。
9-17	重 cung	點 diam'	重點 例：講話愛講 重點 。 譯：講話要講重點。
9-18	聰 cung'	明 min'	聰明 例：佢仰會恁 聰明 ？ 譯：他怎麼會這麼聰明？
9-19	單 dan'	純 sun'	指人或事物簡單 例：佢在 單純 个家庭出世。 譯：我在單純的家庭出生。
9-20	鬥 deu	緊 gin'	趕忙 例：定定仔來，毋使恁 鬥緊 。 譯：慢慢來，不用那麼急。

9-21	恬靜 diam' qin	安靜無聲 例：莊下暗晡頭十點邊仔就異（蓋）恬靜。 譯：鄉下晚上十點左右就很安靜。
9-22	適當 did'siid' dong'	切合、恰當 例：選出最適當個人去參加比賽。 譯：選出最適當的人去參加比賽。
9-23	短短 don' don'	短短的 例：頭那毛剪到短短，較（過）好整理。 譯：頭髮剪得短短的，比較好整理。
9-24	當地 dong' ti	本地 例：這俚毋知，可能愛問當地個人正知。 譯：這我不知道，可能要問本地的人才知道。
9-25	當爽 dong' song' 【蓋爽快】 【goi song' kuai】	很舒適 例：冷天洗燒水當爽（蓋爽快）。 譯：冬天洗熱水澡很舒適。
9-26	篤實 dug' siid	忠厚老實 例：阿哥係當（蓋）篤實個人。 譯：哥哥是很忠厚老實的人。
9-27	法度 fab' tu	辦法 例：佢強強（死牯）愛恁樣（恁仔）， 恁有麼个法度？ 譯：他硬要這樣，我有什麼辦法？

9-28	壞 faiˋ	處 cu	缺點、不好之處 例：你試着這方法有麼个壞處？ 譯：你覺得這方法有什麼壞處？
9-29	範 fam	圍 viˋ	範圍 例：這擺考試个範圍當（蓋）闊。 譯：這次考試的範圍很廣。
9-30	番 fanˊ	綻 can	頑皮 例：這細人仔番綻又毋聽人講，當（蓋）難管教。 譯：這孩子頑皮又不聽話，很難管教。
9-31	環 kuanˋ fanˋ	境 ginˋ/ gin	環境 例：保麗龍愛少用，係無會造成環境污染。 譯：保麗龍要少用，要不然會造成環境污染。
9-32	費 fi	氣 hi	麻煩、費事 例：這下繳稅無像頭擺恁費氣，有各種方法做得用。 譯：現在繳稅不像以前那麼麻煩，有各種方法可以使用。
9-33	方 fongˊ	案 on	方案 例：這方案好斯好，毋過還愛考慮一下添。 譯：這方案好是好，不過還是要考慮一下。

9-34	赴 fu	毋 m ^ˇ	掣 cad ^ˊ	遲到、來不及 例：較（過）遽兜仔（一息），去機場 个時間會赴毋掣也。 譯：快一點，去機場的時間快來不及了。
9-35	糊 fu ^ˇ	塗 tu ^ˇ		混亂、不清楚 例：仰會恁糊塗？今晡日愛補課嘎來睡 過頭！ 譯：怎麼會這麼糊塗？今天要補課卻睡 過頭！
9-36	福 fug ^ˊ	利 li		福祉、利益 例：社會福利做到（做啊）當（蓋）好。 譯：社會福利做得很好。
9-37	價 ga	值 ciid/dad		價值 例：這領衫忒貴，布仔嘎恁粗，無該 價值。 譯：這件衣服特別貴，布料卻這麼粗， 沒那個價值。
9-38	家 ga ^ˊ	鄉 hiong ^ˊ		家鄉 例：佢離開家鄉到都市去打拚。 譯：他離開家鄉到都市去打拚。
9-39	合 gab ^ˊ	線 xien ^ˊ		和諧；有默契 例：佢兩儕（個人）講相聲盡合線。 譯：他們倆說相聲很有默契。
9-40	感 gam ^ˊ	情 qin ^ˇ		與人之間的情誼 例：講着錢，就會打壞感情。 譯：談到錢，就會破壞感情。

9-41	尷尬 gangˊ	尬 gie	尷尬，不乾脆的樣子 例：這實在還 尷尬 哦！毋知收好抑毋收好？ 譯：這實在很 尷尬 哦！不知道收好還是不收好？
9-42	狡 gauˊ	猾 vad	奸險多詐 例：佢人盡 狡猾 。 譯：他這個人很 狡猾 。
9-43	記 gi	才 coiˊ	記性 例：這駁仔 記才 異（盡）差。 佢當（蓋）無 記才 ，一句話就記毋起來。 譯：這陣子 記性 很差。 他 記性 很差，一句話都記不起來。
9-44	基 giˊ	本 bunˊ	基本 例：這恁 基本 个事情，敢還愛人教？ 譯：這那麼 基本 的事情，還需要人教嗎？
9-45	技 giˊ	巧 kauˊ	技巧 例：講話个 技巧 。 做事愛有 技巧 。 譯：講話的 技巧 。 做事要有 技巧 。
9-46	基 giˊ	礎 cuˊ	基礎 例： 基礎 愛打好正會穩。 譯： 基礎 要打好才會穩。

9-47	兼 giam ^ˊ		靠近 例：佢 兼 來，正聽得清楚。 毋好同佢行忒 兼 。 譯：靠過來，才聽得清楚。 不要和他走太近。
9-48	急 gib ^ˋ	性 xin	急性子 例：佢較（過） 急性 。 譯：他性子比較急。
9-49	激 gid ^ˋ	烈 lied	激烈 例：比賽十分 激烈 。 譯：比賽十分激烈。
9-50	結 gied ^ˋ 【giad ^ˋ 】	局 kiug kiug ^ˋ 】	最後、結果 例：講恁多， 結局 還係愛自家做。 譯：講那麼多，結果還是要自己做。
9-51	堅 gien ^ˊ 【gian ^ˊ 】	強 kiong ^ˇ kiong ^ˇ 】	堅強 例：爺哀連等（接等）過身，佢還係當 （蓋） 堅強 。 譯：父母相繼過世，他還是很堅強。
9-52	經 gin ^ˊ	驗 ngiam	經驗 例：這師傅煮食 經驗 當（蓋）足。 譯：這師傅烹飪的經驗很豐富。

9-53	孤 go'	盲 mo'	(貶) 罵人之語，意指別人很壞 例：同正開个花恁仔拗拗忒(拗拗核)，實在還孤盲！ 譯：把剛開的花這樣子摘光光，實在很壞！		
9-54	高 go'	大 tai	高大 例：阿哥像阿爸，生來高大高大。 譯：哥哥像爸爸，長得很高大。		
9-55	膏 go~	膏 go~	黏稠貌 例：麵煮忒久，煮到(煮啊)膏膏地。 譯：麵煮太久，煮得糊糊的了。		
9-56	各 gog`	式 siid`	各 gog`	樣 iong	各式各樣 例：店項有賣各式各樣个褲。 譯：店裡有賣各式各樣的褲子。
9-57	該 goi'	【容 iung~	易】 i】	容易 例：這斯無恁該(容易)做，莫恠着(覺着)恁簡單。 譯：這可沒那麼容易做，別以為很簡單。	
9-58	觀 gon'	念 ngiam	觀念 例：厥觀念還當(蓋)傳統。 譯：他的觀念還很傳統。		
9-59	講 gong`	法 fab`	說法 例：這講法佢毋識聽過，麼人同你講个？ 譯：這說法我不曾聽過，誰跟你說的？		

9-60	光 華 華 仔 gong' va' va' e' [gong' va' va' e']	很明亮 例：該葩路燈光華華仔。 譯：那盞路燈很明亮。
9-61	孤 老 gu' lo'	孤僻 例：這人異（盡）孤老，全無朋友。 譯：這人很孤僻，都沒有朋友。
9-62	孤 栖 gu' xi'	孤獨；孤單 例：一儕（個）人戴（歇）當（蓋）孤栖。 譯：一個人住很孤單。
9-63	乖 guai'	乖 例：你乖乖坐等莫亂走。 厥妹仔當（蓋）乖，當（蓋）聽話。 譯：你乖乖坐著別亂跑。 他的女兒很乖，很聽話。
9-64	規 矩 gui' gi'	規矩 例：做毋得恁無規矩，知無？ 譯：不可以這麼沒有規矩，知道嗎？
9-65	公 當 gung' dong	公平 例：做裁判愛公當。 譯：當裁判要公平。
9-66	工 夫 gung' fu'	細心周到 例：佢辦事盡工夫，麼个事情都裝到（裝啊）好勢好勢。 譯：他辦事很細心周到，什麼事情都處理得很妥當。

9-67	罕 han` 【hon`	得 ded` ded`】	難得 例：罕得看着佢兩姊嫂共下出門（出去）。 譯：難得看到她們兩妯娌一起出門。
9-68	效 hau`	果 go`	功效、效率 例：這藥仔效果無異（蓋）好。 譯：這藥效果不是很好。
9-69	幸 hen	運 iun	好運 例：佢得着這擺個頭獎，實在當（蓋）幸運。 譯：他得到這次的頭獎，實在很幸運。
9-70	險 hiam`	險 hiam`	差一點 例：駛車仔全無看路，險險撞着人。 譯：開車都沒看路，差一點撞到人。
9-71	翕 hib`		悶熱 例：間肚恁翕，愛開窗門無？ 譯：房間裡這麼悶熱，要開窗戶嗎？
9-72	現 hien 【hian	實 siid siid】	現實 例：細人仔看着糖仔正會喊人，還現實！ 譯：小孩看到糖果才會跟人打招呼，真是現實！
9-73	賢 hien` 【hian`	孝 hau hau】	孝順 例：子女愛對爺哀賢孝。 譯：子女要孝順父母。

9-74	形 hinˊ	體 tiˊ	形狀 例：河豚同海豚 形體 差十分多。 譯：河豚和海豚體型差十分多。
9-75	鄉 hiongˊ	下 ha	鄉下 例：阿舅在 鄉下 耕田。 譯：舅舅在鄉下種田。
9-76	好 hoˊ	處 cu	好處 例：運動對身體有當（蓋）多 好處 。 譯：運動對身體有很多好處。
9-77	好 hoˊ 【hoˊ	空 kungˊ kangˊ】	好運；好事 例：有麼个 好空 記得喊佢啊！ 譯：有什麼好事記得告訴我啊！
9-78	寒 honˊ 【寒 人】 【honˊ nginˊ】		寒冷 例：著恁少，毋會 寒 （寒人）哦？ 譯：穿那麼少，不會冷哦？
9-79	意 i	義 ngi	意義 例：辦這活動當（蓋）有 意義 。 譯：辦這活動很有意義。
9-80	意 i	外 ngoi	意外 例：係有麼个 意外 正同你講。 工地做事異（盡）會發生 意外 ，愛細義！ 譯：如果有什麼意外再跟你說。 工地工作很容易發生意外，要小心！

9-81	倚 i̇	恃 sii	毋得 m̃ ded'	不可靠 例：這儕(個)人，淨賣嘴花， 倚恃毋得 。 譯：這個人，光說不練，不可靠。
9-82		如 i̇	意 i	如意 例：萬事 如意 。 譯：萬事如意。
9-83		緣 ieñ 【iañ】	投 daũ daũ】	英俊 例：細阿哥仔當(蓋) 緣投 。 譯：小哥很英俊。
9-84		要 ieu	緊 gin'	要緊；重要 例：你跌倒(橫倒)咗，膝頭有 要緊 無？ 較(過) 要緊 个事情愛遽啊先做。 譯：你跌倒了，膝蓋有要緊嗎？ 比較重要的事要快點先做。
9-85		任 im 【ngim】	務 vu vu】	任務 例：這擺 任務 當(蓋)重要。 譯：這次的任務很重要。
9-86		癢 iong'		癢 例：分蚊仔叮着當(蓋) 癢 。 恁毋知分寸，皮 癢 係無？ 譯：被蚊子叮到很癢。 這麼不知道分寸，皮癢是嗎？
9-87	幼 iu 【iu】	幼 iu iu	仔 e' e'】	小小的或細細的 例：菜脯剝到(剝啊) 幼幼仔 正包粽子。 譯：蘿蔔乾剝得細細的再包粽子。

9-88	有 iu'	效 hau'	有效 例：這食嗽个藥水盡 有效 。 譯：這咳嗽藥水很有效。
9-89	優 iu'	點 diam'	優點 例：厥女朋友 優點 異（蓋）多。 譯：他的女朋友優點很多。
9-90	有 iu'	孝 hau	孝順 例：佢兩姊妹盡 有孝 。 譯：他們兩姊妹很孝順。
9-91	優 iu' 【登 【den'	秀 xiu 真】 ziin'	優秀 例：厥細人仔隻隻都當（蓋） 優秀 （登真）。 譯：他的孩子每個都很優秀。
9-92	友 iu'	誼 ngi~	友誼 例：恁多年个 友誼 ，實在難得！ 譯：那麼多年的友誼，實在難得！
9-93	運 iun 【命 【miang	命 miang 運】 iun	命運 例：人个 運命 （命運）係自家做得把 扼个。 譯：人的命運是自己可以掌握的。
9-94	運 iun	數 sii (運 氣) (iun hi)	運氣 例：佢今年 運數 （運氣）當（蓋）好。 譯：他今年運氣很好。

9-95	永 久 (永 遠) iun` giu` (iun` ien`) 【iun` ian`】	永遠 例：佢 永久（永遠） 記得若恩情。 譯：我永遠記得你的恩情。
9-96	勻 iun`	使均勻 例：摻（同）穀 勻 開來晒。 譯：把稻穀均勻地鋪開晒太陽。
9-97	用 法 iung fab`	用法 例：藥袋仔後背有寫 用法 。 譯：藥袋後面有寫用法。
9-98	勇 敢 iung` gam`	勇敢 例：麼个就毋驚，實在 勇敢 ！ 譯：什麼都不怕，實在勇敢！
9-99	尖 尖 jiam` jiam`	尖銳 例：針 尖尖 ，你斯愛擎（拿）好，毋好刺着。 譯：針尖尖的，你可要拿好，不要刺到。
9-100	靚 膩 膩 jiang` ne ne	美麗的 例：厥妹仔生來 靚膩膩 。 譯：他的女兒長得很美麗。
9-101	具 體 ki ti`	具體 例：敢有較（過） 具體 个辦法？ 譯：可有什麼比較具體的辦法嗎？

- 9-102 慶 腳
kiang giog`
- 精明、厲害
例：厥心白當（蓋）慶腳。
譯：他的媳婦很精明。
-
- 9-103 輕 可 仔
kiang` ko` e`
【輕 可】
【kiang` ko`】
- 輕微的，不足道的；輕鬆
例：佢跌倒（橫倒），膝頭鑪着算輕可仔（輕可）啦！
佢當（蓋）精，專門擇輕可仔（輕可）个事來做。
譯：他跌倒，膝蓋擦傷算是輕微的啦！
他很精明，專門挑輕鬆的工作來做。
-
- 9-104 缺 點
kied` diam`
【kiad` diam`】
- 缺點
例：一張嘴啞啞滾，就係厥缺點。
譯：一張嘴說個不停，就是他的缺點。
-
- 9-105 慨
koi`
【大 慨】
【tai koi`】
- 出手大方、慷慨
例：佢使錢當（蓋）慨（大概），完全毋知痛。
譯：他花錢出手大方，完全不心疼。
-
- 9-106 看 法
kon fab`
- 看法
例：這件事，若看法仰仔？
譯：這件事，你的看法如何？
-
- 9-107 空
kung`
- 空；沒有東西的
例：尾間屋空空無人歇。
譯：尾端那間房子空空的沒有人住。

9-108

烈
lad`

旺盛；強烈

例：火當（蓋）烈。 譯：火很旺盛。

例：日頭恁烈。 譯：陽光很烈。

9-109

媞
lam`
【(nam`)】

不佳

例：這攤仔（擔仔）生理毋會媞。

厥身體當（蓋）媞，當（蓋）輒去分先生看。

譯：這攤子的生意不錯。

他身體很差，很常去看醫生。

9-110

冷 颯 颯 仔
lang` xiu` xiu` e`
【lang` xiu` xiu` e`
(nang` xiu` xiu` e`)】

冷颯颯的

例：這幾下日冷颯颯仔。

譯：這幾天冷颯颯的。

9-111

冷 沁 沁 仔
lang` xim xim e`
【lang` xim xim e`
(nang` xim xim e`)】

淒清寒冷的樣子

例：這幾日天時冷沁沁仔。

譯：這幾天天氣很寒冷。

9-112

伶 俐
lang` li
【(nang` li)】

手腳俐落；乾淨

例：佢做事當（蓋）伶俐。

譯：他工作很俐落。

9-113

落 落
lau lau

鬆脫的樣子

例：恁大吔，褲還著到（著啊）落落，毋知見笑。

譯：這麼大了，褲子還穿得鬆垮垮的，不知羞恥。

9-114	利 li	物品尖銳、銳利；敏銳 例：這刀仔當（蓋）利，愛擎（拿）好。 佢歲數大，毋過耳公還異（蓋）利。 譯：這刀子很銳利，要拿好。 他年紀大，不過耳朵還很敏銳。
9-115	力 lid	力 例：出力。 譯：出力。 例：當（蓋）有力。 譯：很有力氣。
9-116	力 量 lid liong	力量 例：億兜（僮等）毋好看輕大自然个力量。 譯：我們人不可看輕大自然的力量。
9-117	涼 爽 liong ^ˇ song ^ˇ	涼爽、涼快 例：秋天當（蓋）涼爽。 譯：秋天很涼爽。
9-118	溜 掠 liu ^ˊ liag ^ˋ 【liu liag】	動作靈活 例：阿姆手腳當（蓋）溜掠。 譯：媽媽手腳很靈活。
9-119	落 後 log heu	落後 例：去發展較（過）落後个國家，愛注意安全同衛生。 譯：去發展比較落後的國家，要注意安全和衛生。

9-120	樂 log	觀 gon'	樂觀 例：佢係 樂觀 个人。 譯：他是樂觀的人。
9-121		亂 lon 【(non)】	沒秩序、沒條理；隨便 例： 亂 講話。 交通當（蓋） 亂 。 譯：亂講話。 交通很亂。
9-122	魯 lu'	夫 fu'	脾氣暴躁，不可理喻 例：該人當（蓋） 魯夫 ，動啊着就面爪爪仔。 譯：那人很不可理喻，動不動就一臉凶樣。
9-123	美 mi'	滿 man'	美好 例：兩公婆同心協力，創造幸福 美滿 个家庭。 譯：夫妻倆同心協力，創造幸福美滿的家庭。
9-124		命 miang	命 例：各人个 命 ，莫怨怪別人。 譯：人各有命，不要怨怪別人。
9-125	面 mien	積 jid'	面積 例：地球有百分之七十个 面積 係海洋。 譯：地球有百分之七十的面積是海洋。

9-126

綿
mienˊ

軟爛；爛掉

例：飯煮到（煮啊）恁綿。
柑仔綿忒（核），食毋得吔！譯：飯煮得這麼軟爛。
橘子爛掉，不能吃了！

9-127

綿 綿
mienˊ mienˊ

稀爛

例：歸臺車仔撞到（撞啊）綿綿。
玻璃盞仔爛到（爛啊）綿綿。譯：整輛車撞到稀爛。
玻璃瓶碎得稀爛。

9-128

明 顯
minˊ hienˊ
【minˊ hianˊ】

明顯

例：佢面項个疤痕（盡）明顯。

譯：他臉上的疤痕很明顯。

9-129

無 半 息
moˊ ban xid
【moˊ ban xidˊ】

什麼都沒有

例：還孤盲！餅仔分老鼠仔食到無半息！

譯：真是壞透了！餅乾被老鼠吃到一點都不剩！

9-130

才 調
coiˊ tiau

本事、才能

例：係有才調，就愛做分大家看。
係無才調，就莫恁好喋。譯：如果有本事，就要做給大家看。
如果沒有本事，就不要這麼愛吹牛。

9-131

無 搭 碓
moˊ dabˊ doi

沒意思；不過癮；無趣

例：講恁多，乜無搭碓。

譯：說那麼多，也沒意思。

- 9-132 無 輸 無 贏
moˋ suˋ moˋ iangˋ
沒輸沒贏、平手
例：這場比賽**無輸無贏**。
譯：這場比賽平手。
-
- 9-133 無 影 無 跡
moˋ iangˋ moˋ jiaŋˋ
無憑無據；假的
例：無影無跡个事情，佢也敢講。
譯：無憑無據的事情，他也敢講。
-
- 9-134 無 麼 个
moˋ maˋ ge
沒什麼；不怎麼
例：佢兩儕（個人）無麼个話好講。
這無麼个啦！（謙虛）
佢人無麼个鬆爽，故所下晝請假。
譯：他們兩人之間無話可說。
這沒什麼啦！（謙虛）
他人不怎麼舒服，所以下午請假。
-
- 9-135 無 相 干
moˋ xiongˋ gonˋ
沒關係、不要緊
例：佢食較（過）少兜仔無相干。
譯：我吃少一點不要緊。
-
- 9-136 無 結 無 煞
moˋ gadˋ moˋ sadˋ
(無 結 煞)
(moˋ gadˋ sadˋ)
不知如何是好、無可奈何
例：自家愛注意，無跌啊倒（橫啊倒）
斯無結無煞（無結煞）！
譯：自己要注意，不然跌倒就不知如何是好！
-
- 9-137 無 奈 何
moˋ nai hoˋ
不得已、無可奈何
例：佢斯無奈何，你敢知？
譯：我是不得已的，你知道嗎？

9-138	目 mug`	的 did`	目的 例：佢來這位係有 目的 个。 譯：他來這裡是有 目的 的。
9-139	耐 nai	用 iung	耐用 例：這皮包仔十分 耐用 ，到今盲（毋曾）壞。 譯：這皮包十分 耐用 ，至今還沒壞。
9-140	能 nen`	力 lid	能力 例：老妹做事 能力 當（蓋）強。 譯：妹妹工作 能力 很強。
9-141	醃 neu`		濃稠 例：水放較少兜仔（過少一息），粥正煮得（煮啊）恁 醃 着。 譯：水放少些，稀飯才能煮得這麼 濃稠 。
9-142	硬 ngang	硬 ngang 【杓硬】 【diag ngang】	很硬 例：石頭 硬硬 （杓硬）。 譯：石頭 很硬 。
9-143	醞 ngiam`		濃、烈 例：酒當（蓋） 醞 。 譯：酒 很烈 。 例： 醞 茶。 譯： 濃 茶。
9-144	嚴 ngiam`	重 cung	嚴重 例：敢有恁 嚴重 ？ 譯：有那麼 嚴重 嗎？

9-145

眼 光
ngien` gong`
【ngian` gong`】

判斷的能力

例：仰會恁無**眼光**擇着這隻？

譯：怎麼會那麼沒眼光挑上這個？

9-146

原 因
ngien` in`
【ngian` in`】

原因

例：你無講**原因**佢仰會知？

譯：你不講原因我怎麼會知道？

9-147

願 望
ngien mong
【ngian mong】

願望

例：蠟燭歎烏哩（咗），遽啊許三隻（個）**願望**。

譯：蠟燭吹熄了，趕緊許三個願望。

9-148

願 頭
ngien teu`
【ngian teu`】

意願；癮頭

例：愛去你自家去，佢無**願頭**。佢菸正食啊忒（食啊核），**願頭**又來，遽遽（共快）走出去食菸。

譯：要去你自己去，我沒興趣。

他剛抽完菸，又犯菸癮，趕快跑去抽菸。

9-149

人 間
ngin` gien`
【ngin` gian`】

人間

例：**人間**滿哪仔（一哪仔）有溫情。

譯：人間處處有溫情。

9-150

弱
ngiog

衰弱

例：身體當（蓋）**弱**。

譯：身體很弱。

9-151	韌 ngiun	柔軟又堅實 例：豬腸炒到（炒啊）韌韌。 譯：豬腸炒得軟韌。
9-152	外形 ngoi hin~	形狀、樣式 例：這盒仔外形毋靚。 譯：這盒子外型不漂亮。
9-153	戇 ngong	傻 例：佢搵到（搵啊）戇戇。 大戇牯。 譯：他裝得傻傻的。 大傻瓜。
9-154	戇面 ngong mien	傻呼呼的 例：該個細阿哥仔看起來異（蓋）戇面。 譯：那個少年看起來傻呼呼的。
9-155	內容 nui iung~	內容 例：這本書無麼个內容。 譯：這本書沒什麼內容。
9-156	嫩 nun	嫩 例：這菜正摘啊着，當（蓋）嫩。 譯：這菜剛摘下的，很嫩。
9-157	白白 pag pag	白白的 例：佢漆油漆同衫褲膏到（膏啊）白白。 譯：他粉刷油漆把衣服沾得白白的。

9-158

派 頭
pai teuˊ

氣派、或形容穿著漂亮

例：佢愛去食酒，著到（著啊）當（蓋）**派頭**。

譯：他要去喝喜酒，穿得很氣派。

9-159

標 準
peuˊ zunˊ

標準

例：厥客話講來異（蓋）**標準**。自家動作無**標準**，愛仰仔教人。

譯：他客語講得很標準。

自己動作不標準，要如何教人。

9-160

平 大
piangˊ tai

一樣大

例：佢兩儕（個人）**平大**，共樣係十五歲。這兩埕餅仔**平大**，你兜（你等）一儕（個人）一埕。

譯：他們兩人一樣大，都是十五歲。

這兩塊餅一樣大，你們一人一塊。

9-161

平 心
piangˊ ximˊ

公平

例：做人爺哀愛**平心**正好。

譯：做父母要公平才好。

9-162

便 便
pien pien

現成的，準備完善

例：飯菜**便便**，你自家蒸來食。愛用个東西全部**便便**，人員一到就做得開工。

譯：飯菜是現成的，你自己蒸來吃。

需要的東西都已齊備，人員到來就可以開工。

9-163	品 pin'	質 ziid'	物品的質地 例：佢賣個貨， 品質 盡好。 譯：他賣的貨，品質很好。
9-164	豐 pong' 【 慘 】 [cam	沛 pai 菜】 coi	豐盛 例：團圓飯煮到（煮啊）當（蓋） 豐沛 （ 慘菜 ）。 譯：團圓飯煮得很豐盛。
9-165	普 pu'	遍 pien'	普遍 例：一般人 普遍 會恁樣（恁仔）講。 譯：一般人普遍會這麼說。
9-166	淨 qiang	俐 li	乾淨 例：灶下拚到（拚啊）當（蓋） 淨俐 。 譯：廚房打掃得很乾淨。
9-167	淨 淨 qiang qiang (伶 伶 (lang' lang'	俐 俐 li li 俐 俐) li li)	乾乾淨淨 例：教室掃到（掃啊） 淨淨俐俐 。 譯：教室打掃得乾乾淨淨。
9-168	賤 qien		低賤、不值錢 例：這下菜大出，菜價當（蓋） 賤 。 譯：現在青菜盛產，菜價很低。
9-169	淺 qien'		淺 例：這水當（蓋） 淺 ，正到膝頭恁深 定定。 譯：這水很淺，才到膝蓋這麼深而已。

9-170

前
qien^ˇ 途
tu^ˇ

前途

例：為着自家个前途，還係愛煞猛兜仔。

譯：為了自己的前途，還是要努力一點。

9-171

儘 儘 採 採
qin^ˇ qin^ˇ cai^ˇ cai^ˇ
【qin qin cai^ˇ cai^ˇ】

隨隨便便

例：做事儘儘採採，斯會分人嫌哦！

譯：工作隨隨便便，可是會被別人嫌棄喔！

9-172

鮮 (清)
xien^ˊ (qin^ˊ)

清澈

例：水鏡鮮，看得着魚仔。

鮮鮮个河水。

譯：水很清澈，看得到魚。

清澈的河水。

9-173

親 切
qin^ˊ qied^ˊ

親切

例：佢對人當（蓋）親切。

譯：他待人很親切。

9-174

親 暱 暱 仔
qin^ˊ nag^ˋ nag^ˋ e^ˇ
【qin^ˊ nag^ˋ nag^ˋ e^ˇ】

極為親暱

例：佢兩儕（個人）看起來親暱暱仔。

譯：他們兩人看起來極為親暱。

9-175

沙 鼻
sa^ˊ pi
【風 神】
【fung^ˊ siin^ˋ】

得意；愛現

例：阿謔佢兩句，佢就沙鼻（風神）碌碌。

譯：誇他兩句，他就得意洋洋。

9-176

煞
sad^ˋ

果決

例：佢做事異（盡）煞。

譯：他做事很果決。

9-177	省 sang`	儆 kiang	儉約惜物 例：客人當（蓋）省儆。 譯：客家人很儉約惜物。		
9-178	生 sang`	動 tung	生動 例：這幅畫畫到（畫啊）異（蓋）生動， 像真个樣仔。 譯：這幅畫畫得很生動，像真的一樣。		
9-179	生 sang`	（生 生） （sang` sang`）	未煮熟的 例：生豬肉做毋得食。 譯：沒煮熟的豬肉不能吃。		
9-180	生 sang`	个 ge	活的 例：這尾魚仔還係生个。 譯：這條魚還是活的。		
9-181	細 se	細 se	粒 liab	仔 e`	小小顆 例：細細粒仔个石頭。 譯：小小顆的石頭。
9-182		澀 seb`	澀 例：杌仔食起來澀澀。 譯：番石榴吃起來澀澀的。		
9-183	色 sed`	目 mug	顏色 例：這窗簾色目（色身）當（蓋）靚。 譯：這窗簾的顏色很漂亮。		
	【色 sed`	身】 siin`			

9-184

笑 科
seu ko'

笑話

例：講**笑科**。

譯：講笑話。

9-185

笑 咪 咪 仔
seu mi' mi' e'
【seu mi' mi' e'】

笑咪咪的

例：逐（每）日看着佢就**笑咪咪仔**。

譯：每天看到他都笑咪咪的。

9-186

數
sii

數目、數量

例：這擺个桌**數**應該會超過一百桌。

譯：這次的桌數應該會超過一百桌。

9-187

斯 文
sii' vun'

斯文

例：佢生到（生啊）當（蓋）**斯文**。

譯：他長得很斯文。

9-188

思 想
sii' xiong'

思想

例：厥**思想**當（蓋）奇怪。

譯：他的思想很奇怪。

9-189

時 行
sii' hang'

流行

例：畚**時行**。阿姊个打扮異（蓋）**時行**。

譯：追隨流行。

姊姊的妝扮很流行。

9-190

實 際
siid ji

實際

例：**實際**上毋係恁樣（恁仔）。透日想該無**實際**个。

譯：實際上不是這樣。

整天想那不切實際的。

9-191	實 siid	力 lid	實力 例：係有 實力 就毋驚人比。 譯：如果有實力就不怕和人比較。
9-192	神 siinˊ	經 ginˊ	神經（罵人語） 例：好恬恬就罵人，發麼个 神經 ？ 譯：好端端就罵人，發什麼神經？
9-193	成 siinˊ	果 goˊ	成果 例：今晡日愛展出个係佢打拚个 成果 。 譯：今天要展出的是他打拚的成果。
9-194	神 siinˊ	奇 kiˊ	神奇 例：仰有恁 神奇 个事？ 譯：怎麼有這麼神奇的事？
9-195	成 siinˊ	就 qiu	成就 例：老弟這下 成就 異（蓋）好。 譯：弟弟現在很有成就。
9-196	熟 sug	練 lien	熟練 例：做加幾遍，等 熟練 就遽地！ 譯：多做幾遍，等熟練之後就快了！
9-197	隨 suiˊ	便 pien	隨便 例：恁樣（恁仔）做事情忒 隨便 哩（地）。 譯：這樣做事情太隨便了。
9-198	順 sun	序 xi	順利 例：阿哥尋頭路毋 順序 。 譯：哥哥找工作不順利。

9-199

大 細 心
tai se xim'

偏心

例：爺哀做毋得**大細心**。

譯：父母不可以偏心。

9-200

態 度
tai tu

態度

例：用細心細意个**態度**做事情，較（過）毋會有所爭。

譯：用小心謹慎的態度做事情，比較不會出差錯。

9-201

大 般（大方）
tai ban' (tai fong')
【出 眾】
【cud` zung】

大方

例：該個細人仔當（蓋）**大般（出眾）**，喊佢跳舞，無第二句。

譯：那個小孩子很大方，叫他跳舞，毫不猶豫。

9-202

大 包 細 包
tai bau' se bau'

大包小包，形容東西很多

例：包袱仔**大包細包**，愛去哪？

譯：包袱大包小包的，要去哪裡？

9-203

大 細
tai se

大小；子女

例：**大細**事情。 譯：大小事情。例：一家**大細**。 譯：一家大小。

9-204

淡 淡
tam' tam'

淡淡的

例：這品（項）菜食起來**淡淡**。

譯：這道菜吃起來淡淡的。

9-205

透 心 涼
teu xim' liong'

涼澈心肺

例：熱天食冰**透心涼**。

譯：夏天吃冰涼澈心肺。

9-206	地 ti	位 vi	地位 例：佢在社會項當（蓋）有 地位 。 譯：他在社會上很有地位。
9-207	體 ti ^ˋ	力 lid	體力 例：這下 體力 毋比後生時哩（吔）！ 譯：現在體力不比年輕時了！
9-208	挑 事（挑 挑） tiau ^ˊ sii (tiau ^ˊ tiau ^ˊ) 【剔 試】 【ti sii】		故意 例：佢 挑事 （剔試）講分人聽个。 譯：他故意講給別人聽的。
9-209	條 tiau ^ˇ 【硬 【ngang	直 ciid 直】 ciid】	率直 例：佢做人 條直 （硬直），有借定著會還。 譯：他為人率直，有借必還。
9-210	條 tiau ^ˇ 【tiau ^ˇ	件 kien kian】	條件 例：佢 條件 毋會差。 愛麼个 條件 做你開！ 譯：他條件不差。 要什麼條件你儘管開！
9-211	特 tid	色 sed ^ˋ	特色 例：老妹个作品當（蓋）有 特色 。 譯：妹妹的作品很有特色。
9-212	定 tin	疊 tiab	完妥 例：兩家人講 定疊 就好。 譯：兩家人談妥就好。

9-213	退 tui	步 pu	退步 例：你這擺考試 退步 當（蓋）多。 譯：你這次考試退步很多。		
9-214		彎 van'	彎 例：山路當（蓋） 彎 。 譯：山路很彎。		
9-215	偉 vi'	大 tai	偉大 例：電火係 偉大 个發明。 譯：電燈是偉大的發明。		
9-216	烏 vu' 【vu'	疏 sõ sõ	疏 sõ sõ	仔 e' e'】	黑漆漆；髒兮兮 例：因爭電火言（毋曾）開，故所間項 烏疏疏仔 。 搞到歸身 烏疏疏仔 。 譯：因為沒開電燈，所以房間裡黑漆漆的。 玩得全身髒兮兮。
9-217		穩 vun'	穩 例：企愛企 穩 來。 譯：站要站穩。 例：這凳仔無 穩 。 譯：這椅子不穩。		
9-218	穩 vun'	定 tin	穩定 例：這頭路 穩定 穩定，仰愛辭忒（辭核）呢？ 譯：這工作很穩定，為什麼要辭掉呢？		

9-219	溫 vunˊ	柔 iuˋ	溫柔 例：阿姊盡 溫柔 。 譯：姊姊很溫柔。		
9-220	四 xi	角 gogˋ	四方形；四周 例：若飯桌愛買圓个抑係 四角 个？ 摻（同）屋仔 四角 掃淨來。 譯：你的飯桌要買圓的還是四方的？ 把房子四周掃乾淨。		
9-221	四 xi	四 xi	角 gogˋ	角 gogˋ	形體方正的樣子 例：這枋仔 四四角角 ，愛釘做麼个都異 （盡）適合。 譯：這木板四四方方，要釘成什麼都很 適合。
9-222	需 xiˊ	要 ieu	需要、需求 例：你係有麼个 需要 就喊一聲。 譯：你如果有什麼需要就喊一聲。		
9-223	錫 xiangˋ	人 nginˋ	吸引人、誘人 例：這菜味道（味緒）恁香，當（蓋） 錫人食 。 譯：這菜味道那麼香，很誘人。		
9-224	性 xin	格 giedˋ	性格 例：厥 性格 同佢異（盡）無共樣。 譯：他的性格和我很不一樣。		

9-225	新 xin'	色 sed'	特殊；特色；新穎 例：這領衫設計到當（蓋） 新色 。 譯：這件衣服設計得很特殊。
9-226	相 xiang'	關 guan'	相關 例：你做得上網查 相關 个研究證明。 譯：你可以上網查 相關 的研究證明。
9-227	相 xiang'	像 qiong	相似 例：佢兩儕（個人）生來異（蓋） 相像 。 譯：他們兩人長得很相像。
9-228	相 xiang'	對 dui	相對 例： 相對 來講較（過）省錢。 譯：相對來說比較省錢。
9-229	相 xiang'	反 fan'	相反 例：佢兩姊嫂長透意見 相反 。 譯：他們兩妯娌常常意見相反。
9-230		砸 zab'	強壯 例：身體當（蓋） 砸 。 譯：身體很強壯。
9-231		正 zang	正確、端正 例：厥客話講來算異（蓋） 正 。 食酒醉，企都企毋 正 。 譯：他客語講得算是很標準。 喝醉，站都站不穩。

9-232

爭 差
zen' ca'

差別；異樣

例：這兩隻（個）東西有麼个**爭差**？
這盤菜个味緒，全無**爭差**半息。
佢輒輒嗽無停，毋知身體哪仔有**爭差**？

譯：這兩個東西有什麼差別？
這盤菜的味道，全無半點異樣。
他常常咳個不停，不知道身體哪邊有異樣？

9-233

智 慧
zii fi

智慧

例：阿婆講話當（蓋）有**智慧**。
譯：祖母講話很有智慧。

9-234

看 真
kon ziin'

看清楚

例：你斯愛**看真**來，莫看毋著。
一下無**看真**，認毋著人，當（蓋）
敗勢（壞勢）。

譯：你可要看清楚，別看錯。
一下子沒看清楚，認錯人，真抱歉。

9-235

正 經
ziin gin'

真正；認真、正式的

例：佢哦！**正經**係當（蓋）有禮貌。
佢斯同你講**正經**个，毋好恠着（覺
着）係講笑个。

譯：他哦！真的很有禮貌。
我是跟你說真的，不要以為是在開
玩笑的。

9-236	珍 ziin'	貴 gui	珍貴 例：這藥材當（蓋） 珍貴 。 譯：這藥材很珍貴。
9-237	真 ziin'	實 siid	真實 例：這敢係 真實 个？ 譯：這是真實的嗎？
9-238	做 zo	法 fab`	做法 例：厥 做法 盡得人惱。 譯：他的做法很討人厭。
9-239	作 zog`	用 iung	作用、功能 例：該藥仔有麼个 作用 ？ 譯：那藥有什麼作用？
9-240	嘴 嘟 zoi du 【zoi du	嘟 仔 du e` du e`】	嘟著嘴，不悅的樣子 例：老弟心情毋好就 嘴嘟嘟仔 。 譯：弟弟心情不好就嘟著嘴。
9-241	專 zon'	業 ngiab	專業 例：這係厥 專業 ，交分佢無毋著。 譯：這是他的專業，交給他準沒錯。
9-242	障 zong	礙 ngoi	障礙 例：克服心理个 障礙 。 譯：克服心理的障礙。
9-243	主 zu`	題 ti`	主題 例：演講个 主題 係麼个？ 譯：演講的主題是什麼？

9-244

準 則
zun` zed`

原則、標準、分寸
例：該人講話無**準則**。
譯：那人講話沒原則。

9-245

準 準
zun` zun`

很準確，絲毫不差
例：一張嘴講到**準準**。
譯：一張嘴講得絲毫不差。

9-246

責 任
jid` im
【jid` ngim】

責任
例：愛有**責任感**，人家正會信你。
係出問題，麼人做得負**責任**？
譯：要有**責任感**，人家才會信任你。
如果出問題，誰能夠負責任？

9-247

勤 儉
kiun` kiam

勤儉
例：從細係毋曉得**勤儉**，大哋愛仰結煞？
譯：從小若不知道**勤儉**，長大要怎麼辦？

9-248

青
qiang`

綠或藍
例：一大片**青色**个草坪項，有兩三隻水牛在該食草。
朝晨个天頂，萬里無雲，歸片**浸青**。
譯：一大片綠色的草原上，有兩三隻水牛在那兒吃草。
早晨的天空，萬里無雲，整片**湛藍**。

9-249

強 強 會
 kiong^ˇ kiong^ˇ voi
 【險 險 會】
 [hiam[`] hiam[`] voi]

幾乎要...

例：阿姆哀！肚屎當（蓋）痛，強強會（險險會）拉出來地！

譯：我的媽啊！肚子好痛，幾乎要拉出來了！

9-250

賤
 qien

頑皮、好動

例：毋好恁賤，愛較（過）乖兜仔。

譯：不要那麼頑皮，要乖一點。

次頁起，本章節中高級開始

9-1

阿 里 不 答
a' li' bud' dab'

形容不三不四、沒規沒矩的人或事

例：若嘴較（過）正經兜仔好無？毋好
專門講該**阿里不答**个話，敢聽得？

譯：你的嘴巴正經些好嗎？別老說些不
三不四、沒規沒矩的話，能聽嗎？

9-2

矮 頓
ai' dun'

形容人矮而勇壯

例：佢生來**矮頓矮頓**，遠遠佢就認得
出來。

譯：他長得矮壯矮壯的，遠遠的我就認
得出來了。

9-3

唉 唉 唧 唧
ai' ai' jid jid
【ai' ai' ziid ziid】

唉聲嘆氣的樣子；另有猶豫不決、裹足不前的樣子

例：機會失忒（失核）毋使**唉唉唧唧**，
下二擺愛記得把扼就好。

譯：機會失去不用唉聲嘆氣，下次記得
要把握就好。

9-4

挨 尸 磨 壁
ai' sii' mo biag'
（挨 尸 磨 骨）
（ai' sii' mo gud'）
【挨 挨 磨 磨】
【ai' ai' mo mo】

做事緩慢拖延，喻拖拖拉拉

例：喊你掃一下地泥就毋甘願，恁仔**挨
尸磨壁（挨挨磨磨）**，愛到哪央時
（麼个時節）正做得好？

譯：叫你掃個地就不甘願，這樣拖拖拉
拉的，要到哪時才做得好？

9-5

暗 摸 叮 咚
am mo' din' dung'

形容漆黑一片

例：停電哩（吔），屋肚（屋仔裡背）
暗摸叮咚，摸鼻公都毋着，將就上
眠床睡目好哩（吔）。

譯：停電了，屋裡漆黑一片，鼻子都摸
不著，乾脆上床睡覺好了。

9-6

恁 好 膽
an` ho` dam`

這麼大膽

例：仰恁好膽，敢講賊仔擎刀仔你乜毋驚？

譯：怎麼這麼大膽，難道說小偷拿刀子你也不怕？

9-7

八字盲有一撇
bad` sii mang`iu` id` pied`
【八字還
[bad` sii han`/van`
無一撇]
mo` id` pied`】

喻事情還早呢

例：這擺个合作，八字盲有一撇（八字還無一撇），還愛過談正會知有成無。

譯：這次的合作，八字還沒一撇，還要再談才會知道成不成。

9-8

半 大 細
ban tai se

不大不小

例：半大細个細人仔盲知（毋知）頭天，異（盡）難教招（教示）。

譯：半大不小的孩子不懂事，很難教導。

9-9

半 生 熟
ban sang` sug

半生不熟

例：飯煮到（煮啊）半生熟，實在吞毋落脰。

譯：飯煮得半生不熟，實在難以下嚥。

9-10

半 天 高
ban tien` go`

比喻很高，用於形容空間上的高度

例：日頭半天高地，你仰到今盲（毋曾）跣床？

譯：太陽高掛了，你怎麼到現在還沒起床？

9-11

半 新 舊
ban xin` kiu

半新不舊

例：佢今晡日著一領半新舊个袂仔。

譯：他今天穿一件半新不舊的背心。

9-12

半 燥 溼
ban zau' siib'

半乾半溼

例：烏陰天晾个衫褲**半燥溼**，等好天正來晒過好哩（哋）。

譯：陰天晾的衣服半乾半溼，等晴天再晒好了。

9-13

飽 飽
bau' bau'

飽飽的、滿滿的，形容充裕的樣子

例：肚屎**飽飽**。

賺到**飽飽**。

這皮包仔恁細仔定定，分你弓到**飽飽**，裡背敢有幾下百萬？

譯：肚子**飽飽**。

賺得**滿滿**。

這皮包那麼小而已，被你塞得**爆滿**，裡面難道有幾百萬？

9-14

飽 水
bau' sui'

飽含水分

例：這水果看起來盡**飽水**，當（蓋）錫人食。

譯：這水果看起來飽含水分，很誘惑人吃。

9-15

飽 飽
bau' bau'
【鼓 鼓】
【gu' gu'】

外表看起來鼓鼓的

例：佢毋知食恁多麼个，嘴看起來**飽飽（鼓鼓）**。

譯：他不知道吃了些什麼，嘴巴看起來鼓鼓的。

9-16 包 拏 拏
bau' qiu' qiu'

全包了，通通被包去；把頭臉、身體包裹得密不通風

例：愛帶个東西全部**包拏拏**在這，你毋使愁哪項無帶着。

若面做麼个**包拏拏**？害佢嘎認毋出來係你。

譯：要帶的東西全部包好在這，你不用擔心哪樣沒帶到。

你的臉幹嘛包緊緊？害我都認不出來是你。

9-17 包 山 包 海
bau' san' bau' hoi'
(包 山 塞 海)
(bau' san' sed' hoi')

多得把山都包住，把海填滿，形容事物很多的樣子

例：佢个公司**包山包海**，麼个頭路都做。

譯：他的公司包辦很多事務，什麼工作都做。

9-18 冰 冰
ben' ben'

凍凍的，形容冰涼

例：天時恁熱，食一罐**冰冰**个涼水，異（盡）舒爽（鬆爽）。

譯：天氣這麼熱，喝罐**冰冰**的飲料，很舒服。

9-19 啲 啲 滾
bo bo gun'

狀聲詞，形容水勢盛大的狀聲詞

例：做大水過，河壩水**啲啲滾**拏等出。

譯：水災過後，河水嘩啦嘩啦的湧出。

9-20 褒 獎
bo' jiong'

褒揚獎勵

例：這個細人仔異（盡）好嘴碼，老老嫩嫩都**褒獎**佢。

譯：這個小孩口才很好，老老少少都**褒獎**他。

形容很富有

9-21

發 扯 扯 仔
 bod` ca ca e`
 【bod` ca ca e`】

例：厥屋下**發扯扯仔**，出國讀書毋使愁無錢用。

譯：他家裡很富有，出國讀書不用擔心沒錢可用。

既不是肚兜也不是護膝帕，比喻不三不四、不倫不類、不像樣、不正派

9-22

不 搭 不 膝
 bud` dab` bud` qid`

例：該筆錢係子女个學費，你莫**不搭不膝**想拿去賭徼（賭博）。

譯：那筆錢是子女的學費，你別不像樣想拿去賭博。

指高度或深度到腰部

9-23

齊 腰 仔
 ce` ieu` e`

例：這泅水池个水正**齊腰仔**定定（定），你做得落來（下來）搞。

譯：這游泳池的水才到腰部而已，你可以下來玩。

及膝

9-24

齊 膝 頭
 ce` qid` teu`

例：頭擺讀書，細妹仔著个裙愛**齊膝頭**，正毋會忒短。

譯：以前上學，女孩子穿的裙子要及膝，才不會太短。

重重疊疊

9-25

層 層 疊 疊
 cen` cen` tiab tiab

例：若眠床項長袖短襖**層層疊疊**，敢看得？有閒愛整理一下仔。

譯：你的床上長袖短襖**重重疊疊**，能看嗎？有空要整理一下。

- 9-26 瘦 夾 夾 仔 形容很瘦的樣子
 ceu giab giab e` 例：佢兩子爺都瘦夾夾仔，生來盡相像。
 【ceu giab giab e`】 譯：他們父子倆都瘦巴巴的，長得很像。
-
- 9-27 瘦 身 身形較瘦。反之，則為「肥身」
 ceu siin` 例：阿壽哥个俵仔看着異（盡）瘦身，
 毋過罕得聽着佢發病仔（發病）。
 譯：阿壽哥的兒子看起來身形較瘦，但是難得聽到他生病。
-
- 9-28 試 試 仔 由淺入深去嘗試
 cii cii e` 例：言識（毋識）做過个事，先試試仔
 【cii cii e`】 做看啊，做到順手正做下去。
 譯：不曾做過的事情，先由淺入深去嘗試做看看，做到順手再做下去。
-
- 9-29 自 大 自大
 cii tai 例：天外有天、人外有人，一個人絕對
 毋好自大。
 譯：天外有天、人外有人，一個人絕對不要自大。
-
- 9-30 著 釣 上鉤，落入陷阱
 cog diau 例：看釣魚仔个老阿伯跼歸半日咗，言
 （還無）有魚仔著釣。
 譯：看釣魚的老先生蹲老半天了，沒看到有魚上鉤。
-
- 9-31 脆 脆 形容很脆易斷裂的樣子
 coi coi 例：這材甘蔗脆脆。
 譯：這節甘蔗很脆。

9-32

長 胛 長 胛
congˋ goiˋ congˋ goiˋ

指物品細長

例：暖罐長胛長胛。

譯：熱水壺很細長。

9-33

長 纜 纜 仔
congˋ namˋ namˋ eˋ
【congˋ namˋ namˋ eˋ】

形容東西像繩子一樣又細又長

例：這條索仔長纜纜仔，拿來網這隻大箱仔，還伸異（盡）長。

譯：這條繩子又細又長的，拿來網這個大箱子，還剩下很長。

9-34

長 槓 長 槓
congˋ gongˋ congˋ gongˋ
(直 條 直 條)
(ciid tiauˋ ciid tiauˋ)

指東西修長的樣子

例：這屋舍長槓長槓，係竹篙屋。

譯：這房子修長修長的，是竹子屋。

9-35

粗 刊 刊 仔
cuˋ kanˋ kanˋ eˋ
【cuˋ kanˋ kanˋ eˋ】
(粗 鱗 鱗 仔)
(cuˋ linˋ linˋ eˋ)
【cuˋ linˋ linˋ eˋ】

物品粗糙而不够細緻

例：麻紗粗刊刊仔。

譯：麻紗粗粗的。

9-36

出 出 入 入
cudˋ cudˋ ngibˋ ngibˋ

人或物進出頻繁的樣子；金錢的收入和支出繁雜

例：阿尚哥个雜貨店，歸日仔人客出出入入，生理還好哦！

譯：阿尚哥的雜貨店，整天客人進進出出的，生意真好喔！

9-37

墜 墜
cuiˋ cuiˋ

下垂的樣子

例：柑仔打當（盡）結，樹樞仔（樹枹）墜墜。

譯：橘子結很多果實，樹枝下垂。

9-38

重 跔 跔 仔
 cung' deb deb e'
 (重 鈹 鈹 仔)
 (cung' dem' dem' e')
 【cung' dem' dem' e'】

形容物品很重的樣子

例：這箱東西**重跔跔仔**（**重鈹鈹仔**），
 毋知係麼个？

譯：這箱東西沉甸甸的，不知是什麼？

9-39

衝 突
 cung' tud

衝突

例：佢兩儕人（個人）个**衝突**，在里長
 个排解下解決哩（吔）。

譯：他們兩人的衝突，在里長的排解下
 解決了。

9-40

落 潦（落 溼）
 dab lau' (dab siib')

溼透了，形容溼淋淋的樣子

例：雨落到嶄然大，涿到（涿啊）歸身
落潦（**落溼**）。

譯：雨下得相當大，淋得全身溼透了。

9-41

低 言 細 語
 dai' ngien' se ngi'
 【dai' ngian' se ngi'】

說話聲音細小。用以形容說話言語柔
 順、輕聲細語

例：該細人仔異（盡）好家教，對世大
 人（大人儕）講話做下（聚概）**低
 言細語**。

譯：那小孩家教很好，對長輩說話全都
 輕聲細語。

9-42

恬 索 索
 diam' sog' sog'

形容寂靜無聲的樣子

例：學校開學，屋下無細人仔个聲，**恬
 索索**異（盡）毋慣。

譯：學校開學，家裡沒小孩的聲音，寂
 靜無聲的很不習慣。

9-43

滴 滴 落 落
did did dab dab

零星星的樣子；雨點打在物品上的聲音

例：正餐無食，專門食該滴滴落落个，仰會飽？

譯：正餐沒吃，專吃那些零星星的食物，怎麼會飽？

9-44

癲 痴
dien' cii'

瘋癲

例：這個人有小可仔癲痴，講話顛顛倒倒。

譯：這個人有些瘋癲，說話顛三倒四的。

9-45

迂 上 迂 下
din' song' din' ha'
(迂 來 迂 去)
(din' loi' din' hi)

轉來轉去忙個不停

例：恁夜地，莫在該迂上迂下，好睡目地！

譯：這麼晚了，別在那轉來轉去忙個不停，可以睡覺了！

9-46

琢 琢 仔
dog' dog' e'
【dog' dog' e'】

按部就班地

例：做事愛像走馬拉松，琢琢仔做，毋使急。

譯：做事要像跑馬拉松，按部就班地做，不用急。

9-47

斷 定
don tin

斷定

例：佢從來盡準時，恁晝地言(毋曾)到，佢敢斷定佢定著有事情來毋得地。

譯：他向來很準時，這麼晚了還沒來，我敢斷定他一定有事來不了了。

9-48

短 屈 短 屈
don` kud don` kud

粗短的樣子

例：厥手指生來**短屈短屈**，毋過佢做事盡地爪。

譯：他的手指生得粗短粗短的，不過他做起事來非常快捷。

9-49

肚 挺 挺 仔
du` ten` ten` e`
【du` ten` ten` e`】

走路時身體將肚子往前挺的樣子

例：阿哥行路**肚挺挺仔**，像婦人家攞大肚樣仔。

譯：哥哥走路肚子往前挺，像女人懷孕的樣子。

9-50

肚 扞 扞 仔
du` led led e`
【du` led led e`】

肚子突出的模樣，且像游泳圈的樣子

例：你食忒多哩（吔），食到**肚扞扞仔**。

譯：你吃太多了，吃得肚子凸凸的。

9-51

肚 凸 凸 仔
du` tied tied e`
【du` tied tied e`】

露出肚子的樣子；肚子鼓鼓的樣子

例：該隻（該）細人仔無著衫，**肚凸凸仔**，在恁多蟲仔个樹下搞，毋知驚。

譯：那小孩沒穿衣服，肚皮光溜溜的，在這麼多蟲子的樹下玩，不知道害怕。

9-52

啄 痾 啄 痾
dug` gu` dug` gu`
【dug` gu` dug` gu`】

打瞌睡的樣子，喻精神不振

例：阿叔在藤椅項坐等**啄痾啄痾**，十分目睡个樣仔。

譯：叔叔在藤椅上坐著瞌睡連連，非常暈的樣子。

9-53

話 屎 仔
fa sii` e`
【fa sii` e`】

閒言閒語、不必要的廢話

例：有麼个話簡單講就好哩（吔），莫恁多話屎仔。

譯：有什麼話簡單講就好了，別這麼多廢話。

9-54

壞 穅
fai` xiau`
【壞 空】
【fai` kang´】

形容人脾氣不好

例：該隻（該）人盡壞穅（壞空），動啊着就緊罵人。

譯：那個人脾氣很糟糕，動不動就一直罵人。

9-55

反 性
fan` xin

性情大變，一般指老年人老了轉性或因承受打擊而改變性情的狀況

例：阿爸本旦當（蓋）好謹，老吔嘎反性，這下脾氣變到異（盡）好。

厥婆過身了後，佢歸隻人反性，歸日仔面北北，全無笑面。

譯：爸爸原本很愛生氣，老了卻性情轉變，現在脾氣變得很好。

他的奶奶過世後，他整個人性情大變，整天板著臉，完全沒有笑容。

9-56

煩 躁
fan` cau

心煩意躁

例：細人仔毋聽講愛定定仔解勸，莫起戇面（起番面），正毋會煩躁。

譯：小孩子不聽話要慢慢勸說，不要動肝火，才不會煩躁。

9-57

褲 袋 仔
fu toi e`

褲子的口袋。相近者「衫袋仔」即上衣的口袋

例：若个褲袋仔裝恁多東西，飽飽膨膨異（盡）壞看相。

譯：你的褲袋塞那麼多東西，鼓鼓漲漲真難看。

9-58

福 氣
fug` hi

福氣

例：畜个大細若係煞猛增志，斯係屋家个福氣。

譯：生的孩子若是勤快爭氣，就是家裡的福氣。

9-59

福 相
fug` xiong

福態

例：阿伯姆（伯姆）生來福相福相，看着異（盡）好命个樣仔。

譯：伯姆長得很福態，看起來很好命的樣子。

9-60

分 醒
fun` xiang`

清醒能辦事物

例：道理講到一千擔，佢到今還毋知分醒。

譯：道理講了那麼多，他到現在還不懂得清醒。

9-61

紅 冬 冬
fung` dung` dung`

因外力導致而呈現紅通通的狀態，如火烤，日晒所引起

例：佢去海脣搞，歸身分日頭晒到（晒啊）紅冬冬。

譯：他去海邊玩，全身被太陽晒得紅通通地。

9-62

紅 濟 濟 仔
 fung^ˇ ji ji e^ˋ
 【fung^ˇ ji ji e^ˋ】

形容物品紅通通的樣子

例：紅濟濟仔个李仔。
 頭那毛染到紅濟濟仔。

譯：紅通通的李子。
 頭髮染得紅通通地。

9-63

紅 囉 囉 仔
 fung^ˇ lo^ˊ lo^ˊ e^ˋ
 【fung^ˇ lo^ˊ lo^ˊ e^ˋ】

形容臉色紅潤的樣子，屬自體呈現，非由外力引起

例：這個細妹仔个面紅囉囉仔，盡像蘋果共樣。

譯：這女孩的臉色紅潤，好像蘋果一樣。

9-64

紅 漬 漬 仔
 fung^ˇ jid^ˋ jid^ˋ e^ˋ
 【fung^ˇ jid^ˋ jid^ˋ e^ˋ】

物品豔紅色的樣子

例：厥嘴脣畫到（畫啊）紅漬漬仔像阿旦。

譯：她的嘴脣畫得豔紅像花旦。

9-65

加 減 好
 ga^ˊ gam^ˋ ho^ˋ

多少有好處；多多益善

例：佢當（盡）好批人，見堵着毋使錢个，就加減好加減拿。

譯：他很愛占人便宜，每次遇到不用花錢的，不管有多少就拿多少。

9-66

合 身
 gag^ˋ siin^ˊ
 【hab siin^ˊ】

衣服很合身

例：厥這身西裝係同裁縫師傅定做个，特別合身。

譯：他這套西裝是跟裁縫師傅訂做的，特別合身。

9-67

徑 徑 杈 杈
gang gang ca ca

形容東西零亂、礙手礙腳

例：歸屋仔放恁多東西，徑徑杈杈愛仰仔行？

譯：一屋子放了那麼多東西，礙手礙腳的要怎麼走？

9-68

徑 手 徑 腳
gang su` gang giog`

礙手礙腳

例：阿姆這下在灶下當（蓋）無閒，你莫在這徑手徑腳。

譯：媽媽現在在廚房忙得很，你別在這兒礙手礙腳。

9-69

粳 膏 个
gang` go` ge

漿糊糊的，比喻不牢靠

例：你這東西摸啊着就壞，像人用粳膏个。

譯：你這東西一摸就壞，像人用漿糊糊的。

9-70

結 團
gied` ton`
【giad` ton`】
【結 砵】
【giad` kid】

凝結成一塊

例：歸包幼幼仔个萋魚脯仔放落冰庫，異（盡）遽就結團（結砵）。

譯：一整包細小的生小魚乾放進冰庫，很快就凝結成塊。

9-71

肩 胛 咻 咻
gien` gab` hio hio
【gien` gab` hieu hieu】

肩膀斜斜的樣子，帶有神氣、驕傲的意味

例：說佢兩句，佢就肩胛咻咻。

譯：讚美他兩句，他就驕傲起來。

9-72

奸 雄
gien' hiung'
【gian' hiung'】

狡詐多端的

例：這兩姊妹盡**奸雄**，食就走第一，做事就瀉第一。

譯：這兩姊妹非常狡詐，有吃就跑第一，要做事就溜最快。

9-73

金 若 若 仔
gim' na na e'
【gim' na na e'】

物品的外貌亮晶晶的

例：阿哥該臺舊車仔摔到**金若若仔**，像新个樣仔。

譯：哥哥那臺舊車擦得亮晶晶的，像新的一樣。

9-74

緊 性
gin' xin

急性子

例：佢當（蓋）**緊性**，主管交代个事，兩下半就做好。

譯：他性子很急，主管交代的事，馬上就辦好。

9-75

過 時
go sii'

時節已過、不流行了；過了適當時節

例：這兜**過時**个衫褲好拿去回收哩（吔）！

西瓜**過時**，無恁好食。

譯：這些退流行的衣服可以拿去回收了！西瓜過季，沒這麼好吃。

9-76

過 時 个 月 曆
go sii' ge ngied lag
【go sii' ge ngiad lag】

表時機已過，常用於比喻已經沒有用處的物品

例：阿窩伯盡好（最好）講後生時節个風光事蹟，同年笑佢：**過時个月曆**哩（吔）。

譯：阿窩伯最愛講年輕時的風光事蹟，同年齡朋友笑他：過去式了。

9-77

高 長 大 漢
go' cong' tai hon

高頭大馬，可用於名詞或形容詞

例：莊頭項，臨暗仔來兩個高長大漢個人，毋知愛來做麼个。

吾（偌个）俵仔生到高長大漢，毋過連八十斤个擔頭都核毋贏。

譯：村裡，傍晚來了兩個高頭大馬的人，不知道要來做什麼。

我兒子長得人高馬大，不過連八十斤的擔子都挑不起來。

9-78

高 擎 擎 仔
go' kia~ kia~ e'
【go' kia~ kia~ e'】

個子高，略有貶義，指身材不適中

例：厥俵仔生到高擎擎仔，係較（過）作肉兜仔，就盡好看。

譯：他的兒子個子長得很高，如果稍微有肉些，就很好看。

9-79

各 樣
gog' iong

身體顯現出來的缺陷或異樣；各種

例：阿爸个腳有各樣，行路跛啊跛仔。

譯：爸爸的腳有異樣，走路一跛一跛的。

9-80

該 食
goi' siid
【簡 單】
【gian' dan'】

喻容易勝任

例：這頭路異（盡）多孔竅，偌看斯無恁該食（簡單）哦！

譯：這工作很多竅門，我看沒那麼容易勝任喔！

9-81

趕 遽
gon' giag'

趕緊，趕快

例：該間屋仔係有中意就愛趕遽同佢過定（註文），無斯會分人買走哩啲（地啲）。

譯：那棟房子如果喜歡就要趕緊把它訂下來，不然會被人買走囉。

9-82

趕 後 生
gon` heu sang`

趁年輕

例：讀書愛趕後生，係無記才會越來越退步。

譯：讀書要趁年輕，不然記憶力會漸漸衰退。

9-83

趕 燒 趕 熱
gon` seu` gon` ngied
【gon` seu` gon` ngiad】

趁熱、乘勢，即打鐵趁熱

例：做事情愛趕燒趕熱，正會成功。

譯：做事情要打鐵趁熱，才會成功。

9-84

江 湖
gong` fu`

江湖；形容人很海派

例：阿亮叔異（盡）江湖，見知着鄰舍有困難，就會出手相搵。

譯：阿亮叔叔做人很海派，每遇鄰居有困難，就會伸手相挺。

9-85

光 光
gong` gong`

光線明亮的樣子；乾乾淨淨一點不剩

例：天光日愛考試，三更半夜火還光光，今暗晡怕毋使睡哩（咗）。

舀一杓飼料餵鴨仔，兩下半就食到（食啊）光光。

譯：明天要考試，三更半夜燈還亮亮的，今天晚上大概不用睡了。

舀一杓飼料餵鴨子，三兩下就被吃得一乾二淨。

9-86

光 頭 落 杓
gong` teu` log sog
(光 頭 息 杓)
(gong` teu` xid sog)

光著頭

例：該隻賊仔光頭落杓，著白色短褲，還合一雙烏色个球鞋，當（蓋）好認。

譯：那個小偷光著頭，穿白色短褲，還有一雙黑色的球鞋，很好認。

9-87

孤 栖 孤 栖
gu' xi' gu' xi'

孤單的樣子

例：阿紹伯兩公婆感情當（蓋）好，自阿紹伯無在過後，伸伯姆一個人**孤栖孤栖**。

譯：阿紹伯夫妻倆感情很好，從阿紹伯過世後，剩下伯姆一個人孤孤單單。

9-88

慣 慣
guan guan

習慣了

例：看**慣慣**个牆頭一下拆忒（拆核）嘎真毋慣。

譯：看習慣了的圍牆一下子拆掉還真不習慣。

9-89

狹 膾 狹 極
hab zii' hab kid
(狹 膾 狹 蹶)
(hab zii' hab kied)

形容空間極狹窄

例：恁闊个位所分佢起屋，灶下做到**狹膾狹極**，轉身就毋得，實在還無結煞。

譯：那麼寬闊的地方給他蓋房子，廚房做得這麼狹窄，轉身都有困難，真拿他沒辦法。

9-90

還 較 得
han~ ka ded`
【還 過 得】
[han~van~ go ded`]

比較起來好多了，同義詞如「還較（過）正」、「還較（過）好」

例：講着成績，老弟同頭名全全比毋得，比該尾名就**還較得（還過得）**。

譯：說到成績，弟弟與第一名根本無法比，比那最後一名就好多了。

9-91

還 較 死
han^ˇ ka xi[`]
【還 過 死】
[han^ˇvan^ˇ go xi[`]]

比死亡還悲慘，意即更加糟糕

例：無錢毋會作怪，有錢顛倒還較死（還過死），嘎變鬼變怪。

譯：沒錢不會作怪，有錢反而更糟糕，盡做些不正經的事。

9-92

閒 手 腳
han^ˇ su[`] giog[`]

比喻多餘的時間、力氣

例：愛去你自家去，麼人有閒手腳好去！

譯：要去你自己去，誰有多餘的時間可去！

9-93

閒 孖 孖
han^ˇ cog[`] cog[`]

悠閒；無所事事

例：寮日閒孖孖，睡較（過）晝兜仔無相干。

佢退休過後，閒孖孖，就去社區做義工。

譯：假日閒閒沒事，睡晚些無所謂。

他退休之後，閒閒沒事，就去社區當義工。

9-94

閒 毋 得
han^ˇ m^ˇ ded[`]

閒不住，閒不下來

例：阿婆腳毋方便還恁好做，正經係閒毋得。

譯：奶奶腳不方便還這麼愛做，真是閒不住。

9-95

閒 時 間
han^ˇ sii^ˇ gien[´]
【han^ˇ sii^ˇ gian[´]】

閒工夫

例：屋下人無恁多閒時間教你，去學校問先生。

譯：家裡人沒這麼多閒工夫教你，去學校問老師。

9-96

纏斗 (纏頭)
henˋ deuˋ (henˋ teuˋ)

事多而時間幾乎不足的緊迫狀態

例：這事頭係纏斗，無人敢貌來做。

譯：這工作這麼多又緊迫，沒人敢承包來做。

9-97

口涎波潑
heuˋ lanˋ boˋ/poˋ bad

口沫橫飛

例：講个人講到口涎波潑，聽个人聽到嘴勺勺仔。

譯：說的人說得口沫橫飛，聽的人聽得忘我。

9-98

猴型
heuˋ hinˋ

喻搞怪善變

例：該隻(該)人盡猴型，無係該(無係簡單)剃頭。

譯：那個人很搞怪善變，沒那麼容易搞定。

9-99

興啍啍仔
him du du eˋ
【him du du eˋ】

興沖沖的

例：講着食就興啍啍仔，講着做就懶蚘蚘仔。

譯：說到吃就興沖沖的，說到工作就意興闌珊。

9-100

香噴噴仔
hiongˋ pun pun eˋ
【hiongˋ pun pun eˋ】

香噴噴

例：這品(項)菜鼻起來香噴噴仔，食起來無見奇。

譯：這道菜聞起來香噴噴的，吃起來沒啥特別。

9-101

雄 頭
hiung^ˇ teu^ˇ

有雄風的樣子

例：看你恁久殮殮，無半息**雄頭**，係毋係有哪爭差？

譯：看你最近有氣無力的，沒有半點雄風，是不是有哪裡不舒服？

9-102

雄 猛
hiung^ˇ mang^ˊ/men^ˊ

勇猛

例：佢像牛牯樣仔恁**雄猛**，承你三下拳頭還無問題。

譯：他像牛一樣很勇猛，承受你三下拳頭還沒問題。

9-103

好 彩
ho^ˋ coi^ˋ

運氣很好

例：佢實在當（蓋）**好彩**，買樂透長透（不時）著獎。

譯：他真的運氣很好，買樂透老是中獎。

9-104

好 膽
ho^ˋ dam^ˋ

有膽量、不怕

例：你實在異（盡）**好膽**！喊你在屋下掌屋，你還偷偷仔走出去，毋驚阿姆發譴係無？

譯：你真的很大膽！叫你在家裡看家，你還偷偷跑出去，不怕媽媽生氣是嗎？

9-105

記 才
gi coi^ˋ

記憶力。「好記才」指記憶力很好

例：吾姆个**記才**特別好，七十年前个事還記到清清楚楚。

譯：我母親的記性特別好，七十年前的事還記得一清二楚。

9-106

好 衰 毋 衰
ho` soi` m` soi`

指壞運氣，真倒楣的意思

例：好衰毋衰，一出門就踏着牛屎堆。
(諺)

好衰毋衰，無赴着車仔，皮包仔又跌忒(跌核)。

譯：真倒楣，一出門就踩到牛屎堆。

真倒楣，沒趕上車，手提包又遺失。

9-107

好 頭 好 尾
ho` teu` ho` mi`

從頭好到尾，表示事情圓滿成功

例：做麼个事情都共樣，好頭好尾正圓滿。

譯：做什麼事情都一樣，從頭好到尾才圓滿。

9-108

好 頭 好 面
ho` teu` ho` mien

外表顯示出很好的樣子

例：看佢好頭好面，毋過心肝當(蓋)壞。
這杌仔(拉杌仔)看起來好頭好面，
毋過裡肚(裡背)全綿忒(綿核)。譯：看他外表很好的樣子，但是心很壞。
這番石榴看起來外表很好，不過裡
面全爛掉。

9-109

好 手 腳
ho` su` giog`
【好 手 板】
【ho` su` ban`】

動作迅速

例：張伯姆好手腳(好手板)，毋使半
點鐘，就煮一張桌豐豐沛沛。譯：張家伯姆手腳俐落，不用半個鐘頭，
就煮好一桌豐盛菜餚。

9-110

海 底 摸 針
hoi` dai` mia` ziim`

海底撈針

例：寄信仔个住所寫無詳細，愛喊送信仔个**海底摸針**咩？

譯：寄信的地址沒寫清楚，要讓郵差海底撈針嗎？

9-111

一 千 擔
id` qien` dam`

形容東西很多，稀鬆平常，到處可見

例：這係異（盡）平常个東西，吾（佢）屋下**一千擔**，毋係你正有。

譯：這是很平常的東西，我家多的是，可不是你才有。

9-112

一 踢 三 通
id` ted` sam` tung`

舉一反三

例：佢盡聰明，**一踢三通**，毋使加講。

譯：他很聰明，舉一反三，不用多解釋。

9-113

一 窩 一 窟
id` vo` id` fud`

形容高低不平或坑坑洞洞貌

例：落雨過後，這條大路嘎**一窩一窟**，盡難行。

譯：下雨過後，這條馬路就變得坑坑洞洞的，很難走。

9-114

樣 相
iong xiong

樣子、態度、形像

例：見擺就頸偏偏仔，該**樣相**看着就得人惱。

譯：每次都桀驁不受教，那個樣子看了就討厭。

9-115

洋 洋 洋 洋
iong` iong` iong` iong`

水盛大、水流不止的樣子

例：落過雨，屋面前（頭前）个圳溝水**洋洋洋洋**。

譯：下過雨，屋前的水溝水勢盛大。

9-116

幼皮嫩肉
iu pi^ˇ nun ngiug^ˋ

細皮嫩肉

例：嬰兒仔**幼皮嫩肉**，同佢洗身愛細義，輕手定板正好。

譯：小嬰兒細皮嫩肉的，幫他洗澡得小心，動作輕輕地就好。

9-117

幼秀
iu xiu形容外表清秀脫俗；動作慢、做工精細
例：這細妹仔生來**幼秀**，講話又當（盡）軟聲。食東西恁**幼秀**，毋知做粗事敢有法度？

譯：這女孩長得清秀脫俗，說話又很柔和。

吃東西這麼細嚼慢嚙，不知道做粗重的工作行不行？

9-118

油光油光
iu^ˇ gong^ˊ iu^ˇ gong^ˊ

青菜煮好後呈現的油亮貌

例：若薤菜炒到**油光油光**，異（盡）錫人食。

譯：你的空心菜炒得油亮油亮的，很吸引人吃。

9-119

有頭有尾
iu^ˊ teu^ˇ iu^ˊ mi^ˊ

有始有終。相反詞為「有頭無尾」

例：頭家盡中意做事**有頭有尾**个承勞仔。

譯：老闆最中意做事有頭有尾的夥計。

9-120

有修
iu^ˊ xiu^ˊ

德行方面修養得很圓滿

例：這間廟个住持係**有修**个人。

譯：這間廟的住持是德行修養圓滿的人。

- 9-121 油 濟 濟 仔
 iuˇ ji ji e`
 【iuˇ ji ji e`】 油膩膩的
 例：焗个東西通體（總概）都油濟濟仔，毋好食忒多。
 譯：油炸的東西全部都油膩膩的，別吃太多。
-
- 9-122 潤 潤
 iun iun 溼潤的樣子
 例：落恁久个雨，這衫摸起來潤潤。
 譯：下這麼久的雨，這衣服摸起來溼溼的。
-
- 9-123 潤 忒
 iun ted`
 【潤 核】
 【iun hed`】 物品因受潮而濕潤的樣子
 例：餅仔係無食忒（食核）愛焗起來，毋好放分佢潤忒（潤核）。
 譯：餅乾如果沒吃完要綁起來，別讓它受潮軟掉。
-
- 9-124 靚 靚 仔
 jiang` jiang` e`
 【jiang` jiang` e`】 還算漂亮
 例：佢生來靚靚仔，算異（盡）耐看。
 譯：她長得還算漂亮，算是很耐看。
-
- 9-125 靚 膩 膩 仔
 jiang` ne ne e`
 【jiang` ne ne e`】 形容妝扮美麗的樣子
 例：阿姊打扮到（打扮啊）靚膩膩仔，怕愛去約會。
 譯：姊姊打扮得美美的，可能要去約會。
-
- 9-126 精 靈
 jin` lin` 形容人頭腦清楚、聰明靈敏的樣子
 例：厥妹仔生來盡精靈，讀書當慶（盡壁）。
 譯：他女兒長得很聰明靈敏，很會讀書。

9-127

精 頭 精 面
jin' teu' jin' mien

謂面貌長相很聰明；「戇頭戇面」為反義詞，謂表面看起來呆呆的

例：看佢**精頭精面**，佢知（毋知）也會做糊塗事。

譯：看他一臉聰明，殊不知也會做糊塗事。

9-128

精 俐
jin' li

精明伶俐

例：佢新討个心白盡**精俐**，手腳遽，想事情又周到。

譯：他剛娶進門的媳婦很精明伶俐，手腳快，考慮事情又周到。

9-129

啲 啲 滾
jio jio gun'

形容喧鬧吵雜的樣子

例：屋簷（簷頭）下有鳥仔做竇，鳥子歸日仔**啲啲滾**。

譯：屋簷下有鳥築巢，小鳥整天喧鬧吵雜著。

9-130

皺 皺
jiu jiu

形容皺痕多

例：棉質个衫褲，洗過係無熨，就變到（變啊）**皺皺**。

譯：棉質的衣褲，洗過如果沒有燙，就變得皺皺的。

9-131

皺 皮
jiu pi'

皮膚有皺紋

例：正三十歲，面就**皺皮皺皮**，看起來加異（盡）老。

譯：才三十歲，臉就皺巴巴的，看起來老多了。

9-132

酒 醉 摸 些
jiu' zui mia' xia'

酒醉走路東倒西歪的樣子

例：佢長間食酒食到（食啊）**酒醉摸些**，行路打腳偏。

譯：他經常喝酒喝到醉醺醺的，走路東倒西歪。

9-133

卡 手 卡 腳
ka' su' ka' giog'

手腳被束縛不自由、不順暢

例：愛改竹筍無恁該（無恁簡單），使鑿頭會**卡手卡腳**。

譯：要挖竹筍不容易，使用鋤頭會束手束腳。

9-134

交 手 交 腳
kau' su' kau' giog'
【交手翹腳】
【kau' su' kieu giog】

形容人很清閒的樣子

例：佢同頭路放下來寮，食飽飯就**交手交腳**（**交手翹腳**），異（盡）爽快。

譯：他把工作辭了休息，吃飽飯就抱胸翹腳，清閒得很。

9-135

嶇
ki'

陡峭

例：這崎當（蓋）**嶇**，騎自行車毋好直接溜下來，當（盡）危險。

譯：這坡很陡，騎自行車別直接溜下來，很危險。

9-136

輕 手 輕 腳
kiang' su' kiang' giog'

手腳動作輕巧，小心翼翼的以免發出聲響

例：歸班仔都在該睡當晝，你行路愛**輕手輕腳**，莫吵着人。

譯：全班都在睡午覺，你走路可得手腳輕巧些，別吵到人。

9-137

輕 可 事
kiang' ko' se

輕鬆事

例：麼个啊？連兜茶、抹桌這兜輕可事你都毋曉做！

譯：什麼啊？連端茶、擦桌椅這些輕鬆事你都做不來！

9-138

及 及 仔
kib kib e'
【kib kib e'】

勉強達到，處於臨界點之狀態

例：這批貨个原料，算算啊及及仔還罣，有少乜毋會少盡多。

譯：這批貨的原料，算一算勉強還夠，有少也不會少很多。

9-139

極 多 爌 凧
kid do' xiau' pi

煩人囉嗦事特別多。也可說「爌凧極（盡）多」

例：一下講爌改這，一下講爌修該，極多爌凧！

譯：一下說要改這，一下說要修那，煩人囉嗦事特別多！

9-140

砵 砵 推 推
kid kid kog kog

狀聲詞，形容敲打物品聲，時不時傳出的聲響

例：半夜毋睡目，在該砵砵推推做麼个？

譯：半夜不睡覺，在那一直製造煩人的聲響做什麼？

9-141

汔
kied

形容穀物熬煮到汁液濃稠

例：粥煮到醃合汔，好食又食得飽。

譯：粥煮得稠稠的又濃厚，好吃又吃得飽。

- 9-142 翹 翹
kieu kieu
翹起的樣子
例：這粒石頭一頭翹翹，踏（蹬）上去愛較（過）細義兜仔（一息），莫跌倒（橫倒）。
譯：這顆石頭一邊翹起來，踏上去要小心一點，別摔倒。
-
- 9-143 巧 神
kau` siin`
【kieu` siin`】
聰慧，屬具特殊能力的聰明
例：佢當（蓋）巧神，一講佢就知。
譯：他很聰明，一說他就懂。
-
- 9-144 虬 虬
kiu` kiu`
彎曲的；彈牙有嚼勁
例：這豬皮食起來虬虬，當（蓋）好食。
譯：這豬皮吃起來彈牙有嚼勁，很好吃。
-
- 9-145 共 樣 共 樣
kiung iong kiung iong
一模一樣
例：佢兩儕（個人）係雙生仔，難怪生來共樣共樣。
譯：他們倆是雙胞胎，難怪長得一模一樣。
-
- 9-146 孔 竅
kung` kieu`
事物的要領與訣竅
例：學麼个都愛用心看，抓捉着孔竅來，就毋會難哩（吔）。
譯：學什麼都要用心觀察，抓住訣竅，就不難了。
-
- 9-147 空 空 缺 缺
kung` kung` kied` kied`
【kang` kang` kiad` kiad`】
形容道路坑坑洞洞、凹凸不平的樣子
例：這條路挖自來水管，撼到（撼啊）空空缺缺，你斯愛細義兜仔（一息）。
譯：這條路挖自來水管，弄得坑坑洞洞，你可要小心點。

9-148

拉 拉 雜 雜
lab lab cab cab

東西混雜在一起，有加強語氣的作用

例：堆到歸間仔**拉拉雜雜**个東西，愛尋一雙鞋都難。

譯：堆了整間拉拉雜雜的東西，要找一雙鞋都難。

9-149

爛 擻
lan kuan

衣物破爛，亦可說「爛爛擻擻」或「爛腔爛擻」，即形容衣物破爛不堪

例：頭擺个布做衫異（盡）毋耐著，窮人長年透天著到（著啊）**爛擻爛擻**。

譯：以前的布做衣服很不耐穿，窮人經年都穿得破破爛爛的。

9-150

亮 亮
lang lang
【金 金】
【gim` gim`】

平整光亮的樣子

例：黠烏結痢个鑊頭，分阿姆鑪着**亮亮（金金）**。

譯：烏黑結垢的鍋子，被媽媽刷得光可鑑人。

9-151

亮 頭
lang teu`

衣裝整潔、光鮮亮麗

例：佢做業務，一哪仔尋客戶，故所逐（每）日著到**亮頭亮頭**。

譯：他擔任業務，到處找客戶，所以每天穿得衣裝整潔。

9-152

伶 伶 俐 俐
lang` lang` li li

乾乾淨淨，也可指乾淨俐落

例：阿明嫂異（盡）會理家，屋下內內外外全部整理到**伶伶俐俐**。

譯：阿明嫂很會持家，家中裡裡外外全都整理得乾乾淨淨。

9-153

零 零 星 星
lang˘ lang˘ sang˘ sang˘

零零星星

例：大項下个東西整理好來，伸个**零零星星**就等佢哪。

譯：較大件的東西整理好，剩下零零星星的就不用整理了。

9-154

落 臍
lau ce

褲子沒穿好，引申為邋遢

例：有兜人著衫褲當（蓋）**落臍**，有兜人當（盡）講究。

譯：有些人穿衣服穿得很鬆垮邋遢，有些人很講究。

9-155

潦 潦
lau˘ lau˘
【澆 溼】
【dab siib˘】

溼透的樣子，多用於被雨淋溼

例：風雨忒大，就算擎遮仔還係歸身仔涿到（涿啊）**潦潦（澆溼）**。

譯：風雨太大，就算拿雨傘還是全身被雨淋溼。

9-156

連 峨 接 棟
lien˘ ngo˘ jjab˘ dung

房舍多而相連；亦可比喻事情接二連三

例：該隻（個）新社區个樓屋起到**連峨接棟**，當（盡）鬧熱。

阿清伯今年个運勢無異（盡）好，大大細細个事情**連峨接棟**接等來，撼到（撼啊）佢頭那當（蓋）痛。

譯：那個新社區的房舍櫛比鱗次，相當熱鬧。

阿清伯今年的運勢不太好，大大小小的事情接二連三接踵而來，弄得他頭痛不已。

- 9-157 流 流 流 流
liu^ˇ liu^ˇ liu liu
形容細水流不停的樣子
例：鼻水流流流流。
譯：鼻水流不停。
-
- 9-158 老 老
lo[`] lo[`]
形容老、不嫩，常用於植物
例：這蘿蔔仔忒過擲，煮湯食着老老，有布哩（哋）。
譯：這蘿蔔過熟才採拔，煮湯吃感覺老老的，纖維變粗了。
-
- 9-159 潦 草
lo[`] co[`]
潦草
例：先生講佢：生來恁幼秀，可惜寫字恁潦草。
譯：老師說他：長得很秀氣，可惜寫字很潦草。
-
- 9-160 落 絡
log liu
掉入圈套、上當
例：詐騙集團當（盡）聰明，害盡多人落絡。
譯：詐騙集團很聰明，害很多人上當。
-
- 9-161 酪 酪
log[`] log[`]
【綿 綿】
【mien^ˇ mien^ˇ】
爛熟
例：這鑊豬腳煲到（煲啊）酪酪（綿綿），十分湛斗（登真）。
譯：這鍋豬腳燉得爛熟，非常好吃。
-
- 9-162 來 來 去 去
loi^ˇ loi^ˇ hi hi
形容往來進出頻繁
例：臺北捷運个人逐（每）日來來去去，就像泥竇肚（裡背）个蟻公出出入入。
譯：臺北捷運的人潮每天進出頻繁，就像泥穴裡的螞蟻進進出出。

- 9-163 𣦵 𣦵
lud` lud`
形容鬆脫的樣子
例：該枝鑿頭柄𣦵𣦵，愛細義。
譯：那支鋤頭柄鬆鬆的，要留心注意。
-
- 9-164 毋 堵 好
m` du` ho`
不小心、不慎
例：工人挖大路，毋堵好同水管挖斷忒（斷核）。
譯：工人挖馬路，不慎將水管挖斷了。
-
- 9-165 毋 係 時 節
m` he sii` jied`
不是時候，指時機不對
例：這下毋係時節，西瓜無幾好食。
譯：現在不是產季，西瓜不怎麼好吃。
-
- 9-166 毋 成
m` sang`
沒有成功；算不了什麼
例：俚看啊，這筆生理定著講毋成。
這包茶米（茶心）送你，毋成麼个禮數。
譯：依我看，這筆生意一定談不成。
這包茶葉送你，不成什麼禮數。
-
- 9-167 未 忒
mad ted`
【未 核】
【mad hed`】
滅絕、沒落
例：客話愛有人講，正毋會未忒（未核）。
譯：客家話要有人說，才不會滅絕。
-
- 9-168 慢 趨 趨 仔
man so` so` e`
【man so` so` e`】
動作慢吞吞的
例：你過恁仔慢趨趨仔，等下會赴毋着車枋。
譯：你再這樣動作慢吞吞的，待會兒會趕不上車。

9-169

慢 板
man ban`

比喻做事慢吞吞的樣子

例：做事情莫恁**慢板**，愛遽兜仔。

譯：做事情別那麼慢吞吞，要快一點。

9-170

滿 山 滿 坪
man` san` man` piang`

遍及整座山

例：這所在往擺有**滿山滿坪**野生个栗仔樹。

譯：這個地方從前有滿山的野栗樹。

9-171

茅
mau`

不順、不好用、糟糕

例：這手機仔當（盡）**茅**，兩下半就壞忒（壞核）。

譯：這手機很不好用，用沒兩下子就壞掉。

9-172

微 細
mi` se

細微

例：醫院分工異（盡）**微細**，有分做當（蓋）多科。

譯：醫院分工很細微，分很多科。

9-173

命 靚
miang jiang`

命好

例：肚飢還愛揀食，正經**命靚**。

譯：肚子餓還要挑食，真是好命。

9-174

命 歪
miang vai`

命不好

例：怨**命歪**。

譯：抱怨命不好。

9-175

面 擻 面 孞
 mien ngau mien fe`
 (面 擻 鼻 孞)
 (mien ngau pi fe`)

形容極度不高興，擺出不好看的臉色

例：該隻（個）後生人講佢毋得，一下仔就面擻面孞。

譯：那個年輕人說他不得，一下子就擺起臭臉不高興。

9-176

面 些 些 仔
 mien zii' zii' e`
 【mien zii' zii' e'】

臉色不和悅的樣子

例：逐（每）日看着佢就面些些仔，像少着厥錢樣仔。

譯：每天都看到他臉色不悅，好像人家欠他的錢一樣。

9-177

摸 擘
 mo so
 (摸 摸 擘 擘)
 (mo mo so so)

東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子

例：你恁（恁仔）摸擘（摸摸擘擘），事頭哪久正做得好？

譯：你這樣拖拖拉拉的，工作何時才做得完？

9-178

毛 絨 絨
 mo' iung` iung`

毛髮綿密的樣子

例：細雞子歸身毛絨絨，像一粒球仔，盡得人惜。

譯：小雞仔全身毛絨絨，像一粒球，真討人喜歡。

9-179

無 恁 該
 mo` an` goi`
 【無 恁 簡 單】
 【mo` an` gian` dan`】

沒那麼容易

例：著獎券無恁該（無恁簡單），運氣好个人正著得着。

譯：中獎券沒那麼容易，運氣好的人才中得到。

9-180

無 採 工
moˋ caiˋ gungˋ

枉費，白做的意思

例：拚死拚命做事賺个錢拿去賭徼（賭博）輸淨淨，正經係無採工。

譯：拼死拼活工作賺的錢拿去賭博輸光，真的是白做工。

9-181

無 打 無 扮
moˋ daˋ moˋ ban

毫無打扮

例：看厥舖娘（姐仔）平常無打無扮，今晡日恁仔打扮起來，異（盡）靚哦。

譯：看他老婆平常毫無打扮，今天這樣打扮起來，很漂亮啲。

9-182

無 搭 無 碓
moˋ dabˋ moˋ doi

沒意思、沒趣味之意

例：你莫在這講該無搭無碓个，搵手想辦法較（過）重要。

譯：你別在這兒說那些沒意思的，幫忙想辦法比較重要。

9-183

無 見 奇
moˋ gien kiˋ
【moˋ gian kiˋ】

普通、不足為奇；沒多大效果

例：這品菜鼻起來香醇醇仔，食起來無見奇。

譯：這道菜聞起來香噴噴的，吃起來沒什麼特別。

9-184

無 閒 泊 杈
moˋ hanˋ qi ca

形容忙得無法開交的狀態

例：年下仔，家家屋屋愛拚掃、愛辦年貨，大家都無閒泊杈。

譯：年關將至，家家戶戶要打掃、要辦年貨，大家都忙得不可開交。

9-185

無 好 空
moˋ hoˋ kungˊ
【moˋ hoˋ kangˊ】

沒什麼好處

例：平常無來往，你這駁仔恁輒來尋佢，定著**無好空**。

譯：平常沒往來，你這陣子這麼常來找他，一定沒什麼好事。

9-186

無 味 無 緒
moˋ mi moˋ xi

淡然無味

例：這食起來**無味無緒**，錫佢毋着啦！

譯：這吃起來淡然無味，吸引不了他啦！

9-187

無 目 水
moˋ mugˋ suiˋ
【無 眼 水】
【moˋ ngianˋ suiˋ】

沒眼光

例：**無目水（無眼水）**个人淨顧眼前，毋知好向前發展。

譯：沒眼光的人只顧眼前的，不懂得向前發展。

9-188

無 哪 尋
moˋ nai qimˋ

找不到、無處尋，多用於表難得之語境

例：恁好、恁惜老公个舖娘（姐仔），**無哪尋**，你斯毋好過嫌哩（哋）！

譯：這麼好、這麼疼老公的老婆，無處尋，你可別再嫌了！

9-189

無 腦 屎
moˋ noˋ siiˋ
【無 腦 屎 漿】
【moˋ noˋ siiˋ jiongˋ】

罵人笨拙沒腦筋

例：**無腦屎（無腦屎漿）**係無？恁簡單个事，你到今還看毋真。

譯：沒腦袋是嗎？這麼簡單的事情，你到現在還看不清。

9-190

無 主 無 意
moˊ zuˊ moˊ i

對事物沒有確定的主張或見解；沒有表達意見的立場

例：佢做人做事盡會擎順風旗，對所有个事情全部**無主無意**。

譯：他做人處事總是跟著別人走，對所有的事情全部沒有什麼主見。

9-191

無 字 眼 个
moˊ sii ngienˊ ge
【moˊ sii ngianˊ ge】

不成理的

例：講該**無字眼个**，公廳仰會做得分開來賣分別姓人呢？

譯：說那不成理的，祖堂怎麼可以分開來賣給外姓人呢？

9-192

無 新 無 舊
moˊ xinˊ moˊ kiu

不新不舊

例：這領衫个色看起來**無新無舊**，你仰會中意呢？

譯：這件衣服的顏色看起來不新不舊，你怎會喜歡？

9-193

目 吊 吊
mugˊ diau diau

眼珠向上翻

例：細人仔發豬癲癩（發死）**目吊吊**，愛遽遽（共快）送去醫院。

譯：小孩子羊癲瘋發作眼睛往上吊，要趕快送醫院。

9-194

目 金 金 仔
mugˊ gimˊ gimˊ eˊ
【眼 金 金 仔】
【ngianˊ gimˊ gimˊ eˊ】

睜大眼睛想看清楚的樣子

例：銀樓个金條盡錫人，大家看到**目金金仔**（**眼金金仔**）毋想走。

譯：銀樓的金條很吸引人，大家看得眼睛發亮不想走。

9-195

目 瞞 瞞 仔
mug` ngiab` ngiab` e`
【mug` ngiab` ngiab` e`】

眼睛一眨一眨，受到委屈呈現出可憐無辜、無可奈何的樣子

例：佢做生理失敗地，目瞞瞞仔異（盡）衰過。

譯：他做生意失敗了，一副無辜又無奈的樣子好可憐。

9-196

目 𦘔 𦘔 仔
mug` kiem` kiem` e`
【mug` kiem` kiem` e`】

眼皮下垂欲睡的樣子

例：無睡當晝，目𦘔𦘔仔來開會，異（盡）失禮。

譯：沒睡午覺，來開會時眼皮下垂張不開，很失禮。

9-197

目 睡 摸 些
mug` soi mia` xia`

睡眠惺忪的樣子

例：早車肚（裡背），盡輒看着當（蓋）多人還目睡摸些就赴上班。

譯：早班車裡，經常看到很多人還睡眠惺忪的樣子就趕著上班。

9-198

濛 濛
mung` mung`

模糊狀

例：落大雨，歸路仔濛濛，看毋清楚頭前有幾多臺車仔來。

譯：下大雨，整路視線模糊，看不清前面有幾臺車來。

9-199

耐 當
nai dong

能夠忍受得了、經得起長時間考驗

例：阿明這人當（蓋）耐當。

索仔毋耐當。

身體毋耐當。

譯：阿明這人很能忍。

繩索不耐用。

身體不堪負荷。

9-200

耐 命
nai miang

生命力很堅韌

例：出恁大个車禍佢全無事，人講佢實在耐命。

譯：出這麼大的車禍他都没事，人人都說他實在命大。

9-201

耐 看
nai kon

可以長時間觀賞，不會被嫌惡。「耐畜」則表可以養得很久

例：這女主角雖然講毋係當（蓋）靚，毋過當（蓋）耐看。

譯：這女主角雖然說不是很漂亮，不過很耐看。

9-202

難 講
nan` gong`

難說、不確定之意

例：阿叔講會轉來（歸來）過年，圍爐咁還無看着人，佢看斯難講哦。

譯：叔叔說會回家過年，圍爐了還見不到人影，我看是不確定了。

9-203

鬧 熱 煎 煎
nau ngied jien' jien'
【nau ngiad jien' jien'】

形容非常熱鬧

例：操場今晡日**鬧熱煎煎**，原來係借人辦運動會。

譯：操場上今天非常熱鬧，原來是借給外人辦運動會。

9-204

滄 黃
nem' vong'

形容色彩黃澄澄地

例：園仔肚（裡背）个柑仔**滄黃滄黃**，好摘哩（吔）！

譯：園裡的橘子黃澄澄的，可以摘了！

9-205

五 五 十 十
ng' ng' siib siib
(唔 唔 啐 啐)
(ng' ng' sud sud)

支吾其詞；心猿意馬

例：阿姆看着阿通仔講話**五五**十十講毋得出，就知得佢定著又做差事哩（吔）。

譯：母親看到阿通講話支吾其詞說不出口，就知道他一定又做錯事了。

9-206

硬 健 硬 健
ngang kien ngang kien
【ngang kian ngang kian】

質地硬硬的

例：這品種个番薯，食起來**硬健硬健**，煲番薯湯較（過）好食。

譯：這品種的番薯，吃起來質地硬硬的，煮番薯湯比較好吃。

9-207

耳 卻 卻 仔
ngi' hiag' hiag' e'
【ngi' hiag' hiag' e'】

耳朵高豎，認真聽的樣子

例：阿公在廳下講古，孫仔**耳卻卻仔**聽。

譯：爺爺在客廳講古，孫子豎起耳朵聽。

9-208

眼 擘 擘 仔
ngien' bag' bag' e'
【ngian' bag' bag' e'】

眼巴巴看著，眼神帶有失望的樣子

例：慢來，無好食，**眼擘擘仔**看人食。

譯：來晚了，沒得吃，眼巴巴的看人吃。

9-209

眼 扁 扁 仔
ngien` bien` bien` e`
[ngian` bien` bien` e`]

眼巴巴的，不甘心而無奈的樣子

例：老妹手項个軟冰無拿好跌到地泥項，**眼扁扁仔**目汁強強（險險）會流下來。

譯：妹妹手上的冰淇淋沒拿好摔在地上，無奈又不甘心的眼淚都快流下來。

9-210

眼 鬥 鬥 仔
ngien` deu deu e`
[ngian` deu deu e`]

瞪眼注視的樣子，有想打架的眼神

例：佢生來異（盡）惡相，見看人就**眼鬥鬥仔**，毋過佢人盡好。

譯：他長得很凶惡，每次看到人就瞪眼注目，不過他人很好。

9-211

眼 晶 晶 仔
ngien` jin` jin` e`
[ngian` jin` jin` e`]

眼睛亮晶晶的，形容凝神注視、目不轉睛的樣子

例：看佢**眼晶晶仔**聽人講話，看起來當（盡）精个樣仔。

譯：看他目不轉睛的聽人說話，看起來很聰明的樣子。

9-212

眼 視 視 仔
ngien` sii sii e`
[ngian` sii sii e`]

兩眼直視的樣子

例：佢**眼視視仔**緊看，毋知變麼个鬼。

譯：他兩眼直視一直看，不知道搞什麼鬼。

9-213

眼 垂 垂 仔
ngien` se` se` e`
[ngian` se` se` e`]

眼簾低垂，無神的樣子

例：這兩三日趕報告全無睡，**眼垂垂仔**，擘目就毋開。

譯：這兩三天趕報告都沒睡，眼簾低垂，眼睛都張不開。

9-214

人 山 人 海
ngin^ˇ san^ˊ ngin^ˇ hoi^ˋ
(人 千 人 萬)
(ngin^ˇ qien^ˊ ngin^ˇ van)

人山人海，形容有非常多的人聚集在一起的樣子

例：頭擺廟坪做收冬戲，戲棚下輒常人**人山人海**，想愛尋一隻（個）較（過）鬆容个位仔都無。

譯：從前廟前廣場演平安戲，戲臺下常常人山人海，想要找一處比較寬鬆的位子都沒有。

9-215

弱 弱
ngiog ngiog

身體孱弱

例：阿伯正出院，身體還**弱弱**，毋好去做粗事。

譯：伯父剛出院，身體還很孱弱，別去做粗重的工作。

9-216

軟 濟 濟 仔
ngion^ˊ ji^ˇ ji^ˇ e^ˋ
【ngion^ˊ ji ji e^ˊ】

形容軟軟的，多形容物品柔軟，例如抱枕布偶等

例：該張膨凳**軟濟濟仔**，坐起來當（盡）鬆爽。

譯：那張沙發軟軟的，坐起來很舒服。

9-217

軟 入 入 仔
ngion^ˊ ngib ngib e^ˋ
【ngion^ˊ ngib ngib e^ˊ】
(軟 習 習 仔)
(ngion^ˊ xib^ˋ xib^ˋ e^ˇ)

物品軟綿綿的

例：粿粿仔打來**軟入入仔**，當（蓋）好食。

譯：麻糬製作得軟綿綿的，很好吃。

9-218

軟 聲 軟 斗
ngion^ˊ sang^ˊ ngion^ˊ deu^ˋ

形容人說話輕聲細語，語帶溫柔

例：該隻（該）細妹仔講話**軟聲軟斗**，罵人都毋會大聲。

譯：那個女孩說話輕聲細語，罵人都不會大聲。

9-219

戇 面
ngong mien

長相傻傻的樣子，亦可說「戇面戇面」
例：人不可貌相，看佢戇面戇面，麼人知佢係一間大公司个董事長。
譯：人不可貌相，看他的長相傻傻的，誰知道他可是一間大公司的董事長。

9-220

嫩 相
nun xiong

看起來比實際年齡年輕
例：佢生來當（盡）嫩相，其實佢四十零歲吔。
譯：他看起來比實際年齡年輕很多，其實他四十多歲了。

9-221

惡 豺 豺 仔
og` sai` sai` e`
【og` sai` sai` e`】

形容臉部很凶惡的樣子
例：這狗仔惡豺豺仔，大家都驚分佢咬着。
譯：這狗很凶惡的樣子，大家都怕被牠咬到。

9-222

白 直
pag ciid
【戇 直】
【ngong ciid】

言語、個性率直
例：佢當（蓋）白直（戇直），想着麼个就講麼个。
譯：他很率直，想到什麼就說什麼。

9-223

白 罕 白 罕
pag han` pag han`

淡淡的白色
例：鰻仔个肚底白罕白罕，黃鱸个肚底黃黃，無共樣。
譯：鰻魚的下腹部有淡淡的白色，黃鱸的下腹部黃黃的，不一樣。

9-224

白 淨
pag qiang
(白 淨 白 淨)
(pag qiang pag qiang)

形容皮膚潔白乾淨，指直接全面性的白
例：阿嫂生來當（蓋）白淨，異（盡）得人惜。
譯：嫂嫂長得很白皙乾淨，很有人緣。

9-225

白 雪 雪 仔
pag xied` xied` e`
【pag xied` xied` e´】

形容像雪般乾淨潔白的樣子
例：天頂个雲白雪雪仔。
油桐花白雪雪仔。
譯：天上的雲潔白如雪。
油桐花潔白如雪。

9-226

排 場
pai` cong`

鋪張，場面熱鬧
例：阿哥結婚時辦到（辦啊）當（盡）排場。
譯：哥哥結婚時場面辦得很盛大。

9-227

胖 大
pang tai

肥肥胖胖的樣子，專指小孩
例：該隻（該）嬰兒仔生到當（蓋）胖大，異（盡）得人惜。
譯：那個嬰兒長得胖嘟嘟的，很可愛。

9-228

鼻涕流 流 仔
pi liu` liu` e`
pi lau` lau` e`
【pi liu` liu` e´】

鼻涕流不停的樣子，用來形容人
例：從細看佢就鼻涕流流仔，大哋變恁靚。
譯：從小看她就是鼻涕掛在臉上，長大了變得那麼漂亮。

9-229

肥 肥
pi̍ pi̍

形容人外型肥胖的樣子；肉很肥

例：厥面**肥肥**圓圓，盡得人惜。老人家當（蓋）好食**肥肥**个爌肉（封肉）。譯：他的臉**肥肥**圓圓的，很可愛。

老人家很喜歡吃很肥的紅燒肉。

9-230

肥 卒 卒 仔
pi̍ zud' zud' e'
【pi̍ zud' zud' e' /
pi̍ zud zud e'】

形容人或動物肥胖的樣子；肉類太肥膩

例：細人仔隻隻（每一個）畜到**肥卒卒仔**。這盤豬肉**肥卒卒仔**，細人仔毋敢食。

譯：小孩子個個養得胖嘟嘟的。

這盤豬肉太肥膩，小孩子不敢吃。

9-231

平 高 平 大
piang' go' piang' tai

一樣高大

例：該兩兄弟生來**平高平大**。

譯：那兩兄弟長得一樣高大。

9-232

平 平
piang' piang'

一樣，引申為一視同仁的意思

例：**平平**係你降个，仰差到恁多？

譯：一樣是你生的，怎麼差那麼多？

9-233

平 平 共 樣
piang' piang' kiung iong

兩者一樣

例：**平平共樣**都係共爺哀降个，兩兄弟性體爭恁多。

譯：一樣都是同父母所生的，兩兄弟個性相差那麼多。

9-234

平 洋 洋 仔
 piang^ˇ iong^ˇ iong^ˇ e[`]
 【piang^ˇ iong^ˇ iong^ˇ e[´]】

寬闊平坦的樣子

例：對嘉義到臺南一帶，係一大片**平洋洋仔**个農田。

譯：從嘉義到臺南一帶，是一大片寬闊平坦的農田。

9-235

薄 薄 仔
 pog pog e[`]
 【pog pog e[´]】

薄薄的

例：外背有一息仔涼涼，愛著加一領**薄薄仔**个衫。

豬肉切**薄薄仔**，嬲一下仔就做得食。

譯：外面有些涼，要多穿一件薄薄的衣服。

豬肉切薄薄的，燙一下就可以吃。

9-236

噴 香
 pun hiong[´]
 【pung hiong[´]】

香噴噴，形容香氣四溢且濃郁

例：逐(每一)樣菜都煮到**噴香**，當(盡)錫人食。

譯：每樣菜都煮得香氣四溢的，很誘惑人吃。

9-237

蓬 白
 pung pag

形容很大面積的白色連成一片，非常白的樣子

例：油桐花開，滿山排一片**蓬白**。

譯：油桐花開，滿山坡一片雪白。

9-238

萋 萋
 qi[´] qi[´]

新鮮，常指尚未料理的食材，如魚、肉等

例：買着**萋萋**个魚仔，就愛遽啊趕萋料理，正毋會過滷。

譯：買了新鮮的魚，就要趕快趁新鮮料理，才不致失去鮮度。

9-239

萋 頭
qi' teu'

光鮮亮麗的樣子

例：阿坤仔今晡日討心白，著到當（盡）**萋頭**。

譯：阿坤今天娶媳婦，穿得很光鮮亮麗。

9-240

青 溜 溜 仔
qiang' liu' liu' e'
【qiang' liu' liu' e'】
（青 油 油 仔）
(qiang' iu' iu' e')
【qiang' iu' iu' e'】

形容植物翠綠到發亮的樣子

例：看着路脣个禾仔**青溜溜仔**，心肝活活開。

譯：看到路旁的稻子綠油油的，心情豁然開朗。

9-241

千 難 萬 難
qien' nan' van nan'

形容十分困難或非常不容易

例：斷一個朋友一下半下，交一個朋友**千難萬難**。

譯：斷一個朋友三兩下，交一個朋友千難萬難。

9-242

豺 牯（豺 嫲）
sai' gu' (sai' ma')

像豺狼一般貪吃的人

例：食盲（毋曾食）得个柑仔就摘來食，**豺牯**正得。

譯：還不能吃的橘子就摘來吃，真是貪吃鬼。

9-243

三 長 兩 短
sam' cong' liong' don'

三長兩短，發生不幸的事

例：同人渡細人仔愛異（盡）細義，毋堵好有麼个**三長兩短**，該就慘哩（吔）。

譯：幫別人照顧小孩要很仔細，萬一有個三長兩短，那就麻煩了。

9-244

省 死 省 命
sang` xi` sang` miang`

形容極為節儉

例：兩公婆**省死省命**繳俵仔讀書，俵仔走到外國嘎毋轉（歸）吔。

譯：夫妻倆極為節儉供給兒子念書，兒子跑到外國卻不回來了。

9-245

省 儉
sang` kiam`

省儉、節儉

例：客家人當（盡）**省儉**，不時聽人講：「有薑莫削皮，愛想無薑時。」（諺）

譯：客家人很節儉，常聽人家說：「有薑別削皮，當思無薑時。」

9-246

生 疏
sang` so`

陌生、不熟悉的

例：這事，係久無做，就會**生疏**。

譯：這工作，若是久了沒做，就會生疏。

9-247

塞 塞
sed` sed`

形容阻塞不通；形容草木叢生

例：鼻塞**塞塞**。

這條山路久無人行，歸路仔菅草生到（生啊）**塞塞**。

譯：鼻塞不通。

這條山路很久沒人行走，整條路上菅草長得滿滿的。

9-248

生 活
sen` fad`

靈活

例：厥手當（盡）**生活**，攞衫、釘車項項都會。

譯：他的手很靈活，手製、車縫樣樣都會。

9-249

燒 燒
seu' seu'

形容熱或燙

例：寒天煮一鑊**燒燒**个薑嫲湯，盡有銷。
同爺哀共下歇，老人家**燒燒**冷冷較
(過)顧得着。

譯：冬天煮一鍋熱熱的薑湯，很受歡迎。
和父母一起住，老人家的冷熱寒暑，比較照顧得到。

9-250

燒 話
seu' fa

傳播有關他人是非長短的不實言談，且會無中生有

例：做人莫**燒話**，是非自然無。

譯：為人別說短道長，自然不生是非。

9-251

溼 溆 溆 仔
siib` dab dab e`
【siib` dab dab e`】

溼答答

例：正落過雨，一哪仔都**溼溆溆仔**。

譯：剛下過雨，到處都溼答答的。

9-252

所 爭
so` zang`

有所差異

例：你這恁久瘦盡多，到底哪位(哪息)
有所爭？

譯：你最近瘦很多，到底哪裡有異樣？

9-253

所 爭 一 息
so` zang` id` xid`
【so` zang` id` xid`】

相差一點點

例：參加職業考試異(盡)競爭，分數
所爭一息，就無錄取哩(吔)。

譯：參加就職考試十分競爭，分數差一點，就落選了。

9-254

算 毋 和
son m̃ fõ

不划算

例：你愛用六百萬買佢這間屋，**算毋和**啦！省起來較（過）贏。

譯：你要用六百萬買他這間房子，不划算啦！省起來比較好。

9-255

傷 重
song' dong

嚴重

例：聽講厥婆寒着（凍着）當（盡）**傷重**，敢係（怕係）肺炎正得。屋下完（聚概）十儕（個人），食米異（盡）**傷重**，躉一百斤穀無十日米缸就斷粒米。

譯：聽說他奶奶感冒很嚴重，恐怕是肺炎啊。

家裡全部十人，用米很傷，舂一百斤穀不到十天米缸又沒半粒米了。

9-256

手 長 腳 長
su` cong' giog' cong'

指人的手腳比較長

例：厥妹仔**手長腳長**，看着人又笑頭笑面，盡得人惜。

譯：她女兒手長腳長，看到人又笑容滿面，很討人喜歡。

9-257

純 良
sun' liong'

單純而善良

例：天性**純良**個人，較（過）有同情心。

譯：天性單純善良的人，較有同情心。

9-258

純 正
sun' ziin

純正

例：佢賣个蜂糖盡**純正**，無摻半息砂糖。

譯：他賣的蜂蜜很純正，沒有添加一點砂糖。

9-259

大 嫲 嫲 仔
tai ma̍ ma̍ e`
【tai ma̍ ma̍ e´】

個體大的樣子；勢利、不理人的樣子

例：厥字寫到大嫲嫲仔。

細人仔畜到大嫲嫲仔。

樣相看起來大嫲嫲仔。

譯：他的字寫得很大。

小孩子養得身形很大。

模樣看起來勢利的樣子。

9-260

大 仙
tai xien`
【大 槳】
【tai jiong`】

形容個子大

例：你怕異（盡）會煮哦，俵仔隻隻畜到恁大仙（大槳）。

譯：你大概很會做菜喔，兒子個個養得這麼大個兒。

9-261

透 風 落 雨
teu fung` log i`

冒著風雨去做某件事，風雨無阻

例：不管風雨幾大，佢透風落雨走忒（走核）全程。

譯：不管風雨多大，他冒著風雨跑完全程。

9-262

頭 搨 搨 仔
teu` lui` lui` e`
【teu` lui` lui` e´】

形容做事專注，極為努力的樣子

例：掌店个人頭搨搨仔搞手機，連人客入門都毋知。

譯：顧店的人頭低低專注玩手機，連客人進門都沒發現。

9-263

頭 沉 沉 仔
teu` ciim ciim e`
【teu` ciim ciim e´】

埋頭苦幹的樣子

例：佢逐（每）日頭沉沉仔煞猛做事，做到兩頭烏。

譯：他整天埋頭苦幹勤奮工作，從早忙到晚。

9-264

恹
tiam`
【瘰】
[kioi]

非常疲累，引申為「嚴重」的用法。「一擺打到（打啊）恹恹（瘰瘰）」指一次打嚴重些，通常有嚇阻作用避免再犯

例：今晡日做當（蓋）多事，還恹（瘰）哦！

譯：今天做很多事，好累喔！

9-265

甜 靛 色
tiam` ban` sed`

淡褐色，原指客家年糕使用黃砂糖調味後，成品呈現的顏色

例：熱天个海脣沙灘項，看得着異（盡）多歸身仔晒到（晒啊）甜靛色个男男女女。

譯：夏天的海邊沙灘上，看得到很多全身晒得淡褐色的男男女女。

9-266

天 背 恁 遠
tien` boi an` ien`
【tien` boi an` ian`】

形容距離非常遙遠，但是目的地不必明確

例：佢嫁到天背恁遠，轉一輪（擺）外家無恁該（無恁簡單）哦。

譯：她嫁到天邊那麼遠，回一趟娘家不容易啊。

9-267

天 矇 矇
tien` mung` mung`

天色灰暗

例：外背天矇矇，你騎車仔愛較（過）細義兜仔。

譯：外面天色灰暗，你騎車子要小心點。

9-268

妥 當
to` dong

事情妥貼穩當

例：做麼个事情都愛想頭想尾，觀前顧後正妥當。

譯：做任何事都要從開始考慮到結束，瞻前顧後才妥當。

9-269

鈍 鈍
tun tun

不鋒利，常用於刀類，引申形容人的思索能力不靈光

例：這支刀嫌**鈍鈍**，剝樵毋斷，有罅壞使。

譯：這把柴刀不鋒利，砍柴砍不斷，實在不好用。

9-270

滑 溜 溜 仔
vad tiu tiu e'
【vad liu' liu' e' /
vad diu diu e'】

形容東西滑溜溜貌；形容地面非常溼滑

例：湖鰱仔**滑溜溜仔**，盡難捉得核。

大雨落啊過，泥路**滑溜溜仔**，行路愛細義。

譯：泥鰱滑溜溜的，很難抓得住。

剛下過大雨，泥土路滑溜溜的，走路要小心。

9-271

萬 戶
van fu

形容很富有

例：佢出世在**萬戶**家庭，日日食魚食肉，朝朝睡到日頭晒屎朏。

譯：他出生在很富有的家庭，天天吃魚吃肉，每天睡到太陽晒屁股。

9-272

彎 彎 幹 幹
van' van' vad' vad'

道路或河流彎曲

例：這條路**彎彎幹幹**，毋知透到哪去？

譯：這條路彎彎曲曲，不知道通往哪裡？

9-273

橫
vangˊ

蠻橫

例：做人毋好忒**橫**，係見人全閃你像驚鬼樣仔，該就見笑咁哪。

譯：做人不要太蠻橫，如果每個人都躲你像怕鬼一樣，那可就丟人了。

9-274

橫 橫 擎
 vang^ˇ vang^ˇ kia^ˇ
 【拗 蠻】
 【au^ˊ man^ˇ】

蠻橫不講理

例：參詳事情愛講道理，係橫橫擎（拗蠻），定著毋會有結果。

譯：商量事情要講道理，如果強橫不講理，一定不會有結果。

9-275

黃 橙 黃 橙
 vong^ˇ cang^ˇ vong^ˇ cang^ˇ

黃澄澄的

例：樹頂个酸柑熟哩（哋），歸樹仔黃橙黃橙纜纜吊吊。

譯：樹上的酸柑成熟了，整棵樹黃澄澄的掛滿枝頭。

9-276

烏 金
 vu^ˊ gim^ˊ

形容黑得發亮

例：頭那毛係烏金，留長留短都好看。

譯：頭髮如果黑得發亮，留長留短都好看。

9-277

烏 麻 攢 濟
 vu^ˊ ma^ˇ zan^ˋ zai^ˋ
 【密 麻 濟 炸】
 【med ma^ˇ ji jia^ˋ】

比喻人山人海，萬頭攢動

例：有名个夜市生理當（盡）好，一哪仔都烏麻攢濟（密麻濟炸）。

譯：有名的夜市生意很好，到處都是人山人海，萬頭攢動。

9-278

烏 金 金 仔
 vu^ˊ gim^ˊ gim^ˊ e^ˋ
 【vu^ˊ gim^ˊ gim^ˊ e^ˋ】

黑黝黝的

例：歸隻（歸）暑假都走到海脣沙埔項搞，當然晒到歸身烏金金仔。

譯：整個暑假都跑到海邊沙灘上玩，當然晒得全身黑黝黝的。

9-279	烏 vu'	烙 log'	暗沉 例：厥面烏烙烏烙，看起來乜無麼个精神，怕係有病。 譯：他的臉色暗沉，看起來也沒什麼精神，可能生病了。	
9-280	穩 vun'	死 xi'	死定了 例：天光日愛考英文，到今盲（還無）準備好，考試佢穩死哩（吔）。 譯：明天要考英文，到現在還沒準備好，考試我死定了。	
9-281	穩 vun'	穩 vun'	篤定，有十足把握 例：有兜事情實在難講穩穩有把握，成半下仔會有意外啊！ 譯：有些事情實在難說篤定有把握，有時候會有意外啊！	
9-282	溫 vun'	燒 seu'	溫溫的 例：當晝个飯包仔放在電鑊肚，到今還溫燒溫燒。 譯：中午的便當放在電鍋裡，到現在還溫溫的。	
9-283	死 xi'	無 mo'	變 bien	永遠都不知要改變，例如壞習慣或壞脾氣 例：阿宏仔這死無變个，後生到今都恁懶尸，毋會長進。 譯：阿宏這個到死都不會改變的，年輕到現在都這麼懶，不會長進。

9-284

息 把 仔
xid ba` e`
【xid` ba` e´】

一點兒，稍微
例：息把仔痛。 譯：有點痛。
例：息把仔恹（瘡）。 譯：有點累。

9-285

鮮
xien´

清澈，可用來形容液體之狀態，亦可用來形容半液體之狀態
例：水恁鮮、水鏡鮮。
朝晨食朝个粥較（過）鮮，傍醬菜異（盡）堵好食。
譯：水很清澈。
今天早餐的稀飯很稀，配醬菜吃很剛好。

9-286

新 衝 衝 仔
xin´ cung cung e`
【xin´ cung cung e´】

非常新的樣子
例：阿明著个西裝新衝衝仔。
譯：阿明穿的西裝非常新。

9-287

砸 礮
zab` zen

強壯結實
例：吾公八十六地！身體還盡砸礮。
譯：我爺爺八十六歲了！身體還相當強壯結實。

9-288

湛
zam

美好、很好、優秀
例：頭家喊阿敏姊做个事，佢樣樣都做到（做啊）當（蓋）湛。
譯：老闆叫阿敏姊做的事，她樣樣都做得很好。

9-289

正 板
zang ban`

道地的、標準的，常用來指專門技術或能力

例：厥客話係同厥婆學个，講到當（盡）**正板**。

譯：他的客家話是跟他奶奶學的，說得很標準。

9-290

正 好
zang ho`
[nang ho`]

才可以，才甘心；剛剛完成

例：搵歸日還搵毋得好，愛仰結煞**正好**？
湯**正好**定定，等較（過）冷兜仔正
舀來食。

譯：弄了一整天還弄不好，該怎麼辦
才好？

湯才剛弄好而已，等稍涼些再舀
來吃。

9-291

走 無 路 去
zeu` mo` lu hi

走投無路

例：佢分人逼到**走無路去**，高不將正會
去做這項頭路。

譯：他被人逼得走投無路，不得已才會
去做這工作。

9-292

真 真
ziin` ziin`

清清楚楚

例：就係該隻偷東西个賊仔，佢看**真真**，
絕對毋會認毋著。

譯：就是那個偷東西的小偷，我看得清
清楚楚，絕對不會認錯。

9-293

嘴 扁 扁
zoi bien` bien`

形容抿著嘴要哭的樣子

例：佢事情做差分人罵，含等目汁嘴扁扁。

譯：他事情做不好被人罵，含著眼淚抿著嘴要哭要哭的。

9-294

嘴 嘟 鼻 翹
zoi du pi kieu

嘟嘴歪鼻，不高興的樣子

例：這細人仔動啊着就嘴嘟鼻翹，盡毋得人惜。

譯：這小孩子動不動就嘟嘴歪鼻的，很不討人喜歡。

9-295

拄 固
zu` gu

物品堅固穩當，可用於屋、家具等人為之物件

例：這屋仔起到（起啊）當（蓋）拄固，上擺个大地動乜全無影響着。

譯：這房子蓋得很堅固，上次的大地震也完全沒有影響。

9-296

豬 肝 色
zu` gon` sed`

褐色

例：吾公戴一頂豬肝色个帽仔去街路。

譯：我爺爺戴一頂褐色的帽子上街。

9-297

豬 嫲 肥 豬 子 旺
zu` ma` pi` zu` zii` vong

母肥子壯

例：人講豬嫲肥豬子旺，家底好个人較（過）有錢繳子弟讀書。

譯：有人說母豬肥小豬壯，家境好的人比較有錢給子女念書。

9-298

腫 腫
zung` zung`

腫脹貌

例：阿賁伯這擺發病仔（發病）過後，腳嘎變到（變啊）**腫腫**。

譯：阿賁伯這次生病過後，腳竟然變得腫腫的。

9-299

春 上 春 下
zung` song` zung` ha`

形容為了緊急的事情，到處奔波

例：大家人為着厥事情**春上春下**，佢嘎在該山歌溜天。

譯：大家為了他的事情到處奔波，他卻在那自在的唱著山歌。

9-300

老 鋸 鋸 仔
lo` gi gi e`
【lo` gi gi e`】

很老的樣子，常用來形容蔬菜

例：阿婆（阿嬤）當（蓋）做家，**老鋸鋸仔**个芹菜也擇起來食。

譯：奶奶很惜物，又老又韌的芹菜也挑撿起來食用。

9-301

古 古 怪 怪
gu` gu` guai guai

心懷多計，常做出意想不到的事情

例：性體無穩定个人，長下會做出**古古怪怪**个事情來。

譯：不能控制脾氣的人，常常會做出古古怪怪的事情來。

9-302

入 軟
ngib` ngion`

非常軟

例：佢討心白，請人客食點心个粢粑仔用春白春到（春啊）**入軟**。

譯：他娶媳婦，請客人吃點心的粢粑用杵白春到很軟。

- 9-303 額 結 結 仔
ngiag` gied` gied` e`
【ngiag` giad` giad` e`】
(面 結 結 仔)
(mien giad` giad` e`)
【mien giad` giad` e`】
- 憂愁的樣子
例：佢想着身項還背等个債務，逐（每）日就額結結仔，笑（噓）毋出來。
譯：他想到身上還背著的債務，每天都眉頭深鎖，笑不出來。

- 9-304 高 溜 高 溜 仔
go` liu` go` liu` e`
【go` liu` go` liu` e`】
- 高高瘦瘦的
例：阿明哥个俵仔生來高溜高溜仔，看起來異（盡）斯文。
譯：阿明哥的兒子長得高高瘦瘦的，看起來很俊秀。

- 9-305 落 毋 着
lab` m` do`
- 無法兜攏
例：你兩儕講个完全落毋着，定著有一儕講花蓼。
譯：你們兩個講的完全兜不上，一定有一個人說謊。

- 9-306 頸 趔 趔 仔
giang` giu` giu` e`
【頸 縮 縮 仔】
【giang` sug` sug` e`】
- 脖子縮短貌
例：天時寒，寒到（寒啊）頸趔趔仔（頸縮縮仔）。
譯：天氣冷，冷得脖子都縮起來。

- 9-307 肉 色
ngiug` sed`
- 皮膚的顏色；皮膚色
例：阿香肉色靚，著麼个都好看。
譯：阿香的膚色美，穿什麼都好看。

- 9-308 食 力
siid lid
- 吃力
例：蹶玉山進前愛先準備好勢，正毋會蹶到忒食力。
譯：爬玉山之前要先準備完善，才不會爬得太吃力。

十、法律、政治與軍事



10-1	兵 bin'	仔 e'	士兵 例：這下 兵仔 無頭擺恁操。 譯：現在的士兵沒以前那麼操勞。	
10-2	治 cii	安 on'	治安 例：這搭仔（這跡仔） 治安 毋好，你莫忒暗轉（歸）。 譯：這一帶治安不好，你不要太晚回家。	
10-3	坐 co'	管 gon'	仔 e'	坐牢 例： 坐管仔（坐監） 坐幾下年。 譯：坐牢坐了好幾年。
		【坐 【co' gam'】 監】		
10-4	銃 cung	仔 e'	槍 例：做兵學擊 銃仔 係訓練之一。 譯：當兵學持槍是訓練之一。	
10-5	銃 cung	子 zii'	子彈 例： 銃子 用忒哩（用核哋）！ 譯：子彈用完了！	
10-6	打 da'	官 gon'	司 sii'	打官司 例： 打官司 對偲兜（偲等）不利，偲看和解較（過）贏。 譯：打官司對我們不利，我看和解較好。
10-7	黨 dong'	派 pai	黨派 例：無分 黨派 。 譯：沒有分黨派。	

10-8	當 dongˊ	選 xienˊ	當選 例：高票 當選 。 譯：高票當選。
10-9	法 fabˊ	官 gonˊ	法官 例：經歷千辛萬苦，佢總算考着 法官 哩（吔）！ 譯：經歷千辛萬苦，他總算考上法官了！
10-10	法 fabˊ 【fabˊ	院 ien ian】	法院 例： 法院 寄信仔來。 譯：法院寄信來。
10-11	法 fabˊ	律 lid	法律 例：律師當（蓋）知 法律 。 譯：律師很懂法律。
10-12	犯 fam	罪 cui	犯罪 例： 犯罪 就愛捉去關。 譯：犯罪就要捉去關。
10-13	犯 fam	法 fabˊ	犯法 例：偷東西係 犯法 个。 譯：偷東西是犯法的。
10-14	皇 fongˊ 【fongˊ	帝 di ti】	皇帝 例：食飯 皇帝 大。 譯：吃飯皇帝大。

10-15	戶 fu	口 kieu`	戶口 例：報戶口。 譯：報戶口。
10-16	基 gi`	地 ti	基地 例：空軍基地。 譯：空軍基地。
10-17	軍 giun`	官 gon`	軍官 例：考着軍校做得做軍官。 譯：考到軍校可以當軍官。
10-18	軍 giun`	人 ngin`	軍人 例：軍人重視服從。 譯：軍人重視服從。
10-19	國 gued` 【(gied`	防 fong` fong`)】	國防 例：有強大个兵力，正做得建立堅強个國防。 譯：有強大的兵力，才能建立堅強的國防。
10-20	國 gued` 【(gied`	民 min` min`)】	國民 例：臺灣有健保，國民當（蓋）幸福。 譯：臺灣有健保，國民很幸福。
10-21	國 gued` 【(gied`	王 vong` vong`)】	國王 例：不丹這隻（個）國家有國王。 譯：不丹這個國家有國王。

10-22	海 hoi'	軍 giun'	海軍 例：海軍會在船項操練。 譯：海軍會在船上操練。
10-23	演 ien' 【ian'】	習 xib xib】	演習 例：防空演習。 譯：防空演習。
10-24	...院 ...ien 【...ian】		院，指政府部門的層級 例：立法院。 譯：立法院。 例：司法院。 譯：司法院。
10-25	權 kien' 【kian'】	利 li li】	權利 例：受教育係國民个基本權利。 譯：受教育是國民的基本權利。
10-26	控 kung`/kung	告 go	控告 例：阿德分人控告講偷人个東西。 譯：阿德被人控告偷竊。
10-27	空 kung'	軍 giun'	空軍 例：厥哥係空軍个飛行員。 譯：他的哥哥是空軍的飛行員。
10-28	陸 liug	軍 giun'	陸軍 例：做兵抽着陸軍。 譯：當兵抽中陸軍。
10-29	落 log	選 xien'	落選 例：無想着佢這擺選市長嘎落選。 譯：沒想到他這次選市長卻落選。

10-30	民 min ^ˇ	主 zu ^ˋ	民主 例：民主社會。 譯：民主社會。	
10-31	義 ngi	務 vu	義務 例：做兵係一種 義務 。 譯：當兵是一種義務。	
10-32	人 ngin ^ˇ	民 min ^ˇ	人民 例：人民係國家个主人。 譯：人民是國家的主人。	
10-33	外 ngoi	交 gau ^ˊ	外交 例：外交部長。 譯：外交部長。	
10-34	派 pai	出 cud ^ˋ	所 so ^ˋ	派出所 例：附近有派出所。 譯：附近有派出所。
10-35	部 pu 【pu	隊 cui dui】	部隊 例：在 部隊 裡肚（裡背）愛遵守規矩。 譯：在部隊裡要遵守規矩。	
10-36	部 pu	門 mun ^ˇ	部門 例：公部門。 譯：公部門。	
10-37	部 pu	長 zong ^ˋ	部長 例：教育部長。 譯：教育部長。	

10-38	市 sii	長 zong`	市長 例：臺北市長。 譯：臺北市長。	
10-39	司 sii`	令 lin	臺 toi`	司令臺 例：大家到司令臺集合。 譯：大家到司令臺集合。
10-40	審 siim`	判 pan	審判 例：犯法愛接受司法个審判。 譯：犯法要接受司法的審判。	
10-41	手 su`	銃 cung	手槍 例：在臺灣手銃買賣係違法个。 譯：在臺灣手槍買賣是違法的。	
10-42	大 tai	會 fi	大會 例：運動大會。 譯：運動大會。	
10-43	投 teu` 【teu`	票 peu` peu】	投票 例：投票選班長。 譯：投票選班長。	
10-44	道 to	德 ded`	道德 例：做人做事愛有道德。 譯：做人做事要有道德。	
10-45	選 xien`	舉 gi`	選舉 例：下一輪選舉愛等四年。 譯：下次選舉要等四年。	

10-46	相 xióng´	刷 ciiˇ	相互打殺、戰爭 例：兩隻（個）國家 相刷 ，消忒（死核）當（蓋）多人。 譯：兩個國家戰爭，死了很多人。
10-47	炸 za	藥 iog	炸藥 例：這間舊屋拆忒（拆核）愛用 炸藥 。 譯：這間舊房子拆掉要用炸藥。
10-48	走 zeu`	私 sii´	走私 例：這兜係 走私 个毒品，摸毋得。 譯：這些是走私的毒品，碰不得。
10-49	制 zii	度 tu	制度 例：時代無共樣地，這下个醫療 制度 比頭擺加異（蓋）健全。 譯：時代不同了，現在的醫療制度比以前還要健全。
10-50	執 ziib`	政 ziin	執政 例： 執政 个人，定著愛同百姓园在心肝肚（裡背）。 譯：執政的人，一定要把百姓放在心裡。
10-51	徵 ziin´	收 su´	徵收 例： 徵收 土地。 譯：徵收土地。

10-52	政 ziin	策 ced'	政策 例：國家 政策 。 譯：國家政策。
10-53	做 zo	兵 bin'	服兵役 例：頭擺 做兵 較（過）操。 譯：以前服兵役比較操勞。
	(做 zo)	兵 bin'	
		仔) e')	
10-54	主 zu'	席 xid	主席 例：會議个 主席 。 譯：會議的主席。
10-55	總 zung'	統 tung'	總統 例： 總統 候選人。 譯：總統候選人。
10-56	國 gued'	家 ga'	國家 例：佢去過當（蓋）多 國家 。 譯：他去過很多國家。
	【(gied'	ga')】	

次頁起，本章節中高級開始

10-1	查 caˋ	核 hedˋ	<p>檢查審核</p> <p>例：加幾日仔上頭會來查核，若資料準備好勢旨（咁無）？</p> <p>譯：過幾天上級會來檢查審核，你的資料準備完整了嗎？</p>
10-2	處 cuˋ	分 fun	<p>處分、處理</p> <p>例：阿公講趕佢頭腦還清楚，身下个財產先處分較（過）贏。</p> <p>譯：爺爺說趁他頭腦還清楚，名下的財產先處理了較佳。</p>
10-3	調 diau	兵 binˋ	<p>調動軍隊；徵召入伍</p> <p>例：災難過後，政府輒輒會調兵來同災民搵手。</p> <p>你係還在該（還在）讀書，收着調兵个通知單斯愛去辦延期徵召。</p> <p>譯：災難過後，政府常常會調動軍隊來幫災民的忙。</p> <p>你如果還在就讀，接到徵召入伍的通知單就要去辦理緩召。</p>
10-4	火 foˋ	藥 iog	<p>火藥</p> <p>例：錫着眾人个澎湖煙花，單淨火藥就毋知愛用忒（用核）幾多。</p> <p>譯：吸引眾人的澎湖煙火，僅僅火藥就不知道要用掉多少。</p>

10-5

交 官 結 府
 gau' gon' gied' fu'
 【gau' gon' giad' fu'】

官民勾結

例：恁仔交官結府个事情你也敢做，毋驚坐囡仔（坐監）係無？

譯：如此官民勾結的事情你也敢做，不怕坐牢是嗎？

10-6

關 囡 仔
 guan' long' e'
 【坐 監
 (co' gam'
 (坐 鹿 櫛)】
 (co' lug cu~)】

監禁、坐牢

例：阿婆講頭擺个婦人家做月像關囡仔（坐監）樣仔，哪有像這下人恁自由。

譯：奶奶說以前的婦女坐月子像坐牢般，哪像現代人這麼自由。

10-7

退 伍
 tui ng'

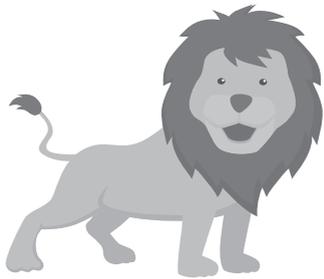
退伍

例：阿哥退伍過後，正去考研究所。

譯：哥哥退伍後，才去考研究所。









客語能力認證基本詞彙. 中級暨中高級 / 古國順等編修. --
初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.07

面：公分

四縣腔

ISBN 978-986-05-6352-8 (上冊：平裝附隨身碟). --

ISBN 978-986-05-6353-5 (下冊：平裝附隨身碟)

1.客語 2.詞彙 3.能力測驗

802.52382

107011471

客語能力認證基本詞彙－中級暨中高級（上冊）（四縣腔）

發行人：楊長鎮

出版：客家委員會

召集人：范佐銘

行政執行：孫于卿、孫國淞、曾貴惠、邱婉清

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組：

古國順、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、
葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、賴惠玲、鍾屏蘭、羅肇錦、蘇清守

（以上排序依姓氏筆劃）

核校：王派土、江俊龍、何石松、李幸妃、呂嵩雁、邱一帆、林伯殷、林賢峰、
范姜淑雲、徐汎平、徐建芳、徐姿華、徐登志、徐貴榮、陳志寧、許育喬、
張瑞玲、詹佩芬、詹前慶、詹淑女、楊政男、廖明正、廖烈震、廖偉成、
劉玉蕉、劉明宗、劉泳鴛、劉惠月、劉勝權、賴維凱、鍾屏蘭、謝杰雄、
龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

錄音：宋菁玲、李幸妃、李坤錦、林伯殷、林賢峰、徐姿華、徐敏莉、徐煥昇、
張春泉、彭月春、詹佩芬、詹淑女、劉宏釗、劉嬌蓮
（以上排序依姓氏筆劃）

錄音督導：江俊龍、李坤錦、李秉承、呂嵩雁、邱坤玉、林伯殷、林振洋、林賢峰、
徐貴榮、陳志寧、詹淑女、廖明正、廖烈震、劉玉蕉、劉明宗、蘇清守、
龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 110 年 5 月

版次：初版四刷

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣 250 元

ISBN：978-986-05-6352-8 GPN：1010701019

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款